Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2446 **2007** **I. Nos. 44014-44037**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2446

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in July 2007
Nos. 44014 to 44037

No. 44014. Argentina and Panama:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Panama for the avoidance of double taxation from the operation of aircraft in international transport. Panama, 10 May 1996 3

No. 44015. Argentina and Bulgaria:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the abolition of visas in regular passports. Buenos Aires, 14 March 2006 17

No. 44016. Argentina and Brazil:

Protocol for the establishment of the Argentino-Brazilian Centre of Nanotechnology (ABCN) between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil. Puerto Iguazú, 30 November 2005 29

No. 44017. Argentina and Colombia:

Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Colombia. Buenos Aires, 12 October 2000 41

No. 44018. Argentina and Thailand:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Thailand on visa exemption for holders of ordinary passports. Buenos Aires, 14 August 2006 55

No. 44019. Argentina and El Salvador:

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of El Salvador on judicial assistance in criminal matters. San Salvador, 12 February 2003 65

No. 44020. Argentina and Brazil:

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil for the establishment of a permanent mechanism for the exchange of information on circulation and illicit

traffic of firearms, ammunition, explosives and other related materials. Buenos Aires, 16 October 2003 99

No. 44021. Argentina and Tunisia:

Framework Agreement on cooperation in the field of sports between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Tunisia. Buenos Aires, 16 May 2006 115

No. 44022. Argentina and Bolivia:

Framework Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia for the sale of natural gas and the realization of energy integration projects. Buenos Aires, 29 June 2006 129

No. 44023. Argentina and Bolivia:

Agreement on migration between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia. Buenos Aires, 21 April 2004 141

No. 44024. Argentina and Guatemala:

Agreement on assistance and cooperation on public security between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Guatemala. Guatemala, 27 August 1998 159

No. 44025. Argentina and Belarus:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Belarus on the abolition of visas for holders of diplomatic and official or service passports. Buenos Aires, 28 October 2004 169

No. 44026. Multilateral:

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice under article 36 (2) of the Statute. Tokyo, 9 July 2007 179

No. 44027. Argentina and Brazil:

Framework Agreement on cooperation in the field of defense between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil. Puerto Iguazú, 30 November 2005 183

No. 44028. Argentina and Bolivia:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bolivia concerning cooperation and institutional assistance. Buenos Aires, 29 June 2006 205

No. 44029. Argentina and Venezuela:

Memorandum of Understanding between the Bolivarian Republic of Venezuela and the Argentine Republic on the establishment of the Banco del Sur. Puerto Ordaz, 21 February 2007 213

No. 44030. Argentina and Ecuador:

Agreement on cooperation and coordination in the field of agricultural and livestock farming health between the Argentine Republic and the Republic of Ecuador. Buenos Aires, 28 September 2006..... 221

No. 44031. Argentina and Ecuador:

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Ecuador for the strengthening of cooperation in the field of human rights. Buenos Aires, 28 September 2006..... 251

No. 44032. Argentina and Peru:

Extradition Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Peru. Buenos Aires, 11 June 2004 259

No. 44033. Argentina and Panama:

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Panama on the free exercise of remunerated activities for dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic and consular missions. Panama City, 10 February 2003 289

No. 44034. Argentina and Libyan Arab Jamahiriya:

Memorandum of Understanding on political consultations between the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the General People's Committee for Foreign Liaison and International Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya. Buenos Aires, 16 March 2007..... 291

No. 44035. Argentina and Paraguay:

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Paraguay. Asunción, 18 July 2006..... 301

No. 44036. Argentina and Ecuador:

Exchange of Notes constituting an Agreement on the rule of exemption of diplomatic, consular personnel and attachés of armed forces of vehicles in case of robbery, theft and total destruction. Quito, 3 November 2006 and Buenos Aires, 3 November 2006..... 309

No. 44037. Argentina and Russian Federation:

Protocol between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation on the validity of the Agreements concluded by the Argentine Republic and the Union of Soviet Socialist Republics (with annex). Buenos Aires, 7 April 2006 319

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2007
N°s 44014 à 44037

N° 44014. Argentine et Panama :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Panama tendant à éviter la double imposition provenant de l'opération des aéronefs dans le transport international. Panama, 10 mai 1996 3

N° 44015. Argentine et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la suppression des formalités de visas dans les passeports réguliers. Buenos Aires, 14 mars 2006 17

N° 44016. Argentine et Brésil :

Protocole portant création du Centre argentino-brésilien de nanotechnologie (CABN) entre la République argentine et la République fédérative du Brésil. Puerto Iguazú, 30 novembre 2005 29

N° 44017. Argentine et Colombie :

Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Colombie. Buenos Aires, 12 octobre 2000 41

N° 44018. Argentine et Thaïlande :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports ordinaires. Buenos Aires, 14 août 2006 55

N° 44019. Argentine et El Salvador :

Accord entre la République argentine et la République d'El Salvador relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. San Salvador, 12 février 2003 65

N° 44020. Argentine et Brésil :

Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République fédérative du Brésil relatif à la création d'un mécanisme permanent pour

l'échange d'informations sur la circulation et le trafic illicite d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes. Buenos Aires, 16 octobre 2003 99

N° 44021. Argentine et Tunisie :

Accord-cadre de coopération dans le domaine des sports entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République tunisienne. Buenos Aires, 16 mai 2006 115

N° 44022. Argentine et Bolivie :

Accord-cadre entre la République argentine et la République de Bolivie relatif à la vente de gaz naturel et à la réalisation de projets d'intégration énergétique. Buenos Aires, 29 juin 2006 129

N° 44023. Argentine et Bolivie :

Accord relatif aux migrations entre la République argentine et la République de Bolivie. Buenos Aires, 21 avril 2004 141

N° 44024. Argentine et Guatemala :

Accord d'assistance et de coopération en matière de sécurité publique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Guatemala. Guatemala, 27 août 1998 159

N° 44025. Argentine et Bélarus :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels ou de service. Buenos Aires, 28 octobre 2004 169

N° 44026. Multilatéral :

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice en vertu du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut. Tokyo, 9 juillet 2007 179

N° 44027. Argentine et Brésil :

Accord-cadre relatif à la coopération en matière de défense entre la République argentine et la République fédérative du Brésil. Puerto Iguazú, 30 novembre 2005 183

N° 44028. Argentine et Bolivie :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bolivie en matière de coopération et d'assistance institutionnelle. Buenos Aires, 29 juin 2006 205

N° 44029. Argentine et Venezuela :

Mémorandum d'accord entre la République bolivarienne du Venezuela et la République argentine portant création du Banco del Sur. Puerto Ordaz, 21 février 2007 213

N° 44030. Argentine et Equateur :

Accord de coopération et de coordination en matière de santé en ce qui concerne l'agriculture et l'élevage entre la République argentine et la République de l'Équateur. Buenos Aires, 28 septembre 2006 221

N° 44031. Argentine et Equateur :

Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République de l'Équateur pour le renforcement de la coopération en matière des droits de l'homme. Buenos Aires, 28 septembre 2006 251

N° 44032. Argentine et Pérou :

Traité d'extradition entre la République argentine et la République du Pérou. Buenos Aires, 11 juin 2004 259

N° 44033. Argentine et Panama :

Accord entre la République argentine et la République de Panama relatif au libre exercice d'activités rémunérées des personnes à la charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et consulaires. Panama, 10 février 2003 289

N° 44034. Argentine et Jamahiriya arabe libyenne :

Mémorandum d'accord relatif aux consultations politiques entre le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et des cultes de la République argentine et le Comité populaire général aux relations extérieures et à la coopération internationale de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste. Buenos Aires, 16 mars 2007 291

N° 44035. Argentine et Paraguay :

Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République du Paraguay. Asunción, 18 juillet 2006 301

N° 44036. Argentine et Equateur :

Échange de notes constituant un Accord relatif au code de franchise des automobiles du personnel diplomatique, consulaire et des attachés des forces armées en cas de vol et de destruction totale. Quito, 3 novembre 2006 et Buenos Aires, 3 novembre 2006 309

N° 44037. Argentine et Fédération de Russie :

Protocole entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la validité des Accords conclus par la République argentine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques (avec annexe). Buenos Aires, 7 avril 2006 319

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

July 2007

Nos. 44014 to 44037

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juillet 2007

N°s 44014 à 44037

No. 44014

Argentina
and
Panama

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Panama for the avoidance of double taxation from the operation of aircraft in international transport. Panama, 10 May 1996

Entry into force: *18 January 2005 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 5 July 2007*

Argentine
et
Panama

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Panama tendant à éviter la double imposition provenant de l'opération des aéronefs dans le transport international. Panama, 10 mai 1996

Entrée en vigueur : *18 janvier 2005 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 5 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA
PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION EN LA EXPLOTACION DE AERONAVES EN EL TRANSPORTE INTERNACIONAL

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Panamá, deseosos de concluir un Convenio para evitar la doble imposición respecto de los impuestos a la renta y al capital sobre la explotación de aeronaves en el transporte internacional, han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

AMBITO SUBJETIVO

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

ARTICULO 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. Los impuestos existentes a los que, en particular, este Convenio será aplicable son:

a) en Argentina:

i) impuesto a las ganancias;
ii) impuesto sobre los activos;
iii) impuesto sobre los bienes personales no incorporados al proceso económico;

b) en Panamá:

i) impuesto sobre la renta;
ii) impuesto de dividendos;
iii) impuesto complementario.

2. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o los sustituyan.

ARTICULO 3

DEFINICIONES

1. A los efectos del presente Convenio:

a) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades de personas, las sociedades, las sucesiones, y cualquier otra agrupación de personas;

b) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

c) la expresión "empresa de un Estado Contratante" significa una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante;

d) la expresión "transporte internacional" significa el negocio de transporte de pasajeros, cargas y correo, llevado a cabo por el propietario, arrendatario o fletador de aeronaves;

e) la expresión "autoridad competente" significa:

i) en Argentina: el Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Ingresos Públicos.

ii) en Panamá: el Ministerio de Hacienda y Tesoro, Dirección General de Ingresos.

f) el término "nacionales" significa:

i) todas las personas físicas que posean la nacionalidad de un Estado Contratante; y

ii) todas las personas jurídicas, sociedades de personas y asociaciones constituídas conforme a la legislación vigente en un Estado Contratante.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá el significado que se le atribuya por la legilación de este Estado, relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente.

ARTICULO 4

RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de este Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza análoga previsto en dicha legislación.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) esta persona está considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición, si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado Contratante donde viva habitualmente;

c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;

d) si fuera nacional de ambos Estados o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

ARTICULO 5

IMPOSICION A LA RENTA Y A LAS GANACIAS DE CAPITAL

1. Los beneficios provenientes de la explotación de aeronaves en el transporte internacional serán unicamente imponibles en el Estado Contratante en el cual reside la empresa que explota dichas aeronaves.

2. A los efectos de este Artículo los beneficios de un residente de un Estado Contratante provenientes de la explotación en el transporte internacional de aeronaves, también incluirán los beneficios originados en:

a) el arrendamiento de aeronaves explotadas en el transporte internacional por un arrendatario residente de ese Estado Contratante, o si los beneficios de ese arrendamiento son accesorios de otros beneficios incluídos en el apartado 1;

b) la participación en un "pool", una explotación en común o en un organismo internacional de explotación.

Asimismo, las rentas originadas por el alquiler de contenedores serán unicamente imponibles en el Estado Contratante en el que reside la empresa de transporte internacional cuando tales bienes sean utilizados en la actividad de transporte internacional realizada por la empresa.

3. Las remuneraciones provenientes de un empleo ejercido a bordo de una aeronave explotada en el transporte internacional, podrán someterse a impuesto en el Estado Contratante en el cual reside la empresa que explota dicha aeronave.

4. Las ganancias provenientes de la enajenación de aeronaves explotadas en el transporte internacional o de bienes muebles o inmuebles afectados en forma exclusiva a la explotación de dichas aeronaves, serán unicamente imponibles en el Estado Contratante en el cual reside la empresa que explota dichas aeronaves.

ARTICULO 6

IMPOSICION AL CAPITAL

El capital representado por aeronaves explotadas en el transporte internacional y por bienes muebles o inmuebles afectados en forma exclusiva a la explotación de dichas aeronaves, será unicamente imponible en el Estado Contratante en el cual reside la empresa que explota dichas aeronaves.

ARTICULO 7

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden consultarse cuando lo consideren apropiado a los efectos de asegurar la observancia y la implementación recíproca de los principios y de las disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO 8

INTERCAMBIO DE INFORMACION

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información que sea necesaria para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio.

ARTICULO 9

VIGENCIA

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen haber dado cumplimiento a todos los requisitos internos de aprobación.

ARTICULO 10

TERMINACION

El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no sea denunciado por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Convenio en cualquier momento, por vía diplomática, y el mismo dejará de tener efecto a partir del 1 de enero siguiente a la fecha de denuncia.

HECHO en PANAMA, el 10 de MAYO de 1996, en dos ejemplares, en español, igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN RESPECT OF THE OPERATION OF AIRCRAFT IN INTERNATIONAL TRAFFIC

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Panama, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital on the operation of aircraft in international traffic, have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:

(a) In Argentina:

(i) The gains tax;

(ii) The tax on assets;

(iii) The tax on personal property not incorporated into the economic process;

(b) In Panama:

(i) The income tax;

(ii) The tax on dividends;

(iii) The complementary tax.

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of its signature in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 3. Definitions

1. For the purposes of this Convention:

(a) The term "person" includes an individual, a partnership, a company, an estate and any other body of persons;

(b) The term "company" means any body corporate or any entity considered as a body corporate for tax purposes;

(c) The term "enterprise of a Contracting State" means an enterprise carried on by a resident of a Contracting State;

(d) The term "international traffic" means the business of transporting passengers, cargo and mail carried on by the owner, lessee or charterer of aircraft;

(e) The term "competent authority" means:

(i) In Argentina, the Ministry of Economy and Public Works and Services, Secretariat of Public Revenue (Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Ingresos Públicos);

(ii) In Panama, the Ministry of Finance and the Treasury, Directorate General of Revenue (Ministerio de Hacienda y Tesoro, Dirección General de Ingresos);

(f) The term "nationals" means:

(i) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) All legal persons, partnerships and associations established in accordance with the laws in force in a Contracting State.

2. For the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of establishment or any other criterion of a similar nature provided for under the said laws.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then he shall be deemed to be a resident of the State in which his place of effective management is situated.

Article 5. Taxation of Income and Capital Gains

1. Profits derived from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable solely in the Contracting State in which the enterprise operating such aircraft is resident.

2. For the purposes of this article, profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall also include profits derived from:

(a) The lease of aircraft operated in international traffic by a lessee resident of that Contracting State, or if the proceeds derived from such lease are accessory to other profits included in paragraph 1;

(b) Participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Similarly, income from the rental of containers shall be taxable solely in the Contracting State in which the international transport enterprise is resident when such goods are used in the international transport activity carried on by the enterprise.

3. Remuneration derived from a job carried on aboard an aircraft operated in international traffic may be subject to tax in the Contracting State in which the enterprise operating such aircraft is resident.

4. Gains arising from the alienation of aircraft operated in international traffic or of movable or immovable property devoted exclusively to the operation of such aircraft shall be taxable solely in the Contracting State in which the enterprise operating such aircraft is resident.

Article 6. Taxation of Capital

Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable or immovable property devoted exclusively to the operation of such aircraft shall be taxable solely in the Contracting State in which the enterprise operating such aircraft is resident.

Article 7. Amicable Proceeding

The competent authorities of the Contracting States may consult each other whenever they deem it appropriate for the purpose of ensuring the reciprocal implementation of the principles and provisions of this Convention.

Article 8. Exchange of Information

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention.

Article 9. Entry into Force

This Convention shall enter into force on the date of the last notification whereby the Parties inform each other that they have completed all the domestic requirements for approval.

Article 10. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may denounce the Convention at any time through the diplomatic channel, and the Convention shall cease to be in force on 1 January following the date of denunciation.

Done at Panama City on 10 May 1996, in two equally authentic copies in the Spanish language.

For the Government of the Argentine Republic:

ANDRÉS CISNEROS

For the Government of the Republic of Panama:

RICARDO ALBERTO ARIAS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION PROVENANT DE L'OPÉRATION DES AÉRONEFS DANS LE TRANSPORT INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Panama, désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition des revenus et du capital provenant de l'exploitation des aéronefs dans le transport international, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont :

a) Dans le cas de l'Argentine :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les actifs;

iii) L'impôt sur les biens personnels non intégrés au processus économique.

b) Dans le cas du Panama :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les dividendes;

iii) L'impôt complémentaire.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient souscrits après la date de sa signature, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels.

Article 3. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme «personne» désigne une personne physique, une société, une succession ou tout autre groupement de personnes;

b) Le terme «société» s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

c) L'expression «entreprise d'un État contractant» signifie une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant;

d) L'expression «transport international» s'entend de toute activité commerciale de transport de passagers, de marchandises et de courrier menée à bien par le propriétaire, le locataire ou l'affréteur des aéronefs.

e) L'expression «autorité compétente» signifie :

i) Dans le cas de l'Argentine : le Ministère de l'économie et des travaux publics et des services, secrétariat des finances;

ii) Dans le cas du Panama : le Ministère des finances et du trésor, direction générale des recettes.

f) Le terme «ressortissant» désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association tirant ses statuts en tant que telle de la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord dans l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans le présent Accord a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «résident d'un État contractant» s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État contractant, est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de l'emplacement de son siège social ou bureau principal, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue prévu dans ladite législation.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si celle-ci ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des deux États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où le siège de direction effective est situé.

Article 5. Impôt sur les revenus et les gains de capital

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs, en transport international, sont uniquement imposables dans l'État contractant dans lequel se situe le siège social de l'entreprise qui exploite lesdits aéronefs.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices d'un résident d'un État contractant tirés de l'exploitation d'aéronefs, en transport international, comprennent également les bénéfices provenant de :

a) La location d'aéronefs exploités en transport international par un locataire résident de cet État contractant ou, si les bénéfices de cette location sont accessoires à d'autres bénéfices repris au paragraphe 1;

b) La participation à un «pool», une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Les revenus provenant de la location de conteneurs sont uniquement imposables dans l'État contractant dans lequel se situe le siège social de l'entreprise de transport international pour autant que ces biens soient utilisés dans l'activité de transport international réalisée par cette entreprise.

3. Les rémunérations perçues pour un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité en transport international sont uniquement imposables dans l'État contractant où est située l'entreprise qui exploite ledit aéronef.

4. Les revenus tirés de l'aliénation d'aéronefs exploités en transport international ou de propriétés mobilières ou immobilières destinées exclusivement à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise qui exploite ces aéronefs est résidente.

Article 6. Impôt sur le capital

Le capital représenté par des aéronefs exploités en transport international et des propriétés mobilières ou immobilières destinées exclusivement à leur exploitation n'est imposable que dans l'État contractant dont l'entreprise qui exploite ces aéronefs est résidente.

Article 7. Procédure amiable

Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de se consulter, chaque fois qu'elles le jugent opportun, afin d'assurer le respect et l'application mutuels des principes et des dispositions du présent Accord.

Article 8. Échange de renseignements

Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord.

Article 9. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les formalités internes pour son approbation.

Article 10. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par une des Parties contractantes. L'un ou l'autre des États contractants peut toutefois le dénoncer à tout moment, par la voie diplomatique et il cessera alors ses effets à compter du 1er janvier qui suit la date de la dénonciation.

Fait à Panama, le 10 mai 1996, en deux exemplaires, en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ANDRES CISNEROS

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

RICARDO ALBERTO ARIAS

No. 44015

Argentina
and
Bulgaria

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the abolition of visas in regular passports. Buenos Aires, 14 March 2006

Entry into force: *29 August 2006 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Bulgarian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 5 July 2007*

Argentine
et
Bulgarie

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la suppression des formalités de visas dans les passeports réguliers. Buenos Aires, 14 mars 2006

Entrée en vigueur : *29 août 2006 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *bulgare et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 5 juillet 2007*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ВИЗИ ОБИКНОВЕНИТЕ ПАСПОРТИ

Правителството на Република Аржентина и Правителството на Република България, наричани по-нататък "Договарящи страни",

водени от желанието да улеснят свободното движение на граждани на двете страни и да задълбочат развитието на двустранните връзки,

се споразумяха за следното:

Член 1

Гражданите на едната Договаряща страна, притежаващи валидни обикновени паспорти, могат да влизат, преминават транзит, пребивават и напускат територията на другата Договаряща страна без виза за срок до 90 (деветдесет) дни в рамките на 6 (шест) месеца, считано от датата на първото влизане, с цел осъществяване на туризъм, бизнес, спортни, артистични или научни дейности, при условие, че тези дейности не се заплащат от приемащата страна.

Член 2

1. Договарящите страни си разменят по дипломатически път, не по-късно от 30 (тридесет) дни преди влизане в сила на Споразумението, образци на документите за пътуване по Член 1.

2. В случай на промяна в документите за пътуване, посочени в Член 1 на настоящото Споразумение, Договарящите страни си разменят по дипломатически път техни образци, заедно с всички необходими данни за използването им, не по-късно от 30 (тридесет) дни преди датата на тяхното въвеждане.

Член 3

Предходните разпоредби не освобождават гражданите на едната Договаряща страна от задължението да спазват законодателството на другата Договаряща страна относно режима за влизане и пребиваване на чужденци на нейна територия.

Член 4

Всяка една от Договарящите страни си запазва правото да откаже влизането или да прекрати срока на пребиваване на нейна територия на граждани на другата Договаряща страна, които счита за нежелани.

Член 5

По причини, свързани с обществения ред, националната сигурност или общественото здраве, Договарящите страни могат да спрат изцяло или частично действието на настоящото Споразумение. Спирането и възобновяването трябва да бъдат съобщени незабавно по дипломатически път на другата Договаряща страна и влизат в сила от деня на получаване на уведомлението.

Член 6

Ако в хода на приложение на настоящото Споразумение възникнат спорове или разногласия, Договарящите страни ги уреждат по дипломатически път, посредством преговори и консултации.

Член 7

Всяко изменение на настоящото Споразумение се извършва по дипломатически път.

Член 8

1. Настоящото Споразумение се сключва за неопределен срок и влиза в сила 90 (деветдесет) дни от датата на получаване по дипломатически път на втората от нотите, с които Договарящите страни взаимно се уведомяват, че са изпълнили вътрешно държавните процедури за влизането му в сила.

2. Всяка една от Договарящите страни може да прекрати действието на настоящото Споразумение. Действието на Споразумението се прекратява след изтичането на 90 (деветдесет) дни, считано от датата на получаване на уведомлението за това по дипломатически път от другата Договарящата страна.

Изготвено в Буенос Айрес, на 14 март 2006 г., в два оригинални екземпляра, всеки един от които на испански и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BULGARIA
SOBRE
EXENCION DE VISADOS EN PASAPORTES COMUNES

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Bulgaria, en adelante denominadas las Partes Contratantes, guiados por el deseo de facilitar la libre circulación de los nacionales de ambos países y fomentar el desarrollo de las relaciones bilaterales, acuerdan lo siguiente:

Artículo I

Los nacionales de una de las Partes Contratantes, titulares de pasaportes ordinarios vigentes, pueden entrar, pasar en tránsito, permanecer y salir del territorio de la otra Parte Contratante sin visado por un plazo de hasta 90 (noventa) días dentro de un período de 6 (seis) meses, a contar desde la fecha de la primera entrada, a los efectos de realizar turismo, negocios, actividades deportivas, artísticas o científicas, siempre que éstas no sean remuneradas por la Parte receptora.

Artículo II

1. Las Partes Contratantes se intercambiarán por vía diplomática, con una antelación de no menos de 30 (treinta) días antes de la entrada en vigor del Acuerdo, los especímenes de los documentos de viaje mencionados en el Artículo I.

2. En caso de producirse una modificación en los documentos de viaje indicados en el Artículo I del presente Acuerdo, las Partes Contratantes intercambiarán por vía diplomática especímenes de los mismos, conjuntamente con toda la información relativa a su utilización, con una antelación de no menos de 30 (treinta) días, contados desde la fecha de su implementación.

Artículo III

Las disposiciones anteriores no dispensan a los ciudadanos de cada Parte Contratante de la obligación de observar la legislación de la otra Parte Contratante en lo referente al régimen de entrada y permanencia de extranjeros en su territorio.

Artículo IV

Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho a denegar la entrada o a suspender el plazo de estadía en su territorio a los nacionales de la otra Parte Contratante que considere no deseables.

Artículo V

Por razones de orden público, seguridad nacional o salud pública, las Partes Contratantes podrán suspender en forma total o parcial la aplicación del presente Acuerdo. Dicha suspensión y su levantamiento serán notificados sin demora por la vía diplomática a la otra Parte Contratante y entrarán en vigor el día de la recepción de la notificación.

Artículo VI

Si en el transcurso de la aplicación del presente Acuerdo surgiesen controversias o discrepancias, las Partes Contratantes las resolverán mediante negociaciones y consultas por la vía diplomática.

Artículo VII

Cualquier modificación del presente Acuerdo se efectuará por la vía diplomática.

Artículo VIII

1. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida y entrará en vigor a los 90 (noventa) días de la fecha de recepción, por la vía diplomática, de la segunda Nota por la que las Partes Contratantes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos internos para su entrada en vigor.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo. La denuncia deberá efectuarse por escrito por la vía diplomática y tendrá efecto a los 90 (noventa) días de la entrega de la notificación a la otra Parte Contratante.

Hecho en Buenos Aires, el día 14 de marzo de 2006, en dos ejemplares originales en idioma español y búlgaro, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de
la República Argentina

Por el Gobierno de
la República de Bulgaria

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE ABOLITION OF VISAS ON REGULAR PASSPORTS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to facilitate the free movement of nationals of both Parties and to further the development of bilateral relations, have agreed as follows:

Article I

Nationals of one of the Contracting Parties holders of valid regular passports may enter, pass through, and depart from the territory of the other Contracting Party without a visa for a period of up to 90 (ninety) days within a period of 6 (six) months from the date of the first entry, for the purpose of conducting tourism, business, sports, artistic or scientific activities, provided these are not remunerated by the receiving Party.

Article II

1. The Contracting Parties shall exchange by diplomatic channels not less than 30 (thirty) days before the entry into force of this Agreement samples of the travel documents referred to in article I.

2. If there is a modification of the travel documents referred to in article I, the Contracting Parties shall exchange samples thereof through diplomatic channels, together with all information concerning their use, not less than 30 (thirty) days before the date of its implementation.

Article III

The foregoing provisions do not relieve citizens of each Contracting Party of the obligation to abide by the laws of the other Contracting Party with respect to regulations governing entry into and stays by foreign persons in its territory.

Article IV

Each Contracting Party reserves the right to deny entry into its territory to or suspend the stay of nationals of the other Contracting Party whom it considers undesirable.

Article V

For reasons of public order, national security or protection or public health, the Contracting Parties may suspend in whole or in part the application of this Agreement. Said

suspension and termination thereof must be communicated to the other Contracting Party promptly by diplomatic channels and shall take effect upon receipt of the notification.

Article VI

Disputes or differences that may arise as to the application of this Agreement shall be resolved by the Contracting Parties through negotiations and consultations through diplomatic channels.

Article VII

Any modification of this Agreement shall be made through diplomatic channels.

Article VIII

1. This Agreement shall be of indefinite duration and shall enter into force 90 (ninety) days from the date of receipt through diplomatic channels of the second Note whereby the Contracting Parties communicate to each other the fulfilment of internal requirements for its entry into force.

2. Either Contracting Party may denounce this Agreement. Denunciation shall be effected in writing through diplomatic channels and shall take effect 90 (ninety) days after the other Contracting Party has received notice of denunciation.

Done at Buenos Aires on 14 March 2006, in two originals in Spanish and Bulgarian, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ROBERTI GARCÍA MORITÁN

For the Government of the Republic of Bulgaria:

GUERGANA GRANCHAROVA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS DANS LES PASSEPORTS RÉGULIERS

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés «les Parties contractantes», désireux de faciliter la libre-circulation des ressortissants des deux États et de promouvoir les relations bilatérales, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, titulaires d'un passeport national régulier en cours de validité, sont exonérés de l'obligation de visa pour entrer, transiter, séjourner sur et quitter le territoire de l'autre Partie contractante pendant une période n'excédant pas 90 (quatre-vingt-dix) jours au cours d'une période de 6 (six) mois, calculée à partir de la date de la première entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à des fins d'activités touristiques, commerciales, sportives, artistiques ou scientifiques, à condition que ces activités ne soient pas rémunérées par la Partie réceptrice.

Article II

1. Les Parties contractantes s'échangent, par la voie diplomatique, dans les 30 (trente) jours au moins précédant l'entrée en vigueur du présent Accord, les modèles des documents de voyage mentionnés à l'article premier.

2. En cas de modification des documents de voyage mentionnés à l'article premier du présent Accord, les Parties contractantes échangeront, par la voie diplomatique, des modèles desdits documents, accompagnés de toutes les informations relatives à leur utilisation, au moins 30 (trente) jours avant la date d'entrée en vigueur desdites modifications.

Article III

Les dispositions antérieures n'exonèrent pas les ressortissants de chacune des Parties contractantes de leur obligation de se conformer à la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante relativement au régime d'entrée et de séjour de ressortissants étrangers sur son territoire.

Article IV

Les Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou de mettre fin au séjour accordé sur leur territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante jugés indésirables.

Article V

Chacune des Parties contractantes peut suspendre, en tout ou en partie, les dispositions du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale ou de santé publique. Dans ce cas, la suspension et la levée de cette mesure sont notifiées à l'autre Partie contractante dans les plus brefs délais, par la voie diplomatique, et entrent en vigueur dès réception de ladite notification.

Article VI

Dans le cas où des divergences d'avis ou des différends surgiraient lors de l'application du présent Accord, ils seront résolus par les Parties contractantes par le biais de négociations ou de consultations, par la voie diplomatique.

Article VII

Toute modification au présent Accord s'effectuera par la voie diplomatique.

Article VIII

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et entrera en vigueur 90 (quatre-vingt-dix) jours suivant la date de réception de la deuxième Note par laquelle les Parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord. La dénonciation devra s'effectuer par écrit, par la voie diplomatique, et entrera en vigueur 90 (quatre-vingt-dix) jours après la remise de la notification à l'autre Partie contractante.

Fait à Buenos Aires, le 14 mars 2006 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ROBERTO GARCÍA MORITÁN

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

GUERGANA GRANCHAROVA

No. 44016

Argentina
and
Brazil

Protocol for the establishment of the Argentino-Brazilian Centre of Nanotechnology (ABCN) between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil. Puerto Iguazú, 30 November 2005

Entry into force: *30 November 2005 by signature, in accordance with paragraph 6*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 5 July 2007*

Argentine
et
Brésil

Protocole portant création du Centre argentino-brésilien de nanotechnologie (CABN) entre la République argentine et la République fédérative du Brésil. Puerto Iguazú, 30 novembre 2005

Entrée en vigueur : *30 novembre 2005 par signature, conformément au paragraphe 6*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 5 juillet 2007*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO
DE ESTABELECIMENTO DO CENTRO ARGENTINO-BRASILEIRO DE NANOTECNOLOGIA (CBAN)
ENTRE
A REPÚBLICA ARGENTINA E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

A República Federativa do Brasil e a República Argentina, (doravante denominados "Partes")

CONSIDERANDO:

o Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Argentina, assinado em Buenos Aires, em 17 de maio de 1980;

a Declaração Conjunta sobre Cooperação em Ciência e Tecnologia, firmada em 21 de fevereiro de 2003;

a Declaração Conjunta sobre Cooperação Científica e Tecnológica, assinada em Brasília, em 26 de novembro de 2003;

a Declaração Conjunta sobre Cooperação Científica e Tecnológica, firmada em 2 de novembro de 2004;

a Declaração Conjunta sobre Cooperação no Campo da Ciência, da Tecnologia e Inovação, firmada em 30 de novembro de 2005;

Convencidos da importância estratégica da pesquisa científico-tecnológica na área de nanociências e nanotecnologia e da necessidade de aperfeiçoamento dos recursos humanos e científicos dos dois países no setor;

DECIDEM:

1. Estabelecer um Centro Brasileiro-Argentino de Nanotecnologia (CBAN). O CBAN será constituído por núcleos de pesquisa articulados, utilizando a infra-estrutura existente para executar projetos conjuntos de pesquisa e

desenvolvimento (P&D), formação e capacitação de recursos humanos e atividades conexas.

2. O CBAN terá como objetivos:

a) Promover o intercâmbio, a transferência de conhecimentos científicos e tecnológicos, a formação e capacitação de recursos humanos em ambos os países;

b) Elaborar e executar, por meio de núcleos de pesquisas, projetos de P&D voltados para a geração de conhecimentos, produtos e processos e apoio a laboratórios de interesse econômico e/ou social para ambos os países;

c) Elaborar estudos e propostas de mecanismos operacionais para a integração dos setores públicos e privados, estimulando a criação de empregos binacionais para a produção de produtos e processos nanotecnológicos; e,

d) Estudar questões relativas a patentes e propriedade intelectual e industrial na comercialização de produtos e processos nanotecnológico; e implementar de comum acordo mecanismos para a proteção e repartição dos direitos de propriedade intelectual gerados no quadro dos projetos desenvolvidos pelo CBAN.

3. Cada Parte designará, no prazo de 90 dias a contar da entrada em vigor do presente protocolo, até dois Coordenadores Nacionais, responsáveis pelas atividades do CBAN, os quais se encarregarão, inclusive, de examinar as possibilidades de cooperação em temas considerados estratégicos por ambas as Partes, com vistas a identificar e definir atividades conjuntas na área de nanociências e nanotecnologia.

Os Coordenadores Nacionais deverão elaborar periodicamente um Programa de Trabalho sobre Nanotecnologia e Nanociências, a ser submetido ao Comitê-Gestor de Alto Nível, criado no âmbito da Declaração Conjunta, de 21 de fevereiro de 2003, identificando as fontes e mecanismos de financiamento disponíveis em ambas as Partes para apoiar a implementação das mesmas.

4. A direção do CBAN será exercida pelos Coordenadores Nacionais, devendo contar com a assessoria de um Comitê integrado, em igual número, por cientistas dos dois países, que poderá propor projetos e participará da avaliação dos Programas de Trabalho adotados pelo CBAN.

5. Ambas as Partes contribuirão, em partes iguais, para o financiamento dos Programas de Trabalho do CBAN.

6. O presente Protocolo entrará em vigor da data de sua assinatura e vigerá pelo prazo de cinco anos, automaticamente renovável por períodos iguais sucessivos.

7. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Protocolo a qualquer momento, mediante notificação escrita por via diplomática. A denúncia surtirá efeito seis meses após a data da notificação e não afetará as atividades em curso.

8. O presente Protocolo poderá ser emendado por consentimento das Partes.

Feito em Puerto Iguazú, em 30 de novembro de 2005, em dois exemplares originais, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos igualmente autênticos.

PELA REPÚBLICA ARGENTINA

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO
PARA LA CREACION DEL CENTRO ARGENTINO-BRASILEÑO DE NANOTECNOLOGIA (CABN)
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

La República Argentina y la República Federativa del Brasil, en adelante las Partes,

En el marco del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, firmado en Buenos Aires el 17 de mayo de 1980; la Declaración Conjunta sobre Cooperación Científica y Tecnológica entre Argentina y Brasil firmada el 21 de febrero de 2003; la Declaración Conjunta sobre Cooperación Científica y Tecnológica entre Argentina y Brasil firmada el 26 de noviembre de 2003; la Declaración Conjunta sobre Cooperación Científica y Tecnológica entre Argentina y Brasil firmada el 2 de noviembre de 2004 y Declaración Conjunta sobre Cooperación en el campo de la Ciencia, la Tecnología y la Innovación entre los Gobiernos de la República Argentina y la República Federativa del Brasil suscripta el 30 de noviembre de 2005.

Convencidos de la importancia estratégica de la investigación científico-tecnológica en el área de nanociencias y nanotecnología y sobre la necesidad de perfeccionamiento de los recursos humanos y científicos de ambos países en dicho sector;

Acuerdan

1. Las Partes convienen establecer un Centro Argentino-Brasileño de Nanotecnología (CABN). El CABN estará constituido por núcleos de investigación articulados, utilizando la infraestructura existente para ejecutar proyectos conjuntos de investigación y desarrollo (I+D), formación y capacitación de recursos humanos y actividades relacionadas.

2. El CABN tendrá como objetivos:

a) Promover el intercambio, la transferencia de conocimientos científicos y tecnológicos, la formación y capacitación de recursos humanos en ambos países;
b) Elaborar y ejecutar, por medio de núcleos e investigación, proyectos de I+D orientados a la generación de conocimientos, productos y procesos y al apoyo de laboratorios de interés económico y/o social para ambas Partes;
c) Elaborar estudios y propuestas de mecanismos operacionales para la integración de los sectores público y privado, estimulando la creación de empresas binacionales para la producción de productos y procesos nanotecnológicos; y
d) Estudiar cuestiones relativas a patentes y propiedad intelectual e industrial para la comercialización de productos y procesos nanotecnológicos; e implementar de común acuerdo mecanismos para la protección y distribución de los derechos de propiedad intelectual generados en el marco de proyectos desarrollados por el CABN

3. Cada Parte designará, en el plazo de 90 días a partir de la entrada en vigor del presente Protocolo, hasta dos Coordinadores Nacionales responsables de las actividades del CABN, quienes se encargarán, inclusive, de examinar las posibilidades de cooperación en temas considerados estratégicos por ambas Partes, con vistas a identificar y definir actividades conjuntas en las áreas de nanociencias y nanotecnología.

Los Coordinadores Nacionales deberán elaborar periódicamente un Programa de Trabajo sobre Nanotecnología y Nanociencias, a ser sometido al Comité Gestor de Alto Nivel creado en el ámbito de la Declaración Conjunta del 21 de febrero de 2003, identificando las fuentes y mecanismos de financiamiento disponibles en ambas Partes para apoyar su implementación.

4. La Dirección del CABN será ejercida por los Coordinadores Nacionales, debiendo contar con la asesoría de un Comité integrado, en igual número, por científicos de ambas Partes, que podrá proponer proyectos y participar de la evaluación de los Programas de Trabajo adoptados por el CABN.

5. Ambas Partes contribuirán, en partes iguales, al financiamiento de los Programas de Trabajo del CABN.

6. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma y estará vigente por el plazo cinco años renovables automáticamente por períodos iguales sucesivos.

7. Cualesquiera de las Partes podrá denunciar el presente Protocolo en cualquier momento por notificación escrita por vía diplomática. La denuncia

será efectiva seis meses después de la fecha de la notificación y no afectará las actividades en curso.

8. El presente Protocolo podrá ser modificado por consentimiento de las Partes.

Hecho en Puerto Iguazú, República Argentina, a los treinta días del mes de noviembre de 2005, en dos ejemplares, en idioma español y portugués, siendo ambos igualmente auténticos.

Por República Argentina

Por la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL FOR THE ESTABLISHMENT OF THE ARGENTINO-BRAZILIAN CENTRE OF NANOTECHNOLOGY (ABCN) BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as "the Parties",

In the framework of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic, signed in Buenos Aires on 17 May 1980, the Joint Declaration on Scientific and Technological Cooperation between Argentina and Brazil, signed on 21 February 2003, the Joint Declaration on Scientific and Technological Cooperation between Argentina and Brazil, signed on 26 November 2003, the Joint Declaration on Scientific and Technological Cooperation between Argentina and Brazil, signed on 2 November 2004 and the Joint Declaration on Cooperation in the Field of Science, Technology and Innovation between the Governments of the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil, signed on 30 November 2005;

Convinced of the strategic importance of scientific-technological research in the nanoscience and nanotechnology fields and on the need to improve the human and scientific resources of both countries in this sector;

Have agreed as follows:

1. The Parties will set up an Argentino-Brazilian Centre of Nanotechnology (ABCN). The ABCN will consist of coordinated research units, using existing infrastructure to undertake joint projects for research and development (R&D), human resource development and training, and related activities.

2. The ABCN will have the following objectives:

(a) To promote exchange and the transfer of scientific and technical knowledge, and the formation and training of human resources in the two countries;

(b) To work through research units to prepare and implement R&D projects aimed at generating knowledge, products and processes, and to support laboratories of economic and/or social interest to the two countries;

(c) To prepare studies and proposals for operational mechanisms to integrate the public and private sectors, stimulating the creation of binational enterprises to produce nanotechnology products and processes; and

(d) To study issues relating to patents and intellectual and industrial property for the marketing of nanotechnology products and processes; and to jointly implement mechanisms to protect and distribute the intellectual property rights generated in projects undertaken by the ABCN.

3. Within 90 days after this Protocol enters into force, each Party shall appoint up to two national coordinators with responsibility for ABCN activities, who will also review

possibilities for cooperation on issues seen as strategic by the two countries, with a view to identifying and defining joint activities in the nanoscience and nanotechnology fields.

The national coordinators will periodically prepare a nanotechnology and nanosciences work programme, to be submitted to the High Level Management Committee set up under the Joint Declaration of 21 February 2003. This will identify the funding sources and mechanisms available in the two Parties to support its implementation.

4. The ABCN will be directed by the national coordinators, advised by a committee, consisting of an equal number of scientists from each Party, who will be able to propose projects and participate in the evaluation of the work programmes adopted by the ABCN.

5. The Parties will contribute equally to financing the ABCN work programmes.

6. This Protocol shall enter into force on the date of its signing and remain in force for a five-year period, automatically renewable for successive equal periods.

7. Either of the Parties may denounce this Protocol at any time by giving written notice thereof through the diplomatic channel. The Protocol shall cease to have effect six months after the date of such notification, but ongoing activities will not be affected.

8. This Protocol can be amended by agreement between the Parties.

Done in Puerto Iguazú, Argentine Republic, on 30 November 2005, in two copies in the Spanish and Portuguese language, each of which is equally authentic.

For the Argentine Republic:

RAFAEL BIELSA

For the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE PORTANT CRÉATION DU CENTRE ARGENTINO-BRÉSILIEN DE NANOTECHNOLOGIE (CABN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

La République argentine et la République fédérative du Brésil, ci-après dénommées les Parties,

Dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine relatif à la coopération scientifique et technologique signé à Buenos Aires le 17 mai 1980, de la Déclaration commune en matière de coopération scientifique et technologique entre l'Argentine et le Brésil, signée le 21 février 2003, de la Déclaration commune en matière de coopération scientifique et technologique entre l'Argentine et le Brésil, signée le 26 novembre 2003, de la Déclaration commune en matière de coopération scientifique et technologique entre l'Argentine et le Brésil, signée le 2 novembre 2004, et de la Déclaration commune en matière de coopération dans le domaine de la science, de la technologie et de l'innovation entre les Gouvernements de la République argentine et de la République fédérative du Brésil, souscrite le 30 novembre 2005.

Convaincus de l'importance stratégique de la recherche scientifico-technologique dans le domaine des nanosciences et de la nanotechnologie ainsi que de la nécessité de perfectionnement des ressources humaines et scientifiques des deux pays dans ce secteur,

Sont convenues que :

1. Les Parties établissent un centre argentino-brésilien de nanotechnologie (CABN). Le CABN comprendra des services de recherche articulés, qui utiliseront l'infrastructure existante pour mener à bien des projets communs de recherche et de développement (R&D), de formation et de recyclage des ressources humaines et les activités connexes.

2. Le CABN aura pour objectif :

a) La promotion des échanges, le transfert des connaissances scientifiques et technologiques, la formation et le recyclage des ressources humaines dans les deux pays;

b) L'élaboration et l'exécution, par le biais des services et de la recherche, de projets de R&D orientés vers la création de connaissances, de produits et de processus ainsi que vers le soutien de laboratoires d'intérêt économique et/ou social pour les deux Parties;

c) La conception d'études et de propositions de mécanismes opérationnels pour l'intégration des secteurs public et privé, en favorisant la création d'entreprises binationales pour la production de produits et de procédés nanotechnologiques; et

d) L'étude des questions relatives aux brevets et à la propriété intellectuelle et industrielle pour la commercialisation de produits et de procédés nanotechnologiques et la mise en œuvre, de commun accord, de mécanismes pour la protection et la répartition des droits de propriété intellectuelle générés dans le cadre de projets développés par le CABN.

3. Chacune des Parties devra désigner, dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Protocole, jusqu'à deux coordinateurs nationaux responsables des activités du CABN, qui se chargeront notamment d'examiner les possibilités de coopération dans des domaines considérés stratégiques par les deux Parties, en vue d'identifier et de définir des activités communes dans les domaines des nanosciences et de la nanotechnologie.

Les coordinateurs nationaux devront élaborer périodiquement un programme de travail sur la nanotechnologie et les nanosciences, qui devra être soumis au Comité administrateur de haut niveau créé dans le cadre de la Déclaration commune du 21 février 2003, en identifiant les sources et les mécanismes de financement disponibles auprès des deux Parties pour soutenir sa mise en œuvre.

4. La Direction du CABN sera exercée par les Coordinateurs nationaux, qui seront assistés d'un Comité composé, à parts égales, de scientifiques des deux Parties; ce Comité pourra proposer des projets et participer à l'évaluation des Programmes de travail adoptés par le CABN.

5. Les deux Parties contribueront à parts égales au financement des Programmes de travail du CABN.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature, pour une durée de cinq ans, tacitement renouvelable pour des périodes identiques et successives.

7. L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le Protocole à tout moment, sur notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation sera effective six mois après la date de la notification et elle ne concernera pas les activités en cours.

8. Le présent Protocole pourra être modifié sur consentement des Parties.

Fait à Puerto Iguazú, en République argentine, le 30 novembre 2005, en deux exemplaires, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

RAFAEL BIELSA

Pour la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

No. 44017

Argentina
and
Colombia

Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Colombia. Buenos Aires, 12 October 2000

Entry into force: *2 October 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XVIII*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

Argentine
et
Colombie

Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Colombie. Buenos Aires, 12 octobre 2000

Entrée en vigueur : *2 octobre 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XVIII*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Convenio de Cooperación Cultural y Educativa entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Colombia

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Colombia, en adelante denominados "las Partes";

Guiados por la necesidad de afianzar y fortalecer la hermandad tradicional de sus pueblos;

Inspirados por la voluntad de consolidar los factores comunes de la identidad, la historia y el patrimonio cultural de los pueblos de ambos países;

Animados por la convicción de que la cultura y la educación deben dar respuestas a los desafíos planteados por las transformaciones productivas, los avances científico-técnicos y la consolidación de la democracia en el continente;

Considerando la necesidad de llegar a un Acuerdo que brinde un marco adecuado para el fortalecimiento de la cooperación, el intercambio y el crecimiento mutuo en el campo de la cultura y la educación;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I
Objeto

Las Partes promoverán la cooperación y el intercambio en los campos de la cultura y la educación.

Artículo II
Ambito de aplicación

Cada Parte se esforzará para que la cooperación cultural y educativa establecida en virtud del presente Convenio se extienda a todas las regiones del territorio de su Estado.

Artículo III
Intercambio de información

Las Partes establecerán un procedimiento de intercambio de información referido a las materias que sean objeto del presente Convenio.

Artículo IV
Intercambio de publicaciones entre bibliotecas

1. Cada Parte recomendará a las instituciones oficiales y privadas, especialmente a las sociedades de escritores, de artistas y a las cámaras del libro, que envíen sus publicaciones en cualquier formato a las bibliotecas nacionales del otro Estado. Asimismo auspiciará la edición o coedición de obras literarias de autores nacionales del otro Estado.

2. Cada Parte favorecerá la creación de secciones especiales, dedicadas a autores nacionales del otro Estado, en las bibliotecas establecidas en su territorio.

Artículo V
Vínculos entre instituciones

1. Las Partes facilitarán la vinculación directa entre las instituciones educativas de cada Estado para que éstas elaboren, suscriban y ejecuten programas específicos de intercambio y cooperación sobre la materia.

2. Asimismo, las Partes estimularán el intercambio y la cooperación en experiencias educativas innovadoras y fomentarán la organización y ejecución de actividades educativas conjuntas.

Artículo VI
Reconocimiento de títulos

El reconocimiento de certificados de estudio, títulos y diplomas de todos los niveles educativos estará sujeto a las disposiciones de los Acuerdos suscritos por las Partes, tendientes a promover la actualización permanente que permita el reconocimiento o equivalencia de los mismos en uno u otro Estado.

Artículo VII
Becas

1. Las Partes concederán regularmente becas para estimular e impulsar la investigación conjunta y la transferencia de tecnología.

2. Asimismo otorgarán anualmente, en reciprocidad, becas de post-grado a estudiantes, profesionales o especialistas enviados por el otro Estado para perfeccionar sus estudios.

3. La cantidad y modalidad de estas becas se informará por la vía diplomática.

Artículo VIII
Cursos de especialización

Cada una de las Partes promoverá la creación de cursos de especialización, carreras de post-grado o cátedras específicas sobre literatura, historia y cultura nacional del otro Estado.

Artículo IX
Educación Tecnológica y Formación Técnica Profesional

Las Partes promoverán la cooperación para el desarrollo de la Educación Tecnológica y la Formación Técnica Profesional, favoreciendo el intercambio de experiencias que vinculen los sistemas educativos con el mundo del trabajo y la producción.

Artículo X
Programas de intercambio docente

Las Partes diseñarán programas de intercambio docente y de estudiantes avanzados para las carreras de grado universitario.

Artículo XI
Cooperación entre expertos

Las Partes promoverán la cooperación entre expertos, técnicos y especialistas en educación de cada Estado.

Artículo XII
Banco de datos

Las Partes promoverán la utilización de un Banco de Datos Común Informatizado que contenga calendarios de actividades educativas, concursos, premios, becas y nóminas de recursos humanos e infraestructura disponibles en ambos Estados, así como toda otra información que las Partes estimen prioritaria con relación al cumplimiento del presente Convenio.

Artículo XIII
Relaciones con terceros Estados

La cooperación prevista en el presente Convenio no afectará el desarrollo de las relaciones que establezcan las Partes con terceros Estados en materia educativa, ni las actividades de los organismos internacionales a los que aquellas se hallen adheridas, relacionadas con dicha materia.

Artículo XIV
Comisión Ejecutiva Cultural y Educativa

1. Para la aplicación del presente Convenio, las Partes crean la Comisión Ejecutiva Cultural y Educativa. La misma será coordinada por las oficinas encargadas de los asuntos culturales de ambas Cancillerías.

2. Dicha Comisión tendrá como objetivos:

a) diseñar Programas Ejecutivos, y
b) evaluar periódicamente dichos Programas.

3. La Comisión Ejecutiva se reunirá en cualquier momento a solicitud de una de las Partes por la vía diplomática.

Artículo XV
Derechos de autor

Cada Parte se compromete a proteger plenamente, de conformidad con la legislación vigente en el territorio de cada Estado, los derechos de los ciudadanos del otro Estado en lo que respecta a la propiedad intelectual y artística. También se tomarán las medidas destinadas a facilitar, entre ambas Partes, las transferencias de derechos de autor y remuneraciones a escritores o artistas.

Artículo XVI
Facilidades para trasladar bienes culturales

Cada Parte se compromete a adoptar los procedimientos legales que faciliten la libre entrada y salida del territorio de cada Estado, en carácter temporal, de bienes culturales necesarios para la ejecución de las actividades artísticas y culturales contempladas en el presente Convenio. Su circulación se regirá por las normas vigentes en cada Estado.

Artículo XVII
Sustitución del Convenio anterior

El presente Convenio sustituye al "Convenio de Intercambio Cultural entre Argentina y Colombia" del 12 de septiembre de 1964. La terminación del presente Convenio no afectará el cumplimiento de los programas y proyectos que se encuentren en ejecución y que hayan sido puestos en marcha sobre la base del mismo.

Artículo XVIII
Entrada en vigor

El presente Convenio estará sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha en que se produzca el intercambio de los instrumentos correspondientes.

Artículo XIX
Duración

El presente Convenio tendrá una duración indeterminada y podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita, con una antelación de seis meses, al término de los cuales cesará su vigencia.

Hecho en Buenos Aires a los 12 días del mes de octubre del año 2000, en dos ejemplares igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República Argentina	Por el Gobierno de la República de Colombia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Colombia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Guided by the need to consolidate and strengthen the traditional fraternity of their peoples;

Inspired by the desire to reinforce common factors in the identity, history, and cultural heritage of the peoples of both countries;

Motivated by the conviction that culture and education must provide answers to the challenges posed by productive transformations, scientific and technical progress and the consolidation of democracy in the continent;

Considering the need to reach an Agreement that provides an appropriate framework for strengthening cooperation, exchanges, and mutual growth in the field of culture and education;

Have agreed as follows:

Article I. Purpose

The Parties shall promote cooperation and exchanges in the cultural and educational fields.

Article II. Scope of application

Each Party shall strive to ensure that the cultural and educational cooperation established under this Agreement covers all parts of its territory.

Article III. Exchange of information

The Parties shall establish a procedure for exchanging information on matters covered by this Agreement.

Article IV. Exchange of publications among libraries

1. Each Party shall encourage public and private institutions, especially their respective writers', artists' and publishers' associations, to send their publications in any format to the national libraries of the other State. Each Party shall also sponsor the publication or co-publication of literary works by authors who are nationals of the other State.

2. Each Party shall promote the creation of special sections, in the libraries in their territory, for works by authors who are nationals of the other State.

Article V. Ties between institutions

1. The Parties shall facilitate direct ties among the educational establishments of each State with a view to their preparing, signing, and executing specific exchange and cooperation programmes in that field.

2. The Parties shall also foster exchange and cooperation with respect to innovative educational experiences and promote the organization and execution of joint educational activities.

Article VI. Recognition of degrees

Recognition of study certificates, degrees and diplomas at all educational levels shall be subject to the provisions of the Agreements signed by the Parties aimed at promoting continuous updating of information to allow recognition or equivalence of said certificates, degrees and diploma.

Article VII. Scholarships

1. The Parties shall regularly grant scholarships to encourage and advance joint research and technology transfer.

2. Each year, they shall also grant postgraduate fellowships, on a reciprocal basis, to students, professionals, or specialists sent by the other State to enhance their studies.

3. The number and nature of such scholarships or fellowships shall be notified through the diplomatic channel.

Article VIII. Advanced courses

Each Party shall promote the establishment of advanced courses, postgraduate programs, or specific lecture series on the literature, history, and national culture of the other State.

Article IX. Technological education and professional technical training

The Parties shall promote cooperation for the development of technological education and professional technical training, facilitating the exchange of experiences that link educational systems to the world of work and production.

Article X. Teacher exchange programmes

The Parties shall design teacher and advanced student exchange programmes for university-level courses.

Article XI. Cooperation among experts

The Parties shall promote cooperation among experts, technical staff and specialists in education of each State.

Article XII. Database

The Parties shall promote the use of a common computerized database containing schedules of educational activities, competitions, awards, scholarships, and inventories of human resources and infrastructure available in the two States, and any other information that the Parties deem a priority for compliance with this Agreement.

Article XIII. Relations with third parties

The cooperation envisaged in this Agreement shall not affect the development of relations established by the Parties with third-party State on educational matters nor the education-related activities of the international organizations of which they are members.

Article XIV. Cultural and Educational Executive Commission

1. For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall establish a Cultural and Educational Executive Commission. It shall be coordinated by the offices responsible for cultural affairs of the two Ministries of Foreign Affairs.

2. Said Commission shall have the following objectives:

a) To draw up programmes for implementation; and

b) To evaluate those programmes periodically.

3. The Executive Commission shall meet at any time at the request of either Party, transmitted through the diplomatic channel.

Article XV. Copyright

Each Party undertakes to grant, in accordance with the legislation in force in the territory of each State, full protection of the rights of the citizens of the other State with respect to intellectual and artistic property. Measures shall also be adopted to facilitate, between the two Parties, transfers of royalties and remunerations of writers or artists.

Article XVI. Facilities for the transfer of cultural goods

Each Party undertakes to adopt legal procedures to facilitate the free entry into and exit from the territory of each State, on a temporary basis, of cultural goods needed to execute the artistic and cultural activities contemplated in this Agreement. The circulation of said goods shall be governed by the provisions in force in each State.

Article XVII. Replacement of the previous Agreement

This Agreement shall supersede the "Agreement on Cultural Exchanges between Argentina and Colombia" of 12 September 1964. Termination of this Agreement shall not affect fulfilment of the programs and projects underway that were initiated as a result of it.

Article XVIII. Entry into force

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which the corresponding instruments of ratification are exchanged.

Article XIX. Duration

This Agreement shall remain in force indefinitely, unless terminated at any time by either of the Parties through a written notification, with six months' notice. In that event, the termination shall take effect six months after the date of receipt of said notification.

Done at Buenos Aires on the twelfth day of the month of October, 2000, in two equally authentic originals.

For the Government of the Argentine Republic:

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

For the Government of the Republic of Colombia:

CLEMENCIA FORERO UCROS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE ET DE L'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Colombie, ci-après dénommés les «Parties»;

Guidés par la nécessité de renforcer l'amitié traditionnelle de leurs peuples;

Inspirés par la volonté de consolider les facteurs communs d'identité, d'histoire et de patrimoine culturel des peuples de leurs deux pays;

Convaincus que la culture et l'éducation doivent apporter des réponses aux défis posés par les transformations des processus de production, les avancées scientifiques et la consolidation de la démocratie sur le continent;

Considérant la nécessité d'arriver à un accord qui donne un cadre adéquat pour renforcer la coopération, les échanges et la croissance mutuelle dans les domaines de la culture et de l'éducation;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Les Parties font la promotion de la coopération et des échanges dans les domaines de la culture et de l'éducation.

Article II. Champ d'application

Chaque Partie s'efforce d'étendre la coopération culturelle et éducative établie en vertu du présent Accord à toutes les régions de son territoire.

Article III. Échange d'informations

Les Parties établissent une procédure d'échange d'informations sur les matières relevant du présent Accord.

Article IV. Échange de publications entre bibliothèques

1. Chaque Partie recommande aux institutions officielles et privées, en particulier les sociétés d'écrivains et d'artistes et les associations professionnelles de l'industrie de l'édition, d'envoyer leurs publications, quel que soit leur format, aux bibliothèques publiques de l'autre État. De même, chaque Partie favorise la traduction et l'édition ou la coédition des principales œuvres littéraires des auteurs de l'autre pays.

2. Les Parties facilitent la création de sections spéciales, consacrées aux auteurs de l'autre État, dans les bibliothèques établies sur leur territoire.

Article V. Liens entre les institutions

1. Les Parties favorisent les échanges directs entre les institutions d'enseignement des deux pays pour qu'elles élaborent, souscrivent à et exécutent des programmes spécifiques d'échange et de coopération.

2. De la même façon, les Parties encouragent l'échange et la coopération en matière d'expériences éducatives novatrices et favorisent l'organisation et l'exécution d'activités éducatives conjointes.

Article VI. Reconnaissance des qualifications

La reconnaissance des certificats d'études, titres et diplômes de tous les niveaux d'enseignement est sujette aux dispositions des accords conclus par les Parties aux fins de promouvoir la mise à jour permanente des dispositions permettant la reconnaissance ou l'équivalence de ces documents d'un État à l'autre.

Article VII. Bourses

1. Les Parties accordent régulièrement des bourses pour encourager et donner un élan à la recherche commune et aux transferts de technologie.

2. De la même façon, elles octroient annuellement, sur la base de la réciprocité, des bourses d'études post-graduées à des étudiants, professionnels ou spécialistes envoyés par l'autre État afin de perfectionner leurs études.

3. Le nombre et les modalités de ces bourses sont communiqués par la voie diplomatique.

Article VIII. Cours de spécialisation

Chacune des Parties fait la promotion de la création de cours de spécialisation, d'études post-graduées ou de chaires spécifiques sur la littérature, l'histoire et la culture nationale de l'autre État.

Article IX. Enseignement technologique et formation technique professionnelle

Les Parties encouragent la coopération relative au développement de l'enseignement technologique et de la formation technique professionnelle, favorisant l'échange d'expériences qui font le lien entre les systèmes éducatifs et le monde du travail et de la production.

Article X. Programme d'échanges pour enseignants

Les Parties établissent des programmes d'échanges pour enseignants et étudiants avancés pour les formations de niveau universitaire.

Article XI. Coopération entre experts

Les Parties encouragent la coopération entre experts, techniciens et spécialistes de l'éducation des deux États.

Article XII. Base de données

Les Parties recommandent l'utilisation d'une base de données informatisée commune pour diffuser le calendrier des différentes activités éducatives, concours, prix, bourses, effectifs en ressources humaines et infrastructures disponibles dans les deux États, ainsi que toute autre information que les Parties jugent prioritaire pour atteindre les objectifs du présent Accord.

Article XIII. Relations avec les pays tiers

La coopération prévue dans le cadre du présent Accord n'a pas de conséquences sur le développement des relations qu'établissent les Parties avec des pays tiers en matière d'éducation, ni sur les activités des organisations internationales traitant de questions similaires dont les Parties seraient membres.

Article XIV. Commission exécutive culturelle et éducative

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties créent la Commission exécutive culturelle et éducative. Ladite Commission est coordonnée par les bureaux chargés des questions culturelles des deux Chancelleries.

2. Ladite Commission a pour objectifs :

a) D'élaborer des programmes exécutifs; et

b) D'évaluer périodiquement lesdits programmes.

3. La Commission exécutive se réunit à tout moment, suite à une demande de l'une ou l'autre des Parties formulée par la voie diplomatique.

Article XV. Droits d'auteur

Chaque Partie s'engage à protéger pleinement, conformément à la législation en vigueur sur le territoire de chacun des États, les droits des citoyens de l'autre État en ce qui a trait à la propriété intellectuelle et artistique. Elles prennent en outre des mesures destinées à faciliter, entre les Parties, les transferts de droits d'auteur et de rémunérations aux écrivains ou artistes.

Article XVI. Facilités de transfert de biens culturels

Chaque Partie s'engage à adopter les procédures juridiques qui facilitent la libre entrée et sortie du territoire de chacun des États, à caractère temporaire, des biens culturels nécessaires à l'exécution des activités artistiques et culturelles visées par le présent Accord. Leur circulation est régie par les normes en vigueur sur le territoire de chacun des États.

Article XVII. Remplacement du précédent Accord

Le présent Accord remplace l'«Accord d'échange culturel entre l'Argentine et la Colombie» du 12 septembre 1964. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'exécution des programmes et projets en cours, établis conformément aux dispositions du présent Accord.

Article XVIII. Entrée en vigueur

Le présent Accord est sujet à ratification et entre en vigueur au moment de l'échange des instruments correspondants.

Article XIX. Durée

Le présent Accord reste indéfiniment en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties exprime, par écrit, son intention de le dénoncer, auquel cas il cesse de produire ses effets six mois après la date de cette notification à l'autre Partie.

Fait à Buenos Aires, le 12 octobre 2000, en deux exemplaires identiques faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ADALBERTO RODRIGUEZ GIAVARINI

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

CLEMENCIA FORERO UCROS

No. 44018

Argentina
and
Thailand

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Thailand on visa exemption for holders of ordinary passports. Buenos Aires, 14 August 2006

Entry into force: *13 October 2006, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Spanish and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

Argentine
et
Thaïlande

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports ordinaires. Buenos Aires, 14 août 2006

Entrée en vigueur : *13 octobre 2006, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF ORDINARY PASSPORTS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Thailand, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to promote the existing friendly relationship and to facilitate the traveling of nationals of both States between the Argentine Republic and the Kingdom of Thailand,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Argentine nationals, holding valid Argentine ordinary passports, shall be exempted from visa requirement for entry into, exit from and transit through the territory of the Kingdom of Thailand for tourist or business purposes, provided that they shall not take up any employment, be it self-employed or otherwise, in the Kingdom of Thailand.

2. Thai nationals, holding valid Thai ordinary passports, shall be exempted from visa requirement for entry into, exit from and transit through the territory of the Kingdom of Thailand for tourist or business purposes, provided that they shall not take up any employment, be it self-employed or otherwise, in the Argentine Republic.

3. The nationals of each Party referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be permitted to stay in the territory of the other Party for a period not exceeding ninety (90) days from the date of entry.

Article 2

The competent authorities of both Parties shall, as soon as possible, inform each other, through diplomatic channels, of any changes in their respective laws and regulations concerning the entry, exit and stay applied to foreigners.

Article 3

1. This Agreement shall not exempt the nationals of each Party from complying with the laws and regulations in force in the territory of the host country.

2. Both Parties reserve the right to refuse the entry or cancel the stay of any nationals of the other Party on the grounds of national security, public order or public health.

Article 4

For reasons of national security, public order or public health, either Party may, in whole or in part, suspend the implementation of this Agreement. In such case the suspension, as well as its lifting, shall be notified immediately to the other Party through diplomatic channels.

Article 5

The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of the current ordinary passports before this Agreement comes into force, and specimens of any new ordinary passports thirty (30) days before they are introduced.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force sixty (60) days from the date of signing and shall remain valid for an indefinite period of time unless it is denounced by either Party by giving a written notice to that effect ninety (90) days in advance through diplomatic channels.

2. Any modification of this Agreement agreed upon by the Parties shall be made through an Exchange of Notes.

Done in Buenos Aires, on 14th of August, 2006, in two originals in the Spanish, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Argentine Republic:

AMBASSADOR ROBERTO GARCÍA MORITÁN
Secretary for Foreign Affairs

For the Government of Kingdom of Thailand:

DR. SURAKIART SATHIRATHAI
Deputy Prime Minister and Acting Minister of Culture

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA
SOBRE
EXENCION DE VISADO PARA TITULARES DE PASAPORTES ORDINARIOS

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Tailandia en adelante denominados "las Partes";

Con el deseo de promover las actuales relaciones amistosas y facilitar los viajes de los nacionales de uno y otro Estado entre el Reino de Tailandia y la República Argentina;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

1. Los nacionales argentinos, titulares de pasaportes ordinarios argentinos válidos, estarán exentos del requisito de visado para ingresar, egresar y transitar por el territorio del Reino de Tailandia, por motivos de turismo o negocios, siempre que no ejerzan empleo, trabajo autónomo u otro tipo de actividad remunerada en el Reino de Tailandia.
2. Los nacionales tailandeses, titulares de pasaportes ordinarios tailandeses válidos, estarán exentos del requisito de visado para ingresar, egresar y transitar por el territorio de la República Argentina, por motivos de turismo o negocios, siempre que no ejerzan empleo, trabajo autónomo u otro tipo de actividad remunerada en la República Argentina.
3. Los nacionales de cada una de las Partes mencionados en los apartados 1 y 2 del presente Artículo, estarán autorizados a permanecer en el territorio de la otra Parte por un plazo máximo de noventa (90) días desde la fecha de ingreso.

Artículo 2

Las autoridades competentes de ambas Partes se informarán mutuamente por la vía diplomática, a la brevedad posible, de cualquier modificación en sus respectivas leyes y reglamentos referentes al ingreso, permanencia y egreso de extranjeros.

Artículo 3

1. El presente Acuerdo no eximirá a los nacionales de cada una de las Partes del cumplimiento de las leyes y reglamentos vigentes en el territorio del Estado receptor.
2. Ambas Partes se reservan el derecho de negar el ingreso o cancelar la permanencia de cualquier nacional de la otra Parte por razones de seguridad nacional, orden público o salud pública.

Artículo 4

Por razones de seguridad nacional, orden público o salud pública, cualquiera de las Partes podrá suspender la aplicación del presente Acuerdo en forma total o parcial. En este caso la suspensión, así como su levantamiento, serán notificados inmediatamente a la otra Parte por la vía diplomática.

Artículo 5

Las Partes intercambiarán, por la vía diplomática, modelos de sus pasaportes ordinarios antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo y modelos de cualquier nuevo pasaporte ordinario, treinta (30) días antes de su vigencia.

Artículo 6

1. El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta (60) días después de la fecha de su firma y permanecerá en vigor por un plazo indefinido, a menos que sea denunciado por cualquiera de las Partes mediante comunicación escrita a tal efecto remitida por la vía diplomática con noventa (90) días de antelación.
2. Cualquier modificación del presente Acuerdo que las Partes convengan, se hará por Canje de Notas.

Hecho en Buenos Aires, el 14 de agosto de 2006, en dos originales en español, tailandés e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación , prevalecerá la versión en inglés.

Por el Gobierno de la
República Argentina

Embajador Roberto García Moritán
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno del
Reino de Tailandia

Dr. Surakiart Sathirathai
Viceprimer Ministro y
Ministro a Cargo de Cultura

[THAI TEXT – TEXTE THAÏ]

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางธรรมดา

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่าภาคี

ปรารถนาที่จะส่งเสริมความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีอยู่ระหว่างราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐอาร์เจนตินา และเพื่ออำนวยความสะดวกต่อการเดินทางของคนชาติของทั้งสองรัฐ

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

๑. คนชาติอาร์เจนตินาที่ถือหนังสือเดินทางธรรมดาของอาร์เจนตินาที่ยังมีผลใช้ได้อยู่จะได้รับการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับการเดินทางเข้ามายัง ออกไปจากและผ่านดินแดนของราชอาณาจักรไทย เพื่อการท่องเที่ยวหรือธุรกิจ โดยมีเงื่อนไขว่าบุคคลเหล่านั้นจะต้องไม่ทำงานในราชอาณาจักรไทย ไม่ว่าการทำงานนั้นจะเป็นการดำเนินกิจการของตนเองหรือเป็นอย่างอื่น

๒. คนชาติไทยที่ถือหนังสือเดินทางธรรมดาของไทยที่ยังมีผลใช้ได้อยู่จะได้รับการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับการเดินทางเข้ามายัง ออกไปจาก และผ่านดินแดนของสาธารณรัฐอาร์เจนตินา เพื่อการท่องเที่ยวหรือธุรกิจ โดยมีเงื่อนไขว่าบุคคลเหล่านั้นจะต้องไม่ทำงานในสาธารณรัฐอาร์เจนตินา ไม่ว่าการทำงานนั้นจะเป็นการดำเนินกิจการของตนเองหรือเป็นอย่างอื่น

๓. คนชาติของภาคีแต่ละฝ่ายที่กล่าวถึงในวรรค ๑ และ ๒ ของข้อนี้ จะได้รับอนุญาตให้พำนักอยู่ในดินแดนของภาคีอีกฝ่ายได้ไม่เกินระยะเวลาเก้าสิบ (๙๐) วัน นับจากวันที่เดินทาง เข้ามา

ข้อ ๒

เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีทั้งสองฝ่ายจะต้องแจ้งให้อีกฝ่ายทราบผ่านวิถีทางการทูตในโอกาสแรกถึงการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ซึ่งกฎหมายและข้อบังคับของตนที่เกี่ยวข้องกับการเข้ามา ออกไป และการพำนักที่ใช้กับชาวต่างชาติ

ข้อ ๓

๑. ความตกลงนี้จะไม่ยกเว้นคนชาติของภาคีแต่ละฝ่ายจากการปฏิบัติตามกฎหมายและข้อบังคับซึ่งใช้บังคับในประเทศตน

๒. ภาคีทั้งสองฝ่ายสงวนสิทธิที่จะปฏิเสธการเข้ามา หรือยกเลิกการพำนักของ คนชาติของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งได้ โดยเหตุด้านความมั่นคงแห่งชาติ ความสงบเรียบร้อยของประชาชน และสาธารณสุข

ข้อ ๔

โดยเหตุผลด้านความมั่นคงแห่งชาติ ความสงบเรียบร้อยของประชาชน หรือสาธารณสุข ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจระงับการปฏิบัติตามความตกลงนี้ทั้งหมดหรือบางส่วนเป็นการชั่วคราว ในกรณีการระงับการปฏิบัติตามชั่วคราว รวมทั้งการยกเลิกการระงับการปฏิบัติตามชั่วคราวเช่นว่านั้น ให้แจ้งภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบโดยวิถีทางการทูต

ข้อ ๕

ภาคีจะแลกเปลี่ยนผ่านวิถีทางการทูตซึ่งตัวอย่างหนังสือเดินทางธรรมดาที่อยู่ก่อนที่ความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับ และตัวอย่างหนังสือเดินทางธรรมดาแบบใหม่ใด ๆ สามสิบ (๓๐) วัน ก่อนการนำหนังสือเดินทางดังกล่าวมาใช้

ข้อ ๖

๑. ความตกลงนี้จะเริ่มมีผลใช้บังคับหกสิบ (60) วัน นับจากวันที่ลงนามและจะคงมีผลใช้บังคับต่อไปโดยไม่มีกำหนด ระยะเวลา เว้นแต่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะบอกเลิกโดยการแจ้งการบอกเลิกเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าเป็นเวลาเก้าสิบ (๙๐) วัน ผ่านวิถีทางการทูต

๒. การแก้ไขเปลี่ยนแปลงใด ๆ ในความตกลงนี้ ซึ่งภาคีได้ตกลงกัน ให้ทำเป็นหนังสือแลกเปลี่ยน

ทำขึ้น ณ กรุงบัวโนสไอเรส เมื่อวันที่ ๑๔ เดือน สิงหาคม ค.ศ. ๒๐๐๖ คู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาสเปน ภาษาสเปน และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นหลัก

สำหรับราชอาณาจักรไทย	สำหรับสาธารณรัฐอาร์เจนตินา
(ดร. สุรเกียรติ์ เสถียรไทย) รองนายกรัฐมนตรี รักษาการรัฐมนตรีว่าการ กระทรวงวัฒนธรรม	(ออท. โรเบร์โต การ์เซีย โมริตัน) รัฐมนตรีช่วยการต่างประเทศ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À L'EXEMPTION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS ORDINAIRES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, ci-après dénommés «les Parties»,

Désireux d'encourager la relation amicale existante et de faciliter les déplacements des ressortissants des deux États entre la République argentine et le Royaume de Thaïlande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants argentins titulaires de passeports ordinaires argentins en cours de validité seront exonérés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire du Royaume de Thaïlande, en sortir et y transiter à des fins touristiques ou professionnelles, sous réserve qu'ils n'exercent aucun emploi, qu'il soit non salarié ou autre, dans le Royaume de Thaïlande.

2. Les ressortissants thaïlandais titulaires de passeports ordinaires thaïlandais en cours de validité seront exonérés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire de la République argentine, en sortir et y transiter à des fins touristiques ou professionnelles, sous réserve qu'ils n'exercent aucun emploi, qu'il soit non salarié ou autre, en République argentine.

3. Les ressortissants de chaque Partie visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront autorisés à rester sur le territoire de l'autre Partie pour une période inférieure ou égale à quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date d'entrée.

Article 2

Les autorités compétentes des deux Parties s'informeront mutuellement dès que possible, par voie diplomatique, de tout changement apporté à leurs lois et réglementations respectives concernant l'entrée, la sortie et le séjour d'étrangers.

Article 3

1. Le présent Accord ne dispensera pas les ressortissants de chaque Partie du respect des lois et réglementations en vigueur sur le territoire du pays hôte.

2. Les deux Parties se réservent le droit de refuser l'entrée ou d'annuler le séjour de tout ressortissant de l'autre Partie pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique.

Article 4

Pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, l'une ou l'autre des Parties peut suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord. Dans ce cas, la suspension ou sa levée sera immédiatement notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 5

Les Parties échangeront, par la voie diplomatique, des spécimens des passeports ordinaires en cours de validité avant l'entrée en vigueur du présent Accord, ainsi que des spécimens de tous nouveaux passeports ordinaires trente (30) jours avant leur introduction.

Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur soixante (60) jours à compter de la date de sa signature et restera en vigueur pour une durée indéterminée sauf s'il est dénoncé par la voie diplomatique par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours à cet effet.

2. Toute modification du présent Accord convenue par les Parties sera effectuée via un échange de notes.

Fait à Buenos Aires, le 14 août 2006, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, thaïlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

L'AMBASADEUR ROBERTO GARCIA MORITAN
Secrétaire des affaires étrangères

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

DR SURAKIART SATHIRATHAI
Vice-Premier Ministre et Ministre de la culture par intérim

No. 44019

Argentina
and
El Salvador

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of El Salvador on judicial assistance in criminal matters. San Salvador, 12 February 2003

Entry into force: *15 January 2005 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

Argentine
et
El Salvador

Accord entre la République argentine et la République d'El Salvador relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. San Salvador, 12 février 2003

Entrée en vigueur : *15 janvier 2005 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR SOBRE ASISTENCIA JURÍDICA EN MATERIA PENAL

La República Argentina y la República de El Salvador, en adelante denominadas "Las Partes"

CONSIDERANDO los lazos de amistad y cooperación que las unen;

ESTIMANDO que la lucha contra la delincuencia, requiere de la actuación conjunta de los Estados;

RECONOCIENDO que la lucha contra la delincuencia es una responsabilidad compartida de la comunidad Internacional;

CONSCIENTES que es necesario el fortalecimiento de los mecanismos de cooperación judicial y asistencia mutua, para evitar el incremento de las actividades delictivas;

DESEOSOS de adelantar acciones de control y represión del delito en todas sus manifestaciones, a través de la coordinación de acciones y ejecución de programas concretos;

EN OBSERVANCIA de las normas constitucionales, legales y administrativas de sus Estados, así como el respeto a los principios de Derecho Internacional, en especial de soberanía e integridad territorial, tomando en consideración las recomendaciones de las Naciones Unidas en esta materia,

Han convenido lo siguiente:

CAPÍTULO I
DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1
Ámbito de Aplicación

1. El presente Convenio tiene por finalidad la asistencia jurídica mutua en asuntos penales entre las autoridades competentes de las Partes.

2. Las Partes se prestarán asistencia mutua, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y en estricto cumplimiento de sus respectivos ordenamientos jurídicos, para la investigación de delitos y la cooperación en procesos judiciales relacionados con asuntos penales.

3. El presente Convenio no faculta a las autoridades o a los particulares de la Parte requirente a realizar en territorio de la Parte requerida funciones que, según las leyes internas, estén reservadas a sus autoridades, salvo el caso previsto en el artículo 14, párrafo 3.

4. Este Convenio no se aplicará a la asistencia a particulares o terceros Estados. Sus disposiciones no generarán derecho alguno a favor de los particulares en orden a la obtención, eliminación o exclusión de pruebas o a la obstaculización en el cumplimiento de una solicitud.

5. El presente Convenio no se aplicará:

a) La detención de personas con el fin de que sean extraditadas ni a las solicitudes de extradición;

b) El traslado de personas condenadas con el objeto que cumplan sentencia penal.

Artículo 2
Doble Incriminación

1. La asistencia se prestará aún cuando el hecho por el cual se procede en, la Parte requirente no sea considerado como delito por la legislación de la Parte requerida.

2. No obstante, se requerirá que dicho hecho constituya delito en la Parte requerida si la asistencia que se solicita consiste en la ejecución de una medida de secuestro de bienes, registro domiciliario, seguimiento de personas, interceptación de correspondencia o intervención de comunicaciones telefónicas, de conformidad a la legislación de cada una de las Partes.

Artículo 3
Alcance de la Asistencia

La asistencia comprenderá:

a) Notificación de actos procesales;

b) Recepción y producción de pruebas, tales como testimonios y declaraciones, peritajes e inspecciones de personas, bienes y lugares;

e) Localización e identificación de personas;

d) Notificación de personas y peritos para comparecer voluntariamente a fin de prestar declaración o testimonio en la Parte requirente;

e) Traslado de Personas detenidas a efectos de comparecer como testigos en la Parte requirente o con otros propósitos expresamente indicados en la solicitud, de conformidad con el presente Convenio;

f) Medidas cautelares sobre bienes;

g) Cumplimiento de otras solicitudes respecto de bienes, incluyendo la eventual transferencia del valor de los bienes decomisados de manera definitiva;

h) Entrega de documentos y otros objetos de prueba;

i) Cualquier otra forma de asistencia de conformidad con los fines de este Convenio, siempre y cuando no sea incompatible con las leyes del Estado requerido.

Artículo 4
Autoridades Centrales

1. Las Autoridades Centrales se encargarán de presentar y recibir por comunicación entre ellas las solicitudes a que se refiere el presente Convenio.

2. Por la República Argentina la Autoridad Central será el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto. Por la República de El Salvador la Autoridad Central será el Ministerio de Gobernación.

3. La Autoridad Central podrá ser cambiada en cualquier momento debiendo una Parte comunicarlo en el menor tiempo posible a la Otro.

Artículo 5
Autoridades Competentes para la Solicitud de Asistencia

Las solicitudes transmitidas por una Autoridad Central, de conformidad con el presente Convenio, se basarán en los requerimientos de asistencia de las autoridades competentes de la Parte requirente encargados del juzgamiento o investigación de delitos.

Artículo 6
Denegación de la Asistencia

1. La Parte requerida podrá denegar la asistencia cuando:

a) La solicitud se refiera a un delito tipificado como tal en la legislación militar pero no en legislación penal ordinaria;

b) La solicitud se refiera a delitos, que en la Parte Requerida son delitos políticos o conexos con infracciones de este tipo;

c) La persona en relación con la cual se solicita la medida haya sido absuelta o haya cumplido su condena en la Parte requerida por el delito mencionado en la solicitud o ésta se haya extinguido;

d) El cumplimiento de la solicitud sea contrario a la seguridad, al orden público o a otros intereses esenciales de la Parte requerida;

e) La solicitud de asistencia sea contraria al ordenamiento jurídico de la Parte requerida o no se ajuste a las disposiciones de este Convenio;

f) La investigación haya sido iniciada con el objeto de procesar o discriminar en cualquier forma a una persona o grupo de personas por razones de raza, sexo, condición social, nacionalidad, religión, ideología o cualquier otra forma de discriminación.

2. Si la Parte requerida deniega la asistencia, deberá informarlo a la Parte requirente por intermedio de su Autoridad Central, y las razones en que se funda, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 13.1.b.

3. La autoridad competente de la Parte Requerida podrá denegar, condicionar o diferir el cumplimiento de la solicitud, cuando se considere que obstaculiza un procedimiento penal en curso en su territorio.

4. La prestación de la asistencia solicitada no podrá ser denegada por la existencia del secreto bancario o de instituciones financieras.

Sobre esas condiciones la Parte Requerida consultará a la Parte Requirente por intermedio de las Autoridades Centrales. Si la Parte requirente acepta la asistencia condicionada la solicitud será cumplida de conformidad con la manera propuesta.

5. A los fines del numeral 1), literal b) no se considerarán delitos Políticos:

a) Los crímenes de guerra y los crímenes contra la humanidad;

b) Los atentados contra la vida, la integridad corporal o la libertad de personal diplomático o de otras personas internacionalmente protegidas;

c) Los atentados contra la vida, la integridad corporal o la libertad de la población o del personal civil inocente no comprometido en la violencia generada por un conflicto armado;

d) Los atentados contra la vida, la integridad corporal o la libertad de un jefe de Estado o de Gobierno, o de un miembro de su familia;

e) Los delitos que atenten contra la seguridad de la aviación o la navegación civil o comercial;

f) Los actos de terrorismo.

CAPÍTULO 11
EJECUCIÓN DE LAS SOLICITUDES

Artículo 7
Forma y Contenido de la Solicitud

1. La solicitud de asistencia deberá formularse por escrito.

2. La solicitud podrá ser anticipada por fax, correo electrónico u otro medio equivalente, debiendo ser confirmada por documento original y remitida por la Parte requirente dentro de los 10 (diez) días de su formulación.

3. La solicitud deberá contener los siguientes requisitos:

   a) Identificación de la Autoridad competente de la Parte requirente;

   b) Descripción del asunto y la naturaleza del procedimiento judicial, incluyendo los delitos a los que se refiere;

   c) Descripción de las medidas de asistencia solicitadas;

   d) Motivos por los cuales se solicitan las medidas;

   e) Transcripción o fotocopia certificada de la legislación aplicable;

   f) Identidad de personas sujetos a procedimiento judicial, cuando sean conocidas;

   g) Plazo dentro del cual la Parte requirente desea que la solicitud sea cumplida.

4. Cuando sea necesario, y en la medida de lo posible, la solicitud deberá también incluir:

   a) Información sobre la identidad y el domicilio de las personas a ser notificadas o citadas y su relación con el proceso;

   b) La descripción exacta del lugar a inspeccionar y la identificación de la persona sometida a examen, así como los bienes objeto de una medida cautelar o definitiva;

   c) El texto del interrogatorio a ser formulado para la prueba testimonial en la Parte Requerida, así como la descripción de la forma cómo deberá efectuarse y registrarse cualquier testimonio o declaración,

   d) La descripción de la forma y, procedimientos especiales en que se deberá cumplir la solicitud; si así fuesen requeridos;

e) Información sobre el pago de los gastos que se asignarán a la persona, cuya presencia se solicite a la Parte requerida;

f) La indicación de las autoridades de la Parte requirente que participarán en el proceso que se desarrolla en la Parte requerida;

g) Cualquier otra información que pueda ser de utilidad a la Parte requerida para facilitar el cumplimiento de la solicitud.

Artículo 8
Ley Aplicable

1. El cumplimiento de las solicitudes se realizará según la ley de la Parte requerida y de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.

2. A petición de la Parte requirente, la Parte requerida cumplirá la asistencia de acuerdo con las formas y procedimientos especiales indicados en la solicitud, a menos que sean incompatibles con su legislación interna.

Artículo 9
Confidencialidad y Limitaciones en el Empleo de la Información

1. La Parte requerida mantendrá bajo reserva la solicitud de asistencia judicial, salvo que su levantamiento sea necesario para ejecutar el requerimiento.

2. Si para el cumplimiento o ejecución del requerimiento fuere necesario el levantamiento de la reserva, la Parte requerida solicitará su aprobación a la Parte requirente, mediante comunicación escrita, sin la cual no se ejecutará la solicitud.

3. La Autoridad competente de la Parte requerida podrá solicitar que la información o prueba obtenida en virtud del presente Convenio tenga carácter confidencial, de conformidad con las condiciones que se especifiquen.

   En tal caso, la Parte requirente respetará tales condiciones. Si no puede aceptarlas, notificará a la Parte requerida, que decidirá sobre la solicitud de cooperación.

4. Salvo autorización previa de la Parte requerida, la Parte requirente solamente podrá emplear la información o la prueba obtenida en virtud del presente Convenio en la investigación o procedimiento indicado en la solicitud.

Artículo 10
Información sobre el trámite de la solicitud

1. A solicitud de la Autoridad Central de la Parte requirente, la Autoridad Central de la Parte requerida informará en un plazo razonable sobre el trámite de la solicitud.

2. La Autoridad Central de la Parte requerida informará a la brevedad el resultado del cumplimiento de la solicitud y remitirá toda la información y las pruebas obtenidas a la Autoridad Central de la Parte requirente.

3. Cuando no sea posible cumplir la solicitud, en todo o en parte, la Autoridad Central de la Parte requerida lo hará saber inmediatamente a la Autoridad Central de la Parte requirente e informará las razones por las cuales no fue posible su cumplimiento, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 13.1.b.

Artículo 11
Gastos

La Parte requerida se encargará de los gastos de diligenciamiento de la solicitud. La Parte requirente pagará los gastos y honorarios correspondientes a los peritos, los gastos extraordinarios consecuencia del empleo de formas o procedimientos especiales y los gastos de viaje de las personas indicadas en los artículos 15 y 16.

CAPÍTULO III
FORMAS DE ASISTENCIA

Artículo 12
Notificaciones

1. La Autoridad Central de la Parte requirente deberá transmitir la solicitud de notificación para que comparezca una persona ante la Autoridad competente de la Parte requirente, con razonable antelación a la fecha prevista para esto.

2. Si la notificación no se realiza deberá informar, por intermedio de las Autoridades Centrales a la Autoridad competente de la Parte requirente las razones por las cuales no se pudo diligenciar.

Artículo 13
Entrega y Devolución de Documentos Oficiales

1. Por solicitud de la Autoridad competente de la Parte Requirente, la Autoridad competente de la Parte requerida:

a) Proporcionará copia de documentos oficiales, registros o información accesible al público;

b) Podrá proporcionar copias de documentos e informaciones a las que no tenga acceso el público, en las mismas condiciones en las cuales esos documentos se pondrían a disposición de sus propias autoridades. Si la asistencia prevista en este párrafo es denegada, la Autoridad competente de la Parte requerida no estará obligada a expresar los motivos de denegación.

2. Los documentos u objetos que hubieran sido enviados en cumplimiento de una solicitud de asistencia judicial, deberán ser devueltos por la Autoridad competente de la Parte requirente, cuando la Parte requerida así lo solicite.

Artículo 14
Asistencia en la Parte Requerida

1. Toda persona que se encuentre en el territorio de la Parte Requerida y a la que se le solicite prestar testimonio o peritaje, presentar documentos, antecedentes o elementos de prueba en virtud de este Convenio, deberá comparecer de conformidad con la legislación de la Parte requerida, ante la Autoridad competente.

2. La Parte requerida informará con suficiente antelación el lugar y la fecha en que se recibirá la declaración testimonial o peritaje, o los documentos mencionados, antecedentes o elementos de prueba. Cuando sea necesario, las Autoridades competentes se consultarán por intermedio de las Autoridades Centrales, para efectos de fijar una fecha conveniente para las Autoridades competentes de la Parte requirente y requerida.

3. La Autoridad competente de la Parte requerida autorizará bajo su dirección, la presencia de las autoridades indicadas en la solicitud durante el cumplimiento de diligencias de cooperación y permitirá formular preguntas si no es contrario a su legislación. La audiencia tendrá lugar según los procedimientos establecidos por la legislación de la Parte requerida.

4. Si la persona referida en el párrafo 1 alega inmunidad, privilegio o incapacidad según la legislación de la Parte requerida, esto será resuelto por la Autoridad competente de la Parte requerida antes del cumplimiento de la solicitud, y se comunicará a la Parte requirente a través de la Autoridad Central.

5. Los documentos, antecedentes y elementos de prueba entregados por los declarantes u obtenidos como resultado de su declaración o en ocasión de la misma, serán enviados a la Parte requirente junto con la declaración.

Artículo 15
Asistencia en la Parte Requirente

1. Cuando la Parte Requirente solicite la presencia de una persona en su territorio para rendir testimonio u ofrecer información o declaración, la Parte requerida notificará al testigo o perito a comparecer ante la Autoridad competente de la Parte Requirente.

2. La Autoridad competente de la Parte Requerida registrará por escrito el consentimiento de una persona cuya presencia es solicitada en la Parte requirente, e informará de inmediato a la Autoridad Central de la Parte requirente sobre la respuesta.

3. Al solicitar que comparezca, la Autoridad Central de la Parte requirente indicará los gastos de traslado y de estadía a su cargo.

Artículo 16
Comparecencia de Personas Sujetas a Procedimiento Penal detenidas

1. Cuando la Parte Requirente solicite la comparecencia personal ante sus autoridades competentes, en calidad de testigo o para otorgar asistencia en investigaciones de una persona detenida en el territorio de la Parte requerida, ésta accederá a ello si el detenido otorga su consentimiento de manera expresa y por escrito y si dicha Parte estima que no existen consideraciones importantes que se opongan al traslado.

2. La Parte requirente mantendrá bajo custodia a la persona trasladada y la entregará a la Parte requerida, dentro del período fijado por ésta, o antes de ello, en la medida en que ya no fuese necesaria su presencia.

3. El tiempo en que la persona estuviera fuera del territorio de la Parte Requerida será computado para la sentencia que haya sido impuesta a la persona trasladada.

4. Cuando la Parte requerida comunique a la Parte requirente que la persona trasladada ya no necesita permanecer detenida, esa persona será puesta en libertad y será sometida al régimen general establecido en el artículo 15 del presente Convenio.

5. La persona detenida que no otorgue su consentimiento para prestar declaración, en los términos de este artículo, no estará sujeta, por esta razón a cualquier sanción ni será sometida a ninguna medida conminatoria.

Artículo 17
Garantía temporal

1. La comparecencia de una persona que consienta en rendir testimonio o prestar asistencia, según lo dispuesto en los artículos 15 y 16, estará condicionada a que la Parte requirente conceda una garantía temporal por la cual ésta no podrá, mientras se encuentra la persona en su territorio:

   a) Detener o juzgar a la persona por delitos anteriores a la salida del territorio de la Parte requerida;

   b) Citar a la persona a comparecer o a rendir testimonio en procedimiento diferente al especificado en la solicitud.

2. La garantía temporal cesará cuando la persona prolongue voluntariamente su estadía en el territorio de la Parte requirente, por más de 10 (diez) días, a partir del momento en que su presencia no sea necesaria en ese Estado, de conformidad con lo comunicado a la Parte requerida, salvo circunstancias de fuerza mayor o caso fortuito.

Artículo 18
Medidas Cautelares

1. Para los fines del presente Convenio:

   a) "Producto del delito" significa bienes de cualquier índole derivados u obtenidos directa o indirectamente de la comisión de un delito o su valor equivalente.

   b) "Instrumento del delito" significa cualquier bien utilizado o destinado a ser utilizado para la comisión de un delito.

2. La Autoridad competente de una Parte, por conducto de las Autoridades Centrales, podrá solicitar la identificación y/o la adopción de medidas cautelares sobre bienes, instrumento o producto de un delito que se encuentren ubicados en el territorio de la Otra Parte. Cuando se trate de la identificación del producto del delito, la Parte requerida informará acerca del resultado de la búsqueda.

3. Una vez identificado el producto del delito, o cuando se trate del instrumento del delito, a solicitud de la Parte requirente, la Parte Requerida, en la medida en que su legislación interna lo permita, adoptará las medidas cautelares correspondientes sobre tales bienes.

4. Un requerimiento efectuado en virtud del párrafo anterior deberá incluir:

   a) Una copia de la medida cautelar;

b) Un resumen de los hechos del caso, incluyendo una descripción del delito, dónde y cuándo se cometió, y una referencia a las disposiciones legales pertinentes;

c) Si fuera posible, descripción de los bienes, respecto de los cuales se pretende efectuar la medida y su valor comercial, y la relación de éstos con la persona contra la que se inició;

d) Una estimación de la suma a la que se pretende aplicar la medida cautelar y de los fundamentos del cálculo de la misma.

5. La Parte requerida resolverá, según su ley, cualquier solicitud relativa a la protección de derechos de terceros de buena fe sobre los bienes que sean materia de las medidas previstas en los párrafos anteriores.

6. Las Autoridades competentes de cada una de las Partes informarán con prontitud sobre el ejercicio de cualquier recurso o de una decisión adoptada respecto de la medida cautelar solicitada o adoptada.

Artículo 19
Otras Medidas de Cooperación

Las Partes de conformidad con su legislación interna podrán prestarse cooperación en el cumplimiento de medidas definitivas sobre bienes vinculados a la comisión de un hecho ilícito en cualquiera de las Partes.

Artículo 20
Custodia y Disposición de Bienes

El Estado Parte que tenga bajo su custodia los instrumentos, el objeto o los frutos del delito, dispondrá de los mismos de conformidad con lo establecido en su ley interna. En la medida que lo permitan sus leyes y en los términos que se consideren adecuados, dicho Estado Parte podrá repartir con el otro los bienes decomisados o el producto de su venta.

Artículo 21
Responsabilidad

1. La responsabilidad por daños que pudiera derivarse de los actos de las autoridades de un Estado Parte en la ejecución de este Convenio, será regida por lo dispuesto en la legislación interna de ese Estado Parte.

2. Una de las Partes no será responsable por los daños que puedan resultar de actos de las autoridades de la otra Parte, en la formulación o ejecución de una solicitud, de conformidad con este Convenio.

Artículo 22
Legalización de Documentos y Certificados

Los documentos provenientes de una de las Partes, que deban ser presentados en el territorio de la otra Parte, que se tramiten por intermedio de las Autoridades Centrales no requerirán de legalización o cualquier otra formalidad análoga.

Artículo 23
Solución de Controversias

1. Cualquier controversia que surja de una solicitud, será resuelta por consulta entre las Autoridades Centrales.

2. Cualquier controversia que surja entre las Partes relacionada con la interpretación o aplicación de este Convenio será resuelta por consulta entre las Partes por vía diplomática.

Artículo 24
Información de Sentencias Condenatorias

Las Partes se informarán de las sentencias condenatorias que las autoridades judiciales de una de ellas hayan dictado contra nacionales de la Otra.

Artículo 25
Información de Antecedentes Penales

Cuando una de las Partes solicite a la Otra antecedentes penales de una persona, dichos antecedentes le serán comunicados si no lo prohibe la legislación interna de la Parte requerida.

CAPÍTULO IV
DISPOSICIONES FINALES

Artículo 26
Compatibilidad con otros Tratados, Acuerdos u Otras formas de Cooperación

1. La asistencia establecida en el presente Convenio no impedirá que cada una de las Partes preste asistencia a la Otra al amparo de lo previsto en otros instrumentos internacionales vigentes entre ellas.

2. Este Convenio no impedirá a las Partes la posibilidad de desarrollar otras formas de cooperación de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos.

Artículo 27
Entrada en vigor y Duración

1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación y entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de canje de los instrumentos de ratificación.

2. El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente.

3. El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes en cualquier momento. Esa denuncia surtirá efecto ciento ochenta (180) días después de la fecha de su notificación por la otra Parte, por medio de nota diplomática. La denuncia no afectará las solicitudes de asistencia en curso.

Hecho en San Salvador, el día doce de febrero de dos mil tres, en dos originales.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA

CARLOS FEDERICO RUCKAUF
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO

POR LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

MARÍA EUGENIA BRIZUELA DE ÁVILA
MINISTRA DE RELACIONES EXTERIORES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Argentine Republic and the Republic of El Salvador, hereinafter referred to as the Parties;

Considering the ties of friendship and cooperation uniting them;

Considering that the fight against crime calls for joint action by States;

Recognizing that the fight against crime is a shared responsibility of the international community;

Aware of the need to strengthen mechanisms for judicial cooperation and mutual assistance to prevent an increase in criminal activities;

Wishing to take action to control and suppress crime in all its manifestations, through coordinated activities and specific programmes;

Respecting the constitutional, legal and administrative norms of their States, as well as the principles of international law, especially sovereignty and territorial integrity, and taking into consideration the recommendations of the United Nations on the subject;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope

1. The purpose of this Agreement is to provide for mutual judicial assistance in criminal matters between the competent authorities of the Parties.

2. The Parties shall assist each other, in accordance with the provisions of this Agreement and in strict compliance with their respective legal regimes, in investigating crimes and cooperating in legal proceedings relating to criminal matters.

3. This Agreement shall not empower authorities or individuals of the requesting Party to carry out, in the territory of the requested Party, functions which, under domestic law, are reserved for the latter's authorities, except in the case provided for in article 14, paragraph 3.

4. This Agreement shall not apply to assistance to individuals or to third States. Its provisions shall not give rise to a right of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

5. This Agreement shall not apply to:

(a) The detention of persons with a view to their extradition, or requests for extradition;

(b) The transfer of convicted persons to serve sentences.

Article 2. Double jeopardy

1. Assistance shall be provided even if the act in respect of which proceedings have been instituted in the requesting Party is not considered a crime under the law of the requested Party.

2. However, the act in question must constitute a crime under the law of the requested Party in cases where the assistance requested is for attachment of personal property, house searches, tracking of persons, interception of correspondence or tapping of telephone communications, in accordance with the legislation of each of the Parties.

Article 3. Scope of assistance

Assistance shall include:

(a) Service of process;

(b) Receipt and production of evidence, such as testimonies and statements, expert opinions and examinations of persons, property and places;

(c) Location and identification of persons;

(d) Notification of persons and experts to appear voluntarily to give statements or testimony in the requesting Party;

(e) Transfer of persons in custody to appear as witnesses in the requesting Party or for other purposes expressly indicated in the request, in accordance with this Agreement;

(f) Precautionary measures in respect of property;

(g) Compliance with other requests concerning property, including the possible final transfer of the value of confiscated property;

(h) Provision of documents and other evidentiary items;

(i) Any other form of assistance in accordance with the purposes of this Agreement, provided that it is not incompatible with the laws of the requested State.

Article 4. Central Authorities

1. The Central Authorities shall be responsible for submitting and receiving, through communication between them, the requests referred to in this Agreement.

2. For the Argentine Republic, the Central Authority shall be the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship. For the Republic of El Salvador, the Central Authority shall be the Ministry of the Interior.

3. The Central Authority may be changed at any time, in which case the changing Party shall inform the other as rapidly as possible.

Article 5. Competent authorities for requests for assistance

Requests transmitted by a Central Authority in accordance with this Agreement shall be based on requests for assistance from competent authorities of the requesting Party responsible for the prosecution or investigation of crimes.

Article 6. Refusal of assistance

1. The requested Party may refuse assistance if:

(a) The request refers to an offence which is characterized as such under military law but not under ordinary criminal law;

(b) The request refers to offences which in the requested Party are political offences or related to offences of that nature;

(c) The person in respect of whom the measure is being requested has been acquitted or has served a sentence in the requested Party for the offence mentioned in the request, or the sentence has been extinguished;

(d) Execution of the request would prejudice the security, public order or other essential interests of the requested Party;

(e) The request for assistance is contrary to the legal regime of the requested Party or is not in conformity with the provisions of this Agreement;.

(f) The investigation has been opened for the purpose of prosecuting or discriminating in any way against a person or group of persons on account of race, sex, social status, nationality, religion, ideology or any other form of discrimination.

2. If the requested Party refuses assistance, it shall so inform the requesting Party through its Central Authority and shall state the reasons for the refusal, without prejudice to the provisions of article 13, paragraph 1 (b).

3. The competent authority of the requested Party may refuse, impose conditions on or defer execution of the request if it considers that such execution would interfere with criminal proceedings underway in its territory.

4. Provision of assistance may not be refused on the grounds of banking or financial confidentiality.

In such cases, the requested Party shall consult with the requesting Party through the Central Authorities. If the requesting Party accepts the conditions attached to the assistance, the request shall be executed in the manner proposed.

5. For purposes of paragraph 1 (b), the following shall not be considered political offences:

(a) War crimes and crimes against humanity;

(b) Assaults on the life, bodily integrity or liberty of diplomatic personnel or other internationally protected persons;

(c) Assaults on the life, bodily integrity or liberty of the population or of innocent civilians not implicated in the violence generated by an armed conflict;

(d) Assaults on the life, bodily integrity or liberty of a Head of State of Government, or a member of his or her family;

(e) Offences jeopardizing the safety of civil or commercial aviation or shipping;

(f) Acts of terrorism.

CHAPTER II. EXECUTION OF REQUESTS

Article 7. Form and content of requests

1. Requests for assistance shall be made in writing.

2. Advance copies of requests may be sent by fax, electronic mail or other equivalent medium, and shall be confirmed by the original document and sent by the requesting Party within 10 (ten) days following their formulation.

3. Requests shall include the following:

(a) The name of the competent authority of the requesting Party;

(b) A description of the subject matter and nature of the judicial proceeding, including the offences to which it relates;

(c) A description of the measures of assistance sought;

(d) The reasons why such measures are sought;

(e) Transcript or certified photocopy of the applicable legislation;

(f) The names of the persons being prosecuted, if known;

(g) The time-limit within which compliance with the request is desired by the requesting Party.

4. Where necessary, and to the extent possible, the request shall also include:

(a) The names and addresses of persons to be served or summoned and their relationship to the proceedings;

(b) A precise description of the site to be searched and the name of the person being investigated, as well as the property subject to a precautionary or definitive measure;

(c) The text of the questions to be posed in the taking of testimonial evidence in the requested Party and a description of how any testimony or statement is to be taken and recorded;

(d) A description of any special means or procedures by which the request is to be executed, if applicable;

(e) Information on the payment of the expenses incurred by the person whom the requested Party is asked to make available;

(f) The names of the authorities of the requesting Party who will take part in the proceedings conducted in the requested Party;

(g) Any other information which may be useful to the requested Party in facilitating execution of the request.

Article 8. Applicable law

1. Requests shall be executed in accordance with the law of the requested Party and in conformity with the provisions of this Agreement.

2. At the request of the requesting Party, the requested Party shall provide the assistance in accordance with any special means or procedures indicated in the request, unless they are incompatible with its domestic laws.

Article 9. Confidentiality and limitations on the use of information

1. The requested Party shall keep the request for judicial assistance confidential unless its disclosure is necessary for the execution of the request.

2. If the confidentiality requirement must be lifted for the purpose of complying with or executing the request, the requested Party shall seek the requesting Party's approval thereof in writing, failing which the request shall not be executed.

3. The competent authority of the requested Party may request that information or evidence obtained by virtue of this Agreement be kept confidential, in accordance with such conditions as may be specified.

In this case, the requesting Party shall observe such conditions. Should it be unable to accept them, it shall so inform the requested Party, which shall decide accordingly on the request for cooperation.

4. The requesting Party may not, without the prior consent of the requested Party, use information or evidence obtained by virtue of this Agreement for purposes other than those of the investigation or proceeding indicated in the request.

Article 10. Information on the processing of requests

1. At the request of the Central Authority of the requesting Party, the Central Authority of the requested Party shall provide information, within a reasonable period, on the processing of the request.

2. The Central Authority of the requested Party shall promptly inform the Central Authority of the requesting Party of the outcome of the execution of the request and shall provide it with all the information and evidence obtained.

3. If the request cannot be executed, in whole or in part, the Central Authority of the requested Party shall so inform the Central Authority of the requesting Party immediately and shall state the reasons why the request could not be executed, without prejudice to the provisions of article 13, paragraph 1 (b).

Article 11. Expenses

The requested Party shall pay the costs of executing the request. The requesting Party shall pay the expenses and fees of experts, extraordinary expenses resulting from the use of special means or procedures and the travel expenses of the persons mentioned in articles 15 and 16.

CHAPTER III. TYPES OF ASSISTANCE

Article 12. Service of process

1. The Central Authority of the requesting Party shall transmit requests for service of summonses to appear before the competent authority of the requesting Party reasonably far in advance of the date scheduled for such appearance.

2. If the summons is not served, the competent authority of the requesting Party shall be informed, through the Central Authorities, of the reasons why service could not be effected.

Article 13. Provision and return of official documents

1. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party:

(a) Shall provide copies of official documents, records and information open to public access;

(b) May provide copies of documents and information not open to public access, in the same conditions in which such documents would be provided to its own authorities. If the assistance referred to in this paragraph is refused, the competent authority of the requested Party shall not be obligated to disclose the reasons for the refusal.

2. Documents or property provided in compliance with a request for judicial assistance shall be returned by the competent authority of the requesting Party at the request of the requested Party.

Article 14. Assistance in the requested Party

1. Any person who is in the territory of the requested Party and who is asked to provide testimony or an expert opinion or to present documents, records or items of evidence under this Agreement shall appear, in conformity with the laws of the requested Party, before the competent authority.

2. The requested Party shall inform the person, sufficiently far in advance, of the place and date on which the testimony or expert opinion, or the aforementioned documents, records or items of evidence, will be received. Where necessary, the competent authorities shall consult each other, through the Central Authorities, with a view to setting a date that is convenient for the competent authorities of the requesting and requested Parties.

3. The competent authority of the requested Party shall authorize, under its direction, the presence of the authorities indicated in the request while the cooperation measures are being carried out, and shall allow the formulation of questions, if this is not contrary to its legislation. The interview shall take place according to the procedures established by the laws of the requested Party.

4. If the person referred to in paragraph 1 alleges immunity, privilege or incapacity under the laws of the requested Party, the issue shall be settled by the competent authority of the requested Party prior to the execution of the request, and the outcome shall be communicated to the requesting Party through the Central Authority.

5. Documents, records and items of evidence provided by declarants or obtained as a result of or during their statements shall be provided to the requesting Party together with the statements.

Article 15. Assistance in the requesting Party

1. If the requesting Party requests the presence of a person in its territory to give testimony or provide information or make a statement, the requested Party shall give notification to the declarant or expert to appear before the competent authority of the requesting Party.

2. The competent authority of the requested Party shall record in writing the consent of a person whose presence is requested in the requesting Party and shall immediately communicate the reply to the Central Authority of the requesting Party.

3. In submitting a request for appearance, the Central Authority of the requesting Party shall indicate the travel and subsistence expenses payable by the latter.

Article 16. Appearance of persons in custody

1. If the requesting Party requests the appearance before its competent authorities of a person held in custody in the territory of the requested Party, as a witness or to give assistance in investigations, the requested Party shall grant the request provided that the detainee gives his or her explicit and written consent and provided that the requested Party considers that there are no important considerations standing in the way of such transfer.

2. The requesting Party shall hold the person transferred in custody and shall return the person to the requested Party within the period specified or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

3. The time during which the person is outside the territory of the requested Party shall count as part of the sentence imposed upon that person.

4. Where the requested Party advises the requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in article 15 of this Agreement.

5. A person in custody who does not consent to make statements pursuant to this article shall not, on that ground, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure.

Article 17. Temporary guarantee

1. The appearance of a person who consents to give testimony or provide assistance under the provisions of articles 15 and 16 shall be contingent upon the provision, by the requesting Party, of a temporary guarantee that it will not, while the person is in its territory:

(a) Detain or prosecute the person for offences that preceded the person's departure from the territory of the requested Party;

(b) Summon the person to appear or to give testimony in a proceeding other than the one to which the request relates.

2. Such temporary guarantee shall cease if the person voluntarily remains in the territory of the requesting Party for more than 10 (ten) days after the State has informed the requested Party that it no longer requires that person's presence, except in cases of force majeure or unforeseeable circumstances.

Article 18. Precautionary measures

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Proceeds of crime" means property of any kind directly or indirectly derived or realized as a result of the commission of an offence, or its equivalent value;

(b) "Instrument of crime" means any property used or intended to be used for the commission of a crime.

2. The competent authority of one Party, through the Central Authorities, may request the identification and/or adoption of precautionary measures in respect of property representing the instrument or proceeds of a crime and situated in the territory of the other Party. When the requested Party is asked to identify the proceeds of a crime, it shall inform the other Party of the outcome of the search.

3. Once the proceeds of crime have been identified, or, in the case of an instrument of crime, at the request of the requesting Party, the requested Party, insofar as its domestic legislation so permits, shall take appropriate precautionary measures in respect of such property.

4. A request submitted under the preceding paragraph shall include:

(a) A copy of the precautionary measure;

(b) A summary of the facts of the case, including a description of the offence, where and when it was committed and references to the relevant legal provisions;

(c) If possible, a description of the property in respect of which the measure is to be implemented, its commercial value and its relation to the person against whom proceedings have been instituted;

(d) An estimate of the amount to which the precautionary measure is to be applied and the basis for the calculation of this amount.

5. The requested Party shall take decisions, according to its laws, on any requests concerning the protection of the rights of bona fide third parties to the property to which the measures referred to in the preceding paragraphs relate.

6. The competent authorities of each Party shall promptly inform each other of the exercise of any appeal or of a decision taken with respect to the precautionary measure requested or adopted.

Article 19. Other cooperation measures

The Parties, in accordance with their domestic laws, may cooperate with each other in applying definitive measures to property linked to the commission of an illicit act in either of the Parties.

Article 20. Custody and disposal of property

The State Party which has in its custody the instruments, object or proceeds of a crime shall dispose of them in accordance with the provisions of its domestic law. Insofar as its laws so permit, and on such terms as may be deemed appropriate, the said State

Party may share with the other any confiscated property or the proceeds from the sale thereof.

Article 21. Liability

1. Liability for any damages resulting from acts of the authorities of one State Party in the execution of this Agreement shall be governed by the domestic laws of that State Party.

2. Neither Party shall be held liable for any damages resulting from acts of the authorities of the other Party in formulating or executing a request in accordance with this Agreement.

Article 22. Authentication of documents and certificates

Documents originating in one of the Parties which are to be submitted in the territory of the other Party and which are processed through the Central Authorities shall not require authentication or any other similar formality.

Article 23. Settlement of disputes

1. Any dispute arising from a request shall be settled by means of consultation between the Central Authorities.

2. Any dispute arising between the Parties in relation to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of consultation between the Parties through the diplomatic channel.

Article 24. Information on guilty verdicts

The Parties shall inform one another about any guilty verdicts that the judicial authorities of one of them have pronounced against nationals of the other.

Article 25. Information about criminal records

If one of the Parties requests from the other information about a person's criminal record, such information shall be communicated unless this is prohibited by the domestic legislation of the requested Party.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 26. Compatibility with other treaties, agreements or other forms of cooperation

1. The assistance provided for in this Agreement shall not prevent either of the Parties from providing assistance to the other under the provisions of other international instruments in force between them.

2. This Agreement shall not prevent the Parties from developing other forms of co-operation in accordance with their respective legal regimes.

Article 27. Entry into force and duration

1. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force thirty (30) days after the date on which the instruments of ratification are exchanged.

2. This Agreement shall remain in force indefinitely.

3. Either Party may denounce this Agreement at any time. The denunciation shall take effect one hundred and eighty (180) days after the date on which one Party notifies its denunciation, by means of a diplomatic note. Such denunciation shall not affect requests for assistance already being processed.

Done at San Salvador on the twelfth day of February two thousand and three, in two originals.

For the Argentine Republic:

CARLOS FEDERICO RUCKAUF
Minister for Foreign Affairs,
International Trade and Worship

For the Republic of El Salvador:

MARÍA EUGENIA BRIZUELA DE ÁVILA
Minister for Foreign Affairs

.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

La République argentine et la République d'El Salvador, ci-après dénommées « les Parties »;

Considérant les liens d'amitié et de coopération qui les unissent;

Considérant que la lutte contre la délinquance exige l'action conjointe des États;

Reconnaissant que la lutte contre la délinquance est une responsabilité partagée de la communauté internationale;

Conscientes qu'il est nécessaire de renforcer les mécanismes d'entraide judiciaire et d'assistance mutuelle afin d'éviter l'augmentation des activités délictueuses;

Désireuses de mettre en place des actions de contrôle et de répression des infractions sous toutes leurs formes, moyennant la coordination d'actions et l'exécution de programmes concrets;

En respectant les normes constitutionnelles, juridiques et administratives de leurs États, ainsi que les principes du droit international, particulièrement les principes de souveraineté et d'intégrité territoriale, et en prenant en considération les recommandations des Nations Unies en la matière;

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Champ d'application

1. Le présent Accord a pour but l'entraide judiciaire mutuelle en matière pénale entre les autorités compétentes des Parties.

2. Les Parties s'engagent à s'accorder de l'aide mutuelle, selon les dispositions du présent Accord et en respectant strictement leurs législations respectives, pour l'enquête sur des infractions et l'entraide dans les procédures judiciaires en relation avec des affaires pénales.

3. Le présent Accord ne permet pas aux autorités ni aux particuliers de la Partie requérante d'exercer sur le territoire de la Partie requise des fonctions qui, conformément à sa législation interne, sont réservées à ses autorités, sauf dans le cas prévu à l'article 14, paragraphe 3.

4. Cet Accord ne s'applique pas à l'assistance à des particuliers ou des États tiers. Les dispositions du présent Accord n'engendrent aucun droit en faveur des particuliers à obtenir, éliminer ou exclure des preuves ou à entraver la réalisation d'une demande.

5. Le présent Accord ne s'applique pas :

a) À la détention de personnes afin qu'elles soient extradées, ni aux demandes d'extradition;

b) Au transfèrement de personnes condamnées afin qu'elles accomplissent leur jugement pénal.

Article 2. Double incrimination

1. L'entraide est accordée même quand le fait pour lequel une personne est poursuivie dans la Partie requérante n'est pas considéré comme une infraction par la législation de la Partie requise.

2. Néanmoins, si l'assistance requise consiste à exécuter une mesure de réquisition de biens, une perquisition à domicile, le suivi d'une personne, l'interception de la correspondance ou l'écoute des conversations téléphoniques, l'entraide est uniquement accordée si la législation de la Partie requise considère comme une infraction le fait pour lequel la personne est poursuivie dans la Partie requérante, conformément aux dispositions de la législation de chacune des Parties.

Article 3. Portée de l'entraide

L'entraide comprend :

a) La notification d'actes de procédure;

b) La réception et la production de preuves, telles que témoignages et déclarations, expertises et fouilles de personnes, biens et lieux;

c) La localisation et l'identification de personnes;

d) L'assignation de personnes et d'experts à comparaître volontairement afin de faire une déclaration ou donner un témoignage dans la Partie requérante;

e) Le transfèrement de personnes détenues aux effets de comparaître en tant que témoins dans la Partie requérante ou dans d'autres buts mentionnés expressément dans la demande, conformément au présent Accord;

f) Les mesures conservatoires sur des biens;

g) La réalisation d'autres demandes relatives à des biens, y compris l'éventuel transfert de la valeur des biens saisis de façon définitive;

h) La remise de documents et autres objets de preuve;

i) Toute autre forme d'entraide conformément aux fins de cet Accord, à condition qu'elle ne soit pas incompatible avec les lois de l'État requis.

Article 4. Autorités centrales

1. Les Autorités centrales se chargent de présenter et de recevoir, par le biais d'une communication directe entre elles, les demandes auxquelles se réfère le présent Accord.

2. Pour la République argentine, l'Autorité centrale est le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte. Pour la République d'El Salvador, l'Autorité centrale est le Ministère de la justice.

3. L'Autorité centrale peut changer à tout moment, la Partie concernée devant informer l'autre Partie du changement le plus rapidement possible.

Article 5. Autorités compétentes pour demander l'entraide

Les demandes transmises par une Autorité centrale conformément au présent Accord se baseront sur des requêtes d'entraide des autorités compétentes de la Partie requérante, chargées de la poursuite ou des enquêtes sur les infractions.

Article 6. Refus d'entraide

1. La Partie requise peut refuser l'entraide judiciaire :

a) Si la demande a pour objet des infractions qualifiées comme telles dans la législation militaire mais non dans la législation pénale ordinaire;

b) Si la demande a pour objet une infraction qui, dans la Partie requise, a un caractère politique ou est liée à une infraction analogue;

c) Si la personne pour laquelle on demande la mesure a été acquittée ou a purgé sa peine dans la Partie requise pour l'infraction mentionnée dans la demande, ou s'il y a eu prescription;

d) Si l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie requise;

e) Si la demande d'entraide est de nature à porter atteinte à la législation de la Partie requise ou ne s'ajuste pas aux dispositions de cet Accord;

f) Si l'enquête a été engagée dans le but de poursuivre ou discriminer sous une forme quelconque une personne ou un groupe de personnes pour des raisons de race, de sexe, de condition sociale, de nationalité, de religion, d'idéologie ou de toute autre forme de discrimination.

2. Si la Partie requise refuse l'entraide, elle doit en informer la Partie requérante par l'intermédiaire de son Autorité centrale et expliquer les raisons sur lesquelles elle se base, sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, alinéa b) de l'article 13.

3. L'Autorité compétente de la Partie requise peut refuser, conditionner ou ajourner l'exécution de la demande quand elle considère qu'elle entrave une procédure pénale en cours sur son territoire.

4. La prestation de l'entraide ne pourra être refusée pour des raisons de secret bancaire ou sur demande des institutions financières.

La Partie requise consultera la Partie requérante par l'intermédiaire des Autorités centrales sur ces conditions. Si la Partie requérante accepte l'entraide conditionnée, la demande sera exécutée conformément à la façon proposée.

5. Aux fins du paragraphe 1, alinéa b) ne seront pas considérés comme infractions de nature politique :

a) Les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité;

b) Les attentats contre la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté du personnel diplomatique ou d'autres personnes protégées par un statut international;

c) Les attentats contre la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté de la population ou du personnel civil innocent non impliqué dans les violences générées par un conflit armé;

d) Les attentats contre la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté d'un chef d'État ou de gouvernement, ou de membres de sa famille;

e) Les infractions commises à l'encontre de la sécurité de l'aviation ou de la navigation civile ou commerciale;

f) Les actes de terrorisme.

CHAPITRE II. EXÉCUTION DES DEMANDES

Article 7. Forme et contenu de la demande

1. La demande d'entraide doit être formulée par écrit.

2. La demande peut être envoyée à l'avance par fax, courrier électronique ou tout autre moyen équivalent, et elle doit être confirmée par un document original signé par la Partie requérante dans les 10 (dix) jours suivants sa formulation.

3. La demande doit contenir les éléments suivants :

a) Identification de l'Autorité compétente de la Partie requérante;

b) Description de l'affaire et de la nature de la procédure judiciaire, y compris les infractions auxquelles elle se réfère;

c) Description des mesures d'entraide demandées;

d) Motifs pour lesquels les mesures sont demandées;

e) Transcription ou photocopie certifiée de la législation applicable;

f) Identité des personnes faisant l'objet d'une procédure judiciaire, quand on la connaît;

g) Délai pendant lequel la Partie requérante souhaite que la demande soit exécutée.

4. En cas de nécessité, et dans la mesure du possible, la demande doit également inclure :

a) Des renseignements sur l'identité et le domicile des personnes à notifier ou assigner et leur relation avec la procédure;

b) La description exacte du lieu à perquisitionner et l'identification de la personne soumise à examen, ainsi que les biens objets d'une mesure conservatoire ou définitive;

c) Le texte de l'interrogatoire à formuler pour la réalisation de la preuve testimoniale dans la Partie requise ainsi que la description de la façon dont le témoignage ou la déclaration doivent être effectués et enregistrés;

d) La description de la forme et les procédures spéciales conformément auxquelles la procédure doit être exécutée, le cas échéant;

e) Des renseignements sur le remboursement des frais qui sont assignés à la personne dont la présence est demandée à la Partie requise;

f) La désignation des autorités de la Partie requérante qui participent à la procédure qui se déroule dans la Partie requise;

g) Toute autre information pouvant être utile à la Partie requise pour faciliter l'exécution de la demande.

Article 8. Législation applicable

1. L'exécution des demandes est réalisée conformément à la législation de la Partie requise et conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Sur demande de la Partie requérante, la Partie requise exécute l'entraide conformément aux formes et procédures spéciales indiquées dans la demande, à moins qu'elles ne soient incompatibles avec les dispositions de sa législation interne.

Article 9. Caractère confidentiel et limitations de l'emploi des informations

1. La Partie requise maintiendra sous secret la demande d'entraide judiciaire, sauf si sa levée est nécessaire pour exécuter la requête.

2. Si, pour la réalisation ou l'exécution de la requête, il était nécessaire de lever le secret, la Partie requise demandera l'approbation de la Partie requérante, moyennant communication écrite, sans laquelle la demande ne sera pas exécutée.

3. L'Autorité compétente de la Partie requise peut demander que les informations ou les preuves obtenues en vertu du présent Accord soient confidentielles, conformément aux conditions qui seront spécifiées.

Dans ce cas, la Partie requérante respectera ces conditions. Si elle ne peut pas les accepter, elle en informera la Partie requise qui prendra une décision quant à la demande d'entraide.

4. Sauf autorisation préalable de la Partie requise, la Partie requérante emploiera les informations ou les preuves obtenues en vertu du présent Accord uniquement dans l'enquête ou la procédure indiquée dans la demande.

Article 10. Information sur la procédure suivie par la demande

1. Sur demande de l'Autorité centrale de la Partie requérante, l'Autorité centrale de la Partie requise donnera des renseignements, dans un délai raisonnable, sur la procédure suivie par la demande.

2. L'Autorité centrale de la Partie requise donnera des renseignements rapidement sur le résultat de l'exécution de la demande et fournira toutes les informations et preuves obtenues à l'Autorité centrale de la Partie requérante.

3. Quand il n'est pas possible d'exécuter la demande, entièrement ou partiellement, l'Autorité centrale de la Partie requise en informera immédiatement l'Autorité centrale de la Partie requérante et donnera les raisons pour lesquelles l'exécution n'a pas été possible, sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, alinéa b) de l'article 13.

Article 11. Frais

La Partie requise se chargera des frais de procédure de la demande. La Partie requérante payera les frais et honoraires correspondant aux experts, les frais extraordinaires

qui découlent de formes ou procédures spéciales et les frais de voyage des personnes indiquées aux articles 15 et 16.

CHAPITRE III. FORMES D'ENTRAIDE

Article 12. Notifications

1. L'Autorité centrale de la Partie requérante devra transmettre la demande de notification pour qu'une personne comparaisse devant l'Autorité compétente de la Partie requérante, dans un délai raisonnable préalable à la date prévue pour ce faire.

2. Si la notification n'est pas réalisée, la Partie requérante devra indiquer à l'Autorité compétente de la Partie requise, par l'intermédiaire de ses Autorités centrales, les raisons pour lesquelles cela n'a pas pu être exécuté.

Article 13. Remise et renvoi de documents officiels

1. Suite à une demande de l'Autorité compétente de la Partie requérante, l'Autorité compétente de la Partie requis :

a) Fournira une copie des documents officiels, registres et informations accessibles au public;

b) Fournira des copies de documents et des informations non accessibles au public, dans les mêmes conditions que celles où ces documents seraient mis à la disposition de ses propres autorités. Si l'entraide prévue dans ce paragraphe est refusée, l'Autorité compétente de la Partie requise ne sera pas tenue d'exposer les motifs du refus.

2. Les documents ou objets qui auraient été envoyés pour exécuter une demande d'entraide judiciaire seront retournés par l'Autorité compétente de la Partie requérante, sur demande de la Partie requise.

Article 14. Entraide dans la Partie requise

1. Toute personne qui se trouve sur le territoire de la Partie requise et qui doit produire un témoignage ou faire une expertise, présenter des documents, des casiers ou des éléments de preuve en vertu de cet Accord, devra comparaître conformément à la législation de la Partie requise, devant l'Autorité compétente.

2. La Partie requise informera dans un délai suffisant du lieu et de la date où elle prendra la déclaration testimoniale ou l'expertise, les documents indiqués, les casiers ou les éléments de preuve. S'il y a lieu, les Autorités compétentes se consulteront par l'intermédiaire des Autorités centrales, afin de fixer une date convenant aux Autorités compétentes des deux Parties.

3. L'Autorité compétente de la Partie requise autorisera, sous sa direction, la présence des autorités indiquées dans la demande pendant l'exécution des opérations d'entraide et leur permettra de formuler des questions si cela ne va pas à l'encontre de sa législation. L'audience aura lieu selon les procédures établies par la législation de la Partie requise.

4. Si la personne mentionnée au paragraphe 1 allègue l'immunité, un privilège ou une incapacité conformément à la législation de la Partie requise, la question sera résolue par l'Autorité compétente de la Partie requise avant l'exécution de la demande et cela sera communiqué à la Partie requérante par l'intermédiaire de l'Autorité centrale.

5. Les documents, casiers et éléments de preuve remis par les déclarants ou obtenus suite à leur déposition ou à l'occasion de celle-ci, seront envoyés à la Partie requérante avec la déposition.

Article 15. Entraide dans la Partie requérante

1. Quand la Partie requérante réclame la présence d'une personne sur son territoire pour apporter un témoignage, fournir des renseignements ou faire une déposition, la Partie requise invite le témoin ou l'expert à comparaître devant l'Autorité compétente de la Partie requérante.

2. L'Autorité compétente de la Partie requise recueillera par écrit le consentement d'une personne dont la présence est réclamée dans la Partie requérante et informera immédiatement l'Autorité centrale de la Partie requérante de la réponse.

3. En demandant qu'elle comparaisse, l'Autorité centrale de la Partie requérante indiquera quels sont les frais de transfèrement et de séjour à sa charge.

Article 16. Comparution de personnes détenues faisant l'objet d'une procédure pénale

1. Lorsque la Partie requérante demande la comparution devant ses Autorités compétentes d'une personne détenue sur le territoire de la Partie requise, en qualité de témoin ou afin qu'elle apporte une aide dans les enquêtes, la Partie requise accède à la demande si la personne détenue exprime son consentement exprès et par écrit et à condition que ladite Partie estime qu'il n'existe pas de considérations importantes empêchant le transfèrement.

2. La Partie requérante maintiendra la personne transférée sous sa garde et la remettra à la Partie requise pendant la période établie par cette dernière, ou avant, dans la mesure où sa présence n'est plus nécessaire.

3. La période de temps pendant laquelle la personne se trouve hors du territoire de la Partie requise sera décomptée aux effets de la sentence ayant été imposée à la personne transférée.

4. Quand la Partie requise communique à la Partie requérante que la personne transférée ne doit plus être en situation de détention, cette personne sera remise en liberté et assujettie au régime général établi à l'article 15 du présent Accord.

5. La personne détenue qui ne donne pas son consentement pour faire des déclarations conformément aux termes de cet article ne fera l'objet, pour cette raison, d'aucune sanction et ne sera soumise à aucune mesure comminatoire.

Article 17. Garantie temporaire

1. La comparution d'une personne qui consent à apporter un témoignage ou son aide, conformément aux dispositions des articles 15 et 16, sera conditionnée au fait que la Par-

tie requérante octroie une garantie temporaire conformément à laquelle celle-ci ne pourra pas, tant que la personne se trouve sur son territoire :

a) Détenir ou juger la personne pour des infractions antérieures à la sortie du territoire de la Partie requise;

a) Citer la personne à comparaître ou à apporter son témoignage dans une procédure différente de celle apparaissant dans la demande.

2. La garantie temporaire prend fin quand la personne prolonge volontairement son séjour sur le territoire de la Partie requérante pour plus de 10 (dix) jours, à partir du moment où sa présence dans cet État n'est plus nécessaire, conformément à ce qui est communiqué à la Partie requise, sauf dans des circonstances de force majeure ou cas fortuit.

Article 18. Mesures conservatoires

1. Aux fins du présent Accord :

a) « Produit de l'infraction » signifie des biens de toute nature découlant ou obtenus directement ou indirectement suite à la perpétration d'une infraction ou leur valeur équivalente.

b) « Instrument de l'infraction » signifie tout bien utilisé ou destiné à être utilisé pour commettre une infraction.

2. L'Autorité compétente d'une Partie, par l'intermédiaire des Autorités centrales, peut demander l'identification et/ou l'adoption de mesures conservatoires sur des biens, instruments ou produits d'une infraction, qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie. Quand il s'agit de l'identification du produit de l'infraction, la Partie requise informera du résultat de la recherche.

3. Une fois le produit de l'infraction identifiée, ou quand il s'agit de l'instrument de l'infraction, à la demande de la Partie requérante, la Partie requise, dans la mesure où sa législation interne le permet, prendra les mesures conservatoires correspondantes concernant ces biens.

4. Une requête effectuée en vertu du paragraphe antérieur doit inclure :

a) Une copie de la mesure conservatoire;

b) Un résumé des faits de l'affaire, y compris une description de l'infraction, où et quand elle a été commise et une référence aux dispositions juridiques pertinentes;

c) Si possible, une description des biens pour lesquels on veut prendre la mesure et leur valeur commerciale, la liste de ceux-ci et leur relation avec la personne contre laquelle la mesure a été prise;

d) Une évaluation de la somme à laquelle on veut appliquer la mesure conservatoire et des bases du calcul de celle-ci.

5. La Partie requise prendra une décision, conformément à sa législation, concernant toute demande relative à la protection du droit des tiers de bonne foi sur les biens qui font l'objet des mesures prévues dans les paragraphes antérieurs.

6. Les Autorités compétentes de chacune des Parties informeront rapidement de l'introduction de tout recours ou de décision adoptée concernant la mesure conservatoire demandée ou adoptée.

Article 19. Autres mesures de coopération

Les Parties, conformément à leur législation interne, pourront se prêter leur coopération pour la réalisation de mesures définitives sur des biens liés à la perpétration d'un fait illicite dans l'une quelconque des Parties.

Article 20. Garde et disposition des biens

L'État Partie qui a sous sa garde les instruments, l'objet ou les fruits de l'infraction, disposera de ceux-ci conformément à ce qui est établi dans sa législation interne. Dans la mesure où ses lois le permettent et dans les termes qui sont considérés adéquats, ledit État Partie pourra partager avec l'autre les biens saisis ou le produit de leur vente.

Article 21. Responsabilité

1. La responsabilité pour des dommages qui pourraient découler des actes des autorités de l'une des Parties pendant l'exécution de cet Accord sera régie par les dispositions de la législation interne de cette Partie.

2. L'une des Parties ne sera pas responsable des dommages qui pourraient résulter d'actes des autorités de l'autre Partie, pendant la formulation ou l'exécution d'une demande, conformément à cet Accord.

Article 22. Légalisation de documents et certificats

Les documents provenant de l'une des Parties, qui doivent être présentés sur le territoire de l'autre Partie et qui sont gérés par l'intermédiaire des Autorités centrales, n'auront pas besoin de légalisation ni d'aucune autre formalité analogue.

Article 23. Règlement des différends

1. Tout différend pouvant surgir en raison d'une demande sera réglé par consultation entre les Autorités centrales.

2. Tout différend surgissant entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application de cet Accord sera réglé par consultation entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article 24. Information concernant les sentences exécutoires

Les Parties s'informent mutuellement des sentences exécutoires prononcées par les autorités judiciaires de l'une d'entre elles à l'encontre de ressortissants de l'autre Partie.

Article 25. Information concernant le casier judiciaire

Lorsque l'une des Parties demande à l'autre le casier judiciaire d'une personne, ledit casier lui sera communiqué si les dispositions de la législation interne de la Partie requise le permettent.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 26. Compatibilité avec d'autres traités, accords ou autres formes d'entraide

1. L'entraide établie dans le présent Accord n'empêche pas que chacune des Parties apporte son aide à l'autre conformément à ce qui est prévu dans d'autres instruments internationaux en vigueur entre elles.

2. Cet Accord n'empêchera pas les Parties de développer d'autres formes d'entraide conformément à leurs législations respectives.

Article 27. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur trente (30) jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord aura une durée indéfinie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment. Cette dénonciation prendra effet cent quatre-vingts (180) jours après la date de sa notification par l'autre Partie, par la voie diplomatique. La dénonciation n'affectera pas les demandes d'entraide en cours.

Signé à San Salvador, le douze février de l'an deux mille trois, en deux exemplaires originaux.

Pour la République argentine :

CARLOS FEDERICO RUCKAUF
Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour la République d'El Salvador :

MARÍA EUGENIA BRIZUELA DE ÁVILA
Ministre des relations extérieures

No. 44020

Argentina
and
Brazil

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil for the establishment of a permanent mechanism for the exchange of information on circulation and illicit traffic of firearms, ammunition, explosives and other related materials. Buenos Aires, 16 October 2003

Entry into force: *14 July 2006 by notification, in accordance with paragraph 6*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

Argentine
et
Brésil

Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République fédérative du Brésil relatif à la création d'un mécanisme permanent pour l'échange d'informations sur la circulation et le trafic illicite d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes. Buenos Aires, 16 octobre 2003

Entrée en vigueur : *14 juillet 2006 par notification, conformément au paragraphe 6*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE A REPÚBLICA ARGENTINA E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL PARA O ESTABELECIMENTO DE UM MECANISMO PERMANENTE DE INTERCÂMBIO DE INFORMAÇÕES SOBRE A CIRCULAÇÃO E O TRÁFICO ILÍCITO DE ARMAS DE FOGO, MUNIÇÕES, EXPLOSIVOS E OUTROS MATERIAIS CORRELATOS

A República Federativa do Brasil

e

A República Argentina,
(Doravante "as Partes")

Convecidos da conveniência de estabelecer um mecanismo que melhore o intercâmbio de informações sobre a circulação de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos;

Considerando as iniciativas contidas no Programa de Ação das Nações Unidas para prevenir, combater e erradicar o tráfico ilícito de armas em todos seus aspectos, adotado em julho de 2001;

Levando em conta os mecanismos de cooperação estabelecidos na Convenção Interamericana contra a fabricação e o tráfico ilícito de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos, em particular a possibilidade de desenvolver mecanismos bilaterais de cooperação recíproca;

Convencidos da necessidade de implementar a Decisão MERCOSUR/CMC/DEC Nº 7/98, que aprova o "Mecanismo Conjunto de Registro de Compradores e Vendedores de Armas de Fogo, Munições, Explosivos e Outros Materiais Correlatos".

Acordam o seguinte:

1. As Partes estabelecem, pelo presente Memorando de Entendimento, um mecanismo permanente de intercâmbio de informações sobre a circulação de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos, tendo em conta o previsto na Decisão MERCOSUR/CMC/DEC Nº 7/98, que aprova o "Mecanismo Conjunto de Registro de Compradores e Vendedores de Armas de Fogo, Munições, Explosivos e Outros Materiais Correlatos".

2. As Partes identificam como pontos focais, para efeitos do presente mecanismo, a Coordenação Geral de Combate aos Ilícitos Transnacionais do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil; e a Direção de Segurança Internacional, Assuntos Nucleares e Espaciais do Ministério das Relações Exteriores, Comércio Internacional e Culto da República Argentina.

- As Partes comunicar-se-ão por via diplomática toda modificação relativa aos pontos focais designados.

- O ponto focal será encarregado de receber as solicitações de informação da outra Parte e de transmitir as respostas correspondentes, bem como de formular as solicitações de informação à outra Parte e de receber suas respostas.

- O ponto focal estabelecerá um sistema de comunicação com as autoridades de aplicação interna dessa Parte que permita o trâmite expedido dos requerimentos de informação que formule a outra Parte.

- Todo requerimento de informação será remitido em formulário aprovado pelas Partes que conterá os dados necessários para realizar o intercâmbio de informações.

3. As autoridades de aplicação do presente mecanismo serão os organismos de cada Estado que tenha competência no controle, comercialização e fiscalização das armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos, nas respectivas Partes.

Pela parte argentina, serão autoridades de aplicação:

- A Secretaria de Segurança Interior do Ministério da Justiça, Segurança e Direitos Humanos, com respeito às solicitações de informação relativas às questões contempladas na Decisão MERCORSUR/CMC/DEC Nº 7/98; e com respeito à identificação de grupos responsáveis pelo tráfico ilícito de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais relacionados e de seu *modus operandi.*

- O Registro Nacional de Armas, com respeito às solicitações de informação relativas a dados de registro e sobre licenças de importação e exportação de armas de uso civil; e

- A Secretaria Executiva da Comissão Nacional de Controle de Exportações Sensitivas e Material Bélico (Ministério da Defesa0, com relação às solicitações de informações relativas a dados sobre licenças de importação e exportação de armas de uso militar.

- De sua parte, a Secretaria de Inteligência assessorará os organismos correspondentes a respeito da identificação de grupos responsáveis pelo tráfico ilícito de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos, e de seu *modus operandi.*

Pela parte brasileira serão autoridades de aplicação:

- A Secretaria Nacional de Segurança Pública do Ministério da Justiça com respeito às solicitações de informação relativas às questões contempladas na Decisão MERCOSUR/CMC/DEC Nº 7/98;

- A Direção de Combate ao Crime Organizado da Polícia Federal, com relação às solicitações de informação relativas a dados de registro de armas de uso civil e sobre licenças de importação e exportação de armas de uso civil, no âmbito do Sistema Nacional de Armas (SINARM) e referentes à identificação de grupos responsáveis pelo tráfico ilícito de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais afins e seus *modus operandi.*

- a Direção de Fiscalização de Produtos Controlados do Comando do Exército (Ministério da Defesa), com relação às solicitações de informação relativas a dados sobre licenças de importação e exportação de armas de uso civil e militar; e

- A Agência Brasileira de Inteligência do Gabinete de Segurança Institucional da Presidência da República (ABIN/GSI/PR), com relação a solicitações de informações de inteligência estratégicas relativas à identificação de grupos responsáveis pelo tráfico ilícito de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais afins, e de seu *modus operandi.*

4. Caso a informação requerida seja parte de uma investigação judicial, de acordo com o previsto no Protocolo de Assistência Jurídica Mutua em Assuntos Penais, firmado em Potreros de los Funes, em 25 de junho de 1996, e demais normas vigentes nos respectivos ordenamentos jurídicos internos, as Partes prestar-se-ão a mais ampla assistência judicial mútua para a investigação de delitos relacionados com o tráfico ilícito de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos, assim como para a cooperação nos procedimentos judiciais relacionados com assuntos penais que tramitem na jurisdição da outra Parte.

5. As Partes manterão o nível de confidencialidade da informação quanto assim o requeira a Parte que solicite ou forneça a informação. O relaxamento desse nível de confidencialidade será autorizado pela Parte que tenha requerido o tratamento de confidencialidade.

6. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor a partir da data Segunda nota diplomática pela qual uma das Partes

comunique a outra a conclusão dos trâmites internos necessários para sua implementação. O Memorando de Entendimento se manterá em vigor até o momento em que uma de suas Partes comunique a outra, por via diplomática, sua intenção de terminá-lo.

Feito em Buenos Aires, República Argentina, em 16 de outubro de 2003, em dois originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL	PELA REPÚBLICA ARGENTINA

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN MECANISMO PERMANENTE DE INTERCAMBIO DE INFORMACION SOBRE LA CIRCULACION Y TRAFICO ILICITO DE ARMAS DE FUEGO, MUNICIONES, EXPLOSIVOS Y OTROS MATERIALES RELACIONADOS

La República Argentina y la República Federativa del Brasil, en adelante las Partes,

Convencidos de la conveniencia de establecer un mecanismo que mejore el intercambio de información sobre la circulación de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados;

Considerando las iniciativas contenidas en el Programa de Acción de las Naciones Unidas para prevenir, combatir y erradicar el tráfico ilícito de armas en todos sus aspectos, adoptado en julio de 2001;

Teniendo en cuenta los mecanismos de cooperación establecidos en la Convención Interamericana contra la fabricación y tráfico ilícito de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados, en particular la posibilidad de desarrollar mecanismos bilaterales sobre cooperación recíproca;

Convencidos de la necesidad de instrumentar la Decisión MERCOSUR/CMC/DEC N° 7/98 que aprueba el "Mecanismo Conjunto de Registro de Compradores y Vendedores de Armas de Fuego, Municiones, Explosivos y Otros Materiales Relacionados".

Acuerdan lo siguiente:

1- Las Partes establecen, por el presente Memorandum de Entendimiento, un mecanismo permanente de intercambio de información sobre la circulación de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados, teniendo en cuenta lo previsto en la Decisión MERCOSUR/CMC/DEC N° 7/98 que aprueba el "Mecanismo Conjunto de Registro de Compradores y Vendedores de Armas de Fuego, Municiones, Explosivos y Otros Materiales Relacionados".

2- Las Partes identifican como puntos focales, a los efectos del presente mecanismo, a la Dirección de Seguridad Internacional, Asuntos Nucleares y Espaciales del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina; y a la Coordinación General del Combate a los Ilícitos Transnacionales del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Federativa del Brasil.

Las partes se comunicarán por vía diplomática toda modificación respecto de los puntos focales designados.

El punto focal será el encargado de recibir las solicitudes de información de la otra Parte y de transmitir las respuestas correspondientes, así como de formular las solicitudes de información a la otra Parte y de recibir sus respuestas.

El punto focal establecerá un sistema de comunicación con las autoridades de aplicación interna de esa Parte que permita el trámite expedito de los requerimientos de información que formule la otra Parte.

Todo requerimiento de información será remitido en un formulario aprobado por las Partes que contendrá los datos necesarios para realizar el intercambio de información.

3- Las Autoridades de aplicación del presente mecanismo serán los organismos de cada Estado que tengan competencia en el control, comercialización y fiscalización de las armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados, en las respectivas Partes.

Por la parte argentina, serán autoridades de aplicación:

- La Secretaría de Seguridad Interior del Ministerio de Justicia, Seguridad y Derechos Humanos respecto de las solicitudes de información referidas a las cuestiones contempladas en la Decisión MERCOSUR/CMC/DEC N° 7/98; y respecto de la identificación de grupos responsables por el tráfico ilícito de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados, y de su *modus operandi*;

- El Registro Nacional de Armas respecto de las solicitudes de información referidas a datos registrales y sobre licencias de importación y exportación de armas de uso civil y uso civil condicional;

- La Secretaría Ejecutiva de la Comisión Nacional de Control de Exportaciones Sensitivas y Material Bélico (Ministerio de Defensa), respecto de las solicitudes de información referidas a datos sobre licencias de importación y exportación de armas de uso miltar.

- Por su parte, la Secretaría de Inteligencia asesorará a los organismos correspondientes respecto de solicitudes de informaciones de inteligencia estratégica referentes a la identificación de grupos responsables por el tráfico ilícito de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados, y de su *modus operandi.*

Por la parte brasileña serán autoridades de aplicación:

- La Secretaría Nacional de Seguridad Pública del Ministerio de Justicia respecto de las solicitudes de información referidas a las cuestiones en la Decisión MERCOSUR/CMC/DEC Nº 7/98;

- La Dirección de Combate al Crimen Organizado de la Policía Federal respecto de las solicitudes de información referidas a datos registrales de armas de uso civil y sobre licencias de importación y exportación de armas de uso civil, en el ámbito del Servicio Nacional de Armas (SINARM) y referidas a la identificación de grupos responsables por el tráfico ilícito de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados, y de su *modus operandi*;

- La Dirección de Fiscalización de Productos Controlados del Comando del Ejército (Ministerio de Defensa), respecto de las solicitudes de información referidas a datos sobre licencias de importación y exportación de armas de uso civil y militar; y

- La Agencia Brasileña de Inteligencia del Gabinete de Seguridad Institucional de la Presidencia de la República (ABIN/GSI/PR), respecto de solicitudes de informaciones de inteligencia estratégica referentes a la identificación de grupos responsables por el tráfico ilícito de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados, y de su *modus operandi.*

4- En caso de que la información requerida forme parte de una investigación judicial, de acuerdo con lo previsto en el Protocolo de Asistencia Jurídica Mutua en Asuntos Penales, firmado en Potrero de los Funes, el 25 de junio de 1996 y demás normas vigentes en los respectivos ordenamientos jurídicos internos, las Partes se prestarán la más amplia asistencia judicial mutua para la investigación de delitos relacionados con el tráfico ilícito de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados, así como para la cooperación en los procedimientos judiciales relacionados con asuntos penales que tramiten en la jurisdicción de la otra Parte.

5- Las Partes mantendrán el nivel de confidencialidad de la información cuando así lo requiera la Parte que solicite o suministre la información. El levantamiento de dicho nivel de confidencialidad será autorizado por la Parte que ha requerido que se mantenga dicha confidencialidad.

6- El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de la segunda nota diplomática por la cual cada una de las Partes comunique a la otra la conclusión de los trámites internos necesarios para su implementación. El Memorandum de Entendimiento se mantendrá en vigor hasta el momento en que una de sus Partes comunique a la otra por vía diplomática, su intención de darlo por terminado.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, República Argentina, a los 16 días del mes de octubre de dos mil tres, en dos originales, en español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPUBLICA ARGENTINA

POR LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR THE ESTABLISHMENT OF A PERMANENT MECHANISM FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION ON CIRCULATION OF AND ILLICIT TRAFFICKING IN FIREARMS, AMMUNITION, EXPLOSIVES AND OTHER RELATED MATERIALS

The Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as the Parties,

Convinced of the advantages of establishing a mechanism to improve the exchange of information on circulation of firearms, ammunition, explosives and other related materials;

Taking into consideration the initiatives contained in the United Nations Programme of Action to Prevent, Combat and Eradicate the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons in All Its Aspects, adopted in July 2001;

Taking into account the mechanisms of cooperation established in the Inter-American Convention Against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Ammunition, Explosives and Other Related Materials, and in particular the possibility of developing bilateral mechanisms for mutual cooperation;

Convinced of the need to implement Decision MERCOSUR/CMC/DEC N° 7/98 approving the joint register mechanism of buyers and sellers of firearms, explosives, ammunition and related materials;

Have agreed as follows:

1. The Parties hereby establish, by way of the present Memorandum of Understanding, a permanent mechanism for the exchange of information on circulation of firearms, ammunition, explosives and other related materials, taking into account the provisions of Decision MERCOSUR/CMC/DEC N° 7/98 approving the joint register mechanism of Buyers and Sellers of Firearms, Ammunition, Explosives and Other Related Materials.

2. The Parties hereby identify as focal points, for the purposes of the mechanism in question, the Directorate for International Security and Nuclear and Space Matters of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic, and the General Coordinating Office for Combating Transnational Crime of the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil.

The Parties shall notify one another through the diplomatic channel of any change in the designated focal points.

Each focal point shall have the function of receiving the requests for information from the other Party and transmitting appropriate responses, and of formulating the requests for information to the other Party and receiving its responses.

The focal point of each Party shall establish a system for communicating with its relevant domestic authorities to permit rapid processing of the requests for information formulated by the other Party.

All requests for information shall be submitted on a form approved by the Parties and containing the data needed to complete the exchange of information.

3. The Authorities charged with implementing the mechanism in question shall be the bodies in each State competent for the control, trade and monitoring of firearms, ammunition, explosives and other related materials, in the respective Parties.

On the Argentine side, the implementing authorities shall be:

- The Department for Domestic Security of the Ministry of Justice, Security and Human Rights with respect to requests for information relating to the matters covered in Decision MERCOSUR/CMC/DEC No. 7/98; and also with respect to identifying groups responsible for illicit trafficking in firearms, ammunition, explosives and other related materials, and their modus operandi;

- The National Arms Register with respect to requests for information relating to registry data and to import and export licences for weapons for civilian and conditional civilian use;

- The Executive Secretariat of the National Commission for Control of Sensitive Exports and Warmaking Material (Ministry of Defence), with respect to requests for information relating to data on import and export licences for weapons for military use.

- For its part, the Department of Intelligence will advise the corresponding bodies with respect to requests for items of strategic intelligence relating to identification of groups responsible for illicit trafficking in firearms, ammunition, explosives and other related materials, and their modus operandi.

On the Brazilian side, the implementing authorities shall be:

- The National Department of Public Security of the Ministry of Justice with respect to requests for information relating to the issues in Decision MERCOSUR/CMC/DEC No. 7/98;

- The Anti-Organized Crime Directorate of the Federal Police with respect to requests for information relating to registry data concerning weapons for civilian use and import and export licences for weapons for civilian use, under the National Weapons Registry (SINARM), and relating to the identification of groups responsible for illicit trafficking in firearms, ammunition, explosives and other related materials, and their modus operandi;

- The Directorate for Monitoring Controlled Products of the Army Command (Ministry of Defence), with respect to the requests for information relating to data on import and export licences for weapons for civilian and military use; and

- The Brazilian Intelligence Agency under the Office for Institutional Security of the Office of the President of the Republic (ABlN/GSI/PR), with respect to requests for items of strategic intelligence relating to the identification of groups responsible for illicit trafficking in firearms, ammunition, explosives and other related materials, and their modus operandi.

4. Where the information requested is a component in a judicial investigation, in accordance with the provisions of the Protocol on mutual judicial assistance in criminal matters, signed at Potrero de los Funes on 25 June 1996, and other provisions in force in the respective domestic legal systems, the Parties shall provide each other with the most extensive mutual judicial assistance for purposes of investigating offences related to illicit trafficking in firearms, ammunition, explosives and other related materials, and for

purposes of cooperation in judicial proceedings related to criminal matters being processed within the jurisdiction of the other Party.

5. The Parties shall maintain the level of confidentiality of the information whenever the Party requesting or supplying the information so stipulates. The request to maintain the given level of confidentiality shall be lifted only with the consent of the Party stipulating that such confidentiality be maintained.

6. This Memorandum of Understanding shall enter into force from the date of the second of the two Notes by which the two Parties inform one another of the conclusion of the domestic proceedings needed for its entry into force. The Memorandum of Understanding shall remain in force until such time as one of the Parties notifies the other through the diplomatic channel of its intention to terminate it.

Done in the city of Buenos Aires, Argentine Republic, on the 16th day of the month of October two thousand and three, in two originals in Spanish and Portuguese, each of the texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

RAFAEL BIELSA

For the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA CRÉATION D'UN MÉCANISME PERMANENT POUR L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS SUR LA CIRCULATION ET LE TRAFIC ILLICITE D'ARMES À FEU, DE MUNITIONS, D'EXPLOSIFS ET D'AUTRES MATÉRIELS CONNEXES

La République argentine et la République fédérative du Brésil, ci-après dénommées les Parties,

Convaincues de l'importance d'établir un mécanisme qui améliorerait l'échange d'informations sur la circulation d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et autres matériels connexes;

Considérant les initiatives contenues dans le Programme d'action des Nations Unies en vue de prévenir, combattre et éliminer le commerce illicite d'armes sous tous ses aspects, adopté en juillet 2001;

Ayant à l'esprit les mécanismes de coopération établis dans la Convention interaméricaine contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes (CIFTA), et tout particulièrement la possibilité de concevoir des mécanismes bilatéraux en vue d'une coopération mutuelle;

Convaincues de la nécessité d'officialiser la Décision MERCOSUR/CMC/DEC N° 7/98 qui approuve le registre commun des acheteurs et vendeurs d'armes à feu, d'explosifs, de munitions et de matériels connexes;

Sont convenues de ce qui suit :

1. Les Parties conviennent d'établir par le présent Mémorandum d'accord un mécanisme permanent pour l'échange d'informations sur la circulation et le trafic illicite d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et autres matériels connexes tenant compte des stipulations de la Décision MERCOSUR/CMC/DEC N° 7/98 qui approuve « le registre commun des acheteurs et vendeurs d'armes à feu, de munitions, d'explosifs, et d'autres matériels connexes ».

2. Les Parties désignent comme points focaux aux effets du présent mécanisme, la Direction de la sûreté internationale, des affaires nucléaires et spatiales (Dirección de Seguridad Internacional, Asuntos Nucleares y Espaciales) du Ministère des Relations extérieures, du Commerce international et du Culte de la République argentine et la Coordination générale de lutte contre les opérations illicites transnationales (Coordinación General del Combate a los Illicitos Transnacionales) du Ministère des Relations extérieures de la République fédérative du Brésil.

Les parties se communiqueront par la voie diplomatique toute modification apportée aux points focaux désignés.

Chaque point focal sera chargé de recevoir les demandes d'informations de l'autre Partie et de transmettre les réponses correspondantes ainsi que de formuler les demandes de renseignements adressées à l'autre Partie et de recevoir ses réponses.

Le point focal établira un système de communication avec les autorités internes compétentes de cette Partie afin de permettre une prise en charge rapide des demandes d'informations formulées par l'autre Partie.

Toute demande de renseignements devra être transmise sur un formulaire approuvé par les Parties et qui contiendra les données nécessaires pour permettre cet échange d'informations.

3. Les autorités concernées par l'application du présent mécanisme seront les organismes de chacun des États compétents dans le contrôle, la commercialisation et la fiscalisation des armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes dans les Parties respectives.

Pour la Partie argentine, il s'agira :

- Du Secrétariat de la sûreté intérieure (Secretaría de Seguridad Interior) du Ministère de la Justice, de la Sûreté et des Droits de l'homme pour les demandes d'informations concernant les questions envisagées dans la Décision MERCOSUR/CMC/DEC N° 7/98 et celles relatives à l'identification de groupes responsables du trafic illicite d'armes à feu, d'explosifs, de munitions et d'autres matériels connexes et à leur manière d'opérer.

- Du Registre national des armes (Registro Nacional de Armas) pour les demandes d'informations concernant des données d'enregistrement et des licences d'importation et d'exportation d'armes à usage civil et à usage civil sous condition.

- Du Secrétariat exécutif de la Commission nationale de contrôle des exportations sensibles et du matériel de guerre (Secretaría Ejecutiva de la Comisión Nacional de Control de Exportaciones Sensitivas y Material Bélico) du Ministère de la Défense, pour les demandes d'informations concernant les licences d'importation et d'exportation d'armes à usage militaire.

- De son côté, le Secrétariat du service des renseignements (Secretaría de Inteligencia) aidera les organismes correspondants à rédiger leurs demandes d'informations stratégiques relatives à l'identification de groupes responsables du trafic illicite d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes et à leur manière d'opérer.

Pour la Partie brésilienne, il s'agira :

- Du Secrétariat national de la sûreté publique (Secretaría Nacional de Seguridad Pública) du Ministère de la Justice pour les demandes d'informations concernant les questions envisagées dans la Décision MERCOSUR/CMC/DEC No. 7/98.

- De la Direction de la lutte contre le crime organisé (Dirección de combate al Crimen Organizado) de la police fédérale pour les demandes d'informations concernant des données d'enregistrement d'armes à usage civil et les licences d'importation et d'exportation d'armes à usage civil, dans le cadre du Service national des armes (Servicio Nacional de Armas - SINARM) et celles concernant l'identification de groupes responsables du trafic illicite d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes et leur manière d'opérer.

- La Direction de fiscalisation de produits contrôlés du Commando de l'armée (Dirección de fiscalización de Productos Controlados del Comando del Ejército) du Ministère de la défense pour les demandes d'informations concernant les licences d'importation et d'exportation d'armes à usage civil et militaire, et

- L'agence brésilienne de renseignement du cabinet de la sûreté institutionnelle de la présidence de la république (Agencia brasileña de Inteligencia del gabinete de Seguridad Institucional de la Presidencia de la República, ABIN/GSI/PR) pour les demandes d'informations stratégiques concernant l'identification de groupes responsables du trafic illicite d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes et leur manière d'opérer.

4. Au cas où les renseignements requis feraient partie d'une enquête judiciaire, conformément aux dispositions stipulées dans le Protocole d'assistance mutuelle juridique en matière pénale, signé le 25 juin 1996 à Potrero de los Funes, et dans toutes les autres normes en vigueur dans les ordonnances juridiques internes concernées, les Parties se prêteront une assistance juridique mutuelle au sens le plus vaste pour l'investigation de délits liés au trafic illicite d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes ainsi que pour la coopération dans les procédures judiciaires liées à des affaires pénales qui tombent sous la juridiction de l'autre Partie.

5. Les Parties veilleront à préserver la confidentialité des informations sur demande de la Partie qui les requiert ou fournit. Cette confidentialité pourra être levée par la Partie qui l'a elle-même demandée.

6. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de la seconde note diplomatique par laquelle chacune des Parties communique à l'autre l'achèvement des formalités internes nécessaires pour son application. Il restera valable jusqu'au moment où une des Parties communique à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

Fait en la ville de Buenos Aires, en République argentine, le 16 octobre 2003, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

RAFAEL BIELSA

Pour la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

No. 44021

Argentina
and
Tunisia

Framework Agreement on cooperation in the field of sports between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Tunisia. Buenos Aires, 16 May 2006

Entry into force: *26 October 2006 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

Argentine
et
Tunisie

Accord-cadre de coopération dans le domaine des sports entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République tunisienne. Buenos Aires, 16 mai 2006

Entrée en vigueur : *26 octobre 2006 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة غير محددة.

يمكن مراجعة هذا الاتفاق الإطار بتراضي الطرفين عند طلب أحدهما ذلك وتدخل التنقيحات المتوصل إليها طبقا للإجراءات الواردة بالفقرة الأولى من هذا البند.

يمكن لكل طرف وفي أي وقت، إشعار الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية بقراره إنهاء العمل بهذا الاتفاق وفي هذه الحالة ينتهي العمل به بانقضاء ستة أشهر من تاريخ إبلاغ هذا الإشعار إلى الطرف الآخر.

إثباتا لما تقدم، وقع المندوبان المفوضان هذا الاتفاق نيابة عن حكومتيهما.

حرر ببوينوس أيريس في 16 ماي 2006، في نظيرين أصليين محرّرين باللغاتالإسبانية والعربية والفرنسية تتساوى جميعها في الحجيّة.
وفي صورة الاختلاف في التأويل يتم اعتماد النص الفرنسي.

عن حكومة جمهورية الأرجنتين **عن حكومة الجمهورية التونسية**

وبالنسبة لكل نشاط يتم تحقيقها طبقا لهذا الاتفاق، يتفق الطرفان في كل حالة وبوسائل تكميلية حول كيفية التمويل.

في حال القيام بأنشطة خارج إطار برامج التعاون وبطلب من أحد الطرفين، فإن هذا الطرف يتحمل كامل المصاريف المترتبة عن ذلك.

البنـــد 5

التطبيق

بهدف تحقيق الأنشطة طبقا لمقتضيات هذا الاتفاق، يعين الطرفان كهيكل تنفيذ بالنسبة لجمهورية الأرجنتين، كتابة الرياضة للأمة وبالنسبة للجمهورية التونسية وزارة الشباب والرياضة، والتربية البدنية.

كل تغيير يطرأ بخصوص هيكل التنفيذ لأحد الطرفين، يتم إعلام الطرف الاخر كتابيا عبر الطرق الدبلوماسية.

البنـــد 6

حل الخلافات

يتم حل كل خلاف قد يطرأ بين الطرفين حول تأويل أو تنفيذ اتفاق التعاون هذا، وديا عبر القنوات الدبلوماسية.

البنـــد 7

دخول الاتفاق حيز التنفيذ وتنقيحه وإنهاء العمل به

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ثلاثين يوماً من تاريخ تلقي الإشعار الثاني الذي يعلم بواسطته أحد الطرفين الطرف الآخر بإتمام الإجراءات الداخلية الخاصة به.

- برامج التمارين،
- البحث في العلوم التطبيقية في مجال الرياضة،
- التأهيل في مجال التكنولوجيا والبنية التحتية الرياضية،
- مكافحة تعاطي المنشطات،
- وكذلك في مجالات ومواضيع أخرى ملائمة وذات نفع مشترك والتي لا يشملها هذا الاتفاق.

البنـــد 3

سبل التعاون

يمكن تنفيذ التعاون طبقا لهذا الاتفاق من خلال:

. تبادل المختصين والمسؤولين والمدربين واللاعبين في مجال الرياضة،

ب. التعاون في ميدان البحث في العلوم التطبيقية في مجال الرياضة،

ت. تبادل المعلومات من خلال الاجتماعات والندوات والملتقيات،

ث. تبادل الوثائق والمراجع في مادة الرياضة.

البنـــد 4

التمويل

للعمل على تطبيق هذا الاتفاق، يحدد الطرفان شروط تمويل الأنشطة المتفق عليها حسب المبادئ التالية:

– يتحمل الطرف المرسل تكاليف السفر (ذهابا وإيابا) إلى أقرب مكان من إقامة النشاط الرياضي على أرض الطرف المضيف.

– يتحمل الطرف المضيف تكاليف الإقامة والتنقلات الداخلية ومصاريف العلاج الطبي المستعجل على أرضه.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق إطاري للتعاون في ميدان الرياضة
بين حكومة جمهورية الأرجنتين
وحكومة الجمهورية التونسية

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة الجمهورية التونسية المشار إليهما فيما بعد بـــ "الطّرفين"، بهدف توطيد التعاون والمبادلات الثنائية في مجال الرياضة، اتّفقتا على ما يلي:

البنـــد 1
الأهداف العامة

يعمل الطّرفان على تطوير التّبادل والتّعاون في مجال الرّياضة.

يمثل هذا الاتفاق إطارا لوضع برامج تعاون مفصلة بين البلدين في مجال تنمية الرياضة.

يعمل الطرفان بقدر الإمكان، من خلال المؤسسات المكلفة بالرياضة في البلدين على تشجيع وتسهيل تنفيذ برامج التعاون والتبادل المحددة طبقا لهذا الاتفاق.

البنـــد 2
مجالات التعاون

رغبة منهما في تحقيق أهداف التعاون المذكورة بالبند الأول، يشجع الطرفان على المشاركة في التربّصات والدورات المنظمة في كلا البلدين، كما يحثان على التبادل في الميادين التالية:

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement de la République Argentine, d'une part, et le Gouvernement de la République Tunisienne, d'autre part, ci-après désignés « les Parties » .

Dans le but de renforcer davantage la coopération et les échanges bilatéraux dans le domaine du sport,

Ont convenu de ce qui suit :

OBJECTIFS GÉNÉRAUX

Article 1

Les deux Parties développeront leurs échanges et leur coopération en matière de sport.

Le présent Accord servira de cadre pour l'élaboration de programmes de coopération établis entre les deux pays en matière de développement du sport.

Les Parties tâcheront d'encourager et de faciliter, dans la mesure du possible, la mise en œuvre, par le biais des départements chargés du sport dans les deux pays, des programmes de coopération et d'échanges arrêtés en application de cet Accord.

DOMAINES DE COOPÉRATION

Article 2

Dans le but d'atteindre, les objectifs mentionnés dans l'article 1, les deux Parties encouragent la participation aux stages et tournois organisés dans les deux pays ainsi que les échanges dans les domaines suivants :

- Programmes d'entraînement;
- Recherche en sciences appliquées au sport;
- Mise à niveau de la technologie et de l'infrastructure sportive;
- Lutte contre le dopage.

FORME DE COOPÉRATION

Article 3

La coopération dans le cadre du présent Accord pourrait être mise en œuvre à travers notamment :

a. L'échange de spécialistes, de responsables, d'entraîneurs et d'athlètes dans le domaine du sport;

b. La collaboration dans le domaine de la recherche en sciences appliquées au sport.

c. L'échange d'informations à travers des réunions, conférences et symposiums.

d. L'échange de documentations et de bibliographies en matière de sport.

FINANCEMENT

Article 4

Pour la réalisation de l'échange de spécialistes, de responsables, d'entraîneurs et d'athlètes dans le domaine du sport, mentionné dans l'article 3, alinéa a), les Parties établissent les conditions suivantes de financement :

- La Partie qui envoie prendra en charge les frais de transport (aller et retour) jusqu'à l'endroit le plus proche sur le territoire de la Partie d'accueil du lieu de la tenue de l'activité;
- La Partie d'accueil prendra en charge les frais de séjour, les déplacements à l'intérieur de son territoire et les frais de soins, médicaux d'urgence survenus sur ce même territoire.

Eu égard à toute autre activité réalisée en conformité avec le présent Accord les Parties s'accorderont sur chaque cas et par des instruments complémentaires sur les modalités de financement.

Dans le cas d'activités réalisées en dehors des programmes de coopération et à la demande de l'une des Parties, celle-ci assumera tous les frais correspondants.

MISE EN OEUVRE

Article 5

Dans le but de réaliser les activités convenues conforme au présent Accord, les Parties désignent comme Organisme d'Exécution pour la République Argentine, le Secrétariat des Sports de la Nation et pour la République Tunisienne le Ministère de la Jeunesse, du Sport et de l'Éducation Physique.

Toute modification survenue concernant l'Organisme d'Exécution compétent de l'une des Parties, sera communiquée à l'autre Partie par une notification écrite, adressée par la voie diplomatique.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 6

Tout différend entre les Parties survenant de l'interprétation ou de la mise en œuvre de cet Accord de coopération, sera réglé à l'amiable par la voie diplomatique.

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT ET DÉNONCIATION

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de la réception de la deuxième des deux notifications par laquelle l'une des Parties informe l'autre, par écrit et par voie diplomatique, de l'accomplissement de ses procédures internes. Le présent Accord demeure valable pour une durée indéterminée.

Le présent Accord peut être révisé d'un commun accord à la demande de l'une des Parties. Les modifications adoptées entrent en vigueur conformément aux procédures prévues à l'alinéa premier du présent article.

Chaque Partie peut, à n'importe quel moment, communiquer, par la voie diplomatique, à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, il est mis fin à cet Accord dans un délai de six mois à compter de la date de cette notification à l'autre Partie.

En foi de quoi, les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Buenos Aires, le 16 mai 2006, en trois exemplaires originaux, en langues espagnole, arabe et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

ROBERTO GARCÍA MORITÁN

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne :

SAÏDA CHTIOUI

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO DE COOPERACION EN EL AMBITO DE LOS DEPORTES ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA TUNECINA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Tunecina, en adelante denominados "Las Partes".

Con el propósito de fortalecer la cooperación y los intercambios bilaterales en materia de deporte,

Han acordado lo siguiente:

Objetivos generales
Articulo 1

Las dos Partes promoverán los intercambios y la cooperación en materia de deportes.

El presente Acuerdo servirá de marco para la elaboración de programas de cooperación establecidos entre los dos países en materia de promoción del deporte.

Las Partes procurarán fomentar y facilitar, en la medida de lo posible, la implementación, por medio de los organismos encargados del deporte en los dos países, de programas de cooperación e intercambio establecidos en aplicación del presente Acuerdo.

Ambitos de cooperación
Articulo 2

Con el propósito de atender los objetivos mencionados en el artículo 1, las dos Partes fomentarán la participación en los entrenamientos y torneos organizados en los dos países así como los intercambios en los siguientes ámbitos:

- Programas de entrenamiento;
- Investigación en las ciencias aplicadas al deporte;
- Actualización de la tecnología e infraestructura deportivas;
- Lucha contra el doping;
- Otros ámbitos y temas que se juzguen apropiados y mutuamente beneficiosos y que no estén incluidos en el marco del presente Acuerdo.

Formas de cooperación
Articulo 3

La cooperación en el marco del presente Acuerdo podrá desarrollarse especialmente a través de:

a. El intercambio de especialistas, responsables, entrenadores y atletas en el ámbito del deporte;
b. La colaboración en el ámbito de la investigación de las ciencias aplicadas al deporte.
c. El intercambio de información mediante reuniones, conferencias y simposios.
d. El intercambio de documentación y bibliografía en materia de deporte.

Financiación
Articulo 4

Para la realización del intercambio de los especialistas, entrenadores, responsables y atletas en el ámbito del deporte, a que se refiere el Articulo 3, inciso a), las Partes establecerán las siguientes condiciones de financiación:

- La Parte que envía tendrá a su cargo los gastos de transporte hasta el punto del territorio de la Parte huésped donde se realice la actividad, así como los de regreso.
- La Parte huésped tendrá a su cargo los gastos de estadía, los desplazamientos en el interior de su territorio, y los gastos derivados de emergencias médicas ocurridas dentro del mismo.

Respecto de cualquier otra actividad a ser realizada de conformidad con el presente Acuerdo, las Partes acordarán en cada caso, y mediante instrumentos complementarios, las modalidades de financiación.

En el caso de las actividades realizadas fuera de los programas de cooperación previstos en el presente Acuerdo y a pedido de una de las dos partes, ésta asumirá todos los gastos correspondientes.

Ejecución
Articulo 5

A los fines de la realización de las actividades convenidas conforme al presente Acuerdo, las Partes designan como Organismos de Ejecución, para la Republica Argentina, la Secretaria de Deportes de la Nación y por la Republica Tunecina el Ministerio de la Juventud, del Deporte y de la Educación Física.

Cualquier modificación realizada por una de las Partes de su Organismo de Ejecución será comunicada a la otra mediante notificación escrita, cursada por la vía diplomática.

Solución de controversias
Articulo 6

Todo diferendo entre las Partes que surja de la interpretación o implementación del presente Acuerdo de cooperación será solucionado amigablemente por la vía diplomática.

Entrada en vigor, enmienda y denuncia
Articulo 7

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días de la fecha de recepción de la segunda notificación mediante la cual una de las Partes informe a la otra, por escrito y por la vía diplomática, que cumplió con los procedimientos internos. El presente Acuerdo tendrá duración indefinida.

El presente Acuerdo marco podrá ser revisado de común acuerdo a solicitud de una de las Partes. Las modificaciones adoptadas entrarán en vigor de conformidad con los procedimientos previstos en el primer párrafo del presente artículo.

Cada Parte podrá, en cualquier momento, comunicar a la otra Parte, por la vía diplomática, su decisión de dar por finalizado el presente Acuerdo. En este caso, el Acuerdo terminará seis meses después de la notificación a la otra Parte.

En fe de lo cual, los funcionarios plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires, el 16 de mayo de 2006, en tres originales en los idiomas árabe, español y francés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en francés.

Por el Gobierno
de la República Tunecina

Por el Gobierno
de la República Argentina

[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF SPORTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Government of the Argentine Republic, on the one hand, and the Government of the Republic of Tunisia, on the other hand, hereinafter referred to as "the Parties",

With a view to further strengthening cooperation and bilateral exchanges in the field of sports,

Have agreed as follows:

GENERAL OBJECTIVES

Article 1

The two parties shall develop their exchanges and their cooperation in the area of sports.

This Agreement shall serve as a framework for the elaboration of cooperation programmes established in the two countries with regard to the development of sports.

The Parties shall endeavour to encourage and facilitate, in so far as possible, the implementation, through the departments in charge of sports in the two countries, of the cooperation and exchange programmes decided upon under this Agreement.

FIELDS OF COOPERATION

Article 2

With a view to achieving the objectives mentioned in article 1, the two Parties encourage participation in training and tournaments organized in the two countries and exchanges in the following areas:

- Training programmes;
- Research in applied sport science;
- Upgrading of sports technology and infrastructure;
- Anti-doping efforts.

FORM OF COOPERATION

Article 3

Cooperation under this Agreement might be implemented through the following:

(a) The exchange of specialists, officials, trainers and athletes in the field of sports;

(b) Collaboration in the field of research in applied sport science;

(c) The exchange of information through meetings, conferences and symposiums;

(d) The exchange of documentation and bibliographies relating to sports.

FINANCING

Article 4

To implement the exchange of specialists, officials, trainers and athletes in the field of sports, as mentioned in article 3 (a) above, the Parties establish the following financing conditions:

- The sending Party shall bear the cost of travel (round trip) to and from the point in the territory of the receiving Party nearest the location where the event is to be held;
- The receiving Party shall bear the costs of the stay, travel within its territory and any emergency medical care provided within that territory.

With regard to any other activity carried out under this Agreement, the Parties shall agree on a case-by-case basis, by means of additional instruments, on the manner of financing.

In the case of activities carried out at the request of either Party outside the cooperation programmes, that Party shall meet the related expenses.

IMPLEMENTATION

Article 5

With a view to carrying out activities agreed upon in accordance with this Agreement, the Parties designate the following as their executing agencies: for the Argentine Republic, the Secretaría de Deporte de la Nación (Sports Secretariat of the Nation), and for the Republic of Tunisia, the Ministère de la Jeunesse, des Sports et de l'Education Physique (Ministry of Youth, Sports and Physical Education).

Any change occurring in respect of the competent executing agency of one of the Parties shall be communicated to the other Party by a written notification through the diplomatic channel.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 6

Any dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of this Agreement on cooperation shall be settled amicably through the diplomatic channel.

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND DENUNCIATION

Article 7

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the second of the two notifications whereby one Party informs the other, in writing, through the diplomatic channel, that its domestic procedures have been completed. This Agreement is concluded for an indefinite term.

This Agreement may be revised by mutual consent at the request of either of the Parties. Any amendments adopted shall enter into force in accordance with the procedures provided for in the first paragraph of this article.

Each Party may at any time notify the other Party, through the diplomatic channel, of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall in that case terminate six months from the date of such notification of the other Party.

In witness whereof the plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Buenos Aires on 16 May 2006, in three original copies, in the Spanish, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of differences in interpretation, the French text shall prevail.

For the Government of the Argentine Republic:

ROBERTO GARCÍA MORITÁN

For the Government of the Republic of Tunisia:

SAÏDA CHTIOUI

No. 44022

Argentina
and
Bolivia

Framework Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia for the sale of natural gas and the realization of energy integration projects. Buenos Aires, 29 June 2006

Entry into force: *29 June 2006 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

Argentine
et
Bolivie

Accord-cadre entre la République argentine et la République de Bolivie relatif à la vente de gaz naturel et à la réalisation de projets d'intégration énergétique. Buenos Aires, 29 juin 2006

Entrée en vigueur : *29 juin 2006 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO MARCO ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DE BOLIVIA PARA LA VENTA DE GAS NATURAL Y LA REALIZACION DE PROYECTOS DE INTEGRACION ENERGETICA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Bolivia (en adelante, "las Partes"), considerando los lazos de amistad, cooperación y solidaridad recíproca que unen a ambos Estados, con el propósito de establecer un nuevo régimen para la venta de gas natural boliviano a la República Argentina, y con el objeto de sentar las bases de sendos proyectos de integración en materia energética, han convenido lo siguiente:"

Artículo 1.- Los Gobiernos de Bolivia y Argentina acuerdan que el precio de venta de gas natural de Bolivia a la Argentina, entregado en la frontera entre ambos países, será de 5 US$/MMBTU.

Este precio regirá a partir del 15 de julio de 2006 hasta el 31 de diciembre de 2006 e incluye todo tipo de obligaciones tributarias establecidas, para el efecto, en territorio Boliviano.

El gas a ser exportado tendrá las mismas características que las registradas en las entregas actuales al sistema de transporte, en los puntos determinados en la frontera Bolivia – Argentina, hasta que se implemente la construcción de la planta de extracción de licuables del gas natural considerada en el punto 8 del presente Convenio.

Artículo 2.- El acuerdo a firmarse contemplará tanto los volúmenes previstos en el Convenio Temporario de Venta de Gas Natural entre la República Argentina y la República de Bolivia, del 21 de abril de 2004, y sus Addendas (7.7 MMm3D), como los volúmenes necesarios para el Gasoducto del Noreste Argentino (GNEA). El plazo del acuerdo será por 20 años.

De manera inicial, se fijará el volumen del GNEA en 20 MMm3D, volumen que será adicional a los volúmenes actuales; por lo tanto, se concibe el volumen actual de hasta 7.7 MMm3D con un objetivo final de hasta 27.7 MMm3D.

Yacimientos Petrolíferos Fiscales de Bolivia (YPFB) y Energía Argentina Sociedad Anónima (ENARSA) en el contrato respectivo podrán modificar los volúmenes y los plazos aquí previstos según las necesidades del proyecto.

Artículo 3.- Los volúmenes contemplados en este Convenio serán destinados a satisfacer la demanda interna de gas natural de la República Argentina y no podrán ser destinados a incrementar las autorizaciones de exportación de Argentina a terceros países (sea de empresas estatales y/o privadas), sin el acuerdo de ambas partes.

A tal efecto, los Gobiernos de Bolivia y Argentina implementarán los mecanismos necesarios para dar cumplimiento a lo señalado anteriormente.

Artículo 4.- Antes del 31 de diciembre de 2006, representantes de los Gobiernos de Bolivia y de Argentina estudiarán y diseñarán una fórmula de ajuste para el precio del gas indicado en el Artículo 1, que se aplicará a partir del 1° de enero de 2007. Dicha fórmula considerará todos los factores necesarios para una correcta valoración del producto en el mercado de destino y de la evolución del valor de los licuables (etano, propano, butano y gasolina natural), que contenga la corriente del gas natural exportado.

Para este efecto, se conformarán comisiones de ambos países para iniciar las reuniones de trabajo pertinentes en un plazo no mayor a 30 días a partir de la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 5.- Los Gobiernos de Bolivia y Argentina podrán requerir apertura de discusión del precio y la fórmula de ajuste, en la periodicidad que acuerden, y bajo razones fundadas que evidencien cambios importantes que afecten los emprendimientos a llevarse adelante.
El nuevo precio y/o la fórmula de ajuste serán determinados de común acuerdo entre ambas partes.

Artículo 6.- La diferencia entre el precio fijado en este Convenio y el precio de las actuales exportaciones de Bolivia a Argentina se considerará, a todos sus efectos, como un pago a YPFB.

Artículo 7.- Las exportaciones de gas natural a la República Argentina, ante eventualidades que se pudieran presentar en las entregas de gas natural, mantendrán razonable prioridad o proporcionalidad, según corresponda, frente a terceros países, considerando la relación volumétrica y de precios, evitando en lo posible, efectos negativos colaterales en cada país.

El mercado interno boliviano tendrá prioridad en todos los casos.

Artículo 8.- YPFB y ENARSA continuarán trabajando para llevar adelante los proyectos formulados en el "ANEXO TECNICO DEL ACUERDO YPFB-ENARSA" y en otros que puedan considerarse necesarios.

Ambos Gobiernos iniciarán de inmediato los estudios para la instalación de una planta de extracción de licuables del gas natural que permita, por una parte, el cumplimiento de envío de Gas Natural Despojado a la Argentina y, por otra, la

comercialización de los licuables priorizando las necesidades del mercado interno boliviano. Este estudio se completará dentro de los 120 días de firmado el presente Convenio y la planta deberá entrar en funcionamiento máximo al iniciarse las exportaciones del GNEA salvo responsabilidad directa en el atraso atribuible a YPFB.

La planta de extracción de licuables y sus respectivas facilidades para procesar el total del gas exportado desde Bolivia a la Argentina, será financiada por el Gobierno Argentino en condiciones concesionales o preferenciales, garantizando la capacidad de repago y la rentabilidad del proyecto. Esta planta será propiedad de YPFB, quien determinará la ubicación geográfica de la misma.

Ambos Gobiernos analizarán también la instalación de una Planta de Generación termoeléctrica que permita la generación de electricidad para consumo interno boliviano y la exportación a la República Argentina y/o terceros países.

Asimismo, ambos Gobiernos instruirán a YPFB y ENARSA para que estudien la posibilidad de realizar actividades conjuntas de exploración y explotación en Bolivia, y analicen conjuntamente la conceptualización y diseño del proyecto GNEA en beneficio de ambos países.

Ambos Gobiernos, de manera inmediata, conformarán comisiones que analizarán los proyectos binacionales elaborando un informe en un plazo de 90 días a partir de la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 9.- El presente Convenio entrará en vigor en el momento de su firma y estará vigente hasta que se cumplan plenamente los compromisos asumidos, pudiendo ser renovado, enmendado o modificado por las Partes de común acuerdo y mediante instrumento escrito.

Hecho en la localidad de Hurlingham, Provincia de Buenos Aires, a los 29 días de Junio de 2006, en dos ejemplares igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina

Por el Gobierno de la
República de Bolivia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA FOR THE SALE OF NATURAL GAS AND THE REALIZATION OF ENERGY INTEGRATION PROJECTS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bolivia (hereinafter "the Parties"), considering the bonds of friendship, cooperation and mutual solidarity that unite the two States, with the aim of establishing a new regime for the sale of Bolivian natural gas to the Argentine Republic, and with the object of laying foundations for various integration projects in the field of energy, have agreed as follows:

Article 1

The Governments of Bolivia and Argentina agree that the sale price of Bolivian natural gas to Argentina, delivered at the border between the two countries, shall be US$ 5 / MMBTU.

This price shall be in effect from 15 July 2006 until 31 December 2006 and includes all manner of tax obligations laid down for that purpose in Bolivian territory.

The gas to be exported shall have the same characteristics as that slated for current deliveries to the transport system at given points along the Bolivia-Argentina border, until implementation of the liquefied natural gas extraction plant contemplated in Article 8 of this Agreement.

Article 2

The agreement to be signed shall contemplate both the volumes provided for in the Provisional Agreement on the sale of natural gas between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia of 21 April 2004 and its addenda [7.7 million cubic metres per day, (MMm3D) and the volumes necessary for the Gasoducto del Noroeste Agentino (GNEA). The duration of the agreement shall be 20 years.

Initially, the GNEA volume shall be set at 20 MMm3D, which shall be in addition to current volumes; therefore current volume is envisaged up to 7.7 MMm3D with a final objective of up to 27.7 MMm3D.

Yacimientos Petrolíferos Fiscales de Bolivia (YPFB) and Energía Argentina Sociedad Anónima (ENARSA), in the contract, shall be able to modify the volumes and time periods provided for herein according to the needs of the project.

Article 3

The volumes contemplated in this Agreement shall be earmarked to satisfy the internal demand for natural gas of the Argentine Republic and shall not be earmarked to increase authorizations for exports by Argentina to third countries (whether of State and/or private companies) without the agreement of both parties.

To that end, the Governments of Bolivia and Argentina shall implement the necessary mechanisms to ensure compliance with the foregoing provision.

Article 4

By 31 December 2006 representatives of the Governments of Bolivia and Argentina shall consider and design a formula to adjust the price of gas indicated in Article 1, which shall be applied as from 1 January 2007. Said formula shall take into account all the factors necessary for a correct valuation of the product in the target market and the trend in value of liquefiables (ethanol, propane, butane and natural gasoline) contained in the stream of natural gas exported.

To that end, no more than 30 days from the entry into force of this Agreement, commissions composed of both countries shall be set up to initiate the relevant working meetings.

Article 5

The Governments of Bolivia and Argentina may request that discussions be opened on the price and adjustment formula, with such periodicity as they may agree upon and for well-founded reasons indicative of significant changes affecting the undertakings to be carried out.

The new price and/or adjustment formula shall be determined by the two parties by mutual agreement.

Article 6

The difference between the price set in this Agreement and the price of current exports from Bolivia to Argentina shall be considered, for all purposes, as a payment to YPFB.

Article 7

Exports of natural gas to the Argentine Republic, in light of such contingencies as may arise in deliveries of natural gas, shall be given reasonable priority or proportionality, as the case may be, in respect of third countries, as to volume and prices, avoiding negative side effects in each country insofar as possible.

The Bolivian domestic market shall have priority in all cases.

Article 8

YPFB and ENARSA shall continue working to carry out the projects set out in the "TECHNICAL ANNEX TO THE YPFB-ENARSA AGREEMENT" and such other projects as may be considered necessary.

Both Governments shall immediately initiate studies for the establishment of a natural gas liquids extraction plant which will make possible, firstly, the delivery of stripped natural gas to Argentina and, secondly, the marketing of liquefiables, with priority given to the needs of the Bolivian domestic market. This study shall be completed within 120 days following the signing of this Agreement and the plant shall begin operation no later than the start-up of exports by the GNEA unless the responsibility for delay is directly attributable to YPFB.

The plant for extraction of liquefiables and its respective facilities for processing the total gas exported by Bolivia to Argentina shall be financed by the Argentine Government under concessional or preferential conditions, ensuring capacity for repayment and cost-effectiveness of the project. The plant shall be the property of YPFB, which shall determine its geographical location.

Both Governments shall likewise examine the establishment of a thermoelectric power generating plant that will permit the generation of electric power for Bolivian domestic consumption and export to the Argentine Republic and/or third countries.

Both Governments shall likewise issue guidance to YPFB and ENARSA to examine the possibility of engaging in joint ventures for exploration and operations in Bolivia and to jointly consider the concept and design of the GNEA project for the benefit of both countries.

Both countries shall forthwith constitute commissions to examine the bi-national projects and prepare a report within 90 days after the entry into force of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the full realization of the undertakings assumed; it may be renewed, amended or modified by the parties by mutual agreement in writing.

Done at Hurlingham, Province of Buenos Aires, on 29 June 2006, in equally authentic duplicate originals.

For the Government of the Argentine Republic:

JULIO DE VIDO

NÉSTOR KIRCHNER

For the Government of the Republic of Bolivia:

ANDRÉS SOLÍS RADA

EVO MORALES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA VENTE DE GAZ NATUREL ET À LA RÉALISATION DE PROJETS D'INTÉGRATION ÉNERGÉTIQUE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bolivie (ci-après dénommés « les Parties »), considérant les liens d'amitié, de coopération et de solidarité réciproque qui unissent leurs deux nations, dans le but d'établir un nouveau régime pour la vente de gaz naturel bolivien à la République argentine et afin d'asseoir les bases de chaque projet d'intégration en matière énergétique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Gouvernements de Bolivie et d'Argentine décident que le prix de vente du gaz naturel de la Bolivie à l'Argentine, livré à la frontière des deux pays, sera de 5 $ É.-U./MMBTU.

Ce prix entrera en vigueur à partir du 15 juillet 2006 et il restera valable jusqu'au 31 décembre 2006; il comprend tout type d'obligations fiscales établies à cet effet sur le territoire bolivien.

Le gaz destiné à l'exportation présentera les mêmes caractéristiques que celles enregistrées dans les livraisons actuelles par rapport au système de transport, aux points définis sur la frontière Bolivie-Argentine, jusqu'à ce que soit mise en œuvre la construction de l'usine de traitement de gaz naturel envisagée à l'article 8 du présent Accord.

Article 2

L'Accord prévu pour la signature devra tenir compte aussi bien des volumes prévus dans l'Accord provisoire relatif à la vente de gaz naturel entre la République argentine et la République de Bolivie, du 21 avril 2004, et de ses addenda (7,7 millions de m3 par jour) que des volumes nécessaires pour le gazoduc du Nord-Est argentin (GNEA). L'Accord est conclu pour une durée de 20 ans.

Initialement, le volume du GNEA sera fixé à 20 millions de m3 par jour et il viendra s'ajouter aux volumes actuels ; ainsi, on conçoit le volume actuel comme allant de 7,7 millions de m3 par jour à un objectif final de 27,7 millions de m3 par jour.

Les gisements pétrolifères fiscaux de Bolivie ou Yacimientos Petrolíferos Fiscales de Bolivia (YPFB) et Energía Argentina Sociedad Anónima (ENARSA) pourront, dans le contrat respectif, modifier les volumes et les délais prévus dans le présent document en fonction des nécessités du projet.

Article 3

Les volumes envisagés dans le présent Accord sont destinés à satisfaire la demande interne en gaz naturel de la République argentine et ils ne pourront pas servir à augmenter les autorisations d'exportation de l'Argentine vers des pays tiers (qu'il s'agisse d'entreprises publiques ou privées), sans l'accord des deux Parties.

À cet effet, les Gouvernements de Bolivie et d'Argentine mettront en œuvre les mécanismes nécessaires pour réaliser ce qui a été cité précédemment.

Article 4

Avant le 31 décembre 2006, des représentants des Gouvernements de Bolivie et d'Argentine étudieront et mettront au point une formule d'adaptation pour le prix du gaz indiqué à l'article 1 et qui sera applicable à partir du 1er janvier 2007. Cette formule tiendra compte de tous les facteurs nécessaires en vue d'obtenir une évaluation correcte du produit sur le marché de destination et selon l'évolution de la valeur des liquides de gaz naturel (éthane, propane, butane et essence naturelle) que contient la filière de gaz naturel exporté.

À cet effet, les Parties créeront des commissions dans les deux pays, afin de commencer les réunions de travail pertinentes au plus tard dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5

Les Gouvernements de Bolivie et d'Argentine pourront demander l'ouverture de débats quant au prix et à la formule d'adaptation, à la fréquence qu'ils décideront et sous réserve de motifs fondés qui mettent en évidence des changements importants qui portent atteinte aux entreprises et les empêchent d'aller de l'avant.

Le nouveau prix et/ou la formule d'adaptation devront être décidés de commun accord entre les deux Parties.

Article 6

La différence entre le prix établi dans le présent Accord et le prix réel des exportations de la Bolivie à l'Argentine sera considérée, à tous points de vue, comme un paiement à l'YPFB.

Article 7

Les exportations de gaz naturel vers la République argentine, devant les éventualités qui pourraient se présenter à la livraison de gaz naturel, conserveront une priorité ou une proportionnalité raisonnable, selon ce qui correspond, face à des pays tiers, en considérant le rapport volumétrique et de prix et en évitant, dans la mesure du possible, les effets collatéraux négatifs dans chacun des pays.

Le marché interne bolivien sera prioritaire en toutes circonstances.

Article 8

L'YPFB et ENARSA continueront à œuvrer pour mettre sur pied les projets formulés à l'« ANNEXE TECHNIQUE DE L'ACCORD YPFB-ENARSA » ainsi que tout autre projet qui pourrait s'avérer nécessaire.

Les deux Gouvernements lanceront immédiatement les études pour l'installation d'une usine de traitement de gaz naturel qui permettra, d'une part, de respecter l'envoi de gaz naturel raffiné à l'Argentine et, d'autre part, de commercialiser les liquides de gaz naturel, en accordant la priorité aux nécessités du marché interne bolivien. Cette étude devra se terminer dans les 120 jours qui suivent la signature du présent Accord et l'usine devra être en exploitation au plus tard au moment de démarrer les exportations du GNEA, sauf en cas de responsabilité directe dans les retards attribuable à l'YPFB.

L'usine de traitement et ses installations respectives destinées à traiter l'ensemble du gaz exporté de la Bolivie à l'Argentine, sera financée par le Gouvernement argentin, selon des conditions de concessions ou préférentielles, qui garantissent la capacité de remboursement et la rentabilité du projet. Cette usine sera la propriété de l'YPFB, qui décidera de son implantation géographique.

Les deux Gouvernements analyseront également l'installation d'une centrale de production thermoélectrique qui permettrait de générer du courant pour la consommation interne de la Bolivie et pour l'exportation vers la République argentine et/ou vers des pays tiers.

Ainsi, les deux Gouvernements donneront également instruction à l'YPFB et à l'ENARSA pour qu'ils étudient la possibilité de mener à bien des activités conjointes d'exploration et d'exploitation en Bolivie et pour qu'ils analysent conjointement la conception et les schémas du projet GNEA au profit des deux pays.

Les deux Gouvernements créeront ainsi et dans l'immédiat des commissions chargées d'analyser les projets binationaux en rédigeant un rapport dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de sa signature et il restera valable jusqu'à l'accomplissement total des engagements présumés. Il pourra être renouvelé, amendé ou modifié par les Parties sur consentement mutuel et moyennant un instrument écrit.

Fait dans la localité de Hurlingham, province de Buenos Aires, le 29 juin 2006, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

JULIO DE VIDO

NÉSTOR KIRCHNER

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

ANDRÉS SOLÍS RADA

EVO MORALES

No. 44023

Argentina
and
Bolivia

Agreement on migration between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia. Buenos Aires, 21 April 2004

Entry into force: *17 October 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

Argentine
et
Bolivie

Accord relatif aux migrations entre la République argentine et la République de Bolivie. Buenos Aires, 21 avril 2004

Entrée en vigueur : *17 octobre 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MIGRATORIO

ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y LA REPUBLICA DE BOLIVIA

La República Argentina y la República de Bolivia, en adelante LAS PARTES;

TOMANDO en consideración los avances en la relación bilateral alcanzados en el marco del Convenio de Migración entre la República Argentina y la República de Bolivia del 16 de febrero de 1998 y sus posteriores Protocolos Adicionales;

CONVENCIDOS de la necesidad de alcanzar mecanismos que permitan afianzar el proceso de integración entre sus países;

CONSUSTANCIADOS de los avances registrados en el bloque regional del MERCOSUR, Bolivia y Chile y fundamentalmente los contemplados en el Acuerdo de Residencia para Ciudadanos del MERCOSUR, Bolivia y Chile;

TENIENDO PRESENTE la necesidad de incentivar una política de libre circulación de personas como factor de impulso al desarrollo, amistad y progreso de sus pueblos;

RECONOCIENDO la responsabilidad compartida de ambos gobiernos en la adopción de medidas tendientes a lograr la gobernabilidad de los flujos migratorios;

CONOCIENDO la realidad geográfica, económica y social que caracteriza a ambas Partes y que ha originado, desde siempre, un permanente intercambio migratorio;

CONSIDERANDO que el desplazamiento de nacionales conlleva situaciones complejas, vinculadas a las dificultades generadas a partir de la irregularidad migratoria que imposibilita, de inicio el acceso a los sistemas de trabajo, de previsión social y de control fiscal;

REAFIRMANDO la voluntad de incentivar una política de desarrollo que permita la generación de empleos y mejores condiciones de vida para sus ciudadanos;

PERSUADIDOS de la necesidad de otorgar un marco jurídico adecuado a las condiciones de los migrantes de ambos países, que posibilite de forma efectiva su inserción en la sociedad de recepción;

Acuerdan lo siguiente:

AMBITO DE APLICACION

ARTICULO 1°.- El presente Acuerdo se aplicará a las personas nacidas en el territorio de una de las Partes que en razón de ello sean reconocidas como nacionales, y que soliciten su ingreso bajo el presente régimen en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO 2°.- También podrán acogerse a los términos de este Acuerdo, los nacionales de una de las Partes que hubieren sido admitidos como residentes transitorios o temporarios en el territorio de la otra.

También podrán acogerse a los términos de este Acuerdo los nacionales de una de las Partes que revistan una condición irregular de permanencia en el territorio de la otra, y presenten la documentación requerida en el art. 4° dentro de los 365 días a contar desde la fecha de vigencia del presente Acuerdo.

TIPO DE RESIDENCIA A OTORGAR Y REQUISITOS

ARTICULO 3°.- A los beneficiarios del presente Acuerdo se les podrá otorgar una residencia temporaria con una permanencia autorizada de dos años, al cabo de los cuales podrán efectuar cambio de calificación a permanentes.

ARTICULO 4°.- Para acceder a la residencia temporaria de dos años, los migrantes deberán presentar ante la representación consular respectiva o los servicios de migraciones, conforme el beneficio se tramite desde el exterior o encontrándose en el territorio de la Parte receptora, la siguiente documentación:

a) Pasaporte válido y vigente o cédula de identidad o certificado de nacionalidad expedido por el agente consular del país de origen del peticionante acreditado en el país de recepción, de modo tal que resulte acreditada la identidad del peticionante.

b) Partidas o certificado de nacimiento y partida o certificado de matrimonio (para los casados).

c) certificado que acredite la carencia de antecedentes penales y/o policiales en el país de origen o en los que hubiera residido el peticionante durante los cinco años anteriores a su arribo al país de recepción o a su petición ante el Consulado, según sea el caso.

d) Declaración jurada de carencia de antecedentes internacionales penales o policiales.

f) Certificado médico expedido por autoridad médica competente u otra sanitaria oficial del país de origen o recepción, según corresponda, de conformidad con las normas internas del país de recepción.

g) Pago de tasa retributiva de servicios, conforme lo dispongan las respectivas legislaciones internas. A tales efectos, los trámites que se efectúen en las representaciones consulares de cada una de las Partes, abonarán las tasas en la moneda del país de recepción o su equivalente en la divisa que corresponda.

ARTICULO 5°.- Previo al vencimiento de la residencia temporaria obtenida de conformidad con el art. 4 del presente Acuerdo y a fin de obtener residencia permanente, el peticionante deberá presentarse ante la autoridad de migración provisto de:

a) Pasaporte válido y vigente o cédula de identidad o certificado de nacionalidad expedido por el agente consular del país de origen del peticionante acreditado en el país de recepción, de modo tal que resulte acreditada la identidad del peticionante.

b) Documento Nacional de Identidad -para el nacional boliviano-, el cual acredite la condición de residente temporal en la República Argentina. Cédula de Identidad para Extranjeros -para el nacional argentino- la cual acredite la condición de residente temporario en la República de Bolivia.

c) Certificado que acredite la carencia de antecedentes penales y/o policiales en el país de recepción.

d) Pago de la tasa retributiva de servicios ante el respectivo servicio de migración, conforme lo dispongan las respectivas legislaciones internas.

e) Acreditación de medio de vida lícitos.

ARTICULO 6°.- A fin de reglamentar los alcances del inc. e) del art. 5 del presente Acuerdo se constituirá una Comisión Reglamentaria integrada por representantes de los Ministerios del Interior de la República Argentina y de Gobierno de la República de Bolivia y de los Ministerios de Trabajo y Relaciones Exteriores de ambos países.

La citada Comisión iniciará sus reuniones a partir de la firma del presente Acuerdo y contará con un plazo de doce meses para concluir la tarea de reglamentación encomendada.

ARTICULO 7°.- A los efectos de la legalización de los documentos cuando la solicitud se tramite en sede consular, bastará la certificación de su autenticidad conforme a los procedimientos establecidos en el país del cual el documento procede. Cuando la solicitud se tramite ante los servicios de migración, dichos documentos sólo deberán ser certificados por el agente consular del país de origen del peticionante acreditado en el país de recepción sin otro recaudo.

A los fines del registro, identificación y expedición de la documental identificatoria de la República Argentina bastará la legalización de la partida de nacimiento efectuada por la máxima autoridad consular de la Parte correspondiente acreditada en la otra Parte y cuya firma se encuentre registrada ante la autoridad migratoria y de identificación.

ARTICULO 8°.- Los migrantes que dentro de los tres meses de su presentación en los términos del art. 5° no presenten ante la autoridad migratoria la totalidad de los requisitos allí establecidos, quedarán sometidos a la legislación migratoria común del país de recepción.

ARTICULO 9°.- Las Partes adoptarán las medidas necesarias a fin de que las reglamentaciones nacionales a que de lugar el presente Acuerdo, no impongan requisitos que impliquen un desconocimiento o menoscabo de los derechos reconocidos a los nacionales de las Partes en virtud del presente Acuerdo.

ARTICULO 10°.- El presente Acuerdo será aplicado sin perjuicio de normas o disposiciones internas, bilaterales o multilaterales que rijan entre las Partes y que resulten más favorables a los migrantes.

ARTICULO 11°.- A los fines del presente Acuerdo se tendrá por válida la documentación presentada por los nacionales de las Partes que se hubieran acogido al Convenio Migratorio Argentino-Boliviano de febrero de 1998 y sus Protocolos y no hubieran culminado su trámite, por causas imputables al peticionante, siempre que la documentación presentada no se encuentre vencida y sea necesaria su renovación por esa u otra circunstancia.

ARTICULO 12°.- La residencia temporaria cumplida al amparo del Convenio Migratorio Argentino-Boliviano de febrero de 1998 y sus Protocolos o de la legislación común, podrá ser reconocida a los fines del presente Acuerdo, en la medida que exista continuidad de la residencia a la fecha de su petición para la inclusión en este Acuerdo.

COMISION MIXTA CONSULTIVA

ARTICULO 13°.- Sin perjuicio de lo establecido en el art. 6 del presente Acuerdo y con el objeto de verificar la aplicación del mismo, se establecerá una Comisión Mixta Consultiva. Dicha Comisión estará integrada por seis miembros, de los cuales cada Parte nombrará tres, en representación de los respectivos Ministerios de Interior de la República Argentina y de Gobierno de la República de Bolivia y de los Ministerios de Relaciones Exteriores, y Trabajo de ambos países.

La Comisión se reunirá ordinariamente cada seis meses y extraordinariamente a requerimiento de cualquiera de las Partes.

ARTICULO 14°.- La Comisión Mixta Consultiva, tendrá las siguientes funciones:

a) Presentar propuestas para la interpretación de las cláusulas del presente Acuerdo;

b) Asesorar a las autoridades competentes cuando éstas lo requieran o por propia iniciativa, en lo concerniente a la aplicación del presente Acuerdo;

c) Proponer a los respectivos Gobiernos, a través de las autoridades competentes, las eventuales modificaciones, ampliaciones y normas complementarias del presente Acuerdo.

CLAUSULAS FINALES

ARTICULO 15°.- El presente Acuerdo está sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha del intercambio de los respectivos instrumentos de ratificación.

ARTICULO 16°.- Las Partes podrán convenir modificaciones del presente Acuerdo en cualquier momento y celebrar acuerdos complementarios, que se integrarán como Protocolos Adicionales al mismo.

ARTICULO 17°.- El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco años a partir de su entrada en vigor, prorrogándose automáticamente a su vencimiento por idéntico período. La decisión de una de las Partes de no prorrogar el Acuerdo se notificará por escrito por la vía diplomática, ciento ochenta días antes de su vencimiento.

ARTICULO 18°.- El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, por escrito, por la vía diplomática. La terminación del Acuerdo tendrá efecto ciento ochenta días posteriores a partir de la notificación de la denuncia a la otra Parte.

Hecho en Buenos Aires a los veintiún días del mes de abril de 2004, en dos originales, ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República de Bolivia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON MIGRATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Argentine Republic and the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as "the Parties",

Taking into consideration the advances in bilateral relations achieved within the framework of the Agreement on Migration between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia of 16 February 1998 and the Additional Protocols thereto,

Convinced of the need to arrive at mechanisms that will make it possible to strengthen the process of integration between their countries,

Committed to the progress made in the regional bloc of MERCOSUR, Bolivia and Chile, and primarily that envisaged in the Residence Agreement for citizens of MERCOSUR, Bolivia, and Chile,

Bearing in mind the need to encourage a policy of free circulation of persons as a factor promoting the development, friendship and progress of their peoples,

Recognizing the shared responsibility of the two Governments in the adoption of measures aimed at achieving governance of migratory flows,

Aware of the geographic, economic and social reality that characterizes the two Parties and has always given rise to a constant migratory exchange,

Considering that the movement of nationals entails complex situations connected with the difficulties arising from irregular migrant status that from the outset rules out access to the work, social welfare and fiscal control systems,

Reaffirming the will to encourage a development policy that makes it possible to create jobs and better living conditions for their citizens,

Persuaded of the need to provide a legal framework suited to the conditions of migrants of both countries that effectively permits their integration into the host society,

Agree as follows:

SCOPE

Article 1

The present Agreement shall apply to persons born in the territory of either of the Parties who for that reason are recognized as nationals and who under the present regime request entry into the territory of the other Party.

Article 2

Nationals of one of the Parties who have been admitted as transitory or temporary residents into the territory of the other Party may also avail themselves of the provisions of this Agreement.

Nationals of one of the Parties whose stay in the territory of the other Party is not entirely legal and who submit the documentation required in article 4 within 365 days from the effective date of the present Agreement may also avail themselves of the provisions of this Agreement.

TYPE OF RESIDENCE TO BE GRANTED AND REQUIREMENTS

Article 3

Persons covered by the present Agreement may be granted temporary residence with an authorized stay of two years, on the expiry of which they may be requalified as permanent.

Article 4

In order to be granted such two-year temporary residence, migrants must submit the following documentation to the appropriate consular office or the immigration services, depending on whether the benefit is being processed from outside the country or the applicant is inside the territory of the host Party:

(a) A current valid passport, an identity card or a certificate of nationality issued by the consular official of the applicant's country of origin accredited to the host country, in order to prove the applicant's identity;

(b) A birth certificate and (in the case of married persons) a marriage certificate;

(c) A certificate proving that the applicant has no criminal or police record in the country of origin or any country in which he may have resided during the five years prior to his arrival in the host country or the submission of his application to the consulate, depending on the case;

(d) An affidavit attesting to the absence of any international criminal or police record;

(f) A medical certificate issued by a competent medical authority or other official health authority of the country of origin or the host country, as the case may be, in accordance with the domestic laws of the host country;[1]

(g) Evidence of payment of charges for services, in accordance with the respective domestic laws. For that purpose, the charges for procedures conducted in the consular offices of either of the Parties shall be payable in the currency of the host country or the equivalent in the appropriate foreign currency.

[1] Sub-paragraph 4 (e) is missing in the authentic Spanish text.

Article 5

Prior to the expiry of the temporary residence obtained in accordance with article 4 of this Agreement, the applicant must, with a view to obtaining permanent residence, appear before the immigration authority and present the following:

(a) A current valid passport, an identity card or a certificate of nationality issued by the consular official of the applicant's country of origin accredited to the host country, in order to prove the applicant's identity;

(b) A national identity document -- in the case of Bolivian nationals -- proving the status of temporary resident in the Argentine Republic. An alien identity card -- in the case of Argentine nationals -- proving the status of temporary resident in the Republic of Bolivia;

(c) A certificate proving that the applicant has no criminal or police record in the host country;

(d) Evidence of payment of the charge for services pertaining to the corresponding immigration service, as provided in the domestic laws of the Party concerned;

(e) Proof of a legitimate means of livelihood.

Article 6

With a view to regulating the scope of article 5 (e) of this Agreement, there shall be established a Regulatory Commission made up of representatives of the Ministries of the Interior of the Argentine Republic (Ministerio del Interior) and the Republic of Bolivia (Ministerio de Gobierno) and the Ministries of Labour and Foreign Affairs of both countries.

The said Commission shall commence its meetings as from the signature of the present Agreement and shall be accorded a period of 12 months to conclude the task of regulation with which it is charged.

Article 7

For the purposes of authentication of documents, where the application is processed by a consular office, certification of their authenticity in accordance with the procedures established in the country in which the document was issued shall suffice. Where the application is processed by immigration services, such documents need only be certified by the consular official of the applicant's country of origin accredited to the host country, no further formalities being required.

For the purposes of registration, identification and expedition of identity documentation of the Argentine Republic, certification of the birth certificate by the highest consular authority of one Party accredited to the other Party and whose signature has been registered at the immigration and identification services shall suffice.

Article 8

Immigrants who, within three months of appearing as provided in article 5, do not present to the immigration authority all the items required in that article shall remain subject to the common immigration legislation of the host country.

Article 9

The Parties shall take the necessary measures to ensure that the national regulations to which this Agreement gives rise do not impose any requirements that involve disregard for or impairment of the rights granted to nationals of the Parties under this Agreement.

Article 10

The present Agreement shall be applied without prejudice to domestic, bilateral or multilateral norms or provisions in force between the parties that prove more favourable to immigrants.

Article 11

For the purposes of this Agreement, documentation presented by nationals of the Parties who availed themselves of the Agreement on Migration between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia of February 1998 and the related Protocols and did not complete the process, owing to causes attributable to the petitioner, shall be deemed valid, provided that the documentation presented has not expired, and it shall be necessary to renew it under that or any other circumstance.

Article 12

Temporary residence completed under the Agreement on Migration between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia of February 1998 and its Protocols or common legislation may be recognized for the purposes of the present Agreement insofar as there exists continuity of residence on the date of application for inclusion in this Agreement.

JOINT ADVISORY COMMISSION

Article 13

Notwithstanding the provisions of article 6 of this Agreement, a Joint Advisory Commission shall be created to verify the implementation thereof. The Commission shall be made up of six members, three appointed by each Party and representing the Ministries of the Interior of the Argentine Republic (Ministerio del Interior) and the Republic

of Bolivia (Ministerio de Gobierno) and the Ministries of Foreign Affairs and Labour of both countries.

The Commission shall hold ordinary meetings every six months and special meetings at the request of either Party.

Article 14

The Joint Advisory Commission shall have the following functions:

(a) To make proposals for interpreting the provisions of this Agreement;

(b) To advise the competent authorities, at their request or on its own initiative, on matters relating to the implementation of this Agreement;

(c) To propose to the respective Governments, through the competent authorities, any amendments, additions or supplementary provisions to this Agreement.

FINAL PROVISIONS

Article 15

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the respective instruments of ratification.

Article 16

The Parties may amend this Agreement by mutual consent at any time and may enter into supplementary agreements, which shall constitute additional protocols thereto.

Article 17

This Agreement shall remain in force for five years from the date of its entry into force and shall be automatically renewable for a further five-year period upon its expiry. If one of the Parties decides not to renew the Agreement, it shall notify the other Party in writing through the diplomatic channel 180 days before the expiry date.

Article 18

This Agreement may be terminated by either of the Parties by giving written notice through the diplomatic channel. Termination of the Agreement shall take effect 180 days after the date of notification of termination to the other Party.

Done at Buenos Aires, on 21 April 2004, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:
RAFAEL BIELSA

For the Republic of Bolivia:
JUAN IGNACIO SILES DEL VALLE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX MIGRATIONS ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

La République argentine et la République de Bolivie, ci-après dénommées les Parties,

Considérant les progrès réalisés dans la relation bilatérale dans le cadre de l'Accord relatif aux migrations entre la République argentine et la République de Bolivie, du 16 février 1998, et de ses Protocoles ultérieurs supplémentaires;

Convaincues de la nécessité de mettre en place des mécanismes qui permettent de soutenir le processus d'intégration entre leurs pays;

Interpelées par les progrès enregistrés dans le bloc régional MERCOSUR, Bolivie et Chili et principalement ceux visés dans l'Accord de résidence pour les citoyens du MERCOSUR, Bolivie et Chili;

Conscientes de la nécessité de soutenir une politique de libre circulation des personnes en tant que facteur d'encouragement au développement, à l'amitié et à l'évolution de leurs peuples;

Reconnaissant la responsabilité commune des deux Gouvernements dans l'adoption de mesures visant à organiser et à diriger les flux migratoires;

Connaissant la réalité géographique, économique et sociale qui caractérise chacune des Parties et qui a donné lieu, depuis toujours, à un échange migratoire permanent;

Considérant que le déplacement de nationaux présente des situations complexes, associées à des difficultés d'accès aux systèmes de travail, de sécurité sociale et de contrôle fiscal;

Réaffirmant leur volonté de promouvoir une politique de développement qui contribuera à créer des emplois et à améliorer les conditions de vie de leurs citoyens;

Persuadées de la nécessité de créer un cadre juridique adapté aux conditions des migrants des deux pays et qui permette leur insertion efficace dans la société d'accueil;

Sont convenues de ce qui suit :

CHAMP D'APPLICATION

Article premier

Le présent Accord s'applique aux personnes nées sur le territoire d'une des Parties, qui de par ce fait sont considérées comme des nationaux et qui demandent, en vertu du présent régime, de pouvoir accéder au territoire de l'autre Partie.

Article 2

Les nationaux d'une des Parties qui auraient été admis comme résidents en transit ou temporaires sur le territoire de l'autre Partie peuvent également être sujets aux termes du présent Accord.

Les nationaux d'une Partie se trouvant en situation de migrants clandestins dans le territoire de l'autre Partie peuvent également être sujets aux dispositions du présent Accord pour autant qu'ils présentent les documents requis à l'article 4 dans les 365 jours à compter de la date d'entrée en vigueur dudit Accord.

TYPE DE RESIDENCE A ACCORDER ET CONDITIONS A REMPLIR

Article 3

Les bénéficiaires du présent Accord pourront recevoir une résidence temporaire avec un séjour autorisé de deux ans après lesquels ils pourront demander un changement de qualifications pour devenir résidents permanents.

Article 4

Les autorités consulaires ou les autorités d'immigrations correspondantes, selon si les formalités de migration s'effectuent de l'étranger ou depuis le territoire de la Partie d'accueil, peuvent accorder un permis temporaire de résidence de deux ans, sur présentation des documents suivants :

a) Un passeport en cours de validité, une carte d'identité ou un certificat de nationalité délivré par le représentant consulaire du pays d'origine du requérant accrédité auprès du pays hôte, afin de prouver l'identité du requérant.

b) L'extrait ou certificat de naissance et l'extrait ou certificat de mariage (pour les gens mariés).

c) Un certificat fournissant la preuve qu'il n'existe pas de dossier criminel et/ou de sanctions de police dans le pays d'origine ou dans tout autre pays où le requérant a résidé au cours des cinq années précédant son arrivée dans le pays hôte ou sa demande au bureau consulaire, selon le cas.

d) Une déclaration sous la foi du serment selon laquelle il n'existe pas de dossier criminel ou de dossier de police international de l'intéressé.

f) Un certificat médical établi par l'autorité médicale compétente ou par un autre service officiel de santé du pays d'origine ou du pays hôte, selon le cas, conformément à la législation interne du pays hôte[1].

g) L'attestation de paiement de factures des services publics, conformément à la législation interne des deux Parties. À ces effets, les formalités qui seraient menées à bien auprès des représentations consulaires de chacune des Parties, verseront les redevances dans la monnaie du pays d'accueil ou leur équivalent dans la devise qui soit.

[1] Le sous-alinéa e) ne figure pas dans le texte authentique espagnol.

Article 5

Avant l'échéance de la résidence temporaire obtenue conformément à l'article 4 du présent Accord et, en vue d'obtenir la résidence permanente, le requérant devra se présenter devant l'autorité de migration pourvu de :

a) Un passeport en cours de validité, une carte d'identité ou un certificat de nationalité délivré par le représentant consulaire du pays d'origine du requérant accrédité auprès du pays hôte, afin de prouver l'identité du requérant.

b) Un document national d'identité, pour les nationaux boliviens, qui accrédite leur condition de résident provisoire en République argentine. Une carte d'identité pour étrangers – pour les nationaux argentins – qui accrédite leur condition de résident provisoire en République de Bolivie.

c) Un certificat fournissant la preuve qu'il n'existe pas de dossier criminel et/ou de sanctions de police dans le pays hôte.

d) L'attestation de paiement de factures des services publics auprès du service de migration compétent, conformément aux dispositions des législations internes respectives.

e) Accréditation de ressources vitales licites.

Article 6

Afin de contrôler la portée du paragraphe e) de l'article 5 du présent Accord, il sera constitué une Commission réglementaire, composée de représentants du Ministère de l'intérieur pour la République argentine et du Gouvernement de la République de Bolivie ainsi que des Ministères du travail et des affaires étrangères des deux pays.

Ladite Commission commencera à se réunir à dater de la signature du présent Accord et elle disposera d'un délai de douze mois pour mener à bien les tâches de réglementation recommandées.

Article 7

Aux fins de la légalisation des documents, dans le cas où la demande est formulée par l'intermédiaire d'un bureau consulaire, un simple certificat d'authenticité conforme aux procédures établies dans le pays dans lequel le document a été établi sera suffisant. Dans le cas où la demande est présentée aux autorités d'immigration, il suffira que l'authenticité des documents soit certifiée par le représentant consulaire du pays d'origine du requérant accrédité auprès du pays hôte, sans autre formalité.

Aux fins d'enregistrement, d'identification et d'expédition des documents d'identité de la République argentine, il suffira de faire légaliser l'inscription de naissance effectuée par l'autorité consulaire suprême de la Partie correspondante accréditée auprès de l'autre Partie et dont la signature se trouve déposée auprès des services d'immigration et d'identification.

Article 8

Les immigrants qui, trois mois après s'être présentés aux services d'immigration, comme prévu à l'article 5, n'ont pas rempli toutes les formalités visées dans ledit article, seront soumis aux dispositions ordinaires de la législation du pays hôte en matière d'immigration.

Article 9

Les Parties prendront les mesures nécessaires pour assurer que les règlements nationaux en matière d'immigration n'imposent aucune formalité susceptible de porter atteinte aux droits accordés aux nationaux des Parties en vertu du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord s'applique sans préjudice de normes et de dispositions internes, bilatérales ou multilatérales, qui existent entre les Parties et qui seraient plus favorables aux immigrants.

Article 11

Aux fins du présent Accord, seront considérés valables les documents présentés par les nationaux des Parties qui se seraient soumis à l'Accord de février 1998 relatif aux migrations entre la République argentine et la République de Bolivie et à ses Protocoles et dont les formalités ne seraient pas terminées, pour des raisons imputables au requérant, pour autant que les documents présentés ne soient pas périmés et ne doivent pas être renouvelés pour l'une ou l'autre circonstance.

Article 12

La résidence temporaire accomplie en vertu de l'Accord de février 1998 relatif aux migrations entre la République argentine et la République de Bolivie et de ses Protocoles ou de la législation courante pourra être reconnue aux fins du présent Accord, dans la mesure où il y a résidence continue à la date de sa demande d'inclusion dans le présent Accord.

COMMISSION CONSULTATIVE MIXTE

Article 13

Sans préjudice des dispositions de l'article 6 du présent Accord, une Commission consultative mixte sera établie qui aura pour mandat de vérifier l'exécution de celui-ci. La Commission sera composée de six membres dont trois désignés par chaque Partie et représentant respectivement les Ministères de l'intérieur de la République argentine

(Ministerio de Gobierno), ainsi que les Ministères des affaires étrangères et du travail des deux pays.

La Commission tiendra des réunions ordinaires tous les six mois et des réunions spéciales à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article 14

La Commission consultative mixte aura pour fonctions :

a) De présenter des propositions en ce qui concerne l'interprétation des dispositions du présent Accord;

b) De dispenser des conseils aux autorités compétentes, à leur demande ou de sa propre initiative, pour les questions liées à la mise en œuvre du présent Accord;

c) De proposer aux Gouvernements respectifs, par l'entremise de leurs autorités compétentes, tous amendements, additions ou dispositions supplémentaires éventuelles au présent Accord.

DISPOSITIONS FINALES

Article 15

Le présent Accord est soumis à ratification et il entrera en vigueur à la date de l'échange des documents de ratification respectifs.

Article 16

Les Parties pourront convenir à tout moment de modifications au présent Accord et signer des accords complémentaires, qui seront intégrés à celui-ci sous forme de Protocoles supplémentaires.

Article 17

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. À son échéance, il sera automatiquement prolongé d'une période identique. La décision de l'une ou l'autre des Parties de ne pas le prolonger devra être notifiée par écrit et par la voie diplomatique 180 jours avant son échéance.

Article 18

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par écrit et par la voie diplomatique. Il cessera alors ses effets 180 jours après la réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie.

Fait à Buenos Aires, le 21 avril 2004, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :
RAFAEL BIELSA

Pour la République de Bolivie :
JUAN IGNACIO SILES DEL VALLE

No. 44024

Argentina
and
Guatemala

Agreement on assistance and cooperation on public security between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Guatemala. Guatemala, 27 August 1998

Entry into force: *18 February 2005 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

Argentine
et
Guatemala

Accord d'assistance et de coopération en matière de sécurité publique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Guatemala. Guatemala, 27 août 1998

Entrée en vigueur : *18 février 2005 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
DE
ASISTENCIA Y COOPERACIÓN
SOBRE
SEGURIDAD PÚBLICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Guatemala, en adelante "las Partes",

ANIMADOS por el deseo de fortalecer, profundizar y ampliar los tradicionales lazos de amistad entre los dos pueblos.

TENIENDO PRESENTE el espíritu del Convenio de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Guatemala, firmado en la ciudad de Buenos Aires el 27 de agosto de 1980, así como los Proyectos de Cooperación que entre la Gendarmería Nacional Argentina y la Policía Nacional de Guatemala que se están llevando actualmente.

RECONOCIENDO la firme intención de las Partes de efectuar todos los esfuerzos necesarios para contribuir a la construcción de la Paz.

CONSIDERANDO que en base los compromisos de los Acuerdos Sustantivos de Paz, se están ejecutando políticas gubernamentales para modernizar el Sistema de Seguridad Pública.

DESEANDO ampliar y profundizar la relación ya existente entre la Gendarmería Nacional Argentina y la Policía Nacional Civil de Guatemala.

CONVIENEN lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Las Partes sistematizarán y fortalecerán la cooperación técnica bilateral en el área de la Seguridad Pública, a través de proyectos dirigidos a modernizar el sistema de seguridad.

Serán autoridades de aplicación del presente Acuerdo:

- Para la República Argentina: el Ministerio del Interior.
- Para la República de Guatemala: el Ministerio de Gobernación.

ARTÍCULO 2

La Gendarmería Nacional Argentina pone a disposición de la Policía Nacional Civil de Guatemala, los cursos que se desarrollan en sus Institutos de formación, de perfeccionamiento, de capacitación y/o de especialización para oficiales y suboficiales así como el asesoramiento que se requiera a través de personal técnico.

ARTÍCULO 3

Las Partes declaran su intención de efectuar conjuntamente estudios con vistas a definir y concretar el intercambio de experiencias y de informaciones relativas a los diferentes aspectos de la criminalidad y sus formas actuales o futuras. Asimismo, intercambiarán experiencias en el ámbito de la investigación documentaria y de las investigaciones técnicas y científicas de la informática operativa y de los equipamientos necesarios.

ARTÍCULO 4

A fin de facilitar la materialización de la cooperación derivada del presente Acuerdo y de la aplicación del mismo, la Gendarmería Nacional Argentina y la Policía Nacional Civil de Guatemala designarán un Oficial Superior, con especial dedicación y responsabilidad en su ejecución y cumplimiento.

ARTÍCULO 5

Las acciones de cooperación objeto del presente Acuerdo serán ejecutadas conforme a los procedimientos propios de los países respectivos.

Las acciones a ejecutar al amparo del presente Acuerdo se realizarán de conformidad con la disponibilidad presupuestaria de cada una de las Partes.

ARTÍCULO 6

Las Partes podrán convenir la participación de organismos multilaterales y regionales de cooperación técnica en la ejecución del presente Acuerdo, así como de instituciones de terceros países.

ARTÍCULO 7

El presente Acuerdo entrará en vigencia cuando ambas Partes se notifiquen recíprocamente el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos. Tendrá una duración de cinco años. A su vencimiento quedará renovado automáticamente por períodos sucesivos de igual extensión, salvo que una Parte lo denuncie mediante notificación a la otra con una anticipación no menor a seis meses, al cabo de los cuales cesará su vigencia. En este caso, las acciones de cooperación que estuvieren en curso no se suspenderán por la expiración del referido plazo.

Hecho en la ciudad de Guatemala a los 27 días del mes de agosto del año mil novecientos noventa y ocho, en sus dos ejemplares originales igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON ASSISTANCE AND COOPERATION ON PUBLIC SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Guatemala hereafter referred to as "the Parties";

Motivated by the desire to strengthen, deepen and expand the traditional ties of friendship between the two peoples;

Bearing in mind the spirit of the Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Guatemala and the government of the Republic of Argentina, done at Buenos Aires on 27 August 1980, and the cooperation projects currently under way between the Argentine National Gendarmeria and the National Civil Police of Guatemala;

Recognizing the firm intention of the Parties to make every effort needed to contribute to the forging of peace;

Considering that, based on the commitments of the Substantive Peace Accords, government policies are being implemented to modernize the public security system;

Desiring to expand and deepen the already existing relationship between the Argentine National Gendarmeria and the National Civil Police of Guatemala,

Have agreed to the following:

Article 1

The Parties shall systematize and strengthen bilateral technical cooperation on public security through projects designed to modernize the security system.

The authorities for implementing this Agreement shall be:

- For the Argentine Republic: the Ministry of the Interior;
- For the Republic of Guatemala: the Ministry of the Interior.

Article 2

The Argentine National Gendarmeria shall make available to the National Civil Police of Guatemala the courses offered in its institutes for basic and advanced training, professional development and/or specialization for officers and non-commissioned officers, as well as any counselling by technical staff that may be required.

Article 3

The Parties declare their intention to conduct joint studies aimed at defining and bringing about the exchange of experiences and information regarding the different aspects of crime and its current or future manifestations. Furthermore, they shall share their experiences with documentary research and with technical and scientific research using operational information technology and the equipment required.

Article 4

In order to help make cooperation under this Agreement a reality and to ensure the implementation thereof, the Argentine National Gendarmeria and the National Civil Police of Guatemala shall appoint a high-ranking officer to have special responsibility for the execution and implementation of the Agreement.

Article 5

The cooperation activities referred to in this Agreement shall be carried out in accordance with each country's respective procedures.

The activities to be executed under this Agreement shall be carried out in accordance with the funds available in each Party's budget.

Article 6

The Parties may agree to the participation of multilateral and regional technical cooperation agencies in the execution of this Agreement, as well as that of third country institutions.

Article 7

This Agreement shall enter into force when both Parties notify each other that they have completed the necessary domestic legal formalities. It shall remain in effect for five years, after which it shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless it is terminated by either of the Parties giving notice at least six months in advance, after which period the Agreement shall cease to be in effect. In that eventuality, any cooperation activities under way shall not be suspended due to the expiration of that period.

Done at Guatemala City on 27 August 1998, in two original copies, both being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

CÓRDOBA MOYANO

For the Government of the Republic of Guatemala:

RODOLFO MENDOZA ROSALES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE ET DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ PUBLIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Guatemala, ci-après dénommés «les Parties»,

Désireux de renforcer, d'approfondir et d'élargir les relations amicales traditionnelles entre leurs peuples,

Ayant à l'esprit l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement de la République argentine, signé dans la ville de Buenos Aires le 27 août 1980, ainsi que des projets de coopération entre la Gendarmería national argentine et la Police civile nationale du Guatemala actuellement menés,

Reconnaissant que les Parties ont la ferme intention de consentir tous les efforts requis pour contribuer à la construction de la paix,

Considérant que, sur la base des compromis des accords substantifs de paix, des politiques gouvernementales sont mises en œuvre pour moderniser le système de sécurité publique,

Désirant étendre et approfondir les liens existants entre la Gendarmería national argentine et la Police civile nationale du Guatemala.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties systématiseront et consolideront la coopération technique bilatérale dans le domaine de la sécurité publique, à travers des projets de modernisation du système de sécurité.

Les autorités de mise en œuvre du présent Accord seront :

- Pour la République argentine : le Ministère de l'intérieur
- Pour la République du Guatemala : le Ministère de l'intérieur.

Article 2

La Gendarmería national argentine met à disposition de la Police civile nationale du Guatemala les cours dispensés dans ses établissements de formation, de perfectionnement, de mise en condition et/ou de spécialisation réservés aux officiers et sous-officiers; elle peut en outre prodiguer les conseils nécessaires par l'entremise d'un personnel technique.

Article 3

Les Parties déclarent qu'elles ont l'intention de réaliser des études conjointes afin de définir et concrétiser les échanges d'expériences et d'informations sur les différents aspects de la criminalité ainsi que ses formes présentes ou à venir. De même, elles communiqueront leurs expériences respectives en matière de recherche documentaire ainsi que des études scientifiques et techniques sur l'informatique opérationnelle et les équipements nécessaires.

Article 4

Afin de faciliter la concrétisation de la coopération prévue au présent Accord ainsi que l'application de ce dernier, la Gendarmería national argentine et la Police civile nationale du Guatemala désigneront un Officier supérieur qui se consacrera à son exécution et à son application et en sera responsable.

Article 5

Les actions de coopération visées par le présent Accord seront exécutées conformément aux procédures spécifiques aux pays respectifs.

Les actions à mener sous le couvert du présent Accord seront réalisées sous réserve de la disponibilité budgétaire de chaque Partie.

Article 6

Aux fins de l'exécution du présent Accord, les Parties pourront convenir de la participation d'organismes de coopération technique multilatéraux et régionaux ainsi que d'institutions de pays tiers.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifieront la réalisation des formalités légales requises dans les deux pays. D'une durée de cinq ans, il sera renouvelé automatiquement à sa date d'expiration pour des périodes successives de même durée, à moins qu'il ne soit dénoncé par une Partie notifiant ladite dénonciation à l'autre Partie au moins six mois à l'avance, au terme desquels l'Accord deviendra caduc. En l'espèce, les actions de coopération en cours ne seront pas suspendues à l'expiration dudit délai.

Fait à Guatemala, le 27 août 1998, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :
CORDOBA MOYANO

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :
RODOLFO MENDOZA ROSALES

No. 44025

Argentina
and
Belarus

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Belarus on the abolition of visas for holders of diplomatic and official or service passports. Buenos Aires, 28 October 2004

Entry into force: *24 January 2006 by notification, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

Argentine
et
Bélarus

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels ou de service. Buenos Aires, 28 octobre 2004

Entrée en vigueur : *24 janvier 2006 par notification, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Республики Беларусь о безвизовых поездках по дипломатическим и служебным или официальным паспортам

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые Сторонами,

стремясь к расширению двусторонних отношений,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане государств Сторон, имеющие действительные дипломатические, служебные или официальные паспорта, въезжают, выезжают, пребывают или следуют транзитом через территорию государства другой Стороны без виз, если это пребывание не превышает девяноста (90) дней с даты их въезда.

Статья 2

Владельцы дипломатических и служебных или официальных паспортов, являющиеся сотрудниками дипломатических представительств или консульских учреждений, расположенных на территории принимающего государства, а также члены их семей, имеющие дипломатические и служебные или официальные паспорта, могут въезжать и находиться на территории принимающего государства без виз в течение периода своей аккредитации, которая должна состояться в течение девяноста (90) дней с момента въезда на территорию принимающего государства.

Статья 3

Каждая из Сторон имеет право отказать гражданам, упомянутым в статьях 1 и 2, в разрешении на въезд, а также сократить срок пребывания граждан, уже находящихся на территории принимающего государства, в случае, если они считаются нежелательными персонами или их пребывание представляет угрозу национальной безопасности, общественному порядку или здоровью граждан, не объясняя мотивы такого решения.

Статья 4

Отмена необходимости получения виз, устанавливаемая настоящим Соглашением, не освобождает владельцев указанных паспортов от соблюдения действующего законодательства принимающего государства, регулирующего вопросы въезда, пребывания и выезда с его территории.

Статья 5

Каждая из Сторон в интересах общественного порядка, национальной безопасности или здоровья граждан может полностью или частично приостановить действие настоящего Соглашения.

Сторона, принявшая такое решение, немедленно информирует по дипломатическим каналам другую Сторону об этом приостановлении либо его отмене.

Статья 6

Стороны по дипломатическим каналам обменяются образцами действительных дипломатических, служебных и официальных паспортов.

Стороны будут информировать друг друга о любых изменениях в оформлении дипломатических, служебных или официальных паспортов не позднее 30 (тридцати) дней до их вступления в силу и обмениваться их образцами.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу. Соглашение заключается на неопределенный срок и каждая из Сторон может прекратить его действие, уведомив об этом другую Сторону по дипломатическим каналам за девяносто (90) дней.

Совершено в г. Буэнос-Айресе «28» октября 2004 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BELARUS SOBRE SUPRESION DE VISAS PARA TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMATICOS Y OFICIALES O DE SERVICIO

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Belarús, en adelante denominadas las Partes;

Deseosos de fortalecer sus relaciones bilaterales;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Los nacionales de las Partes que sean titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio válidos, serán eximidos de la obligación de obtener visas para entrar, salir y permanecer en el territorio del Estado de la otra Parte, si dicha permanencia no excediera los noventa (90) días o si transitara por ese territorio.

ARTICULO II

Los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio de las Partes, designados para trabajar en las respectivas misiones diplomáticas y/u oficinas consulares en el Estado receptor, así como los miembros de sus familias, siendo estas personas titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio, podrán entrar y permanecer sin visa durante el período de su acreditación, el que comprende el término de noventa (90) días a partir de la fecha de entrada en el Estado receptor.

ARTICULO III

Ambas Partes se reservan el derecho de denegar la admisión de las personas mencionadas en los Artículos I y II precedentes que sean consideradas no gratas o que puedan poner en peligro la paz pública, el orden público, la salud pública o la seguridad nacional; y en cuanto a aquéllas que ya se encuentren en el territorio del Estado receptor, de reducir su estadía sin necesidad de justificar los motivos de tal decisión.

ARTICULO IV

La supresión de visados establecida por el presente Acuerdo no exime a los titulares de dichos pasaportes de la observancia de las leyes y reglamentos en vigor en el Estado receptor relativos al ingreso, la permanencia y la salida de su territorio.

ARTICULO V

Cualquiera de las Partes, por razones de orden público, seguridad nacional o salud pública, podrá suspender en forma total o parcial la aplicación del presente Acuerdo. La Parte que tomó la medida notificará dicha suspensión y su levantamiento de inmediato por la vía diplomática a la otra Parte.

ARTICULO VI

Ambas Partes proporcionarán por la vía diplomática el modelo de pasaportes válidos mencionados en el Artículo I del presente Acuerdo. Por la misma vía se informarán mutuamente acerca de los cambios o modificaciones de aquéllos actualmente en uso al menos treinta (30) días antes de su entrada en vigencia.

ARTICULO VII

El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta (30) días de la fecha en que las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto. Tendrá una duración indefinida y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, por la vía diplomática, con una anticipación de noventa (90) días.

HECHO en Buenos Aires, el 28 de octubre de 2004, en dos originales en español y ruso, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de
la República Argentina

Por el Gobierno de
la República de Belarús

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Parties;

Desiring to strengthen their bilateral relations;

Have agreed as follows:

Article I

Nationals of the Parties who are holders of valid diplomatic, official or service passports shall be exempt from the obligation to obtain visas for the purpose of entering, departing from and remaining in the territory of the State of the other Party, if said stay does not exceed ninety (90) days or is for the purpose of passing through said territory.

Article II

Holders of diplomatic and official or service passports of the Parties who are appointed to work in the respective diplomatic missions and/or consular offices of the receiving State, as well as members of their families who are holders of diplomatic and official or service passports, may enter and remain without a visa for the duration of their accreditation, which shall include the period of ninety (90) days from the date of entry into the receiving State

Article III

Both Parties reserve the right to deny entry to persons referred to in articles I and II above who are deemed undesirable or who may endanger public peace, public order, public health or national security, and, as to those who are already present in the territory of the receiving state, to curtail their stay without need of offering justification for said decision.

Article IV

The suppression of visas established by this Agreement does not exempt the holders of said passports from observing the laws and regulations in force in the receiving State with regard to entering, remaining in and departing from its territory.

Article V

Either party may suspend in whole or in part the application of this Agreement for reasons of public order, national security or public health. The Party taking the measure shall immediately notify the other Party of the suspension and its termination through the diplomatic channel.

Article VI

Both Parties shall provide samples of the valid passports referred to in Article I of this Agreement through the diplomatic channel. They shall likewise, through the diplomatic channel, inform each other regarding changes or modifications to those currently in use at least thirty (30) days before their entry into force.

Article VII

This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date on which the Parties communicate to each other, through the diplomatic channel, the fulfilment of the requirements under their national legislation to that effect. It shall be of indefinite duration and may be denounced by either Party, through the diplomatic channel, with advance notice of ninety (90) days.

Done at Buenos Aires on 28 October 2004, in two originals in Spanish and Russian, both being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

RAFAEL BIELSA

For the Government of the Republic of Belarus:

SERGEI MARTYNOV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BELARUS RELATIF A LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés les «Parties»,

Désireux de renforcer leurs relations bilatérales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants des Parties qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service en cours de validité sont exonérés de l'obligation de visa lors de l'entrée, de la sortie ou du séjour sur le territoire de l'autre Partie si ledit séjour n'excède pas quatre-vingt-dix (90) jours ou s'ils transitent par ce territoire.

Article II

Les titulaires de passeports diplomatiques et officiels ou de service des Parties, désignés pour travailler dans les missions diplomatiques et/ou bureaux consulaires respectifs de l'État récepteur, ainsi que les membres de leur famille, s'ils sont détenteurs de passeports diplomatiques et officiels ou de service, pourront entrer et séjourner sans visa pendant leur période d'accréditation, qui représente une période de quatre-vingt-dix (90) courant à partir de la date de leur entrée sur le territoire de l'État récepteur.

Article III

Les deux Parties se réservent le droit d'interdire l'entrée aux personnes mentionnées aux articles I et II si elles sont considérées persona non grata ou si elles peuvent mettre en péril la paix publique, l'ordre public, la santé publique ou la sécurité nationale; et pour celles qui se trouvent déjà sur le territoire de l'État récepteur, de réduire leur durée de séjour sans avoir à justifier les motifs d'une telle décision.

Article IV

La suppression de l'obligation de visa prévue par le présent Accord n'exonère pas les détenteurs desdits passeports de respecter les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'État récepteur concernant l'entrée, la sortie et le séjour des étrangers sur son territoire.

Article V

L'une ou l'autre des Parties peut suspendre en totalité ou en partie l'application du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité nationale ou de protection de la santé publique. Elle doit alors immédiatement informer par écrit l'autre Partie de cette mesure ainsi que de sa levée, par la voie diplomatique.

Article VI

Les deux Parties échangent, par la voie diplomatique, des modèles des passeports en cours de validité mentionnés à l'article premier du présent Accord. De la même façon, elles s'informent mutuellement de tout changement ou modification apportés aux passeports en cours de validité dans un délai d'au moins trente (30) jours avant leur entrée en vigueur.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date où les Parties se communiquent, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur. Il aura une durée indéfinie et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par la voie diplomatique, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant l'entrée en vigueur de ladite dénonciation.

Fait à Buenos Aires, le 28 octobre 2004, en deux exemplaires en espagnol et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

RAFAEL BIELSA

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

SERGEI MARTYNOV

No. 44026

Multilateral

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice under article 36 (2) of the Statute. Tokyo, 9 July 2007

Entry into force: *9 July 2007*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 9 July 2007*

Multilatéral

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice en vertu du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut. Tokyo, 9 juillet 2007

Entrée en vigueur : *9 juillet 2007*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 9 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"I have the honour, by direction of the Minister for Foreign Affairs, to declare on behalf of the Government of Japan that, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the International Court of Justice, Japan recognizes as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation and on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, over all disputes arising on and after 15 September 1958 with regard to situations or facts subsequent to the same date and being not settled by other means of peaceful settlement.

This declaration does not apply to disputes which the parties thereto have agreed or shall agree to refer for final and binding decision to arbitration or judicial settlement.

This declaration does not apply to any dispute in respect of which any other party to the dispute has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice only in relation to or for the purpose of the dispute; or where the acceptance of the Court's compulsory jurisdiction on behalf of any other party to the dispute was deposited or ratified less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court.

This declaration shall remain in force for a period of five years and thereafter until it may be terminated by a written notice."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

D'ordre du Ministère des affaires étrangères, j'ai l'honneur de déclarer au nom du Gouvernement japonais que, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, le Japon reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur tous les différends survenus à compter du 15 septembre 1958 inclus à raison de situations ou de faits postérieurs à cette date et qui n'ont pas été réglés par d'autres moyens pacifiques.

La présente déclaration ne s'applique pas aux différends que les parties ont décidé ou décideront de soumettre à une procédure d'arbitrage ou de règlement judiciaire aux fins d'une décision définitive et contraignante.

La présente déclaration ne s'applique pas à un différend lorsqu'une autre partie n'a accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice qu'aux fins du règlement de ce seul différend; ni lorsque l'instrument par lequel une autre partie reconnaît la juridiction obligatoire de la Cour a été déposé ou ratifié moins de douze mois avant le dépôt de la requête par laquelle elle porte le différend devant la Cour.

Cette déclaration restera en vigueur pendant une période de cinq ans, à l'issue de laquelle elle peut être abrogée au moyen d'une notification écrite.

No. 44027

Argentina
and
Brazil

Framework Agreement on cooperation in the field of defense between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil. Puerto Iguazú, 30 November 2005

Entry into force: *26 January 2007 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

Argentine
et
Brésil

Accord-cadre relatif à la coopération en matière de défense entre la République argentine et la République fédérative du Brésil. Puerto Iguazú, 30 novembre 2005

Entrée en vigueur : *26 janvier 2007 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO QUADRO DE COOPERAÇÃO EM MATÉRIA DE DEFESA ENTRE A REPÚBLICA ARGENTINA E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

A República Argentina e a República Federativa do Brasil, doravante denominados "Partes",

Desejando incrementar as boas e cordiais relações entre as Partes;

Tendo presente o Memorando de Entendimento entre o Governo da República Argentina e o Governo da República Federativa do Brasil de Consulta e Coordenação, firmado no Rio de Janeiro em 28 de abril de 1997;

Buscando contribuir para o desenvolvimento de suas relações por meio da cooperação em assuntos políticos e estratégicos de interesse mútuo em matéria de defesa;

Tendo presente o interesse comum na manutenção da paz e segurança no plano internacional, e de que os conflitos internacionais sejam solucionados por via pacífica;

Convencidos de que o entendimento mútuo, o trabalho conjunto e a maior cooperação institucional entre as Partes favorecerá a paz e a estabilidade internacional;

Reconhecendo a soberania e a igualdade dos Estados e a não-intervenção em áreas de jurisdição exclusiva dos mesmos;

Acordam o seguinte:

Artigo 1
Objeto

A cooperação entre as Partes será regida pelos princípios da igualdade, da reciprocidade e do interesse mútuo, em consonância com as respectivas legislações nacionais e com as obrigações internacionais assumidas. Tem por objetivo principal fortalecer a cooperação política em matéria de defesa, por meio da troca de experiências em desenho e gestão de políticas de defesa e

de ações nas áreas de planejamento, gestão orçamentária, pesquisa e desenvolvimento, apoio logístico e aquisição de produtos e serviços de defesa.

Artigo 2

Ações

As Partes desenvolverão as seguintes iniciativas, de comum acordo e em conformidade com as leis e normas nacionais e internacionais, bem como com os respectivos procedimentos de proteção da informação sigilosa e da propriedade intelectual:

a) compartilhar conhecimentos e experiências adquiridas na área de operações, em particular na utilização de equipamento militar de origem nacional e estrangeira, na padronização e interoperacionalidade, bem como em operações internacionais de manutenção da paz e no apoio mútuo no cumprimento dos regimes internacionais de desarmamento de que as ambos países participam;

b) compartilhar conhecimentos nas áreas de ciência e tecnologia, por meio de contatos científicos e de pesquisa nas diferentes áreas da defesa, mediante troca de informações, visitas recíprocas e outras iniciativas de interesse mútuo;

c) colaborar em assuntos relacionados a equipamentos e sistemas militares na área da indústria da defesa, promovendo a participação conjunta em programas de investigação, intercâmbio de informação técnica e encontros de especialistas em armamento e equipamento;

d) promover ações conjuntas de treinamento e instrução militar, exercícios militares combinados, bem como a troca de informações correspondente; e,

e) cooperar em outras áreas de defesa que possam ser de interesse mútuo.

Artigo 3

Alcance da Cooperação

1. A cooperação entre as Partes, no campo da defesa, se desenvolverá da seguinte forma:

a) visitas mútuas de delegações civis e militares de alto nível dos respectivos Ministérios de Defesa a entidades civis e militares;

b) visitas mútuas de delegações, reuniões de pessoal e reuniões técnicas

c) reuniões entre as instituições de defesa equivalentes;

d) intercâmbio de instrutores e estudantes de instituições militares;

e) participação em cursos teóricos e práticos, seminários, debates e simpósios em entidades militares, bem como em entidades civis de interesse para a área de defesa e de comum acordo entre as Partes;

f) visitas de navios de guerra;

g) eventos culturais e desportivos;

h) criação de facilidades na relação entre as bases industriais de defesa de ambos países.

Artigo 4

Implementação

As Partes decidem estabelecer um grupo de trabalho conjunto, sob responsabilidade da Secretaria de Política, Estratégia e Assuntos Internacionais do Ministério da Defesa brasileiro e da Secretaria de Assuntos Militares do Ministério de Defesa argentino, integrado por representantes dos respectivos Ministério das Relações Exteriores e de outras instituições relevantes, a serem designadas pelas Partes, para decidir sobre as formas institucionais de implementação do presente Acordo Quadro, inclusive no que se refere à revisão dos mecanismos atualmente existentes na área de defesa. Até a conclusão desta tarefa, este grupo de trabalho conjunto continuará coordenando as atividades de cooperação em matéria de defesa entre ambas as Partes.

Artigo 5

Aspectos Financeiros

1. Todos os gastos incorridos com o pessoal participante em atividades de cooperação derivadas deste Acordo serão regidas na base da reciprocidade e de acordo com as seguintes condições, salvo no caso de as Partes virem a determinar outra modalidade:

   a) a Parte anfitriã cobrirá as despesas de transporte local para as delegações;
   b) a Parte de origem cobrirá as despesas de viajem, alojamento e alimentação;

c) a Parte de origem cobrirá os gastos relativos a tratamento médico e dentário, remoção ou evacuação de seu pessoal enfermo, ferido ou falecido.

2. Todos os custos correspondentes a atividades derivadas do presente Acordo estarão sujeitas à disponibilidade de recursos financeiros das Partes.

Artigo 6

Responsabilidade Civil

1. Nenhuma das Partes poderá iniciar ação civil contra a outra Parte ou seu pessoal por danos causados em decorrência das atividades que se enquadrem no âmbito do presente Acordo.

2. Em caso de dano causado por pessoal de uma Parte a terceiros por imprudência, imperícia ou negligência, a Parte à qual pertence o agente que provocou a ocorrência se responsabilizará pela perda ou dano, nos termos da legislação vigente no Estado anfitrião.

3. De acordo com a legislação nacional do Estado anfitrião, as Partes indenizarão todo dano que seu pessoal, no desempenho de seus deveres oficiais nos termos deste Acordo, vier a causar a terceiros.

4. No caso em que pessoal de ambas as Partes sejam responsáveis pelos danos causados a terceiros, estas assumirão, solidariamente, a responsabilidade correspondente.

Artigo 7

Segurança da Informação e do Material

1. A segurança da informação e do material trocado ou produzido em decorrência deste Acordo será estabelecida entre as Partes por meio de um Acordo Complementar de proteção dos mesmos.

2. Enquanto o referido Acordo Complementar não entrar em vigor, toda informação de defesa trocada diretamente entre as Partes, assim como a informação de interesse comum obtida individualmente de outras fontes pelas Partes será protegida de acordo com os seguintes princípios:

a) a Parte destinatária não transmitirá a terceiros países informação obtida sob o presente Acordo sem prévia aprovação da outra Parte;

b) a Parte destinatária procederá a classificar a informação, conservando o mesmo nível atribuído pela Parte remetente e tomando, em conseqüência, as medidas necessárias de proteção;
c) a informação será usada para a finalidade para a qual foi produzida ou obtida.

3. Enquanto não entrar em vigor o Acordo Complementar referido no parágrafo primeiro, a Parte destinatária não proverá terceiros países de equipamento militar ou tecnologia obtida sob o presente Acordo sem prévia aprovação da outra Parte.

4. As respectivas responsabilidades e obrigações das Partes quanto à segurança e proteção do material sigiloso serão mantidas depois do término deste Acordo.

Artigo 8

Protocolos Complementares/ Emendas/Revisão/Programas

1. As Partes poderão assinar Protocolos Complementares nas áreas específicas de cooperação em defesa, envolvendo entidades civis e militares, nos termos deste Acordo.

2. Os programas de atividades derivadas deste Acordo ou dos referidos Protocolos Complementares serão elaborados, desenvolvidos e implementados por pessoas autorizadas do Ministério de Defesa da República Federativa do Brasil e do Ministério de Defesa da República Argentina.

3. Este Acordo poderá ser emendado ou revisado com o consentimento das Partes, por troca de notas, por meio dos canais diplomáticos.

4. O início da negociação dos Protocolos Complementares, emendas ou revisões, deverá ocorrer até 60 dias após o recebimento da última notificação, os quais entrarão em vigor conforme previsto no Artigo 11°, passando a ser parte integral deste Acordo.

Artigo 9

Solução de Controvérsias

Qualquer disputa relativa à interpretação ou aplicação deste Acordo será solucionada por meio de consultas e negociações entre as Partes, no âmbito do Ministério da Defesa da República Federativa do Brasil e do Ministério da Defesa da República Argentina.

Artigo 10

Vigência e Denúncia

1. Este Acordo permanecerá em vigor até que uma das Partes decida por escrito e por via diplomática, notificar a outra Parte sua intenção de denunciá-lo. A denúncia terá efeito noventa (90) dias após o recebimento da respectiva notificação.

2. A denúncia não afetará os programas e atividades em curso derivados deste Acordo, a menos que as Partes decidam em contrário.

Artigo 11

Entrada em Vigor

O presente Acordo entrará em vigor no trigésimo dia após a data de recebimento da última notificação, por escrito e por via diplomática, de que foram cumpridos os requisitos de direito interno das Partes, necessários para tal efeito.

Feito em Puerto Iguazu em 30 de novembro de 2005, nos idiomas espanhol e português, sendo todos os textos igualmente autênticos.

PELA
REPÚBLICA ARGENTINA

PELA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO SOBRE COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA DEFENSA ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

La República Argentina y la República Federativa del Brasil en adelante denominadas las "Partes"

Deseando incrementar las buenas y cordiales relaciones entre los dos países;

Teniendo presente el Memorándum de Entendimiento entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil Consulta y Coordinación, firmado en Río de Janeiro el 28 de abril de 1997,

Buscando contribuir al desarrollo de sus relaciones mediante la cooperación en asuntos políticos y estratégicos de interés mutuo en el ámbito de la defensa;

Teniendo presente el interés común en el mantenimiento de la paz y seguridad en ámbito internacional y que los conflictos internacionales sean solucionados por vía pacífica;

Convencidos de que el entendimiento mutuo, el trabajo conjunto y el incremento de la cooperación institucional entre ambas Partes favorecerá la paz y la estabilidad internacional,

Reconociendo la soberanía e igualdad de los Estados y la no-interferencia en las áreas de jurisdicción exclusiva de los mismos;

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Objeto

La cooperación entre las Partes estará regida por los principios de la igualdad, la reciprocidad y el interés mutuo, de acuerdo con las respectivas legislaciones nacionales y con las obligaciones internacionales asumidas. Tiene como objetivo principal fortalecer la cooperación política de defensa por medio del intercambio de experiencias en diseño y gestión de políticas de defensa y de acciones en las áreas de planeamiento, gestión presupuestaria, investigación y desarrollo, apoyo logístico y adquisición de productos y servicios de defensa.

ARTÍCULO 2

Acciones

Las Partes desarrollarán las siguientes iniciativas, de común acuerdo y de conformidad con las leyes y normas nacionales e internacionales, así como con los procedimientos respectivos para la protección de la información clasificada y de la propiedad intelectual:

a) Compartir conocimientos y experiencias adquiridas en el campo de operaciones, en particular la utilización de equipamiento militar de origen nacional y extranjero, la estandarización e interoperabilidad, así como en operaciones internacionales de mantenimiento de paz y de apoyo mutuo en el cumplimiento de los regímenes internacionales de desarme de los cuales ambos países son parte;

b) Compartir conocimientos en las áreas de las ciencias y tecnologías, por medio de contactos científicos y de investigación en los diferentes campos de la defensa, mediante el intercambio de información, visitas recíprocas y otras iniciativas de interés mutuo;

c) Colaborar en asuntos relacionados a equipamientos y sistemas militares en el área de la industria de la defensa, promoviendo la participación conjunta en programas de investigación, el intercambio de información técnica y encuentros de expertos en armamento y equipamiento;

d) Promover acciones conjuntas de entrenamiento e instrucción militar, ejercicios militares combinados, así como el correspondiente intercambio de informaciones; y,

e) Cooperar en otras áreas en el dominio de la defensa que puedan ser de interés mutuo.

ARTÍCULO 3

Ámbito de la Cooperación

1. La cooperación entre las Partes, en el dominio de la defensa, se desarrollará de la siguiente forma:

a) Visitas mutuas de delegaciones civiles y militares de alto nivel, de sus respectivos Ministerios de Defensa, a entidades civiles y militares.

b) Visitas mutuas de delegaciones, reuniones de personal y reuniones técnicas.

c) Reuniones entre las instituciones de defensa equivalentes.

d) Intercambio de instructores y estudiantes de instituciones militares.

e) Participación en cursos teóricos y prácticos, seminarios, debates y simposios en entidades militares, como así también en entidades civiles de interés para el área de la defensa y del común acuerdo entre las Partes.

f) Visitas de buques de guerra.

g) Eventos culturales y deportivos.

h) Facilitación de la relación entre las bases industriales de defensa de ambos países.

ARTÍCULO 4
Implementación

Las Partes deciden establecer un grupo de trabajo conjunto bajo la responsabilidad de la Secretaria de Política, Estratégica y Asuntos Internacionales del Ministerio de Defensa brasileño y de la Secretaria de Asuntos Militares del Ministerio de Defensa argentino, integrado por representantes de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores y de otras instituciones relevantes, a ser designadas por las Partes, para decidir sobre las formas institucionales de la implementación del presente Acuerdo Marco, inclusive en todo lo referido a la revisión de los mecanismos actualmente existentes en el ámbito de la defensa. Mientras esta labor no se concluya, este grupo de trabajo conjunto continuará coordinando las actividades de cooperación en materia de defensa entre ambas Partes.

ARTICULO 5
Aspectos Financieros

1. Todos los gastos del personal que participe en actividades de cooperación derivadas de este Acuerdo, se regirán sobre bases de reciprocidad, en los términos siguientes salvo que las Partes determinen otra modalidad:

a) La parte anfitriona cubrirá los gastos del transporte local para las delegaciones;
b) La parte de origen cubrirá los gastos de viaje y estadía de sus funcionarios, incluido los de alimentación.
c) La parte de origen cubrirá los gastos relativos al tratamiento médico, dental, remoción o evacuación de su personal enfermo, herido o

fallecido.

2. Todos los costos derivados de las actividades que deriven de este Acuerdo estarán sujetas a la disponibilidad de recursos financieros de las Partes.

ARTÍCULO 6

Responsabilidad Civil

1. Ninguna de las Partes podrá iniciar acción civil contra la otra Parte o su personal por daños causados en el ejercicio de las actividades que se encuadran en el ámbito del presente Acuerdo.

2. Cuando personal de una de las Partes causen daños a terceros por imprudencia, impericia o negligencia, tal Parte será responsable por la pérdida o daño, en los términos de la legislación vigente del Estado anfitrión.

3. De acuerdo con la legislación nacional del Estado anfitrión, las Partes indemnizarán todo daño a terceros causado por su personal, en la ejecución de sus deberes oficiales en los términos de este Acuerdo.

4. En el caso en que personal de ambas Partes fuesen responsables por los daños causados a terceros, asumirán ambas, solidariamente, la responsabilidad correspondiente.

ARTÍCULO 7

Seguridad de Información y Material

1. La seguridad de la información y del material que son intercambiados o generados como resultado de este Acuerdo, será establecida entre las Partes por intermedio de un Acuerdo Complementario para la protección de los mismos.

2. En tanto el Acuerdo Complementario referido en el párrafo anterior no entre en vigor, toda la información de defensa que sea intercambiada directamente entre las Partes y la información de interés común obtenida de otras fuentes por cada una de las Partes, será protegida de acuerdo a los siguientes principios:

    a) La Parte destinataria no proveerá a terceros países información obtenida bajo el presente Acuerdo, sin previa aprobación de la otra Parte.

    b) La Parte destinataria procederá a clasificar la información con el mismo nivel atribuido por la Parte remitente y consecuentemente tomará las medidas necesarias de

protección.

c) La información será usada para la finalidad por la que fue producida u obtenida

3. En tanto el Acuerdo Complementario referido en el párrafo primero no entre en vigor, la Parte destinataria no proveerá a terceros países equipamiento militar o tecnología obtenidos bajo el presente Acuerdo, sin previa aprobación de la otra Parte.

4. Las respectivas responsabilidades y obligaciones de las Partes en cuanto a la seguridad y protección del material clasificado continuarán no obstante la finalización de este Acuerdo.

ARTÍCULO 8

Protocolos Complementarios/ Enmiendas/ Revisión/ Programas

1. Las Partes podrán firmar Protocolos Complementarios en áreas específicas de cooperación de defensa, involucrando entidades civiles y militares, en los términos de este Acuerdo.

2. Los programas de actividades derivadas de este Acuerdo o de los referidos Protocolos Complementarios serán elaborados, desarrollados e implementados por personal autorizado del Ministerio de Defensa de la República Federativa del Brasil y el Ministerio de la Defensa de la República Argentina.

3. Este Acuerdo podrá ser enmendado o revisado con el consentimiento de las Partes, por intercambio de notas, por intermedio de los canales diplomáticos.

4. El inicio de la negociación de los Protocolos Complementarios y de enmiendas deberá tener lugar dentro de los 60 días posteriores de recibida la última notificación de entrada en vigor del Acuerdo, los Protocolos Complementarios y enmiendas entrarán en vigor conforme lo previsto por el Artículo 11, pasando a ser parte integral de este Acuerdo.

ARTÍCULO 9

Solución de Controversias

Cualquier disputa relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo será solucionada por intermedio de consultas y negociaciones entre las Partes, en el ámbito del Ministerio de Defensa de la República Argentina y el Ministerio de la Defensa de la República Federativa del Brasil.

ARTÍCULO 10

Vigencia y Denuncia

1. Este Acuerdo permanecerá en vigor hasta que una de las Partes decida por escrito y por vía diplomática, notificar a la otra Parte su intención de denunciarlo. La denuncia tendrá efecto noventa (90) días después de la recepción de la respectiva notificación.

2. La denuncia no afectará los programas y actividades en curso derivados de este Acuerdo, a menos que las Partes decidan lo contrario.

ARTÍCULO 11

Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor en el trigésimo día después de la fecha de recepción de la última notificación por la que las partes se comuniquen del cumplimiento de los requisitos internos para su entrada en vigor.

Firmado en Puerto Iguazú, el 30 de Noviembre de 2005, en dos idiomas, portugués y español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA	POR LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as the "Parties",

Desiring to expand the good and cordial relations between the two countries;

Bearing in mind the Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning Consultation and Coordination, signed in Rio de Janeiro on 28 April 1997;

Seeking to contribute to the development of their relations through cooperation in political and strategic matters of mutual interest in the field of defence;

Bearing in mind the common interest in maintaining international peace and security and ensuring that international conflicts are solved through peaceful means;

Convinced that mutual understanding, joint work, and increased institutional cooperation between the two States will enhance peace and international stability;

Recognizing the sovereignty and equality of States and the principle of non-interference in matters that fall within their exclusive jurisdiction,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

Cooperation between the Parties shall be governed by the principles of equality, reciprocity and mutual interest, in accordance with their respective national legislations and the international obligations they have entered into. Its principal purpose is to strengthen defence policy cooperation by exchanging experience with the design and management of defence policies and actions in the area of planning, budgetary management, research and development, logistical support and the purchase of defence products and services.

Article 2. Actions

The Parties shall engage in the following initiatives, by common accord and in accordance with national and international laws and standards and using appropriate procedures to protect classified information and intellectual property:

(a) Share knowledge and experience acquired in the area of operations, especially the use of domestically manufactured and foreign military equipment, standardization and interoperability, as well as in international peacekeeping and mutual assistance operations in accordance with international disarmament agreements to which both countries are party;

(b) Share knowledge in the area of science and technology through scientific and research contacts in different defence fields, through the exchange of information, reciprocal visits and other initiatives of mutual interest;

(c) Collaborate in matters related to military equipment and systems in the defence industry field, by promoting joint participation in research programs, exchanging technical information and holding meetings of experts on armaments and equipment;

(d) Foster joint military training and instruction activities, combined military exercises, and the corresponding exchange of information; and

(e) Cooperate in other defence-related areas that might be of mutual interest.

Article 3. Scope of cooperation

1. Cooperation between the Parties, in the area of defence, shall entail:

(a) Mutual visits by high-ranking civilian and military delegations from their respective Ministries of Defence to civilian and military entities.

(b) Mutual visits by delegations, staff meetings, and technical meetings.

(c) Meetings between equivalent defence institutions.

(d) Exchanges of instructors and students at military institutions.

(e) Participation in theoretical and practical courses, seminars, debates and symposia in military entities, as well as in civilian entities of interest for defence matters and by common accord of the Parties.

(f) Visits to warships.

(g) Cultural and sports activities.

(h) Facilitating relations between the two countries' defence industries.

Article 4. Implementation

The Parties decide to establish a joint working group reporting to the Secretariat for Policy, Strategy and International Affairs of the Brazilian Ministry of Defence and of the Secretariat for Military Affairs of the Argentine Ministry of Defence. It shall comprise representatives of the respective Ministries of Foreign Affairs and of other pertinent institutions, to be appointed by the Parties, and its function shall be to decide on the institutional forms in which this Framework Agreement will be implemented, including everything related to a review of already existing mechanisms in the field of defence. Until that task is completed, this working group shall continue to coordinate the defence-related cooperation activities between the two Parties.

Article 5. Financial Aspects

1. All expenses incurred by personnel participating in cooperation activities arising out of this Agreement shall be governed by the following reciprocal arrangements, unless the parties decide otherwise:

(a) The host party shall defray the costs of local transportation for the delegations.

(b) The Party of origin shall cover the travel and per diem expenses of its officials, including the cost of food.

(c) The party of origin shall defray expenses related to medical and dental care, and the removal or evacuation of its sick, injured or deceased personnel.

2. All costs associated with the activities arising out of this Agreement shall be subject to the availability of financial resources of the Parties.

Article 6. Civil liability

1. Neither of the Parties may bring a civil indemnification action against the other Party or its personnel for damages caused in the performance of activities within the scope of this Agreement.

2. If personnel of one of the Parties causes harm to third parties due to imprudence, lack of skill or negligence, that Party shall be liable for the loss or damage, in accordance with the legislation in force in the host country.

3. In accordance with the domestic laws of the host country, the Parties shall make reparation for any damage to third parties caused by their personnel in the performance of their official duties under this Agreement.

4. In the event that personnel from both Parties are responsible for the damage done to third parties, they shall both assume, jointly, the corresponding liability.

Article 7. Security of Information and Material

1. The security of the information and material exchanged or generated as a result of this Agreement shall be assured between the Parties by means of a Supplementary Agreement on measures to protect them.

2. Until the Supplementary Agreement referred to in the preceding paragraph enters into force, all the defence information exchanged directly between the Parties and the information of common interest culled from other sources by each of the Parties shall be protected in accordance with the following principles:

(a) The recipient Party shall not furnish to third countries information obtained under this Agreement without the prior consent of the other Party.

(b) The recipient Party shall proceed to classify the information with the same classified information level assigned by the Party remitting the information and shall consequently adopt the required protection measures.

(c) The information shall be used for the same purpose for which it was produced or obtained.

3. Until the Supplementary Agreement referred to in the first paragraph enters into force, the recipient country shall not supply third countries with military equipment or technology obtained under this Agreement, without the prior consent of the other Party.

4. The responsibility and obligation of each Party for the security and protection of classified material shall continue even after the conclusion of this Agreement.

Article 8. Supplementary Protocols/Amendments/Revision/Programmes

1. The Parties may sign Supplementary Protocols in specific areas of defence cooperation involving civilian and military entities, under the terms of this Agreement.

2. The activities programmes deriving from this Agreement or the afore-mentioned Supplementary Protocols shall be drawn up, developed and implemented by authorized personnel of the Ministry of Defence of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Defence of the Argentine Republic.

3. This Agreement may be amended or revised with the consent of the Parties, by an exchange of notes through the diplomatic channel.

4. Negotiation of Supplementary Protocols and amendments must begin within 60 days following receipt of the last notification of the entry into force of the Agreement. Supplementary protocols and amendments shall enter into force in accordance with article 11 and shall become an integral part of this Agreement.

Article 9. Settlement of disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of consultations and negotiations between the Parties, conducted by the Ministry of Defence of the Argentine Republic and the Ministry of Defence of the Federative Republic of Brazil.

Article 10. Duration and Notice of Termination

1. This Agreement shall remain in force until either of the Parties decides to notify the other Party, in writing and through the diplomatic channel, of its intention to terminate it. The termination shall take effect ninety (90) days after receipt of the respective notification.

2. Notice of termination shall not affect the programmes and activities under way as a result of this Agreement, unless the Parties decide to the contrary.

Article 11. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other of the fulfilment of domestic requirements for its entry into force.

Done at Puerto Iguazú on 30 November 2005, in the Portuguese and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Argentine Republic:

RAFAEL BELSA

For the Federative Republic of Brazil:

CESLO AMORIM

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

La République argentine et la République fédérative du Brésil, ci-après dénommées les «Parties»,

Désirant renforcer les bonnes relations cordiales existant entre les deux pays;

Ayant à l'esprit le Protocole d'entente établi entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sur la consultation et la coordination, signé à Rio de Janeiro le 28 avril 1997;

Souhaitant contribuer au développement de leurs relations grâce à la coopération en affaires politiques et stratégiques d'intérêt mutuel dans le domaine de la défense;

Ayant à l'esprit l'intérêt commun au maintien de la paix et de la sécurité dans l'environnement international et à la résolution des conflits internationaux par la voie pacifique;

Convaincus que l'entente mutuelle, le travail conjoint et l'augmentation de la coopération institutionnelle entre les deux Parties favorisent la paix et la stabilité au niveau international;

Reconnaissant la souveraineté et l'égalité des États et la non-interférence dans les domaines de juridiction exclusive de ceux-ci;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet

La coopération entre les Parties est soumise aux principes d'égalité, de réciprocité et d'intérêt mutuel, conformément aux législations nationales respectives et aux obligations internationales assumées. Elle vise essentiellement le renforcement de la coopération politique en matière de défense par le biais de l'échange d'expériences en matière de conception et de gestion de politiques de défense et d'actions dans les domaines de la planification, de la gestion budgétaire, de l'investigation et du développement, du soutien logistique et de l'acquisition de produits et de services de défense.

Article 2. Mesures

Les Parties décident des initiatives suivantes, de commun accord et conformément aux dispositions et aux normes nationales et internationales ainsi que conformément aux procédures respectives pour la protection des informations classées et de la propriété intellectuelle:

a) Le partage des connaissances et des expériences acquises dans le domaine des opérations, plus particulièrement dans l'utilisation d'équipement militaire d'origine nationale et étrangère, la standardisation et l'interopérabilité, ainsi que dans des opérations

internationales de maintien de la paix et de soutien mutuel dans le respect des accords internationaux de désarmement desquels les deux pays sont parties;

b) Le partage des connaissances dans les domaines des sciences et des technologies, par l'intermédiaire de contacts scientifiques et d'investigation dans les différents domaines de la défense, grâce à l'échange d'informations, de visites réciproques et d'autres initiatives d'intérêt mutuel;

c) La collaboration dans les affaires liées à des équipements et à des systèmes militaires dans le domaine de l'industrie de la défense, en favorisant la participation conjointe à des programmes d'investigation, l'échange de renseignements techniques et les rencontres d'experts en armement et en équipement;

d) La promotion d'actions conjointes d'entraînement et d'instruction militaire, les exercices militaires combinés ainsi que l'échange correspondant d'informations; et,

e) La coopération dans d'autres domaines que celui de la défense et qui peuvent être d'intérêt mutuel.

Article 3. Étendue de la coopération

1. Dans le domaine de la défense, la coopération entre les Parties revêt la forme suivante :

a) Visites réciproques de délégations civiles et militaires de haut niveau, de leurs Ministères respectifs de la défense à des sociétés civiles et militaires.

b) Visites réciproques de délégations, réunions de personnel et réunions techniques.

c) Réunions entre institutions de la défense équivalentes.

d) Échange d'instructeurs et d'étudiants d'institutions militaires.

e) Participation à des cours techniques et pratiques, à des séminaires, débats et symposiums dans des sociétés militaires ainsi que dans des sociétés civiles présentant un intérêt pour la défense et de commun accord entre les Parties.

f) Visites de navires de guerre.

g) Événements culturels et sportifs.

h) Facilitation des rapports entre les bases industrielles de la défense des deux pays.

Article 4. Mise en application

Les Parties décident de créer un groupe de travail commun, sous la responsabilité du Secrétariat de la politique, de la stratégie et des affaires internationales du Ministère de la défense brésilien et du Secrétariat des affaires militaires du Ministère de la défense argentin, qui comprend des représentants des ministères respectifs des relations extérieures et d'autres institutions pertinentes, que les Parties doivent désigner. Ce groupe doit décider des formes institutionnelles de la mise en œuvre du présent Accord-cadre, notamment pour tout ce qui concerne la révision des mécanismes actuellement existants dans le domaine de la défense. Tant que ce travail n'est pas terminé, ce groupe de travail commun continuera à assurer la coordination entre les deux Parties des activités de coopération en matière de défense.

Article 5. Aspects financiers

1. Tous les frais du personnel qui participe à des activités de coopération dérivées du présent Accord sont régis sur la base de la réciprocité, selon les termes suivants, à moins que les Parties ne décident d'autres modalités:

a) La Partie hôte prend à sa charge les frais de transport local des délégations.

b) La Partie d'origine se charge des frais de voyage et de séjour de ses fonctionnaires, y compris des frais de nourriture.

c) La Partie d'origine est chargée des frais relatifs aux soins médicaux, dentaires, au déplacement ou à l'évacuation de son personnel malade, blessé ou décédé.

2. Tous les frais découlant des activités dérivées du présent Accord sont sujets à la disponibilité de ressources financières de la part des Parties.

Article 6. Responsabilité civile

1. Aucune des Parties ne peut entamer d'action civile à l'encontre de l'autre ou de son personnel pour des dommages provoqués dans l'exercice des activités qui dépendent du présent Accord.

2. Si le personnel d'une des Parties provoque des dommages à des tiers par imprudence, manque de compétence ou négligence, cette Partie doit assumer la responsabilité des pertes ou des dommages selon les termes de la législation en vigueur dans l'État hôte.

3. Conformément à la législation nationale de l'État hôte, les Parties indemnisent tous les dommages provoqués à des tiers par son personnel, dans le cadre de l'exécution de ses tâches officielles en vertu des termes du présent Accord.

4. Au cas où le personnel des deux Parties serait responsable des dommages provoqués à des tiers, les Parties assument toutes deux solidairement la part de responsabilité qui leur incombe.

Article 7. Sécurité des informations et du matériel

1. La sécurité des informations et du matériel échangés ou créés suite au présent Accord est établie entre les Parties par le biais d'un accord complémentaire pour la protection de ces informations et de ce matériel.

2. Tant que l'Accord complémentaire mentionné au paragraphe antérieur n'est pas entré en vigueur, toutes les informations ayant trait à la défense échangées directement entre les Parties et les informations d'intérêt commun obtenues via d'autres sources par chacune des Parties sont protégées en vertu des principes suivants :

a) La Partie destinataire ne peut pas communiquer à des pays tiers les informations obtenues en vertu du présent Accord sans l'approbation préalable de l'autre Partie.

b) La Partie destinataire classe les informations au même niveau que celui attribué par la Partie expéditrice d'informations et, par conséquent, elle doit prendre les mesures de protection nécessaires.

c) Les informations doivent être utilisées aux fins pour lesquelles elles ont été communiquées ou obtenues.

3. Tant que l'Accord complémentaire mentionné au paragraphe antérieur n'est pas entré en vigueur, la Partie destinataire ne peut pas fournir à des pays tiers, sans l'approbation préalable de l'autre Partie, des équipements militaires ou des technologies obtenus aux termes du présent Accord.

4. Les responsabilités et obligations respectives des Parties en matière de sécurité et de protection du matériel classé restent valables même en cas de dénonciation du présent Accord.

Article 8. Protocoles complémentaires/amendements/révision/ programmes

1. Aux termes du présent Accord, les Parties peuvent souscrire des protocoles complémentaires dans des domaines spécifiques de coopération en matière de défense, concernant des sociétés civiles et militaires.

2. Les programmes d'activité découlant du présent Accord ou desdits Protocoles complémentaires sont élaborés, développés et mis en œuvre par du personnel autorisé du Ministère de la défense de la République fédérative du Brésil et du Ministère de la défense de la République argentine.

3. Le présent Accord peut être amendé ou révisé avec le consentement des Parties, par échange de notes et par l'intermédiaire de la voie diplomatique.

4. Le début de la négociation des protocoles complémentaires et des amendements doit avoir lieu dans les 60 jours qui suivent la réception de la dernière notification d'entrée en vigueur de l'Accord; les Protocoles complémentaires et les amendements entreront en vigueur conformément aux dispositions prévues à l'article 11 et seront alors intégrés au présent Accord.

Article 9. Résolution de différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera résolu par le biais de consultations et de négociations entre les Parties, dans le cadre du Ministère de la défense de la République argentine et du Ministère de la défense de la République fédérative du Brésil.

Article 10. Validité et dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'une des Parties décide par écrit et par la voie diplomatique, de notifier l'autre Partie de son intention de le dénoncer. La dénonciation prendra alors effet quatre-vingt-dix (90) jours après la réception par l'autre Partie de ladite notification.

2. Sa dénonciation n'affectera pas les programmes et les activités en cours associés au présent Accord, à moins que les Parties n'en décident autrement.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités internes pour son entrée en vigueur.

Signé à Puerto Iguazú, le 30 novembre 2005, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

RAFAEL BIELSA

Pour la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORÍM

No. 44028

Argentina
and
Bolivia

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bolivia concerning cooperation and institutional assistance. Buenos Aires, 29 June 2006

Entry into force: *29 June 2006 by signature, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

Argentine
et
Bolivie

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bolivie en matière de coopération et d'assistance institutionnelle. Buenos Aires, 29 juin 2006

Entrée en vigueur : *29 juin 2006 par signature, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA
EN MATERIA DE COOPERACION Y ASISTENCIA INSTITUCIONAL

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Bolivia, en adelante denominados "las Partes";

Considerando:

Que la profundización y consolidación del proceso de integración regional implica necesariamente crear las condiciones que permitan una más amplia participación política ciudadana como factor ineludible para lograr la cohesión e identidad latinoamericana.

Que en tal sentido, y en el marco de los mecanismos que están siendo implementados por la República Argentina a través del Programa Patria Grande, ambos Gobiernos coinciden plenamente en la necesidad de promover y coordinar las acciones conjuntas que fueren más convenientes a fin de concretar el acceso al ejercicio pleno de los derechos políticos de los residentes bolivianos en la República Argentina.

Que el Gobierno de la República de Bolivia ha asignado un carácter prioritario a la participación activa de los ciudadanos bolivianos residentes fuera de su país, en la construcción de la nueva institucionalidad que resulte como consecuencia del proceso constituyente a llevarse a cabo en los próximos meses.

Que en consonancia con la aspiración del Gobierno de la República de Bolivia de lograr la efectiva participación de la comunidad boliviana residente en la República Argentina en el proceso electoral de aprobación de la nueva Constitución del Estado, fruto del proceso constituyente, se requiere instrumentar mecanismos de cooperación interinstitucional en los ámbitos nacional, provincial y municipal, a fin de facilitar la realización del acto eleccionario, adoptando las medidas necesarias tendientes a su concreción.

Que el Gobierno de la República Argentina, ha manifestado su disposición de cooperar con el Gobierno de la República de Bolivia en distintos campos de acción donde pueda brindar su asistencia y apoyo, entendiendo que el trabajo conjunto posibilitará alcanzar grados superiores de integración, una mejora en la calidad de vida de los ciudadanos de ambos países y el fortalecimiento de los principios democráticos en una sociedad plural.

Acuerdan firmar el presente Convenio en Materia de Cooperación y Asistencia Institucional, que se regirá por las cláusulas siguientes:

PRIMERA: Ambos Gobiernos trabajarán a efectos de lograr una activa cooperación por parte de los organismos e instancias gubernamentales correspondientes, nacionales, provinciales y municipales, con el fin de facilitar el desarrollo del proceso eleccionario, desde la regularización migratoria, la difusión de las normas que autoricen la participación en las elecciones, el empadronamiento, y la asistencia para el acto electoral.

SEGUNDA: Las acciones que se deriven de la aplicación del presente Convenio, se llevarán a cabo en los términos de las disposiciones establecidas por ambos Gobiernos el 12 de abril de 2006.

TERCERA: Las Partes podrán, sobre la base de la cláusula Primera del presente Convenio, suscribir acuerdos específicos que implementen medidas de asistencia en determinados temas que surjan del cronograma de trabajo con las instancias competentes de sus respectivos Gobiernos.

CUARTA: Se establece que las erogaciones que surjan de las actividades derivadas de este Convenio, serán sufragadas de acuerdo a convenios específicos que las definan expresamente.

QUINTA: El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente por el término de dos (2) años, pero podrá prorrogarse por períodos similares si alguna de las Partes manifiesta por escrito su voluntad de continuarlo, con una anticipación de por lo menos sesenta (60) días, con relación a la fecha de vencimiento. No obstante ello, cualquiera de las Partes podrá denunciarlo unilateralmente sin expresión de causa, mediante preaviso escrito a la otra Parte efectuado con una anticipación de sesenta (60) días.

SEXTA: Cualquier controversia que pueda resultar con motivo de la interpretación o ejecución del presente Convenio será resuelta por las Partes de común acuerdo.

Hecho en Hurlingham, Provincia de Buenos Aires, el 29 de junio de 2006, en dos ejemplares originales, ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República Argentina	Por el Gobierno de la República de Bolivia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING OOPERATION AND INSTITUTIONAL ASSISTANCE

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as "the Parties";

Considering that the deepening and consolidation of the process of regional integration necessarily demands the creation of conditions permitting wider political participation by the citizenry as an essential factor in the achievement of Latin American cohesion and identity;

Considering that to that end, and within the framework of the mechanisms being implemented by the Argentine Republic through the Greater Central America (Patria Grande) programme, both Governments are in full accord as to the necessity of promoting and coordinating joint actions that are the most apt for bringing about access to the full exercise of their political rights by those Bolivians who reside in the Argentine Republic;

Considering that the Government of the Republic of Bolivia has made it a priority to enable those Bolivian citizens who reside outside their country to participate actively in the building of the new institutional structure deriving from the process of drafting a new Constitution to be undertaken in the coming months;

Considering that fulfilment of the intention of the Government of the Republic of Bolivia to achieve the effective participation of the Bolivian community residing in the Argentine Republic in the electoral process of approval of the new State Constitution, the outcome of the drafting process, will require implementation of mechanisms of interinstitutional cooperation at national, provincial and municipal level, in order to facilitate the carrying out of the voting, through adoption of the necessary measures for that purpose;

Considering that the Government of the Argentine Republic has demonstrated its willingness to cooperate with the Government of the Republic of Bolivia in various spheres of activity in which it can provide assistance and support, considering that the joint work will make it possible to achieve higher levels of integration, an enhancement in the quality of life of the citizens of both countries and a strengthening of democratic principles in a plural society;

Have agreed to sign the present Agreement concerning cooperation and institutional assistance, which shall be governed by the following clauses:

Firstly: Both Governments shall work for the purpose of bringing about active cooperation on the part of the relevant governmental bodies and agencies at national, provincial and municipal level, with the aim of facilitating the carrying out of the electoral process, by way of regularizing the situation of migrant people, distributing the regulatory instruments authorizing participation in the elections, carrying out registration, and assisting with the actual voting.

Secondly: The actions that arise out of the application of the present Agreement shall be carried out in line with the provisions drawn up by the two Governments on 12 April 2006.

Thirdly: As a consequence of the first clause of the present Agreement, the Parties shall be entitled to conclude specific agreements to put into practice measures of assistance in various specific areas that may arise from the timetable of work with the competent bodies of their respective Governments.

Fourthly: It is agreed that the expenditures that result from the activities arising out of this Agreement shall be borne in accordance with specific agreements that explicitly define them.

Fifthly: The present Agreement shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for a period of two (2) years, but it may be extended for periods of the same duration if either of the Parties indicates in writing its wish to continue it, with advance notice of at least sixty (60) days relative to the date of expiry. However, either of the Parties may denounce it unilaterally without giving a reason, by means of a written notification to the other Party sent with advance notice of sixty (60) days.

Sixthly: Any dispute that may arise out of the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved by the Parties through mutual agreement.

Done at Hurlingham, Province of Buenos Aires, on 29 June 2006, in two originals, both of them being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ROBERTO GARCÍA MORITÁN

For the Government of the Republic of Bolivia:

DAVID CHOQUEHUANCA CESPEDES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE INSTITUTIONNELLE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bolivie, ci-après dénommés « les Parties »;

Considérant :

Que l'approfondissement et la consolidation du processus d'intégration régional entraîne nécessairement la création des conditions permettant une plus grande participation politique des citoyens en tant que facteur incontournable afin d'obtenir une cohésion et une identité latino-américaine.

Que, dans ce sens et dans le cadre des mécanismes que la République argentine met en oeuvre par le biais du Programme Grande Patrie, les deux gouvernements sont entièrement d'accord sur la nécessité d'encourager et de coordonner les actions conjointes opportunes afin de permettre aux résidents boliviens d'accéder au plein exercice des droits politiques en République argentine.

Que le Gouvernement de la République de Bolivie a attribué un caractère prioritaire à la participation active des citoyens boliviens qui résident en dehors de leur pays, à la mise sur pied de la nouvelle institutionnalité due au processus constituant qui doit être mené à bien dans les prochains mois.

Que, conformément à l'aspiration du Gouvernement de la République de Bolivie d'obtenir une participation effective de la communauté bolivienne résidant en République argentine dans le processus électoral d'approbation de la nouvelle Constitution de l'État, fruit du processus constituant, il convient d'adopter des mécanismes de coopération inter-institutionnelle à l'échelle nationale, provinciale et municipale. L'objectif poursuivi est de faciliter la réalisation de l'acte électoral en adoptant les mesures nécessaires pour sa concrétisation.

Que le Gouvernement de la République argentine a communiqué sa disposition à coopérer avec le Gouvernement de la République de Bolivie dans plusieurs domaines dans lesquels il peut proposer son aide et soutien, sachant que le travail conjoint permettra d'atteindre des niveaux supérieurs d'intégration, une amélioration de la qualité de vie des citoyens des deux pays et le renforcement des principes démocratiques dans une société plurielle.

Sont convenues de signer le présent Accord en matière de coopération et d'assistance inter-institutionnelle, qui sera régi par les clauses suivantes :

Premier : Les deux Gouvernements oeuvreront à l'obtention d'une coopération active des organismes et instances gouvernementaux nationaux, provinciaux et municipaux correspondants, dans le but de faciliter le déroulement du processus électoral, à compter de la régularisation migratoire, la diffusion des normes qui autorisent la participation aux élections, le recensement et le soutien à l'acte électoral.

Deux : Les mesures qui devront être prises en vertu de l'application du présent Accord seront menées à bien aux termes des dispositions établies par les deux Gouvernements le 12 avril 2006.

Trois : Sur la base de la première clause du présent Accord, les Parties pourront signer des accords spécifiques qui mettront en œuvre des mesures d'aide pour des thèmes bien précis identifiés dans l'organigramme de travail avec les instances compétentes de leurs Gouvernements respectifs.

Quatre : Il est établi que les allocations provenant des activités dérivées de cet Accord seront financées conformément aux accords spécifiques qui les définiront de manière explicite.

Cinq : Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de sa signature et restera valable pendant deux (2) ans. Il pourra toutefois être prolongé par périodes identiques si une des deux Parties manifeste par écrit sa volonté de le proroger, moyennant un préavis de soixante (60) jours minimum avant sa date d'expiration. Néanmoins, l'une ou l'autre des Parties pourra le dénoncer de manière unilatérale sans en exprimer le motif et au moyen d'un préavis écrit adressé à l'autre Partie avec un préavis de soixante (60) jours.

Six : Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord sera résolu de commun accord entre les Parties.

Fait à Hurlingham, province de Buenos Aires, le 29 juin 2006, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ROBERTO GARCÍA MORITÁN

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

DAVID CHOQUEHUANCA CÉSPEDES

No. 44029

Argentina
and
Venezuela

Memorandum of Understanding between the Bolivarian Republic of Venezuela and the Argentine Republic on the establishment of the Banco del Sur. Puerto Ordaz, 21 February 2007

Entry into force: *21 February 2007 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

Argentine
et
Venezuela

Mémorandum d'accord entre la République bolivarienne du Venezuela et la République argentine portant création du Banco del Sur. Puerto Ordaz, 21 février 2007

Entrée en vigueur : *21 février 2007 par signature, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA Y LA REPUBLICA ARGENTINA PARA LA CONSTITUCIÓN DEL BANCO DEL SUR

CONSIDERANDO

La necesidad de contar con una institución que permita apoyar de manera efectiva los diversos procesos de integración de los pueblos de América del Sur, en el ámbito económico, financiero y social; financiar el desarrollo económico y el intercambio comercial y de servicios; promover la constitución de empresas multinacionales de capital subregional orientadas a la producción de bienes de capital e insumos básicos para la región; propiciar investigaciones para el desarrollo tecnológico, y fortalecer la integración de nuestros pueblos.

CONSIDERANDO

Que las estructuras económicas y financieras de América del Sur evidencian un escaso desarrollo de los mercados financieros, lo cual genera que los ahorros nacionales fluyan hacia economías más desarrolladas, en lugar de ser invertidos en proyectos de carácter regional. Tales recursos podrían orientarse internamente para elevar la disponibilidad de liquidez, revitalizar la inversión, corregir las asimetrías, desarrollar la infraestructura integradora, promover el empleo y activar un circulo virtuoso, fundamental para la transformación económica, social y política de la región; permitiéndonos incrementar el apoyo crediticio de los organismos internacionales de créditos a los países de la región,

CONSIDERANDO

Las excelentes relaciones amistosas y de cooperación existentes entre los pueblos y los gobiernos de la República Bolivariana de Venezuela y la República Argentina, y la necesidad de promover el desarrollo de mercados de capitales y financieros regionales con el objeto de contribuir a la consolidación de los programas de desarrollo social requeridos para obtener una mayor prosperidad económica común,

CONSIDERANDO

Que la República Bolivariana de Venezuela planteó, en el marco de la política de integración, la idea de que los países de la América del Sur, unieran esfuerzos para constituir una institución financiera regional;

ACUERDAN

1. Promover e impulsar, en el marco de la cooperación económica y financiera de ambos países, la creación del Banco del Sur, cuya sede principal se ubicará en Caracas, República Bolivariana de Venezuela, con una subsede en la ciudad de Buenos Aires, República Argentina.

2. Instruir la creación de una Comisión Binacional Venezolana-Argentina a los fines de consolidar la iniciativa de creación del Banco del Sur, la cual se reunirá alternativamente en Caracas y Buenos Aires, de común acuerdo entre las Partes.

3. Crear equipos de trabajos en las diversas áreas, conformados por representantes de los bancos Centrales, Instituciones Financieras y otros entes gubernamentales de ambas nacionales; con el objeto de suministrar información oportuna y periódica a la Comisión Binacional *supra* identificada, a los fines de lograr una mayor celeridad en la adopción de decisiones a nivel gubernamental.

4. Comprometerse a realizar las acciones necesarias para la constitución del Banco del Sur en un plazo de ciento veinte (120) días prorrogables, contados a partir de la suscripción del presente Memorandum de Entendimiento; preparando el Convenio de creación, el estatuto del Organismo, un plan de acción para un quinquenio, un programa de captación de recursos, una estimación del capital inicial y cualesquiera otros elementos necesarios para la puesta en marcha de la Institución Financiera.

5. Designar al Ministerio del Poder Popular para las Finanzas de la República Bolivariana de Venezuela y al Ministerio de Economía y Producción de la República de Argentina, como los organismos responsables de coordinar la elaboración del instrumento normativo que regulará el funcionamiento del Banco del Sur, de conformidad con las respectivas legislaciones.

6. Impulsar un proceso gradual que habrá de culminar en la suscripción de los instrumentos jurídicos apropiados a fin de crear la Entidad Financiera y el inicio de actividades de la misma.

7. Invitar a participar en el proceso de creación del Banco del Sur y concurrir a la fundación del mismo a todos los Estados Suramericanos, los cuales podrán adherirse a este instrumento. Ambos presidentes se comprometen a reiterar, en los próximos encuentros de la región, la conveniencia histórica de la participación de todos los pueblos suramericanos en la conformación de dicha institución.

El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser modificado por consentimiento mutuo de LAS PARTES. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con lo establecido en el presente instrumento en cuanto a su entrada en vigencia.

Este Memorándum de Entendimiento, entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de ciento veinte días, prorrogable por un período similar, salvo que una de Las Partes notifique a la otra su deseo de dejarlo sin efecto, por lo menos con una anticipación de treinta (30) días a la fecha de vencimiento. La culminación de este Memorándum de Entendimiento no implica la suspensión de proyectos en ejecución, a menos que así lo decidan Las Partes.

Las dudas y controversias que pudieran surgir de la interpretación e implementación del presente Memorándum de Entendimiento serán resueltas amistosamente a través de consultas directas por la vía diplomática entre Las Partes.

El presente Memorándum de Entendimiento se suscribe en dos (2) ejemplares de un mismo tenor y efecto, en idioma castellano, en la ciudad de Puerto Ordaz, estado Bolívar, a los veintiún (21) días del mes de febrero de 2007.

Hugo Chávez Frías
Presidente de la
República Bolivariana de Venezuela

Néstor Kirchner
Presidente de la
República Argentina

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE ESTABLISHMENT OF THE BANCO DEL SUR

Considering

The need for an institution to effectively support the various integration processes among the peoples of South America in the economic, financial and social domains; to finance economic development and trade in goods and services; promote the establishment of subregionally owned multinational enterprises for the production of capital goods and basic inputs for the region; promote research for technological development, and strengthen integration between our peoples;

Considering

The fact that economic and financial structures of South America include very under-developed financial markets, which causes national savings to flow into more developed economies instead of being invested in regional projects. Such resources could be channelled internally to raise liquidity, revive investment, correct asymmetries, develop integrating infrastructure, promote employment and activate a virtuous circle, which is essential for the region's economic, social and political transformation, thus enabling us to increase credit support from international lending agencies to the countries of the region;

Considering

The excellent relations of friendship and cooperation that exist between the peoples and Governments of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Argentine Republic, and the need to develop the region's financial and capital markets to help consolidate the social development programs needed to achieve greater common economic prosperity;

Considering

That the Bolivarian Republic of Venezuela, in the framework of integration policy, has called for the countries of South America to join forces to set up a regional financial institution;

Have agreed as follows:

In the framework of economic and financial cooperation between the two countries, to promote and give impetus to the creation of Banco del Sur, to be headquartered in Caracas, Bolivarian Republic of Venezuela, with a sub-headquarters in the city of Buenos Aires, Argentine Republic.

To oversee the creation of a Venezuelan-Argentine Binational Commission to consolidate the initiative to create Banco del Sur, which will meet alternately in Caracas and Buenos Aires, as agreed between the two Parties.

To set up working teams in the various areas, consisting of representatives from central banks, financial institutions and other government agencies in the two countries, for the purpose of providing timely and periodic information to the aforementioned Binational Commission and thus expedite government decision-making.

To undertake the actions needed to set up Banco del Sur within an extendable period of 120 days from the signing of this Memorandum of Understanding; prepare the founding agreement and articles of association of the organization, together with a five-year plan of action, a program for obtaining funds, an estimate of initial capital, and any other elements needed to set up the financial institution.

To appoint the Ministry of Popular Power for Finances of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Ministry of Economic Affairs and Production of the Argentine Republic, as the bodies responsible for coordinating preparation of the regulatory instrument that will govern the functioning of Banco del Sur, in accordance with the two countries' respective legislations.

To promote a gradual process that will culminate in the signing of appropriate legal instruments to create the financial entity and start its activities.

To invite all South American States to participate in the process of creating Banco del Sur and to participate in its founding, for which they will be able to sign this instrument. In forthcoming meetings of the region, both Presidents will reiterate the historic advantage of participation by all South American peoples in setting up this institution.

This Memorandum of Understanding can be amended by mutual consent of the Parties. Any such amendments will take effect as provided herein for this instrument's entry into force.

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing and last for 120 days, renewable for a similar period, unless either of the Parties notifies the other of its wish to renounce it, giving at least thirty (30) days' notice before the expiry date. Cancellation of this Memorandum of Understanding shall not entail the suspension of ongoing projects, unless the Parties so decide.

Any doubts and disagreements arising over the interpretation and implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved on a friendly basis through direct consultations between the Parties using the diplomatic channel.

This Memorandum of Understanding is signed in two (2) equally authentic copies in the Spanish language, in the city of Puerto Ordaz, Bólivar State, on 21 February 2007.

HUGO CHÁVEZ FRÍAS
President of the Bolivarian Republic of Venezuela

NESTOR KIRCHNER
President of the Argentine Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE PORTANT CRÉATION DU BANCO DEL SUR

Considérant

La nécessité de disposer d'une institution qui permette le soutien effectif de divers processus d'intégration des peuples d'Amérique du Sud, dans le domaine économique, financier et social; le financement du développement économique et l'échange commercial et de services; l'encouragement de la création d'entreprises multinationales de capital sous-régional orientées vers la production de biens de capitaux et de revenus de base pour la région, l'aide à la recherche pour le développement technologique, et le renforcement de l'intégration de nos peuples,

Considérant

Que les structures économiques et financières d'Amérique du Sud mettent en évidence une faible croissance des marchés financiers, ce qui engendre la fuite des épargnes nationales vers des économies plus développées, au lieu d'être investies dans des projets à caractère régional. Que ces ressources pourraient s'orienter de manière interne afin d'augmenter la disponibilité de liquidités, de revitaliser les investissements, de corriger les asymétries, de développer les infrastructures d'insertion, d'encourager l'emploi et de mettre sur pied un cercle vertueux, crucial pour la transformation économique, sociale et politique de la région, ce qui nous permettrait d'accroître le soutien des organismes internationaux sous forme de crédits pour les pays de la région,

Considérant

Les excellentes relations amicales et de coopération existant entre les peuples et les gouvernements de la République bolivarienne du Venezuela et la République argentine, et la nécessité de développer les marchés de capitaux et financiers régionaux dans le but de contribuer à la consolidation des programmes de développement social requis pour obtenir une prospérité économique commune plus favorable,

Considérant

Que la République bolivarienne du Venezuela a proposé, dans le cadre de la politique d'intégration, l'idée que les pays d'Amérique du Sud, unissent leurs efforts afin de constituer une institution financière régionale,

Conviennent de :

Encourager et stimuler, dans le cadre de la coopération économique et financière des deux pays, la création du Banco del Sur, dont le siège principal se situera à Caracas, République bolivarienne du Venezuela, avec un siège secondaire dans la ville de Buenos Aires en République argentine.

Donner ordre de créer une Commission binationale argentino-vénézuelienne dans le but de consolider l'initiative de création du Banco del Sur, qui se réunira alternativement à Caracas et à Buenos Aires, d'un commun accord entre les Parties.

Mettre sur pied des équipes de travail dans les divers domaines, composées de représentants des banques centrales, institutions financières et autres entités gouvernementales nationales des deux États afin de fournir des renseignements opportuns et périodiques à la Commission binationale susmentionnée, dans le but d'accélérer l'adoption de décisions gouvernementales.

S'engager à prendre les mesures nécessaires pour la création du Banco del Sur dans un délai de 120 jours pouvant être prorogé et tel que calculé à partir de la signature du présent Mémorandum d'accord, ce en préparant la Convention de constitution, les statuts de l'organisme, un plan d'action pour un quinquennat, un programme de collecte des fonds, une estimation du capital initial et tous autres éléments nécessaires pour la mise en marche de l'institution financière.

Désigner le Ministère du pouvoir populaire pour les finances de la République bolivarienne du Venezuela et le Ministère de l'économie et de la production de la République argentine, en tant que responsables de la coordination pour l'élaboration des instruments légaux qui réglementeront le fonctionnement du Banco del Sur, conformément aux législations respectives.

Encourager un processus progressif qui verra son apogée avec la signature des instruments juridiques appropriés dans le but de créer l'entité financière et de démarrer ses activités.

Inviter tous les États sud-américains à participer au processus de création du Banco del Sur et à assister à sa fondation; ceux-ci pourront par ailleurs adhérer au présent instrument. Les deux présidents s'engagent à réitérer, pendant les prochaines réunions régionales, l'opportunité historique dont jouissent tous les peuples sud-américains de participer à la mise en œuvre de cette institution.

Le présent Mémorandum d'accord pourra être modifié sur consentement mutuel des Parties. Les modifications seront applicables conformément aux dispositions du présent instrument quant à leur entrée en vigueur.

Ce Mémorandum d'accord entrera en vigueur à partir de la date de sa signature et aura une durée de 120 jours, renouvelable pour une période identique, sauf dans le cas où une des Parties notifie à l'autre son intention de le dénoncer, au moins trente (30) jours avant la date de son échéance. L'échéance de ce Mémorandum d'accord n'entraîne pas la suspension des projets en cours, à moins que les Parties n'en décident de la sorte.

Les doutes ou différends qui pourraient surgir quant à l'interprétation et à l'application du présent Mémorandum d'accord seront résolus à l'amiable par le biais de consultations directes entre les Parties menées par la voie diplomatique.

Le présent Mémorandum d'accord est signé en deux (2) exemplaires, de même teneur et effet, rédigés en langue espagnole, dans la ville de Puerto Ordaz, État de Bólivar, le 21 février 2007.

HUGO CHÁVEZ FRÍAS
Président de la République bolivariene du Venezuela

NESTOR KIRCHNER
Président de la République argentine

No. 44030

Argentina
and
Ecuador

Agreement on cooperation and coordination in the field of agricultural and livestock farming health between the Argentine Republic and the Republic of Ecuador. Buenos Aires, 28 September 2006

Entry into force: *28 September 2006 by signature, in accordance with article 31*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

Argentine
et
Equateur

Accord de coopération et de coordination en matière de santé en ce qui concerne l'agriculture et l'élevage entre la République argentine et la République de l'Équateur. Buenos Aires, 28 septembre 2006

Entrée en vigueur : *28 septembre 2006 par signature, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN Y COORDINACIÓN EN MATERIA DE SANIDAD AGROPECUARIA ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

La República Argentina y la República del Ecuador, en adelante denominadas "las Partes", convienen en celebrar el presente Acuerdo conforme a lo siguiente:

CONSIDERANDO:

Que es de interés de ambos países, facilitar el desarrollo e intercambio comercial de animales, vegetales, productos y subproductos de origen animal y vegetal.

Que los aspectos tecnológicos y normativos en materia de sanidad animal y vegetal revisten especial relevancia en el comercio internacional de animales, vegetales, productos y subproductos, como también para el mantenimiento de sus territorios libres de plagas y enfermedades.

Que ambas partes reconocen su interés en desarrollar programas conjuntos de cooperación técnica y coordinación operativa en el ámbito de la sanidad animal y vegetal, con el propósito de integrar y transferir sus conocimientos y experiencias que permitan reforzar sus capacidades institucionales, tecnológicas y productivas.

Que el reconocimiento y armonización de los requisitos sanitarios y fitosanitarios, y procedimientos técnicos y administrativos que las partes exigen a las importaciones de productos agropecuarios, facilitarán el comercio de animales, vegetales, productos y subproductos.

Que las partes están de acuerdo en que serán sus respectivos organismos sanitarios oficiales quienes aplicarán el estricto cumplimiento de sus exigencias sanitarias y fitosanitarias.

Que los dos países suscribieron el Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización Mundial del Comercio (AMSF/OMC).

Que, asimismo están adscritos a la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria de la FAO.

Que, por su parte son miembros de la Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE), como también del CODEX-Alimentarius.

Que la dinámica del comercio agropecuario exige actualizar los acuerdos existentes.

ACUERDAN:

CAPÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1.- El presente Acuerdo establece los principios, normas y procedimientos relacionados con las exigencias sanitarias y fitosanitarias que regularán el intercambio comercial de animales, vegetales, productos y subproductos e insumos de uso agropecuario entre ambos países.

Artículo 2.- Las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán también a cualquier remesa que contenga productos y subproductos agropecuarios u otro medio que pudiera ser portador de plagas o enfermedades. Lo dispuesto por este artículo se aplicará también a las remesas para Consulados y Misiones Diplomáticas, en conformidad a lo estipulado en la Convención de Viena sobre las Relaciones Diplomáticas.

Artículo 3.- Las Partes se comprometen a que las medidas sanitarias y fitosanitarias comprendidas en el presente Acuerdo, estén en conformidad con el Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización Mundial del Comercio (AMSF/OMC), la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (CIPF), y la Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE).

CAPÍTULO II

OBJETIVOS

Artículo 4.- El presente Acuerdo tendrá los siguientes objetivos:

a. Facilitar el intercambio de animales, vegetales, productos y subproductos e insumos de uso agropecuario, sin que ello represente un riesgo sanitario o fitosanitario para las Partes.

b. Prevenir la introducción y propagación de plagas reglamentadas en el territorio de las Partes.

c. Mejorar la sanidad animal y vegetal de ambos países a través de Programas de Cooperación Técnica entre las Partes.

CAPÍTULO III

DERECHOS DE LAS PARTES

Artículo 5.- Las Partes tendrán los siguientes derechos:

a. Adoptar, mantener o aplicar medidas sanitarias y fitosanitarias o de verificación de residuos para la protección de la sanidad animal y vegetal, en el marco de la Organización Mundial de Comercio (OMC). Tendrán derecho también a fijar sus niveles de protección, siempre sobre la base de principios científicos y de análisis de riesgo.

b. Verificar que los vegetales, animales, productos y subproductos de exportación, se encuentren sometidos a un riguroso seguimiento sanitario, que permita certificar el cumplimiento de los requisitos sanitarios y fitosanitarios exigidos a las importaciones de ambos países.

c. Las Partes acordarán en el ámbito del presente Acuerdo, las áreas específicas de cooperación, las cuales se desarrollarán a través de programas o proyectos.

d. Exigir los certificados fitosanitarios y sanitarios acordados entre las Partes, para el intercambio comercial de productos agropecuarios.

CAPÍTULO IV

OBLIGACIONES DE LAS PARTES

Artículo 6.- Las Partes tendrán las siguientes obligaciones:

a. Promover en ambos países la participación de instituciones y asociaciones vinculadas con estas materias, en cumplimiento de los objetivos y de las actividades previstas en este Acuerdo.

b. Otorgar las facilidades técnicas y administrativas necesarias para la realización de los intercambios de conocimientos, experiencias y de cooperación previstos en este Acuerdo.

c. Atender en forma inmediata las proposiciones de modificación y la búsqueda de soluciones de las posibles divergencias que puedan surgir en la aplicación de este Acuerdo.

d. Otorgar las facilidades necesarias para la ejecución de los controles, inspecciones, aprobaciones y verificaciones de carácter fitosanitario y zoosanitario del otro país.

e. Establecer, registrar e intercambiar la información pertinente sobre los laboratorios que efectuarán los análisis y pruebas que se exijan a animales, vegetales, productos y subproductos que ingresen al territorio del otro país.

CAPÍTULO V

COOPERACIÓN

Artículo 7.- Las Partes realizarán las siguientes acciones de cooperación:

a. Identificar y dar prioridad a las acciones de cooperación técnica en materias de interés común para lograr un mejor control de las plagas y enfermedades que pudieran limitar el intercambio de animales, vegetales, productos y subproductos entre los dos países.

b. Elaborar planes para prevenir la introducción y propagación de plagas reglamentadas en los territorios de las partes.

c. Adoptar las medidas técnicas y administrativas pertinentes para el cumplimiento de los requisitos y condiciones fitosanitarias y sanitarias establecidas por sus respectivas legislaciones nacionales, facilitando la exportación de animales, vegetales, productos y subproductos agropecuarios entre ambos países.

d. Intercambiar información técnica, de legislación y de la situación fitosanitaria y sanitaria en los territorios de las partes sobre métodos de prevención, o de erradicación, o de control, o de vigilancia de plagas y enfermedades; técnicas

de diagnóstico; procesos y elaboración de productos y subproductos de origen agropecuario.

e. Intercambiar personal especializado con la finalidad de supervisar en origen los procesos y procedimientos de producción vegetal y animal, para verificar las condiciones sanitarias y fitosanitarias.

f. Definir programas y tratamientos sanitarios y fitosanitarios específicos que agilicen los procedimientos para el comercio de productos y subproductos agropecuarios.

g. Prestar colaboración recíproca de carácter técnico en los aspectos de reconocimiento, diagnóstico y medidas de prevención de riesgos, sanitarios y fitosanitarios.

CAPÍTULO VI

ARMONIZACIÓN

Artículo 8.- Las Partes, para la elaboración de los requisitos sanitarios y fitosanitarios exigidos para el intercambio de animales, vegetales y productos y subproductos, tomarán en cuenta las normas y exigencias nacionales como también las normas del Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización Mundial del Comercio (OMC).

Artículo 9.- En procura del mayor grado de armonización, las Partes seguirán las directrices y adoptarán los estándares de la Convención de Protección Fitosanitaria de la FAO, en materias de sanidad vegetal; de la Organización Mundial de Sanidad Animal, en materias de sanidad animal; y, del CODEX Alimentarius, en materias de inocuidad de alimentos.

Artículo 10.- Las Partes podrán considerar, cuando así lo requieran, las normas y directrices de otras Organizaciones Internacionales de las cuales ambos países son miembros.

Artículo 11.- Sin perjuicio de lo anterior, las Partes podrán adoptar una medida sanitaria o fitosanitaria que difiera de la norma internacional, siempre que tenga justificación y respaldo científico.

Artículo 12.- Las Partes se comprometen a establecer sistemas de armonización en el ámbito de la sanidad agropecuaria, para los métodos de muestreo, de diagnóstico, de inspección y de certificación de animales, vegetales, productos y subproductos a nivel de campo, procesamiento industrial y lugar de entrada.

CAPÍTULO VII

EQUIVALENCIA

Artículo 13.-

a. Las partes aceptarán y reconocerán como equivalentes las medidas sanitarias y fitosanitarias de la otra.

b. Sin reducir el nivel de protección de la sanidad agropecuaria, las partes procurarán aproximar las equivalencias de sus medidas sanitarias y fitosanitarias.

CAPÍTULO VIII

EVALUACIÓN DE RIESGOS Y DETERMINACIÓN DEL NIVEL ADECUADO DE PROTECCIÓN ZOOSANITARIA Y/O FITOSANITARIA

Artículo 14.- Las partes se comprometen a que las medidas sanitarias y fitosanitarias se basen, exclusivamente, en una evaluación adecuada de los riesgos existentes para la preservación de la sanidad de los animales y de los vegetales; así como también, a evitar efectos perjudiciales de los insumos utilizados en la protección y producción agropecuaria. Para la evaluación de los riesgos, las Partes considerarán las directrices y técnicas de evaluación que elaboran las Organizaciones Internacionales competentes, señaladas en el Acuerdo de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización Mundial del Comercio (OMC).

Artículo 15.- Al evaluar las condiciones sanitarias o fitosanitarias, las Partes tendrán en cuenta, entre otras, el nivel de prevalencia e incidencia de enfermedades o plagas determinadas; la existencia de programas de prevención, o de erradicación, o de control; la estructura y organización de los Servicios sanitarios; los procedimientos de defensa, vigilancia y diagnóstico agropecuario.

Artículo 16.- Los países podrán establecer o mantener medidas sanitarias o fitosanitarias que representen un nivel de protección sanitaria o fitosanitaria más elevado que el que se lograría mediante medidas basadas en las normas, directrices o recomendaciones internacionales pertinentes, si existe una justificación científica.

Artículo 17.- Las Partes convienen en facilitar la prestación de asistencia técnica, especialmente por parte de la Argentina. Tal asistencia podrá prestarse, entre otras, en las esferas de capacitación, tecnologías de elaboración, investigación e infraestructura.

Artículo 18.- Cuando sean necesarias inversiones sustanciales para que el país exportador cumpla con las prescripciones sanitarias o fitosanitarias del país importador, éste último considerará la posibilidad de prestar la asistencia técnica necesaria para que el país exportador pueda mantener y aumentar sus oportunidades de acceso al mercado para el producto del que se trate.

Artículo 19.- Cuando el nivel adecuado de protección sanitaria o fitosanitaria permita el establecimiento gradual de nuevas medidas, deberán concederse plazos acordes para su cumplimiento.

CAPÍTULO IX

RECONOCIMIENTO DE ZONAS LIBRES DE PLAGAS Y ENFERMEDADES

Artículo 20.- Las Partes reconocerán el concepto de zonas libres de plagas y enfermedades. La determinación de zonas libres se basará en la situación geográfica, los ecosistemas, la vigilancia epidemiológica y la eficacia de los controles sanitarios y fitosanitarios entre los principales factores, utilizando las normas y procedimientos reconocidos internacionalmente, provenientes de las organizaciones científicas competentes, reconocidas por el Acuerdo de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización Mundial del Comercio (OMC).

Artículo 21.- La Parte que declare una zona de su territorio libre de una determinada plaga o enfermedad, deberá demostrar tal condición y otorgar la seguridad de que se mantendrá como tal, sobre la base de las medidas de protección adoptadas por el Servicio Oficial de Sanidad Agropecuaria respectivo. La Parte importadora podrá verificar la condición señalada.

Artículo 22.- La Parte interesada en obtener el reconocimiento de la condición de zona libre de alguna plaga o enfermedad, deberá efectuar la solicitud y proveer la información técnica correspondiente a la otra Parte contratante.

Artículo 23.- La Parte que reciba la solicitud para el reconocimiento señalado en el artículo anterior, se pronunciará en un plazo razonable, pudiendo efectuar verificaciones en el terreno. En caso de no aceptación, deberá puntualizar la fundamentación técnica de su decisión.

CAPÍTULO X

TRANSPARENCIA

Artículo 24.- Las Partes se comprometen a notificar:

a. Los cambios significativos que ocurran en el ámbito zoosanitario, tales como la aparición o sospecha de enfermedades de las listas A y B de la OIE, dentro de las 24 horas siguientes a la detección del problema.

b. Los cambios significativos que ocurran en el ámbito sanitario y fitosanitario, tales como la aparición de plagas cuarentenarias, dentro de las SETENTA Y DOS (72) horas siguientes a su verificación.

c. Hallazgos de importancia epidemiológica en relación con enfermedades y plagas no incluidas en los dos literales anteriores.

d. Los proyectos de cambios que se realicen a las normas sanitarias y fitosanitarias vigentes, que pudieren afectar el intercambio comercial de animales, vegetales, productos y subproductos agropecuarios entre las Partes, deberán ser notificados por lo menos SESENTA (60) días antes de la fecha de entrada en vigor de la nueva disposición, para permitir observaciones de la otra Parte. Las situaciones de emergencia están exentas del plazo anteriormente indicado.

e. Las medidas de urgencia que se implementen para controlar focos o brotes de plagas de importancia cuarentenaria y de enfermedades de denuncia obligatoria, definidas bilateralmente, serán de cumplimiento inmediato.

CAPÍTULO XI

ENTIDADES EJECUTORAS

Artículo 25.- Actuarán como entidades ejecutoras del presente Acuerdo, el Servicio Ecuatoriano de Sanidad Agropecuaria (SESA) de la República del Ecuador y el Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria (SENASA) de la República Argentina.

Artículo 26.- Cada una de las Partes deberá designar un Representante y un Coordinador Técnico para las reuniones.

Será responsabilidad del representante de la entidad ejecutora del país sede de cada reunión, el desarrollo de la Agenda correspondiente, así como también de la preparación y presentación de los textos para cada uno de los temas a desarrollar.

Será de responsabilidad del Coordinador Técnico, la recolección y apropiada circulación de la información y/o documentación pertinente a la reunión, así como también, la asistencia logística y coordinación del seguimiento de las acciones.

Artículo 27.- Para la discusión de materias técnicas, de certificación sanitaria y fitosanitaria, u otros temas que surjan durante la implementación del presente Acuerdo, las Partes se reunirán por lo menos una vez al año, en fecha y lugar fijados de común acuerdo, y cuya sede será de carácter rotativo.

Artículo 28.- La Parte que enviare, por iniciativa propia, representantes Ad-Hoc a la otra Parte, deberá solventar los gastos pertinentes. No obstante, la Parte del país anfitrión facilitará el acceso de los representantes a los lugares en que tengan que desarrollar su labor y proporcionará la asistencia necesaria para el cumplimiento de su misión.

Artículo 29.- Las Partes reunirán los recursos financieros necesarios para cumplir las actividades programadas, y podrán también solicitar la cooperación de los productores, importadores y exportadores de productos agropecuarios. Asimismo, las Partes podrán solicitar la cooperación triangular de organismos y/o agencias internacionales, para desarrollar programas o proyectos destinados a la implementación del presente Acuerdo.

Artículo 30.- Las Partes podrán, en virtud de este Acuerdo, firmar protocolos específicos en materias de interés común, que permitirán la implementación del presente Acuerdo.

Dichos protocolos específicos serán interpretados como parte integrante de este Acuerdo.

CAPÍTULO XII

PERÍODO DE VIGENCIA Y ENMIENDAS

Artículo 31.- El presente Acuerdo tendrá una duración de CINCO (5) años, a partir de la fecha de suscripción, y se considerará renovado automáticamente

por períodos similares, salvo que una de las Partes comunique a la otra su decisión de denunciarlo, debiendo notificarlo por escrito, con TRES (3) meses de anticipación a la fecha en que se pretenda darle término.

Artículo 32.- Este Acuerdo podrá ser modificado total o parcialmente, según convengan las Partes.

Artículo 33.- La terminación del presente Acuerdo no afectará la realización de las actividades de cooperación y coordinación que se encuentren en ejecución, ni de aquellas que se hubieren formalizado durante su vigencia.

HECHO en la Ciudad de Buenos Aires, a los 28 días del mes de septiembre del año 2006, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA

Jorge Enrique Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina

POR LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

Dr. Antonio Sotomayor Mármol
Director Jurídico del Servicio Ecuatoriano de Sanidad Agropecuaria

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION AND COORDINATION IN THE FIELD OF ANIMAL AND PLANT HEALTH BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Argentine Republic and the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as the Parties, have agreed to enter into this Agreement in the following terms:

Whereas:

It is in the interests of both countries to facilitate the development of and trade in animals, plants and products and by-products of animal and plant origin;

The technological and regulatory aspects in the area of animal and plant health are of particular importance in international trade in animals, plants and products and by-products of animal and plant origin, as well as in keeping their territories free of pests and diseases;

Both Parties recognize their interest in developing joint programmes of technical co-operation and operational coordination in the sphere of animal and plant health, for the purpose of sharing and transferring their knowledge and experience in order thereby to strengthen their institutional, technological and productive capacities;

Recognition and harmonization of the sanitary and phytosanitary requirements and technical and administrative procedures that the Parties impose on imports of agricultural and livestock products will facilitate trade in animals, plants and products and by-products of animal and plant origin;

The Parties are in agreement that it shall be the task of their respective official health bodies to ensure strict compliance with their sanitary and phytosanitary requirements;

The two countries have signed the World Trade Organization (WTO) Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (AASPM);

In addition they are signatories to the International Plant Protection Convention of the Food and Agricultural Organization of the United Nations (FAO);

They are also members of the World Organisation for Animal Health (OIE) and adhere to the Codex Alimentarius;

The dynamics of trade in agricultural products and livestock makes it necessary to update the existing agreements;

The Parties have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL

Article 1

This Agreement sets forth the principles, rules and procedures dealing with the sanitary and phytosanitary requirements that will regulate trade between the two countries in

animals, plants and products and by-products of animal and plant origin, as well as inputs for use in agriculture and stockbreeding.

Article 2

The provisions of this Agreement shall also apply to any consignment that contains products and by-products of agriculture and stockbreeding or some other item that might be a carrier of pests or diseases. The provisions of this article shall also apply to consignments for consulates and diplomatic missions, in accordance with the stipulations of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

Article 3

The Parties undertake that the sanitary and phytosanitary measures included in this Agreement shall be in conformity with the World Trade Organization (WTO) Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (AASPM), the International Plant Protection Convention (IPPC) and the requirements of the World Organisation for Animal Health (OIE).

CHAPTER II. OBJECTIVES

Article 4

This Agreement shall have the following objectives:

a. To facilitate trade in animals, plants and products and by-products of animal and plant origin, as well as inputs for use in agriculture and stockbreeding, without thereby incurring a sanitary or phytosanitary risk for the Parties;

b. To prevent the introduction and spread of regulated pests in the territory of the Parties;

c. To improve animal and plant health in both countries by way of programmes of technical cooperation between the Parties.

CHAPTER III. RIGHTS OF THE PARTIES

Article 5

The Parties shall have the following rights:

a. To adopt, maintain or apply sanitary and phytosanitary measures or residue verification measures for the protection of animal and plant health within the framework of the World Trade Organization (WTO). They shall also have the right to set their levels of protection, always on the basis of scientific principles and risk analysis;

b. To verify that animals, plants and products and by-products of animal and plant origin intended for export are subjected to rigorous sanitary monitoring, making it possi-

ble to certify their compliance with the sanitary and phytosanitary requirements imposed on imports into the two countries;

c. Under this Agreement, the Parties shall agree on specific areas of cooperation, which will be covered by means of programmes or projects;

d. To require the sanitary and phytosanitary certificates agreed between the Parties for the purpose of trade in products of agriculture and stockbreeding.

CHAPTER IV. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Article 6

The Parties shall have the following obligations:

a. To promote, in both countries, participation by institutions and associations working in these areas, in furtherance of the objectives and activities provided for in this Agreement;

b. To provide the technical and administrative facilities necessary for the exchange of knowledge, experience and cooperation provided for in this Agreement;

c. To respond immediately to proposals for modifications, and to seek an immediate resolution of disputes that may arise in the implementation of this Agreement;

d. To provide the necessary facilities for the performance of the phytosanitary and zoosanitary checks, inspections, approvals and verifications of the other country;

e. To establish, record and exchange relevant information on the laboratories that will carry out the analyses and tests which are required on the animals, plants and products and by-products of animal and plant origin entering the territory of the other country.

CHAPTER V. COOPERATION

Article 7

The Parties shall perform the following cooperative activities:

a. Identifying and prioritizing activities of technical cooperation in the spheres of joint interest in order to achieve better control of the pests and diseases that might limit trade between the two countries in animals, plants and products and by-products of animal and plant origin;

b. Drawing up plans to prevent the introduction and spread of regulated pests in the territory of the two Parties;

c. Adopting the relevant technical and administrative measures to fulfil the sanitary and phytosanitary requirements and conditions laid down by their respective national legislations, thereby facilitating the export of animals, plants and products and by-products of animal and plant origin from one country to the other;

d. Exchanging technical and legislative information and information on the sanitary and phytosanitary situation in the territories of the Parties, relating to methods of prevention, eradication, control or surveillance of pests and diseases, diagnostic techniques, and processing of products and by-products of animal and plant origin;

e. Exchanging specialized personnel with the aim of observing at the source the processes and procedures of animal and plant production in order to determine the sanitary and phytosanitary conditions;

f. Defining specific sanitary and phytosanitary programmes and processes to streamline the procedures for trade in animal and plant products and by-products;

g. Providing mutual cooperation of a technical nature in the areas of recognition, diagnosis and preventive measures for sanitary and phytosanitary hazards.

CHAPTER VI. HARMONIZATION

Article 8

In drawing up the sanitary and phytosanitary requirements applicable to trade in animals, plants and products and by-products of animal and plant origin, the Parties shall take into account national rules and requirements as well as the rules of the World Trade Organization (WTO) Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures.

Article 9.

In seeking a greater degree of harmonization, the Parties shall follow the directives and adopt the standards of the International Plant Protection Convention of the Food and Agricultural Organization of the United Nations (FAO) in the area of plant health; of the World Organisation for Animal Health (OIE) in the area of animal health; and of the Codex Alimentarius in the area of food safety.

Article 10

The Parties may consider, where appropriate, the rules and guidelines of other international organizations to which both countries belong.

Article 11

Notwithstanding the foregoing, the Parties may adopt a sanitary or phytosanitary measure which differs from international practice, provided that it has scientific justification and backing.

Article 12

The Parties undertake to establish harmonization systems in the sphere of animal and plant health, covering methods of sampling, diagnosis, inspection and certification of animals, plants and products and by-products of animal and plant origin, at the field, industrial processing and entry point stages.

CHAPTER VII. EQUIVALENCE

Article 13

a. Each Party shall accept the other's sanitary and phytosanitary measures, recognizing them as equivalent to its own.

b. Without reducing the level of animal and plant health protection, the Parties shall seek to align the equivalencies of their sanitary and phytosanitary measures as closely as possible.

CHAPTER VIII. RISK ASSESSMENT AND DETERMINATION OF THE PROPER LEVEL OF ZOOSANITARY AND/OR PHYTOSANITARY PROTECTION

Article 14

The Parties undertake that the sanitary and phytosanitary measures shall be based exclusively on a proper assessment of existing risks, with a view to preserving and protecting animal and plant health and avoiding harmful effects from the inputs used in the protection and production of animals and plants. For purposes of risk assessment, the Parties shall take into consideration the guidelines and assessment techniques drawn up by the competent international organizations, listed in the World Trade Organization (WTO) Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures.

Article 15

In evaluating sanitary or phytosanitary conditions, the Parties shall take into account, amongst other factors, the prevalence and incidence of certain diseases or pests; the existence of programmes of prevention, eradication or control; the structure and organization of the health services; and the defence, surveillance and diagnostic procedures relating to agriculture and stockbreeding.

Article 16

The countries may establish or maintain sanitary or phytosanitary measures that represent a level of protection higher than that which would be achieved by means of measures based on the relevant international rules, guidelines or recommendations, if there is a scientific justification for doing so.

Article 17

The Parties agree that they will facilitate the provision of technical assistance, particularly by Argentina. Such assistance may be provided, among other areas, in the spheres of training, production technologies, research and infrastructure.

Article 18

Where substantial investments are necessary in order for the exporting country to comply with the sanitary or phytosanitary stipulations of the importing country, the latter shall consider the possibility of providing the necessary technical assistance so that the exporting country can maintain and increase its opportunities for market access for the product in question.

Article 19

Where the proper level of sanitary or phytosanitary protection allows for the gradual establishment of new measures, sufficient time must be allowed for them to be implemented.

CHAPTER IX. RECOGNITION OF PEST- AND DISEASE-FREE ZONES

Article 20

The Parties shall recognize the concept of pest- and disease-free zones. The determination of such zones shall be based primarily on the geographical situation, ecosystems, epidemiological surveillance and the effectiveness of the sanitary and phytosanitary checks, using the internationally recognized rules and procedures originating from the competent scientific organizations, recognized by the World Trade Organization (WTO) Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures.

Article 21

If a Party declares a zone of its territory to be free of a given pest or disease, it shall be required to demonstrate that condition and provide assurance that the zone will remain in that state, on the basis of the protective measures adopted by the country's official service for animal and plant health. The importing Party shall be entitled to verify the condition that has been claimed.

Article 22

If a Party desires to obtain recognition of the condition of a zone free of any pest or disease, it shall be required to submit the request and provide the appropriate technical information to the other Contracting Party.

Article 23

The Party that receives the request for the recognition referred to in the preceding paragraph shall give its opinion within a reasonable period of time, and shall be entitled to carry out verifications on the ground. If the Party does not accept the status claimed, it shall be required to state the technical basis for its decision.

CHAPTER X. TRANSPARENCY

Article 24

The Parties undertake to notify each other of:

a. Any significant changes which occur in the zoosanitary context such as the appearance or suspected appearance of diseases on Lists A and B of the World Organisation for Animal Health (OIE), within the 24 hours following the detection of the problem;

b. Significant changes which occur in the sanitary and the phytosanitary context such as the appearance of pests requiring quarantine within the 72 hours following verification;

c. Discoveries of epidemiological importance related to diseases and pests not covered in the two preceding paragraphs;

d. Proposals for changes to be made to the sanitary and phytosanitary rules in force which might affect trade between the Parties in animals, plants and products and by-products of animal and plant origin must be announced at least 60 days before the date of entry into force of the new provision, in order to permit comments by the other Party. Emergency situations shall be exempted from that period of advance notice;

e. Emergency measures which are implemented to control foci or outbreaks of pests requiring quarantine and reportable diseases, defined between the Parties, shall be implemented immediately.

CHAPTER XI. IMPLEMENTING AGENCIES

Article 25

The implementing agencies for this Agreement shall be the Agricultural Health Service (SESA) of the Republic of Ecuador and the National Service for Health and Quality of Agricultural Food Products (SENASA) of the Argentine Republic.

Article 26

Each of the Parties shall appoint a representative and a technical coordinator for the meetings.

It shall be the responsibility of the representative of the implementing agency of the country which is hosting a meeting to draft the agenda for it and also to prepare and present papers on each of the subjects to be discussed.

It shall be the responsibility of the technical coordinator to collect and circulate the information and/or documentation relevant to the meeting and also to provide logistical assistance and coordination of the monitoring of the various activities.

Article 27

The Parties shall meet at least once a year to discuss technical matters, sanitary and phytosanitary certification, or other topics which arise in the course of implementation of this Agreement. The date and place of the meeting shall be mutually agreed, with the venue alternating between the Parties.

Article 28

If a Party sends ad hoc representatives to the other Party on its own initiative it shall bear the related costs itself. However, the host Party shall facilitate access of such representatives to the places where they have to perform their work and shall provide the necessary assistance for them to complete their mission.

Article 29

The Parties shall assemble the financial resources needed to carry out the activities planned and may also request cooperation from the producers, importers and exporters of animal and plant products. Similarly, the Parties may request three-way cooperation from international bodies and/or agencies, to carry out programmes or projects intended to implement this Agreement.

Article 30

The Parties shall be entitled by virtue of this Agreement to sign specific protocols on matters of joint interest, by means of which this Agreement shall be implemented.

Such specific protocols shall be deemed to be an integral Part of this Agreement.

CHAPTER XII. VALIDITY AND AMENDMENTS

Article 31

This Agreement shall be concluded for a period of five years starting from the date of signature, and shall be deemed to renew automatically for periods of the same length unless one of the Parties communicates to the other its decision to denounce it. Such decision must be communicated in writing three (3) months before the date on which it is intended to terminate the Agreement.

Article 32

This Agreement may be modified totally or partially by mutual accord of the Parties.

Article 33

Termination of this Agreement shall not affect the performance of activities of cooperation and coordination which are already being carried out, nor of any that were agreed upon during the validity of the Agreement.

Done at Buenos Aires on the 28th day of the month of September of the year 2006, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JORGE ENRIQUE TAIANA
Minister for Foreign Affairs,
International Trade and Worship of the Argentine Republic

For the Republic of Ecuador:

ANTONIO SOTOMAYOR MÁRMOL
Legal Director of the Agricultural Health Service
of the Republic of Ecuador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ET DE COORDINATION EN MATIÈRE DE SANTÉ EN CE QUI CONCERNE L'AGRICULTURE ET L'ÉLEVAGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

La République argentine et la République de l'Équateur, ci-après dénommées « les Parties », conviennent de conclure le présent Accord conformément aux dispositions suivantes

Considérant :

Qu'il est de l'intérêt des deux pays de faciliter le développement des échanges commerciaux d'animaux, de végétaux, de produits et de sous-produits d'origine animale et végétale;

Que les aspects technologiques et réglementaires de la sécurité sanitaire des animaux et des végétaux doivent être spécialement pris en considération pour faciliter le commerce international d'animaux, de végétaux, de leurs produits et de leurs sous-produits et pour contribuer à préserver leurs territoires des ennemis des cultures et des animaux et des maladies;

Que les deux Parties sont d'accord qu'il est de leur intérêt de mettre au point des programmes communs de coopération technique et de coordination opérationnelle en matière phytosanitaire et zoosanitaire, afin d'intégrer et de transmettre leurs connaissances et leurs expériences en vue de renforcer leurs capacités institutionnelles, technologiques et productives;

Que l'identification et l'harmonisation des prescriptions sanitaires et phytosanitaires et des procédures techniques et administratives applicables aux importations des produits de l'agriculture et de l'élevage faciliteront le commerce des animaux, des végétaux, de leurs produits et de leurs sous-produits;

Que les Parties sont d'accord pour que leurs organismes sanitaires officiels appliquent strictement leurs prescriptions respectives en matière phytosanitaire et zoosanitaire;

Que les deux pays ont signé l'Accord de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires;

Qu'ils sont également signataires de la Convention internationale pour la protection des végétaux de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO);

Que, pour leur part, ils sont membres de l'Organisation mondiale de la santé animale (OIE) ainsi que du Codex Alimentarius;

Que la dynamique du commerce des produits de l'agriculture et de l'élevage exige que les accords existants soient mis à jour;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Le présent Accord définit les principes, normes et procédures relatifs aux exigences sanitaires et phytosanitaires qui régiront, entre les deux pays, les échanges commerciaux d'animaux, de végétaux, de leurs produits et de leurs sous-produits ainsi que les intrants utilisés dans l'agriculture et l'élevage du bétail.

Article 2

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également à tout envoi de marchandises contenant des produits ou des sous-produits de l'agriculture et de l'élevage du bétail ou à tout autre moyen susceptible de transmettre des maladies phytosanitaires ou zoosanitaires. Elles s'appliquent également aux envois de marchandises destinés à des consulats et missions diplomatiques, conformément aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

Article 3

Les Parties s'engagent à ce que les mesures sanitaires et phytosanitaires comprises dans le présent Accord soient conformes aux dispositions de l'Accord de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires, de la Convention internationale pour la protection des végétaux de la FAO et de l'Organisation mondiale de la santé animale (OIE).

CHAPITRE II. OBJECTIFS

Article 4

Le présent Accord poursuit les objectifs suivants :

a. Faciliter le commerce d'animaux, de végétaux, de produits et de sous-produits ainsi que des intrants destinés à l'agriculture et à l'élevage du bétail, sans que cela constitue un risque zoosanitaire ou phytosanitaire pour les Parties.

b. Prévenir l'introduction et la propagation des ennemis des récoltes faisant l'objet de règlements sur le territoire des deux Parties;

c. Améliorer la vie animale et végétale dans les deux pays en élaborant des Programmes de coopération technique entre les Parties.

CHAPITRE III. DROITS DES PARTIES

Article 5

Les Parties auront les droits ci-après :

a. Adopter, conserver ou appliquer toute mesure phytosanitaire et zoosanitaire ou de vérification des résidus en vue d'assurer la protection de la santé animale et la sécurité sanitaire des végétaux dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce (OMC). Il leur sera toutefois loisible de fixer leurs propres normes de protection, mais toujours sur la base de principes scientifiques et de l'analyse du risque.

b. Vérifier que les végétaux, les animaux, leurs produits et sous-produits destinés à l'exportation font l'objet d'un suivi phytosanitaire et zoosanitaire rigoureux afin de pouvoir certifier que les conditions phytosanitaires et zoosanitaires exigées pour les importations dans les deux pays ont été satisfaites.

c. Déterminer, dans le cadre du présent Accord, les régions spécifiques où se dérouleront les activités de coopération, qui seront menées à bien par l'intermédiaire de programmes ou de projets.

d. Exiger les certificats phytosanitaires et zoosanitaires convenus entre elles, pour le commerce des produits de l'agriculture et de l'élevage du bétail.

CHAPITRE IV. OBLIGATIONS DES PARTIES

Article 6

Les Parties auront les obligations suivantes :

a. Encourager, dans les deux pays, la participation des organismes et associations concernés par ces domaines à la réalisation des objectifs et des activités visés dans le présent Accord.

b. Accorder les facilités techniques et administratives nécessaires pour la réalisation des échanges de connaissances, d'expériences et de coopération visés dans le présent Accord.

c. Traiter sans délai les propositions de modification et les recherches de solutions en cas de différends éventuels qui pourraient surgir concernant l'application du présent Accord.

d. Accorder les facilités nécessaires pour l'application des procédures de contrôle, d'inspection et d'autorisation phytosanitaires et zoosanitaires de l'autre pays.

e. Établir, enregistrer et échanger des informations pertinentes sur les laboratoires procédant aux analyses à effectuer sur les animaux, les végétaux et leurs produits et sous-produits importés sur le territoire de l'autre pays.

CHAPITRE V. COOPÉRATION

Article 7

Les Parties prendront les mesures de coopération suivantes :

a. Identifier les mesures de coopération technique dans les domaines d'intérêt commun en vue de mieux lutter contre les ennemis des récoltes et des animaux et les maladies phytosanitaires et zoosanitaires qui existent actuellement et faciliter le commerce d'animaux, de végétaux, de leurs produits et sous-produits entre les deux pays et donner priorité aux dites mesures.

b. Élaborer des plans en vue de prévenir l'introduction et la propagation des ennemis des récoltes et des animaux ou des maladies phytosanitaires et zoosanitaires faisant l'objet de règlements sur les territoires des Parties.

c. Prendre les mesures techniques et administratives voulues pour faire respecter les normes et les conditions phytosanitaires et sanitaires fixées par leurs législations nationales respectives, facilitant ainsi les exportations d'animaux, de végétaux, des produits et des sous-produits de l'agriculture et de l'élevage du bétail entre les deux pays.

d. Échanger des informations techniques et des textes législatifs concernant la situation phytosanitaire et zoosanitaire sur les territoires des Parties, les méthodes de prévention, d'éradication, de contrôle ou de surveillance des ennemis des récoltes et des animaux et des maladies phytosanitaires et zoosanitaires, les techniques de diagnostic, la manutention et la fabrication des produits et sous-produits d'origine animale et végétale.

e. Échanger des experts en vue d'assurer, au stade initial, la supervision des processus et procédures de production végétale et animale afin de vérifier les conditions zoosanitaires et phytosanitaires.

f. Mettre au point des programmes et des traitements zoosanitaires et phytosanitaires spécifiques facilitant les procédures applicables en matière de commerce des produits et sous-produits d'origine animale et végétale.

g. Se prêter mutuellement assistance dans le cadre d'une coopération technique concernant l'identification, le diagnostic et les mesures de prévention des risques zoosanitaires et phytosanitaires.

CHAPITRE VI. HARMONISATION

Article 8

Aux fins de l'élaboration des normes sanitaires et phytosanitaires applicables aux échanges d'animaux, de végétaux, de leurs produits et sous-produits, les Parties tiendront compte des normes et exigences nationales ainsi que des normes de l'Accord de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires.

Article 9

En vue d'une meilleure harmonisation, les Parties respecteront les directives et adopteront les normes de la Convention phytosanitaire des végétaux de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), celles de l'Organisation mondiale de la santé animale (OIE), en matière zoosanitaire et du Codex alimentarius, en matière de sécurité alimentaire.

Article 10

En cas de demande, le cas échéant, les Parties pourront prendre en considération les normes et les directives d'autres organisations internationales dont les deux pays sont membres.

Article 11

Sans préjudice de ce qui précède, les Parties pourront adopter des mesures zoosanitaires ou phytosanitaires qui diffèrent des normes internationales, pour autant qu'elles soient justifiées et soutenues par des preuves scientifiques.

Article 12

Les Parties s'engagent à établir des systèmes harmonisés en matière phytosanitaire et zoosanitaire, pour les méthodes d'échantillonnage, de diagnostic, d'inspection et de certification des animaux, des végétaux, de leurs produits et sous-produits, au niveau local ainsi que sur le site des opérations industrielles et au point d'entrée dans le pays.

CHAPITRE VII. ÉQUIVALENCE

Article 13

Les Parties accepteront et reconnaîtront comme équivalentes les mesures zoosanitaires et phytosanitaires prises par l'autre Partie.

Sans abaisser le niveau de la protection de la sécurité sanitaire des animaux et des végétaux, les Parties veilleront à harmoniser, dans toute la mesure du possible, leurs mesures phytosanitaires et zoosanitaires.

CHAPITRE VIII. ÉVALUATION DES RISQUES ET DÉTERMINATION DU NIVEAU ADÉQUAT DE PROTECTION ZOOSANITAIRE ET/OU PHYTOSANITAIRE

Article 14

Les Parties s'engagent à ce que les mesures sanitaires et phytosanitaires se basent exclusivement sur une évaluation adéquate des risques existants pour la préservation sa-

nitaire des animaux et des végétaux ainsi que pour éviter les effets nuisibles des intrants aux fins de protection et de production de l'agriculture et de l'élevage. En ce qui concerne l'évaluation des risques, les Parties tiendront compte des directives et des techniques d'évaluation mises au point par les organisations internationales compétentes, telles que mentionnées dans l'Accord de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires.

Article 15

Lors de l'évaluation des conditions zoosanitaires ou phytosanitaires, les Parties tiendront compte entre autres du niveau de prévalence ou d'incidence de maladies ou de parasites précis, de l'existence de programmes de prévention ou d'éradication ou de contrôle, de la structure et de l'organisation des services sanitaires, des méthodes de défense, de surveillance et de diagnostic des animaux et des végétaux.

Article 16

Les pays pourront établir ou conserver des mesures sanitaires ou phytosanitaires qui représentent un niveau de protection sanitaire ou phytosanitaire plus élevé que celui obtenu en fonction des mesures basées sur les normes, les directives ou les recommandations internationales pertinentes, pour autant que cela soit justifié du point de vue scientifique.

Article 17

Les Parties conviennent de faciliter la prestation d'assistance technique, tout particulièrement de la part de l'Argentine. Cette assistance pourra s'effectuer entre autres dans les domaines de la formation professionnelle, des technologies de fabrication, de la recherche et de l'infrastructure.

Article 18

Quand des investissements importants s'avèrent nécessaires pour que le pays exportateur puisse respecter les prescriptions zoosanitaires ou phytosanitaires du pays importateur, ce dernier envisagera la possibilité de fournir l'assistance technique nécessaire au pays exportateur, afin qu'il puisse préserver et augmenter ses possibilités d'accès au marché pour le produit concerné.

Article 19

Lorsque le niveau adéquat de protection sanitaire ou phytosanitaire permet l'établissement progressif de nouvelles mesures, il conviendra d'accorder les délais suffisants pour les mettre en œuvre.

CHAPITRE IX. ACCEPTATION DE ZONES EXEMPTES DE PARASITES ET DE MALADIES

Article 20

Les Parties admettront le concept de zones exemptes de parasites et de maladies. L'identification des zones sans parasites ni maladies se basera notamment sur la situation géographique, sur les écosystèmes, sur la surveillance épidémiologique et sur l'efficacité des contrôles zoosanitaires et phytosanitaires, comme facteurs principaux, en utilisant les normes et les procédures internationales, dictées par des organisations scientifiques et reconnues par l'Accord de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires.

Article 21

La Partie qui déclare une zone de son territoire exempte de parasites et de maladies spécifiques devra prouver cet état et assurer que la zone sera ainsi maintenue, sur la base des mesures de protection adoptées par le Service sanitaire officiel concerné pour l'agriculture et l'élevage du bétail. La Partie importatrice pourra vérifier l'état signalé.

Article 22

La Partie qui souhaite obtenir la reconnaissance de l'état de zone exempte d'un parasite ou d'une maladie précise, devra introduire ladite demande et fournir les informations techniques correspondantes à l'autre Partie contractante.

Article 23

La Partie qui reçoit la demande de reconnaissance signalée à l'article antérieur devra se prononcer dans un délai raisonnable et pourra effectuer des vérifications sur le terrain. En cas de non-acceptation, elle devra détailler les fondements techniques de sa décision.

CHAPITRE X. TRANSPARENCE

Article 24

Les Parties s'engagent à se communiquer :

a. Les modifications importantes survenues dans le domaine zoosanitaire concernant par exemple l'apparition ou la crainte d'apparition de maladies des listes A et B du Bureau international des épizooties (BIE), dans un délai de 24 heures après la détection du problème.

b. Les modifications importantes survenant dans les domaines zoosanitaire et phytosanitaire, par exemple l'apparition d'ennemis des récoltes et des animaux pouvant exiger des mesures de quarantaine, dans les soixante-douze (72) heures après leur vérification.

c. Les découvertes, d'importance épidémiologique, relatives à des maladies qui ne sont pas visées dans les deux paragraphes précédents.

d. Les projets de modification des normes zoosanitaires et phytosanitaires en vigueur qui pourraient affecter les échanges commerciaux d'animaux, de végétaux, de produits et sous-produits de l'agriculture et de l'élevage du bétail entre les Parties devront être communiqués au moins soixante (60) jours avant la date d'entrée en vigueur de la nouvelle disposition, pour laisser le temps à l'autre Partie d'émettre ses observations. Les situations d'urgence sont exemptes du délai signalé précédemment.

e. L'application sans retard des mesures d'urgence visant à éliminer les foyers ou sources d'ennemis des récoltes ou des animaux appelant des mesures de quarantaine et de maladies à déclaration obligatoire, telles que définies bilatéralement.

CHAPITRE XI. ORGANES EXÉCUTIFS

Article 25

Les organes exécutifs du présent Accord seront, pour la République de l'Équateur, le service équatorien de santé des récoltes et de l'élevage du bétail ou Servicio Ecuatoriano de Sanidad Agropecuaria (SESA) et, pour la République argentine, le service national de la santé et de la qualité agroalimentaire ou Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria (SENASA).

Article 26

Chacune des Parties devra désigner un représentant et un coordinateur technique pour les réunions.

Le représentant de l'organe exécutif du pays siège de chacune des réunions sera responsable du bon déroulement de l'agenda correspondant ainsi que de la préparation et présentation des textes correspondant à chacun des thèmes à débattre.

Le coordinateur technique sera chargé de rassembler et de faire circuler de manière opportune les informations et/ou la documentation correspondant à la réunion; il sera aussi chargé de l'assistance logistique et de la coordination du suivi des actions.

Article 27

En vue d'examiner les questions d'ordre technique, l'établissement des certificats phytosanitaires et zoosanitaires ainsi que les autres qui pourront se poser au cours de l'application du présent Accord, les Parties se réuniront au moins une fois par an, à une date et en un lieu fixés d'un commun accord sur la base d'un système de rotation.

Article 28

La Partie qui enverra, de son propre chef, des représentants adéquats à l'autre Partie, prendra à sa charge les frais correspondants. Néanmoins, la Partie jouant le rôle du pays

hôte facilitera aux représentants concernés l'accès des lieux où ils seront appelés à travailler et leur accordera l'assistance nécessaire à l'accomplissement de leur mission.

Article 29

Les Parties mobiliseront les ressources financières nécessaires pour accomplir les activités programmées et pourront également solliciter la coopération des producteurs, importateurs et exportateurs de produits de l'agriculture et de l'élevage du bétail. En outre, les Parties pourront solliciter la coopération triangulaire d'organismes et/ou d'agences internationales afin de mettre au point des programmes ou des projets destinés à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 30

Les Parties pourront, en vertu du présent Accord, signer, sur des matières d'intérêt commun, des protocoles spécifiques, aux fins de l'exécution du présent Accord.

Ces protocoles spécifiques seront considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord.

CHAPITRE XII. DURÉE ET MODIFICATIONS

Article 31

Le présent Accord aura une durée de cinq (5) ans à dater de sa signature et il sera tacitement reconduit pour des périodes similaires, à moins que l'une des Parties n'ait informé l'autre par écrit de son intention de le dénoncer. Dans ce cas, la notification écrite devra se faire trois (3) mois avant la date souhaitée pour son échéance.

Article 32

Le présent Accord pourra être modifié, en tout ou en partie, à la convenance des Parties.

Article 33

La dénonciation du présent Accord sera sans effet sur le déroulement des activités de coopération et de coordination en voie d'exécution ainsi que sur celles qui auront été mises au point pendant sa durée d'application.

Fait en la ville de Buenos Aires, le 28 septembre 2006, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

JORGE ENRIQUE TALANA
Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte

Pour la République de l'Équateur :

DR ANTONIO SOTOMAYOR MÁRMOL
Directeur juridique du service sanitaire équatorien
en matière d'agriculture et d'élevage du bétail

No. 44031

Argentina
and
Ecuador

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Ecuador for the strengthening of cooperation in the field of human rights. Buenos Aires, 28 September 2006

Entry into force: *28 September 2006 by signature, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

Argentine
et
Equateur

Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République de l'Équateur pour le renforcement de la coopération en matière des droits de l'homme. Buenos Aires, 28 septembre 2006

Entrée en vigueur : *28 septembre 2006 par signature, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR PARA EL FORTALECIMIENTO DE LA COOPERACIÓN EN MATERIA DE DERECHOS HUMANOS

La República Argentina y la República del Ecuador, en adelante denominadas "las Partes";

REAFIRMANDO el compromiso de ambos países para la promoción del respeto universal de los derechos humanos y las libertades fundamentales;

COMPROMETIDOS con el pleno respeto al Derecho Internacional de los Derechos Humanos y a los principios consagrados en la Carta de la Organización de las Naciones Unidas y en la Carta de la Organización de Estados Americanos;

COINCIDIENDO con la necesidad de fortalecer el sistema universal y el sistema regional de los derechos humanos;

COMPROMETIDOS con la promoción del desarrollo del Derecho Internacional de los Derechos Humanos;

CONSCIENTES que la defensa de los Derechos Humanos es una preocupación prioritaria e irrenunciable para los Gobiernos que consideran a la democracia como el único camino viable para lograr la satisfacción plena de las legítimas aspiraciones de los pueblos;

TENIENDO PRESENTE la alta prioridad que le asignan a la plena vigencia de los Derechos Humanos fundamentales en sus respectivos países y en el mundo; y

RECONOCIENDO la importancia que tiene la coordinación y la cooperación entre ambas Repúblicas, demostrada en las reuniones realizadas por la Comisión Permanente para la Coordinación Política y la Promoción de la Integración Argentino– Ecuatoriana.

DECIDEN:

1.- Establecer el Mecanismo Bilateral de Consulta y Cooperación en materia de Derechos Humanos entre la Argentina y el Ecuador.

2.- El Mecanismo Bilateral de Consulta y Cooperación estará integrado por un representante de los correspondientes Ministerios de Relaciones Exteriores que esté a cargo de la materia, sin perjuicio de la participación de asesores que las respectivas autoridades designen.

3.- Las partes fijarán de común acuerdo la fecha y el lugar en que se efectuarán las reuniones del Mecanismo Bilateral de Consulta y Cooperación.

4.- El Mecanismo Bilateral de Consulta y Cooperación para profundizar la cooperación entre la Argentina y el Ecuador en materia de derechos humanos tendrá como objetivos, entre otros:

A) Intercambiar información sobre el desarrollo en materia de derechos humanos en ambos países;

B) Intercambiar posiciones y comentarios sobre las principales negociaciones internacionales de derechos humanos tanto en el sistema universal (ONU), como en el sistema regional (OEA), que involucren a ambos países;

C) Estudiar la posibilidad de proyectos de cooperación conjunta en materia de derechos humanos.

D) Promover la realización de actividades académicas que fortalezcan la cooperación de ambos países en materia de derechos humanos.

5.- Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma.

HECHO en Buenos Aires, Argentina, a los 28 días del mes de septiembre del año dos mil seis en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA

JORGE TAIANA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO

POR LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

FRANCISCO CARRIÓN MENA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ECUADOR FOR THE STRENGTHENING OF COOPERATION IN THE FIELD OF HUMAN RIGHTS

The Argentine Republic and the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as "the Parties";

Reaffirming the commitment made by both countries to promote universal respect for human rights and fundamental freedoms;

Committed to the full respect of international human rights law and the principles enshrined in the United Nations Charter and in the Charter of the Organization of American States;

Agreeing upon the need to strengthen the universal system and regional system of human rights;

Committed to promoting the development of international human rights law;

Mindful that the defence of human rights is a priority and unwaivable concern for Governments that consider democracy as the only viable way to fully satisfy the legitimate aspirations of their peoples;

Bearing in mind the high priority assigned to fully upholding fundamental human rights in their respective countries and throughout the world; and

Recognizing the importance of coordination and cooperation between the two republics, as demonstrated in the meetings held by the Permanent Commission for Political Coordination and the Promotion of Argentine-Ecuadorian Integration;

Have decided as follows:

1. To set up the Bilateral Mechanism for Consultation and Cooperation on Human Rights between Argentina and Ecuador.

2. The Bilateral Consultation and Cooperation Mechanism will consist of a representative from the respective Ministries of Foreign Relations that are responsible for this issue, without prejudice to participation by advisers appointed by the respective authorities.

3. The Parties shall agree upon on the date and place for holding the meetings of the Bilateral Consultation and Cooperation Mechanism.

4. With a view to deepening cooperation between Argentina and Ecuador on human rights, the objectives of the Bilateral Consultation and Cooperation Mechanism will include the following among others:

A) To exchange information on the development of human rights in the two countries;

B) To exchange positions and comments on the main international negotiations on human rights involving both countries, both within the universal system (UN) and in the regional system (OAS);

C) To study the possibility of joint cooperation projects on human rights; and

D) To promote academic activities to strengthen cooperation between the two countries on human rights issues.

5. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing.

Done in Buenos Aires, Argentina, on 28 September 2006 in two original equally authentic copies.

For the Argentine Republic:

JORGE TAIANA
Ministry of Foreign Relations, International Trade and Worship

For the Republic of Ecuador:

FRANCISCO CARRIÓN MENA
Minister of Foreign Relations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR POUR LE RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DES DROITS DE L'HOMME

La République argentine et la République de l'Équateur, ci-après dénommées «les Parties»;

Réaffirmant l'engagement des deux pays dans l'encouragement du respect universel des droits de l'homme et les libertés fondamentales;

S'engageant à respecter pleinement le droit international des droits de l'homme, les principes consacrés dans la Charte des Nations Unies et dans la Charte de l'Organisation des États américains;

Convenant de la nécessité de renforcer le système universel et régional des droits de l'homme;

Engagées dans la promotion de la diffusion du droit international des droits de l'homme;

Conscientes que la défense des droits de l'homme constitue une préoccupation majeure à laquelle ne peuvent renoncer les gouvernements qui considèrent la démocratie comme moyen unique viable pour jouir d'une satisfaction totale des aspirations légitimes des peuples;

Ayant à l'esprit la haute priorité qu'elles attribuent à la pleine application des droits fondamentaux de l'homme dans leurs pays respectifs et dans le monde; et

Reconnaissant l'importance de la coordination et de la coopération entre les deux Républiques, prouvée lors de réunions organisées par la Commission permanente pour la coordination politique et la promotion de l'intégration argentino-équatorienne.

Conviennent de ce qui suit :

1. D'établir le mécanisme bilatéral de consultation et de coopération en matière de droits de l'homme entre l'Argentine et l'Équateur.

2. Le mécanisme bilatéral de consultation et de coopération comprendra un représentant des ministères des affaires étrangères correspondants qui sera chargé de son application sans préjudice de la participation d'assesseurs que les autorités respectives pourraient désigner.

3. Les Parties détermineront de commun accord la date et le lieu des réunions du mécanisme bilatéral de consultation et de coopération.

4. Le mécanisme bilatéral de consultation et de coopération en vue de renforcer la coopération entre l'Argentine et l'Équateur en matière de droits de l'homme visera, entre autres :

A) L'échange de renseignements en matière de développement des droits de l'homme dans les deux pays;

B) L'échange des positions et des commentaires sur les principales négociations internationales en matière des droits de l'homme tant dans le système universel (ONU) que dans le système régional (OEA) qui concernent les deux pays;

C) L'étude de la possibilité de concevoir des projets communs de coopération en matière de droits de l'homme;

D) L'encouragement d'activités académiques qui renforcent la coopération des deux pays en matière de droits de l'homme.

5. Ce Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Buenos Aires, Argentine, le 28 septembre 2006 en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour la République argentine :

JORGE TAIANA
Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour la République de l'Équateur :

FRANCISCO CARRIÓN MENA
Ministre des relations extérieures

No. 44032

Argentina
and
Peru

Extradition Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Peru. Buenos Aires, 11 June 2004

Entry into force: *19 July 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XIX*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

Argentine
et
Pérou

Traité d'extradition entre la République argentine et la République du Pérou. Buenos Aires, 11 juin 2004

Entrée en vigueur : *19 juillet 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIX*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN

ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ

La República Argentina y la República del Perú, deseosas de estrechar sus relaciones y animados por el propósito de facilitar la administración de justicia en la represión de los delitos y de evitar su impunidad, han acordado celebrar un Tratado de Extradición, para lo cual han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO I
OBLIGACIÓN DE EXTRADITAR

Los Estados Parte convienen en extraditar, de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado, a personas que han sido imputadas o procesadas o condenadas por las autoridades del Estado Requirente con motivo de la comisión de un delito que da lugar a la extradición.

ARTÍCULO II
DELITOS QUE DAN LUGAR A LA EXTRADICIÓN

1.- Darán lugar a la extradición los delitos punibles con pena máxima privativa de libertad superior a un año o una pena más grave, conforme con la legislación de ambos Estados Parte.

2.- Para efectos del presente artículo, un delito dará lugar a la extradición independientemente de que:

A.- las leyes de los Estados Parte clasifiquen el delito en diferente categoría o lo tipifiquen con distinta terminología; siempre que la conducta subyacente se considere delictiva en ambos Estados Parte;

B.- el delito se haya cometido parcial o totalmente fuera del territorio del Estado Requirente, siempre y cuando bajo su ordenamiento jurídico, dicho Estado tenga jurisdicción sobre tal hecho. También se otorgará la extradición para aquellos delitos cometidos fuera del territorio del Estado Requirente si:

a.- la acción o acciones que constituyen el delito producen efecto en el territorio del Estado Requirente; o

b.- las leyes del Estado Requerido disponen del castigo de un delito cometido fuera de su territorio en circunstancias semejantes.

3.- Concedida la extradición por un delito o delitos que dan lugar a la misma, también se la concederá por cualquier otro especificado en la solicitud, aun cuando éste fuere punible con pena privativa de libertad de un año o menos, a condición que reúna los demás requisitos para la extradición.

4.- Cuando el pedido de extradición se refiera a una persona condenada a privación de la libertad por un tribunal del Estado Requirente, por algún delito que merezca la extradición, ésta será otorgada sólo si aun resta por cumplir un periodo de sentencia de por lo menos seis meses.

ARTÍCULO III
EXTRADICIÓN DE NACIONALES

La extradición no será denegada por razón que la persona reclamada sea nacional del Estado Requerido.

ARTÍCULO IV
MOTIVOS PARA DENEGAR LA EXTRADICIÓN

1.- La extradición no será concedida:

a.- si la persona reclamada hubiere sido objeto de una resolución firme en el Estado Requerido por el delito motivo de la solicitud de extradición. Sin embargo, si el Estado Requerido ha iniciado un proceso contra esa persona por esos hechos pero no lo ha continuado, la extradición no será denegada siempre que la legislación del Estado Requerido sobre la cosa juzgada permita la reapertura de dicho proceso; y,

b.- si el delito o la pena hubiera prescrito con arreglo a la legislación del Estado Requirente.

2.- La extradición tampoco será concedida si el delito por el cual se solicita constituye un delito político, o conexo con un delito de esta naturaleza.

La mera alegación de un fin o motivo político en la comisión de un delito no lo calificará por sí como un delito de ese carácter.

A los efectos del presente Tratado, no se considerarán delitos políticos:

a.- asesinato u otro delito violento contra la persona del Jefe de Estado de uno de los Estados Parte, o de miembros de su familia;

b.- los atentados contra la vida, la integridad corporal o la libertad de personal diplomático o de otras personas internacionalmente protegidas;

c.- el genocidio, los crímenes de guerra o los que se cometan contra la paz y seguridad de la humanidad; y,

d.- delitos con relación a los cuales ambos Estados Parte tiene la obligación, en virtud de algún acuerdo multilateral internacional, de extraditar a la persona reclamada o de remitir el caso a sus autoridades competentes para que decidan sobre su procesamiento, incluidos, entre otros:

(i) tráfico ilícito de drogas y delitos relacionados según se contempla en el Convenio de las Naciones Unidas Contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Substancias Sicotrópicas, suscrito en Viena el 20 de diciembre de 1988;

(ii) los delitos relacionados con el terrorismo, según se contempla en los acuerdos multilaterales internacionales vigentes para ambos Estados Parte; y,

(iii) la Convención Interamericana Contra la Corrupción.

3.- La extradición no será concedida si el Estado Requerido determina que la solicitud fue presentada con propósitos persecutorios por razón de las opiniones políticas, la nacionalidad, la raza, el sexo o la religión de las personas involucradas, o hubiese motivos fundados para suponer que esas razones pueden perjudicar el ejercicio del derecho de defensa en juicio.

4.- La extradición tampoco será concedida por el Estado Requerido si el delito que motiva la solicitud fuese previsto exclusivamente en la ley penal militar.

5.- El Estado Requerido no concederá la extradición de la persona reclamada cuando hubiere sido condenada o debiere ser juzgada en el Estado Requirente por un Tribunal de excepción o "ad hoc".

6.- La extradición podrá ser denegada si la persona reclamada está siendo juzgada en el territorio del Estado Requerido a causa del hecho o hechos objeto de la solicitud.

7.- La solicitud de extradición tampoco será concedida cuando existan especiales razones de soberanía nacional, seguridad u orden públicos u otros intereses esenciales para el Estado Requerido, que tornen inconveniente el acogimiento del pedido.

ARTÍCULO V
PENA DE MUERTE

1.- No procederá la extradición cuando los hechos en los que se funda la solicitud estuvieren sancionados en el Estado Requirente con la pena de muerte.

2.- Sin embargo la extradición podrá ser concedida si el Estado Requirente otorgara seguridades suficientes de que la pena por cumplirse sea la máxima admitida en la ley penal del Estado Requerido.

ARTÍCULO VI
SOLICITUD DE EXTRADICIÓN Y DOCUMENTACIÓN REQUERIDA

1.- La solicitud de extradición se formulará por escrito y será trasmitida por conducto diplomático.

2.- La solicitud de extradición deberá acompañarse de:

a.- los documentos, declaraciones u otro tipo de información que describan la identidad y probable paradero de la persona reclamada;

b.- una relación sumaria de los hechos delictivos y una breve exposición de las etapas procesales cumplidas;

c.- textos de las disposiciones legales que tipifiquen el delito por el cual se solicita la extradición, y las penas correspondientes;

d.- textos de las disposiciones legales que indiquen que ni la acción penal ni la pena han prescrito en el Estado Requirente; y,

e.- los documentos, declaraciones, u otro tipo de información especificada en los incisos 3 ó 4 de este artículo, según corresponda.

3.- La solicitud de extradición que se refiera a una persona procesada o imputada por la comisión de un delito deberá también ir acompañada de:

a.- una copia del mandato u orden de detención emanado de un juez u otra autoridad competente; y,

b.- una copia del auto de procesamiento o de resolución análoga, si existiera.

4.- Si la solicitud de extradición se refiriese a una persona declarada culpable o condenada por el delito por el cual se solicita la extradición, la solicitud deberá también ir acompañada de:

a.- la copia de la sentencia condenatoria, si tal no existiese, constancia dictada por autoridad judicial competente que la persona reclamada ha sido declarada culpable;

b.- la información que demuestre que la persona reclamada es la misma a quien se refiere la resolución de culpabilidad; y,

c.- una copia de la sentencia dictada, y si fuere el caso, constancia de la parte de la condena que resta por cumplir.

5.- Si el Estado Requerido solicitase pruebas o informaciones adicionales para decidir acerca de la solicitud de extradición, dichas pruebas o informaciones deberán presentarse dentro de un plazo de treinta (30) días.

ARTÍCULO VII
LEGALIZACIÓN Y AUTENTICACIÓN DE LA DOCUMENTACIÓN

1.- La solicitud de extradición, así como los documentos de cualquier naturaleza que la acompañen en esa oportunidad o posteriormente, en aplicación de las disposiciones del presente Tratado, estarán exentos de legalización o formalidad análoga.

2.- Cuando se acompañen copias de documentos deberán presentarse copias certificadas por las autoridades competentes.

ARTÍCULO VIII
DETENCIÓN PREVENTIVA

1.- En casos de urgencia, el Estado Requirente podrá solicitar la detención preventiva de la persona reclamada en tanto se presente la solicitud de extradición. La solicitud de detención preventiva deberá tramitarse por conducto diplomático, o directamente entre el Ministerio de Justicia de la República del Perú y el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina, o por vía de la Organización Internacional de la Policía Criminal (INTERPOL).

2.- La solicitud de detención preventiva contendrá:

a.- una descripción de la persona reclamada;

b.- el paradero de la misma, si se conociere;

c.- una breve exposición de los hechos relevantes al caso, entre ellos, si fuera posible, fecha y lugar del delito;

d.- la mención de la ley o leyes infringidas;

e.- la declaración de la existencia de un mandato de detención, de resolución de culpabilidad, o de sentencia condenatoria contra la persona reclamada; y,

f.- la declaración que la solicitud de extradición se presentará posteriormente.

3.- El Estado Requirente será notificado inmediatamente de la resolución sobre la solicitud de detención preventiva y las razones de cualquier negativa acerca de la misma.

4.- La persona detenida preventivamente podrá ser puesta en libertad si la autoridad competente requerida, vencido el plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de la detención preventiva, no hubiera recibido la solicitud de extradición y los documentos justificativos previstos en el artículo VI de este Tratado.

5.- La disposición de libertad de la persona reclamada en virtud del párrafo 4 de este artículo no impedirá que esa persona sea nuevamente detenida y su extradición sea concedida en caso de que posteriormente se reciba la correspondiente solicitud.

ARTÍCULO IX
DECISIÓN RELATIVA A LA SOLICITUD DE EXTRADICIÓN Y ENTREGA DE LA PERSONA RECLAMADA

1.- El Estado Requerido notificará de inmediato al Estado Requirente su decisión sobre la solicitud de extradición.

2.- Si la extradición fuese concedida, los Estados Parte acordarán la fecha y el lugar para la entrega de la persona reclamada. El Estado Requirente deberá trasladar a la persona reclamada en el plazo de treinta (30) días corridos, a partir de la notificación prevista en el párrafo 1 de este artículo.

3.- En caso que circunstancias imprevistas impidan la entrega de la persona reclamada, el Estado afectado informará al otro Estado, y se acordará una nueva fecha para la entrega, de conformidad con la legislación del Estado Requerido.

4.- Vencido el plazo sin que se hubiese efectuado el traslado, la persona reclamada será puesta en libertad, y el Estado Requirente no podrá reproducir la solicitud de extradición.

5.- Denegada la extradición total o parcialmente, el Estado Requerido proporcionará una explicación fundamentada de su negativa y, a solicitud del Estado Requirente, remitirá copia de la resolución pertinente.

ARTÍCULO X
ENTREGA DIFERIDA O TEMPORAL

1.- Si fuere concedida la extradición de una persona sometida a proceso o que esté cumpliendo una condena en el Estado Requerido, éste podrá entregar provisoriamente a la persona reclamada al Estado Requirente para que sea sometida a proceso. La persona así entregada será mantenida bajo custodia en el Estado Requirente, y será devuelta al Estado Requerido después de la terminación del proceso contra esa persona, o cuando ya no sea necesaria su presencia según la legislación del Estado Requirente. La entrega provisoria estará sujeta a las condiciones que se acuerden entre los Estados Parte.

2.- El Estado Requerido podrá postergar los trámites de extradición relativos a una persona sometida a proceso o que esté cumpliendo una condena en aquel Estado. El aplazamiento podrá continuar hasta que haya terminado el proceso de la persona reclamada o hasta que la persona haya cumplido cualquier condena impuesta.

3.- A los efectos de este Tratado, el aplazamiento del proceso de extradición o la entrega por el Estado Requerido, suspenderá el plazo de la prescripción en las actuaciones judiciales que tuvieran lugar en el Estado Requirente por el delito o delitos que motivaron la solicitud de extradición.

ARTÍCULO XI
CONCURRENCIA DE SOLICITUDES

Si el Estado Requerido recibiera solicitudes del otro Estado Parte y de terceros Estados para la extradición de la misma persona, sea por el mismo delito o por delitos distintos, la autoridad competente del Estado Requerido decidirá a que Estado entregará a la persona. Con el fin de realizar dicha determinación, el Estado Requerido tomará en consideración todos los factores relevantes, incluyendo los siguientes:

a.- si las solicitudes fueron realizadas con arreglo a un Tratado;

b.- el lugar donde se cometió cada delito;

c.- la gravedad de cada delito;

d.- la posibilidad de extradiciones posteriores entre los Estados Requirentes; y,

e.- el orden cronológico en el cual las solicitudes fueron recibidas por el Estado Requerido.

ARTÍCULO XII
SECUESTRO Y ENTREGA DE BIENES, DOCUMENTOS Y PRUEBAS

1.- Dentro del límite permitido por la legislación del Estado Requerido, éste podrá efectuar el secuestro y entregar al Estado Requirente todos los bienes, documentos y pruebas concernientes al delito respecto del cual se concede la extradición. La entrega de bienes, documentos y pruebas, podrá ser efectuada inclusive si la extradición no pudiera llevarse a cabo por muerte, desaparición o fuga de la persona reclamada.

2.- El Estado Requerido podrá aplazar la entrega de los bienes, documentos y pruebas indicados en el párrafo anterior, por el tiempo que se considere necesario para una investigación o un procedimiento en dicho Estado. También, podrá entregarlos al Estado Requirente a condición de que le sean devueltos a la brevedad posible.

3.- Quedan a salvo los derechos del Estado Requerido o de terceros sobre los bienes entregados.

ARTÍCULO XIII
PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD

1.- La persona extraditada conforme al presente Tratado no podrá ser detenida ni sometida a proceso o pena en el Estado Requirente excepto por:

a.- el delito por el cual se ha concedido la extradición, o un delito con una denominación diferente o de menor gravedad basado en los mismos hechos por los cuales se concedió la extradición, siempre que dicho delito sea extraditable;

b.- un delito cometido por esa persona después de su entrega; o,

c.- un delito por el cual la autoridad competente del Estado Requerido autorice la detención, el juicio o el cumplimiento de la pena de esa persona. A los fines del presente inciso:

(i) el Estado Requerido podrá exigir la remisión de los documentos referidos en el artículo VI; y,

(ii) la persona extraditada podrá ser detenida por el Estado Requirente durante noventa (90) días corridos, o un lapso mayor si el Estado Requerido lo autorizara, en tanto se tramita la solicitud de extradición.

2.- La persona extraditada bajo las disposiciones de este Tratado no podrá ser extraditada a un tercer Estado por un delito cometido con anterioridad a su entrega, salvo consentimiento del Estado que haya efectuado la entrega.

3.- Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este artículo no impedirán la detención, el procesamiento o el cumplimiento de la pena de la persona extraditada, o su posterior extradición a un tercer Estado, si esta persona:

a.- abandonara el territorio del Estado Requirente luego de la extradición y retornara voluntariamente a dicho territorio; o,

b.- no abandonara el territorio del Estado Requirente en el plazo de veinte (20) días a partir de la fecha en que estuvo en libertad de hacerlo.

ARTÍCULO XIV
PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO DE ENTREGA

El Estado Requerido podrá conceder la extradición si la persona reclamada, con asistencia letrada y ante la autoridad judicial de ese Estado, prestare su expresa conformidad de ser entregada al Estado Requirente, después de haber sido informada acerca de sus derechos a un procedimiento formal y de la protección que éste le brinda.

ARTÍCULO XV
TRÁNSITO

1.- Cualquiera de los Estados Parte podrá autorizar, a solicitud del otro, el tránsito a través de su territorio, de una persona entregada a ese otro Estado por un tercer Estado. La solicitud de tránsito deberá comunicarse por conducto diplomático o directamente entre el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Ministerio de Justicia de la República del Perú o a través de la Organización Internacional de la Policía Criminal (INTERPOL). Dicha solicitud expresará la descripción y filiación de la persona transportada y una breve relación de las circunstancias del caso. La persona en tránsito podrá estar detenida bajo custodia durante el periodo de tránsito.

2.- No se requerirá autorización si un Estado Parte traslada a una persona entregada a la misma por un tercer Estado, utilizando un medio de transporte aéreo sin haberse previsto aterrizaje en el territorio del otro Estado Parte. En caso de un aterrizaje no programado en el territorio de un Estado Parte, éste podrá exigir la presentación de una solicitud de tránsito, de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo. Si fuera exigida, dicha solicitud deberá ser remitida en el plazo de noventa y seis (96) horas contadas a partir del aterrizaje no programado. El Estado Parte en el cual se produzca el aterrizaje no programado podrá detener a la persona por ser trasladada en tanto se efectúe el tránsito.

ARTÍCULO XVI
REPRESENTACIÓN Y GASTOS

1.- El Estado Requerido deberá asesorar y asistir al Estado Requirente, así como presentarse al tribunal en nombre de éste y representar sus intereses, con relación a los trámites de extradición en el Estado Requerido.

2.- El Estado Requirente sufragará los gastos relativos al traslado de la persona reclamada a ese Estado Parte. El Estado Requerido sufragará todos los demás gastos en ese Estado relacionados con los procedimientos de extradición.

3.- Ninguno de los Estados Parte presentará reclamos pecuniarios contra los derivados del arresto, detención, custodia, interrogatorios o entrega de las personas reclamadas en virtud del presente Tratado.

ARTÍCULO XVII
CONSULTA

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Ministerio de Justicia del Perú podrán consultarse mutuamente en forma directa, con relación a la tramitación de los casos y al mantenimiento y mejoramiento de los procedimientos para la implementación del presente Tratado.

ARTÍCULO XVIII
APLICACIÓN

1.- Las extradiciones solicitadas después de la entrada en vigor de este Tratado se regirán por sus cláusulas, cualquiera que sea la fecha de comisión del delito.

2.- Las extradiciones solicitadas antes de la entrada en vigor de este Tratado continuarán tramitándose conforme con las disposiciones del Tratado de Derecho Penal Internacional, suscrito en Montevideo, el 23 de enero de 1889.

ARTÍCULO XIX
DISPOSICIONES FINALES

1.- El presente Tratado estará sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar a la brevedad posible.

2.- Este Tratado entrará en vigor el día siguiente al de la fecha de canje de los instrumentos de ratificación.

3.- El presente Tratado suspenderá a los efectos de la extradición, la aplicación entre los Estados Parte del Título I "De la Jurisdicción", el Título III "Del régimen de la extradición", el Título IV "Del procedimiento de extradición" y el Título V "De la Prisión Preventiva" del Tratado de Derecho Penal Internacional, suscrito en Montevideo, el 23 de enero de 1889.

4.- Cualquiera de los Estados Parte podrá denunciar el Tratado cuando lo juzgue conveniente, previa notificación por escrito al otro. La denuncia surtirá efecto seis (6) meses después de la fecha de dicha notificación.

Hecho en Buenos Aires, a los once días del mes de junio de dos mil cuatro, en dos originales, en idioma castellano, siendo ambos igualmente válidos.

Por la República Argentina

Rafael Bielsa
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

Por la República del Perú

Manuel Rodríguez Cuadros
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PERU

The Argentine Republic and the Republic of Peru, desiring to make the relations between them still closer and impelled by the intention to facilitate the administration of justice in the prevention of crime and to eliminate impunity, have agreed to enter into an extradition treaty, to which end they have agreed as follows:

Article I. Obligation to extradite

The States Parties agree that they will extradite, in accordance with the provisions of this Treaty, persons who have been accused or tried or sentenced by the authorities of the Requesting State on the grounds of having committed an offence which is extraditable.

Article II. Extraditable offences

1. Offences which under the legislation of both States Parties are punishable by a minimum sentence of one year of loss of liberty, or by a more severe penalty, shall be extraditable.

2. For the purposes of this article, an offence shall be extraditable whether or not:

(A) the laws of the States Parties classify the offence in different categories or denominate it differently, provided that the underlying behaviour is considered criminal in both States Parties;

(B) the offence has been committed partially or completely outside the territory of the Requesting State, providing that, under its own legislation, that State still has jurisdiction over the act. In addition, extradition will be granted for those offences committed outside the territory of the Requesting State if:

(a) the action or actions comprising the offence have an effect in the territory of the Requesting State; or

(b) the laws of the Requested State provided for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances.

3. If extradition has been granted for an extraditable offence or offences, it shall also be granted for any other offence specified in the request even if that offence is punishable by a loss of liberty of one year or less, provided that the remaining requirements for extradition are fulfilled.

4. When the request for extradition refers to a person sentenced to loss of liberty by a court of the Requesting State, for any offence that justifies extradition, extradition shall be granted only if the person has a period of sentence of at least six months still to serve.

Article III. Extradition of nationals

Extradition shall not be denied on the grounds that the person sought is a national of the Requested State.

Article IV. Reasons for denial of extradition

1. Extradition shall not be granted:

(a) If the person sought has been the subject of a final judgement in the Requested State for the offence which is the reason for the request for extradition. However, if the Requested State has started proceedings against that person for those acts but has not continued them, extradition shall not be denied provided that the legislation of the Requested State on the matter being decided allows for the reopening of such proceedings; and

(b) if the offence or the penalty has become unenforceable owing to the period of limitation, under the legislation of the Requesting State.

2. Extradition shall also not be granted if the offence for which extradition is requested is a political offence or is related with an offence of that nature.

The mere allegation of a political purpose or motive in the commission of an offence shall not, in itself, classify the offence as being of a political nature.

For the purposes of this Treaty, the following shall not be considered political offences:

(a) assassination or other violent offence against the person of the Head of State of one of the States Parties, or against members of his or her family;

(b) assaults on the life, physical integrity or liberty of diplomatic personnel or other internationally protected persons;

(c) genocide, war crimes or offences committed against the peace and security of mankind; and

(d) offences in respect of which both States Parties have an obligation by virtue of any multilateral international agreement to extradite the person sought or to refer the case to its competent authorities for them to decide on how it shall be handled, including, among others:

(i) illicit trafficking in drugs and related offences as covered in the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, signed in Vienna on 20 December 1988;

(ii) offences related to terrorism, as contained in the international multilateral treaties and agreements in force for both States Parties; and

(iii) the Inter-American Convention against Corruption.

3. Extradition shall not be granted if the Requested State determines that the request has been submitted for the purpose of persecuting the persons involved on the grounds of their political opinions, nationality, race, sex or religion, or if it has well-founded reasons to suppose that such considerations may prejudice the exercise of the right to defence at trial pursuant to due process.

4. Extradition shall also not be granted by the Requested State if the matter for which extradition is requested is considered an offence exclusively under military criminal law.

5. The Requested State shall not grant extradition of the person sought if that person has been sentenced or is to be tried in the Requesting State by a court of special or ad hoc jurisdiction.

6. Extradition may be denied if the person sought is being tried in the territory of the Requested State for the act or acts which are the reason for the request.

7. The request for extradition shall also not be granted if there are special reasons of national sovereignty, public security or order or other essential interests of the Requested State which make it inappropriate to accede to the request.

Article V. The death penalty

1. Extradition shall not be granted if the acts which are the reason for the request are punishable in the Requesting State by the death penalty.

2. However, extradition may be granted if the Requesting State supplies sufficient assurances that the sentence to be imposed shall be the maximum permitted under the criminal law of the Requested State.

Article VI. Request for extradition and requisite documentation

1. The request for extradition shall be made in writing and shall be transmitted through the diplomatic channel.

2. The request for extradition must be supported by:

(a) the documents, statements or other type of information detailing the identity and probable whereabouts of the person sought;

(b) a summary description of the criminal acts and a brief statement of the legal proceedings already completed;

(c) texts of the legal provisions which describe the offence on the grounds of which extradition is requested, and the corresponding penalties;

(d) texts of the legal provisions which indicate that neither the criminal action nor the penalty have become unenforceable in the Requesting State owing to the period of limitation; and

(e) the documents, statements or other type of information specified in paragraph 3 or 4 of this article, as appropriate.

3. A request for extradition that refers to a person being tried for or accused of the commission of an offence must also be supported by:

(a) a copy of the writ or detention order issued by a judge or other competent authority; and

(b) a copy of the order to bind over or similar ruling, if one exists.

4. If the request for extradition refers to a person found guilty of or sentenced for the offence for which extradition is requested, the request must also be supported by:

(a) a copy of the guilty verdict, or if such documentation does not exist a statement issued by the competent legal authority that the person sought has been found guilty;

(b) information that demonstrates that the person sought is the same as the one to whom the guilty verdict applies; and

(c) a copy of the sentence pronounced, and, where applicable, a statement of the amount of the sentence that still remains to be served.

5. If the Requested State requests evidence or additional information in order to be able to decide on the request for extradition, such evidence or information must be provided within a period of thirty (30) days.

Article VII. Certification and authentication of documentation

1. The request for extradition, as well as the documents of any type which support it either simultaneously or subsequently, pursuant to the provisions of this Treaty, shall be exempt from certification or similar formalities.

2. If copies of documents are submitted, they must be certified as authentic copies by the competent authorities.

Article VIII. Preventive detention

1. In urgent cases, the Requesting State may request the preventive detention of the person sought until the request for that person's extradition is presented. The request for preventive detention must be transmitted through the diplomatic channel or directly between the Ministry of Justice of the Republic of Peru and the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic, or by way of the International Criminal Police Organization (INTERPOL).

2. The request for preventive detention must contain:

(a) a description of the person sought;

(b) the person's location, if known;

(c) a brief summary of the facts relevant to the case, including if possible the date and place of the offence;

(d) identification of the law or laws broken;

(e) a statement that there exists an order for detention, a statement of a guilty verdict, or a statement of the sentence pronounced on the person sought; and

(f) a statement that the request for extradition will be submitted subsequently.

3. The Requesting State shall be notified immediately of the outcome with regard to the request for preventive detention and the reasons for any negative decision in this regard.

4. The person placed in preventive detention may be set at liberty if the requested competent authority, at the end of a period of sixty (60) days starting from the date of the preventive detention, has not received the request for extradition and the supporting documents referred to in article VI of this Treaty.

5. The release of the person sought by virtue of paragraph 4 of this article shall not prevent that person from being detained again and his or her extradition being granted, in the event that the request in question is received subsequently.

Article IX. Decision relating to the request for extradition and surrender of the person sought

1. The Requested State shall immediately notify the Requesting State of its decision on the request for extradition.

2. If extradition is granted, the States Parties shall agree on the date and place for the surrender of the person sought. The Requested State must transfer the person sought within a period of thirty (30) continuous days starting from the date of the notification referred to in paragraph 1 of this article.

3. In the event that unforeseen circumstances prevent the surrender of the person sought, the State affected shall inform the other State Party and a new date for the surrender shall be agreed upon in conformity with the legislation of the Requested State.

4. If the period has elapsed without the transfer having taken place, the person sought shall be set at liberty, and the Requesting State may not be entitled to repeat the request for extradition.

5. If extradition is denied totally or partially, the Requested State shall give a reasoned explanation for its negative decision, and, upon request of the Requesting State, shall submit a copy of the relevant judgement.

Article X. Delayed or temporary surrender

1. If extradition is granted of a person who is on trial or serving a sentence in the Requested State, the latter may surrender the person sought to the Requesting State provisionally, so that the person may be brought to trial. The person thus surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State following the end of the trial or when his or her presence is no longer necessary in accordance with the legislation of the Requesting State. The provisional surrender shall be subject to the conditions that are agreed upon between the States Parties.

2. The Requested State may postpone the extradition procedures relating to a person subject to trial or serving a sentence in that State. The postponement may last until the trial of the person sought or until the person has completed any sentence imposed on him or her.

3. For the purposes of this Treaty, the postponement of the process of extradition or surrender by the Requested State shall suspend the progress towards the point at which the legal proceedings taking place in the Requesting State concerning the offence or offences for which extradition has been requested become unenforceable owing to the period of limitation.

Article 11. Conflicting requests

If the Requested State receives requests from the other State Party and from third States for the extradition of the same person, whether for the same offence or for different offences, the competent authority of the Requested State shall decide to which State the person shall be surrendered. With a view to making that determination, the Requested State shall take into consideration all the relevant factors, including the following:

(a) whether the requests were made under a treaty;

(b) the place where each offence was committed;

(c) the seriousness of each offence;

(d) the possibility of subsequent extraditions between the Requesting States; and

(e) the chronological order in which the requests were received by the Requested State.

Article XII. Seizure and surrender of goods, documents and evidence

1. To the extent permitted by the legislation of the Requested State, the latter shall be entitled to seize and surrender to the Requesting State all goods, documents and evidence concerning the offence in respect of which extradition is granted. The surrender of goods, documents and evidence may take place even if extradition could not be effected owing to the death, disappearance or escape of the person sought.

2. The Requested State may delay the surrender of the goods, documents and evidence referred to in the preceding paragraph for such time as it considers necessary for an investigation or proceedings in that State. In addition, it shall be entitled to surrender them to the Requesting State subject to the condition that they be returned as rapidly as possible.

3. The rights of the Requested State or of third parties over the goods surrendered shall remain intact.

Article XIII. Rule of speciality

1. Any person extradited in conformity with this Treaty may not be placed in detention or on trial or subjected to a penalty in the Requesting State except:

(a) for the offence for which extradition was granted, or for a differently denominated or less serious offence based on the same facts on the basis of which extradition was granted, provided that such an offence is extraditable;

(b) for an offence committed by the person after his or her surrender; or

(c) for an offence for which the competent authority of the Requested State authorizes the detention, trial or the serving of a sentence by the person. For the purposes of this paragraph:

(i) the Requested State may request the delivery of the documents referred to in article VI; and

(ii) the person extradited may be detained by the Requesting State for ninety (90) continuous days, or a longer period if the Requested State so authorizes, until the request for extradition has been processed.

2. Any person extradited in accordance with the provisions of this Treaty may not be extradited to a third State for an offence committed before his or her surrender, except with the consent of the State that has carried out the surrender.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not prevent the detention of, trial of, or serving of a sentence by the person extradited, or his or her subsequent extradition to a third State, if the person:

(a) leaves the territory of the Requesting State after the extradition and returns voluntarily to that territory; or

(b) does not leave the territory of the Requesting State within a period of twenty (20) days starting from the date on which he or she was at liberty to do so.

Article XIV. Simplified surrender procedure

The Requested State may grant the extradition if the person sought, having been advised by counsel, states before the legal authorities of that State his or her explicit agreement to be surrendered to the Requesting State, after being informed about his or her rights to formal proceedings and the protection provided thereby.

Article XV. Transit

1. Either of the States Parties may authorize, at the request of the other, transit across its territory of a person surrendered to that other State by a third State. The request for transit must be made through the diplomatic channel or directly between the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Ministry of Justice of the Republic of Peru or through the International Criminal Police Organization (INTERPOL). This request shall contain a description and personal particulars of the person being transported and a summary report of the circumstances of the case. The person in transit may be detained in custody during the period of transit.

2. Authorization shall not be required if a State Party transfers a person surrendered to it by a third State using some form of air transportation without any intention to land in the territory of the other State Party. In the event of an unplanned landing in the territory of a State Party, the latter State may request submission of a request for transit, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article. If so requested, such a request must be submitted within a period of ninety-six (96) hours starting from the unplanned landing. The State Party in which the unplanned landing has occurred many detain the person being transferred until the transit takes place.

Article XVI. Representation and expenses

1. The Requested State shall be required to advise and assist the Requesting State, and to appear in court on its behalf and represent its interests relating to the extradition procedures in the Requested State.

2. The Requesting State shall bear the expenses relating to the transfer of the person sought to that State Party. The Requested State shall bear all other costs in that State relating to the extradition proceedings.

3. Neither of the States Parties shall make any pecuniary claim relating to the expenses occasioned by the arrest, detention, custody, interrogation or surrender of persons sought by virtue of this Treaty.

Article XVII. Consultation

The Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Ministry of Justice of the Republic of Peru may consult each other directly in relation to the processing of cases and the maintenance and improvement of the procedures for implementing this Treaty.

Article XVIII. Applicability

1. Extraditions requested after the entry into force of this Treaty shall be governed by the provisions thereof regardless of the date on which the offence was committed.

2. Extraditions requested before the entry into force of this Treaty shall continue to be handled in accordance with the provisions of the Treaty on International Penal Law signed in Montevideo on 23 January 1889.

Article XIX. Final provisions

1. This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the day following the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. This Treaty shall suspend, in relation to extradition, the applicability between the States Parties of Title I, “On Jurisdiction”, Title III, “Extradition”, Title IV, “Proceedings For Extradition” and Title V, “Of the Precautionary Arrest” of the Treaty on International Penal Law signed in Montevideo on 23 January 1889.

4. Either of the States Parties may denounce the treaty at any time that it considers it appropriate to do so, following written notification to the other. The denunciation shall take effect six (6) months after the date of that notification.

Done at Buenos Aires on the 11th day of the month of June two thousand and four in two originals both in the Spanish language, each of the texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

RAFAEL BIELSA
Minister for Foreign Affairs,
International Trade and Worship

For the Republic of Peru:

MANUEL RODRÍGUEZ CUADROS
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

La République argentine et la République du Pérou, désireuses de renforcer leurs relations et de garantir une meilleure administration de la justice en matière de répression des délits et d'éviter l'impunité, sont convenues de conclure un Traité d'extradition dans les termes suivants :

Article Premier. Obligation d'extrader

Les États Parties s'engagent à extrader, en vertu des dispositions du présent Traité, toutes les personnes que les autorités de l'État requérant ont accusées, jugées ou condamnées pour avoir commis un délit donnant lieu à extradition.

Article II. Délits donnant lieu à extradition

1. Un délit ne donne lieu à extradition que s'il est passible, en vertu de la législation des deux États Parties, d'une peine d'emprisonnement d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus lourde.

2. Aux fins du présent article, un délit donnera lieu à extradition même si :

A. les lois des États Parties classent le délit dans une catégorie différente, ou qu'elles le désignent ou non par les mêmes termes, à condition que la conduite soit considérée délictueuse dans les deux États Parties;

B.le délit a été commis partiellement ou entièrement hors du territoire de l'État requérant; lorsque le délit relève de sa juridiction criminelle, ledit État sera déclaré compétent. L'extradition sera aussi accordée pour les délits commis hors du territoire de l'État requérant si :

a) l'acte ou les actes qui constitue(nt) le délit ont des conséquences sur le territoire de l'État requérant; ou

b) la législation de l'État requis prévoit la sanction d'un délit commis hors de son territoire dans des circonstances similaires.

3. Si l'extradition a été accordée au titre d'un délit donnant lieu à extradition, elle peut l'être aussi pour tout autre délit précisé dans la demande, même si ce dernier est passible d'une peine d'emprisonnement de moins d'un an, à condition que toutes les autres conditions requises pour l'extradition soient remplies.

4. Quand la demande d'extradition se réfère à une personne condamnée à une peine privative de liberté par un tribunal de l'État requérant pour tout délit méritant l'extradition, cette dernière n'est accordée que si la sentence qui reste à exécuter est de six mois au minimum.

Article III. Extradition de nationaux

L'extradition ne sera pas refusée sous prétexte que la personne réclamée est un ressortissant de l'État requis.

Article IV. Exceptions à l'obligation d'extrader

1. L'extradition ne sera pas accordée :

a) si, dans l'État requis, une sentence définitive a été rendue à l'égard du délit au motif duquel l'extradition de la personne est demandée. Cependant, si l'État requis a lancé des poursuites pénales à l'encontre de la personne pour les mêmes faits mais que ces poursuites ont été arrêtées, l'extradition ne sera pas refusée si la législation de l'État requis permet la réouverture du procès; et

b) s'il y a prescription du délit ou de la peine dans la législation de l'État requérant.

2. L'extradition ne sera pas non plus accordée pour les délits considérés comme politiques ou connexes.

La simple allégation que le délit visait un but politique ou obéissait à un motif politique n'en fait pas un délit politique.

Aux fins du présent Traité, ne seront considérés en aucun cas comme des délits politiques :

a) l'assassinat ou tout autre acte violent contre la vie d'un chef d'État ou d'un membre de sa famille;

b) les attentats contre la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté du personnel diplomatique ou d'autres personnes protégées internationalement;

c) le génocide, les crimes de guerre et ceux qui sont dirigés contre la paix et la sécurité de l'humanité; et

d) les délits pour lesquels les deux États Parties ont l'obligation, en vertu d'un quelconque accord multilatéral international, d'extrader la personne recherchée ou de soumettre le cas à leurs autorités compétentes pour poursuites en justice, incluant entre autres :

(i) le trafic illicite de stupéfiants et autres délits connexes tels que visés par la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, signée à Vienne le 20 décembre 1988;

(ii) les délits liés au terrorisme, tels que visés par les accords multilatéraux internationaux en vigueur dans les deux États Parties; et

(iii) la Convention interaméricaine contre la corruption.

3. L'extradition ne sera pas non plus accordée si l'État requis détermine que la demande d'extradition est présentée en vue de poursuivre l'individu réclamé en raison de ses opinions politiques, de sa nationalité, de sa race, de son sexe ou de sa religion, ou s'il existe des raisons de croire que ces raisons pourraient porter préjudice à l'exercice du droit à la défense de la personne poursuivie.

4. L'extradition ne sera pas accordée par l'État requis si le délit au motif duquel elle est demandée a un caractère strictement militaire.

5. L'État requis n'accordera pas l'extradition si l'individu réclamé a été condamné ou s'il doit être jugé par un tribunal d'exception ou spécial sur le territoire de l'État requérant.

6. L'extradition pourra être refusée lorsque la personne recherchée est en train d'être jugée par l'État requis au titre du ou des délit(s) pour le(s)quel(s) l'extradition est demandée.

7. L'extradition ne sera pas non plus accordée s'il existe des raisons de croire qu'elle porterait atteinte à la souveraineté nationale, la sécurité, l'ordre public ou tout autre intérêt essentiel de l'État requis.

Article V. Peine capitale

1. L'extradition ne sera pas accordée lorsque les faits sur lesquels s'appuie la demande sont passibles de la peine de mort en vertu de la législation de l'État requérant.

2. Cependant, l'extradition pourra être accordée si l'État requérant donne l'assurance suffisante que la peine imposée sera la peine maximale admise par la législation pénale de l'État requis.

Article VI. Procédures d'extradition et pièces à produire

1. La demande d'extradition sera formulée par écrit et transmise par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition devra être accompagnée :

a) des documents, déclarations et autres types d'information qui décrivent l'identité de la personne recherchée et le lieu probable où elle se trouve;

b) d'un bref exposé des faits délictueux et des procédures engagées;

c) d'u texte des lois décrivant les éléments essentiels du délit pour lequel l'extradition est demandée ainsi que les peines correspondantes;

d) du texte des lois indiquant que ni la poursuite, ni l'exécution de la sentence ne sont prescrites dans l'État requérant; et

e) des documents, déclarations ou autres types d'information précisés aux points 3 et 4 du présent article, selon le cas.

3. La demande d'extradition d'une personne jugée ou inculpée pour la perpétration d'un délit devra également s'accompagner :

a) d'une copie du mandat d'arrêt ou de l'ordre de détention délivré par un juge ou une autre autorité compétente; et

b) d'une copie de l'acte d'accusation ou de toute décision analogue, le cas échéant.

4. Si la demande d'extradition se réfère à une personne reconnue coupable ou condamnée pour le délit pour lequel l'extradition est demandée, la demande devra également s'accompagner :

a) d'une copie du jugement ou, à défaut, d'une déclaration faite par une autorité judiciaire selon laquelle cette personne a été jugée coupable;

b) des informations établissant que la personne recherchée est la personne mentionnée dans l'acte d'accusation; et

c) d'une copie de la peine imposée si la personne recherchée a été condamnée et, le cas échéant, une attestation indiquant dans quelle mesure la peine a été exécutée.

5. Si l'État requis demande des preuves ou des informations supplémentaires avant d'accepter ou non une demande d'extradition, lesdites preuves ou informations devront être présentées dans un délai maximal de trente (30) jours.

Article VII. Certification et Authentification des pièces produites

1. La demande d'extradition ainsi que tous les documents y afférents qui l'accompagnent ou sont envoyés postérieurement seront exemptés de certification ou de toute autre formalité analogue, en vertu des dispositions du présent Traité.

2. Lorsque des copies de documents sont présentées, elles devront avoir été certifiées par les autorités compétentes.

Article VIII. Détention préventive

1. En cas d'urgence, l'État requérant peut demander la détention préventive de la personne réclamée. La demande de détention préventive devra être transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Ministère de la Justice de la République du Pérou et le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce international et du Culte de la République argentine, ou par le biais de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

2. Toute demande de détention préventive comportera :

a) le signalement de la personne réclamée;

b) s'il est connu, une indication du lieu où elle se trouve;

c) un bref exposé des faits relatifs au cas avec, si possible, le moment et le lieu du délit;

d) une description de ou des loi(s) enfreinte(s);

e) une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt, de culpabilité ou de sentence exécutoire contre la personne réclamée; et

f) une déclaration certifiant qu'une demande d'extradition de la personne réclamée sera envoyée postérieurement.

3. L'État requérant est notifié sans délai de la suite donnée à sa demande de détention préventive et des raisons d'un refus éventuel.

4. La personne ayant fait l'objet de la détention préventive pourra être remise en liberté dans les soixante (60) jours suivant la date de son arrestation si l'autorité compétente de l'État requis n'a pas reçu la demande officielle d'extradition et les pièces justificatives visées à l'article IV du présent Traité.

5. La mise en liberté de la personne réclamée en vertu du paragraphe 4 du présent article ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à l'extradition de la personne réclamée si une demande d'extradition est reçue par la suite.

Article IX. Décision relative à la demande d'extradition et remise de la personne réclamée

1. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision concernant la demande d'extradition.

2. Si l'extradition est accordée, les États Parties se mettent d'accord sur la date et le lieu pour procéder à la remise de la personne réclamée. L'État requis devra livrer ladite personne dans un délai de trente (30) jours à compter de la notification visée au paragraphe 1 du présent article.

3. Si des circonstances imprévues empêchent la remise de la personne réclamée, l'État concerné en informera l'autre État et une nouvelle date de remise sera fixée, conformément aux dispositions législatives de l'État requis.

4. Si la personne dont l'extradition est demandée n'est pas livrée dans le délai indiqué, elle sera mise en liberté et l'État requérant ne pourra introduire une nouvelle demande d'extradition pour le même acte.

5. L'État requis doit justifier tout rejet total ou partiel de la demande d'extradition. À la demande de l'État requérant, l'État requis lui fera parvenir une copie de la décision pertinente rendue par ses tribunaux.

Article X. Remise temporaire ou différée

1. Si une demande d'extradition est accordée dans le cas d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine sur le territoire de l'État requis, celui-ci peut remettre temporairement la personne recherchée à l'État requérant aux fins de poursuites judiciaires. La personne ainsi remise reste en détention dans l'État requérant et sera extradée vers l'État requis à l'achèvement des poursuites judiciaires engagées contre elle, ou lorsque sa présence sur le territoire ne sera plus nécessaire au titre de la législation de l'État requérant. La remise temporaire est soumise à des dispositions qui sont convenues d'un commun accord entre les États Parties.

2. L'État requis peut ajourner la procédure d'extradition d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine dans cet État jusqu'à la conclusion des poursuites engagées contre la personne recherchée ou jusqu'à l'accomplissement de la peine prononcée.

3. Aux fins de l'application du présent Traité, l'ajournement par l'État requis des procédures d'extradition ou la remise de la personne arrête le processus de prescription dans l'État requérant pour le délit ou les délits sur le(s)quel(s) la demande d'extradition est fondée.

Article XI. Demandes concurrentes

Si l'État requis est saisi de demandes émanant de l'autre État Partie ou d'États tiers pour l'extradition de la même personne, soit au titre du même délit, soit au titre de délits différents, l'autorité compétente de l'État requis décidera de l'État vers lequel la personne réclamée sera extradée. Pour ce faire, il tiendra compte de toutes les circonstances pertinentes, notamment mais non exclusivement :

a) du fait que les demandes sont présentées ou non en vertu d'un traité;

b) du lieu où chacun des délits a été commis;

c) de la gravité de chacun des délits;

d) de la possibilité d'extradition subséquente entre les États requérants; et

e) des dates respectives des demandes d'extradition reçues par l'État requis.

Article XII. Saisie et remise de biens, documents et preuves

1. Dans la mesure où le permet sa législation, l'État requis peut saisir et remettre à l'État requérant tous les biens, documents et preuves liés au délit pour lequel l'extradition est accordée. La remise des biens, documents et preuves pourra avoir lieu même lorsque l'extradition ne peut être effectuée en raison du décès, de la disparition ou de la fuite de la personne réclamée.

2. L'État requis pourra reporter la remise des biens, documents et preuves mentionnés au paragraphe précédent pendant un laps de temps qu'il considère nécessaire pour mener une enquête ou une procédure dans ledit État. Il pourra aussi les remettre à l'État requérant en exigeant qu'ils lui soient restitués dans les meilleurs délais.

3. Les droits des tiers et de l'État requis sur les biens remis sont dûment respectés.

Article XIII. Règle d'exception

1. Une personne extradée aux termes du présent Traité ne pourra être détenue, jugée ou punie sur le territoire de l'État requérant sauf :

a) pour le délit pour lequel l'extradition a été accordée, ou un délit entrant dans une classification différente ou constituant un délit moins grave mais basé sur les mêmes faits que ceux pour lesquels a été accordée l'extradition, à condition que ce délit donne lieu à extradition;

b) pour un délit commis par cette personne après son extradition; ou

c) pour un délit pour lequel l'autorité compétente de l'État requis donne son consentement à la détention de ladite personne, à son jugement ou à sa condamnation. Aux fins du présent alinéa :

(i) l'État requis peut demander que lui soient remis les documents visés a l'article VI; et

(ii) la personne extradée peut être détenue par l'État requérant pendant quatre-vingt-dix (90) jours ou une période plus longue avec l'autorisation de l'État requis, pendant le traitement de la demande d'extradition.

2. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne pourra pas être extradée vers un État tiers pour un délit commis avant sa remise, sans le consentement de l'État ayant effectué ladite remise.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'opposent pas à la détention, au jugement ou à la condamnation d'une personne extradée ni à l'extradition de ladite personne vers un État tiers si :

a) ladite personne quitte le territoire de l'État requérant après son extradition et y retourne de son plein gré; ou

b) Ladite personne ne quitte pas le territoire de l'État requérant dans les vingt (20) jours suivant la date à laquelle elle aurait pu le faire librement.

Article XIV. Procédure d'extradition simplifiée

L'État requis pourra accorder l'extradition si la personne dont l'extradition est demandée, avec l'aide d'un avocat, notifie son consentement exprès à l'extradition vers l'État requérant auprès des autorités judiciaires de l'État requis, après avoir été informée de ses droits à une procédure d'extradition et de la protection que cette procédure lui confère.

Article XV. Transit

1. Chaque État Partie pourra autoriser, à la demande de l'autre, le transit sur son territoire d'une personne remise à l'autre État par un État tiers. La demande sera transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce international et du Culte de la République argentine et le Ministère de la Justice de la République du Pérou ou par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL). La demande comportera le signalement de la personne transportée et un bref exposé des faits relatifs au cas. Une personne en transit pourra être maintenue en détention pendant la période du transit.

2. Aucune autorisation n'est requise lorsqu'un État Partie transporte par voie aérienne une personne qui lui a été remise par un État tiers, et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre État Partie. Dans le cas d'un atterrissage imprévu sur le territoire d'un État Partie, ce dernier peut demander que lui soit présentée une demande de transit, en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article. Si la demande est exigée, elle devra être remise dans un délai de quatre-vingt-seize (96) heures suivant l'atterrissage imprévu. L'État Partie sur le territoire duquel a lieu l'atterrissage imprévu pourra détenir la personne à transférer pendant la durée du transit.

Article XVI. Représentation et frais

1. L'État requis fournira à l'État requérant conseil et assistance et assure sa représentation, ou veille à ce que celui-ci soit représenté, lors de toutes les procédures occasionnées par suite d'une demande d'extradition et ayant lieu sur le territoire de l'État requis.

2. L'État requérant assumera les dépenses liées au transport de la personne extradée vers son territoire. L'État requis assumera tous les autres frais résultant des procédures d'extradition sur son territoire.

3. Aucun des États Parties ne réclamera de l'autre des dédommagements pécuniaires relatifs à l'arrestation, la détention, la garde, les interrogatoires ou la remise des personnes réclamées en vertu du présent Traité.

Article XVII. Consultations

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce international et du Culte de la République argentine et le Ministère de la Justice de la République du Pérou pourront se

consulter directement pour des cas individuels et pour maintenir et améliorer les procédures d'application du présent Traité.

Article XVIII. Champ d'application

1. Les extraditions demandées après l'entrée en vigueur du présent Traité seront régies par ses clauses, quelle que soit la date à laquelle le délit a été commis.

2. Les extraditions demandées avant l'entrée en vigueur du présent Traité suivront leur cours, conformément aux dispositions du Traité de droit pénal international, signé à Montevideo le 23 janvier 1889.

Article XIX. Dispositions finales

1. Le présent Traité entrera en vigueur sous réserve de sa ratification. Les instruments de ratification seront échangés dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le jour suivant l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité suspendra aux fins de l'extradition l'application entre les Parties du Titre Premier « De la juridiction », du Titre III « Du Régime d'extradition », du Titre IV « De la Procédure d'extradition » et du Titre V « De l'emprisonnement préventif » du Traité de droit pénal international, signé à Montevideo le 23 janvier 1889.

4. L'un ou l'autre des États Parties pourra dénoncer à tout moment le présent Traité au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre État. La dénonciation deviendra effective dans un délai de six (6) mois à compter de la date de réception de la notification.

Fait à Buenos Aires, le onze juin de l'an deux mille quatre, en deux exemplaires originaux en langue castillane, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

RAFAEL BIESA
Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte

Pour la République du Pérou :

MANUEL RODRIGUEZ CUADROS
Ministre des relations extérieures

No. 44033

Argentina
and
Panama

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Panama on the free exercise of remunerated activities for dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic and consular missions. Panama City, 10 February 2003

Entry into force: *24 August 2006 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Argentine
et
Panama

Accord entre la République argentine et la République de Panama relatif au libre exercice d'activités rémunérées des personnes à la charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et consulaires. Panama, 10 février 2003

Entrée en vigueur : *24 août 2006 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44034

Argentina
and
Libyan Arab Jamahiriya

Memorandum of Understanding on political consultations between the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the General People's Committee for Foreign Liaison and International Co-operation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya. Buenos Aires, 16 March 2007

Entry into force: *16 March 2007 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

Argentine
et
Jamahiriya arabe libyenne

Mémorandum d'accord relatif aux consultations politiques entre le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et des cultes de la République argentine et le Comité populaire général aux relations extérieures et à la coopération internationale de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste. Buenos Aires, 16 mars 2007

Entrée en vigueur : *16 mars 2007 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

مادة (3)

يشجع كل من الطرفين الاتصال والتعاون بين مؤسسات كلا البلدين المتخصصة بالعلاقات الدولية والسياسية وبالإقتصاد والتجارة والعلوم والتكنولوجيا والقضايا القانونية والثقافية.

مادة (4)

يمكن تعديل مذكرة التفاهم هذه والإضافة إليها بإتفاق الطرفين إتفاقاً متبادلاً بموجب تبادل المذكرات عبر الطرق الدبلوماسية.

مادة (5)

تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها، وتسري لمدة خمس سنوات، وتجدد تلقائياً بعد إنقضاء هذه المدة، ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر خطياً برغبته في إنهاء العمل بها قبل مدة لا تقل عن ستة اشهر.

وقعت في بوينس ايرس. بتاريخ 16/ 3 /2007 مسيحي، على ثلاث نسخ باللغات الإسبانية والعربية والإنجليزية ولكل منها نفس المصداقية، ويؤخذ بالنص الإنجليزي عند الإختلاف في التفسير.

عن	**عن**
اللجنة الشعبية العامة للإتصال الخارجي والتعاون الدولي بالجماهيرية العربية الليبية الشعبية الإشتراكية العظمى	وزارة العلاقات الخارجية والتجارة الدولية والأديان بالجمهورية الأرجنتينية

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم

بشان المشاورات السياسية

بين

اللجنة الشعبية العامة للاتصال الخارجي والتعاون الدولي بالجماهيرية العربية الليبية الشعبية الإشتراكية العظمى

ووزارة العلاقات الخارجية والتجارة الدولية والأديان في جمهورية الأرجنتين

إن اللجنة الشعبية العامة للاتصال الخارجي والتعاون الدولي بالجماهيرية العربية الليبية الشعبية الإشتراكية العظمى ووزارة العلاقات الخارجية والتجارة الدولية والأديان بالجمهورية الأرجنتينية، والمشار إليهما في ما يلي بـــ"الطرفين".

رغبة منهما في تطوير العلاقات بين الطرفين لما فيه مصلحة شعبيهما.

ونظراً لقناعتهما بأن تطوير علاقات الصداقة والتعاون بين بلديهما سيسهم في دعم السلام والأمن والإزدهار الدولي والإقليمي،

وفقاً لمبادئ وثيقة الأمم المتحدة والتشريعات المتعارف عليها دولياً في القانون الدولي، إتفقا على ما يلي:

مادة (1)

تعقد كل من اللجنة الشعبية العامة للاتصال الخارجي والتعاون الدولي في الجماهيرية العظمى ووزارة الخارجية الأرجنتينية مرة في العام مشاورات سياسية تتعلق بالعلاقات الثنائية والقضايا الإقليمية والدولية ذات الإهتمام المشترك، ويتم الإتفاق على موعد وجدول أعمال هذه اللقاءات بالقنوات الدبلوماسية.

مادة (2)

تبقى بعثتا البلدين لدى المنظمات الدولية على إتصال، وتتشاور فيما بينهما عندما يلزم ذلك حول القضايا ذات الإهتمام المشترك.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON POLITICAL CONSULTATIONS BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GENERAL PEOPLE'S COMMITTEE FOR FOREIGN LIAISON AND INTERNATIONAL COOPERATION OF THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

The Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the General People's Committee for Foreign Liaison and International Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, hereinafter "the Parties";

Wishing to develop relations between both Parties in the interest of their peoples;

Convinced that the development of friendly relations and cooperation between both countries shall contribute to consolidating international and regional peace, security and prosperity;

In accordance with the principles of the United Nations Charter and the rules universally acknowledged by International Law;

Have agreed as follows:

Article 1

The Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the General People's Committee for Foreign Liaison and International Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya shall maintain political consultations regarding bilateral relations and regional and international problems of mutual interest once a year, and shall agree on the date and agenda of these meetings through the diplomatic channels.

Article 2

The missions of both countries before international organizations shall, if necessary, remain in contact through mutual consultations on problems of common interest.

Article 3

The Parties shall encourage contacts and cooperation between the institutions of each country specializing in international and political relations, economy, trade, science, technology and legal and cultural matters.

Article 4

This Memorandum of Understanding may be modified and amended by agreement of the Parties, by mutual consent and the exchange of notes through the diplomatic channels.

Article 5

This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall have a duration of five years, being automatically renewed at the end of such period, unless one of the Parties notifies the other in writing of its wish to terminate it at least six months in advance.

Done in Buenos Aires, on March 16th, 2007, in three originals, in the Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English language shall prevail.

For the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship
of the Argentine Republic:

ROBERTO GARCÍA MORITÁN

For the General People's Committee for Foreign Liaison and International Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya:

MOHAMED TAHER SIALA

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE CONSULTAS POLÍTICAS ENTRE EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL COMITÉ POPULAR GENERAL DE ENLACE EXTERIOR Y COOPERACIÓN INTERNACIONAL DE LA GRAN YAMAHIRIA ARABE LIBIA POPULAR SOCIALISTA

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Comité Popular General de Enlace Exterior y Cooperación Internacional de la Gran Yamahiria Arabe Libia Popular Socialista, en adelante denominadas "las Partes";

Con el deseo de desarrollar las relaciones entre ambas Partes en bien del interés de sus pueblos;

Con la conviccion de que el desarrollo de las relaciones de amistad y cooperación entre ambos países contribuirá a la consolidación de la paz, la seguridad y la prosperidad internacional y de cada una de las regiones a las que pertenecen las Partes;

De conformidad con los principios de la Carta de las Naciones Unidas y las normas universalmente reconocidas del Derecho Internacional,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Comité Popular General de Enlace Exterior y Cooperación Internacional de la Gran Yamahiria Árabe Libia Popular Socialista celebrarán una vez por año consultas políticas relativas a las relaciones bilaterales y a los problemas regionales e internacionales de interés común, poniéndose de acuerdo sobre la fecha y la agenda de dichos encuentros por la vía diplomática.

Artículo 2

Las misiones de ambas Partes ante las Organizaciones Internacionales permanecerán en contacto consultándose mutuamente, cuando fuere necesario, sobre los problemas de interés común.

Artículo 3

Las Partes alentarán el contacto y la cooperación entre las instituciones de cada país especializadas en relaciones internacionales y políticas, en economía, en comercio, en ciencia, en tecnología y en cuestiones jurídicas y culturales.

Artículo 4

El presente Memorandun de Entendimiento podrá ser modificado y enmendado por mutuo acuerdo entre las Partes, mediante un canje de notas por la vía diplomática.

Artículo 5

El presente Memorandum entrará en vigor a partir del día de su firma y tendrá una duración de cinco años, renovándose automáticamente al término de ese período, salvo que una de las Partes notifique a la otra por escrito su deseo de terminarlo, con una antelacion no inferior a seis meses.

Hecho en Buenos Aires, el 16 de marzo de 2007, en tres ejemplares en idiomas español, árabe e inglés, siendo todos igualmente auténticos, prevaleciendo el texto en inglés en caso de divergencia en la interpretación.

POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

POR EL COMITÉ POPULAR DE ENLACE EXTERIOR Y COOPERACIÓN INTERNACIONAL DE LA GRAN YAMAHIRIA ÁRABE LIBIA POPULAR SOCIALISTA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ACCORD RELATIF AUX CONSULTATIONS POLITIQUES ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE COMITÉ POPULAIRE GÉNÉRAL AUX RELATIONS EXTÉRIEURES ET A LA COOPÉRATION INTERNATIONALE DE LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

Le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine et le Comité populaire général aux relations extérieures et à la coopération internationale de la Jamahiriya arabe libyenne, ci-après dénommés «les Parties»,

Désireux d'intensifier les relations entre les deux Parties dans l'intérêt de leurs peuples,

Convaincus que le développement de relations amicales et de la coopération entre les deux pays contribuera à renforcer la paix, la sécurité et la prospérité internationales et régionales,

Conformément au principe de la Charte des Nations Unies et des règles universellement reconnues par le droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine et le Comité populaire général aux relations extérieures et à la coopération internationale de la Jamahiriya arabe libyenne entretiendront des consultations politiques concernant les relations bilatérales ainsi que les problèmes régionaux et internationaux d'intérêt mutuel une fois par an. Ils conviendront de la date et de l'ordre du jour de ces réunions par la voix diplomatique.

Article 2

Les missions des deux pays auprès des organisations internationales garderont le contact, au besoin, par le biais de consultations mutuelles concernant des problèmes d'intérêt commun.

Article 3

Les Parties encourageront les contacts et la coopération entre les institutions de chaque pays, spécialisées dans les relations internationales et politiques, l'économie, le commerce, la science, la technologie et les questions juridiques et culturelles.

Article 4

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié et amendé avec l'accord des Parties, par consentement mutuel et moyennant échange de notes par la voie diplomatique.

Article 5

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature, pour une durée de cinq ans, automatiquement renouvelée à la fin de cette période, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit, son désir d'y mettre fin, au moins six mois à l'avance.

Fait à Buenos Aires, le 16 mars 2007, en trois exemplaires originaux, en langues espagnole, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la langue anglaise prévaudra.

Pour le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine :

ROBERTO GARCÍA MORITÁN

Pour le Comité populaire général aux relations extérieures et à la coopération internationale de la Jamahiriya arabe libyenne :

MOHAMMED TAHER SIALA

No. 44035

Argentina
and
Paraguay

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Paraguay. Asunción, 18 July 2006

Entry into force: *18 July 2006 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

Argentine
et
Paraguay

Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République du Paraguay. Asunción, 18 juillet 2006

Entrée en vigueur : *18 juillet 2006 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

La República Argentina y la República del Paraguay, en adelante denominadas "las Partes";

Considerando:

Las Declaraciones Conjuntas formuladas por los Presidentes de la República Argentina, Dr. Néstor Kirchner, y de la República del Paraguay, Dr. Nicanor Duarte Frutos, los días 1° de junio de 2003 y 17 de diciembre de 2003;

El Memorándum de Entendimiento entre los Gobiernos de la República Argentina y de la República del Paraguay suscripto entre los Cancilleres de ambos países con fecha 17 de diciembre de 2003;

Las Actas de Acuerdo suscriptas por los Ministros de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina y de Obras Públicas y Comunicaciones de la República del Paraguay los días 29 de diciembre de 2003, 4 de mayo de 2004, 31 de agosto de 2004 y 5 de enero de 2005 en el marco del Tratado de Yacyretá;

El Decreto N° 1189 del 7 de septiembre de 2004 dictado por el Gobierno de la República Argentina y el Decreto 3386 del 16 de septiembre de 2004 dictado por el Gobierno de la República del Paraguay, por los que se ratifica la aprobación del "Listado de Obras y Acciones Faltantes para la Terminación del Proyecto Yacyretá" y costos asociados correspondientes al PLAN DE TERMINACIÓN DE YACYRETÁ;

El Decreto N° 1604 del 15 de diciembre de 2005 del Gobierno de la República Argentina y el Decreto N° 6667 del 30 de noviembre de 2005 del Gobierno de la República del Paraguay por los que se ratifica la aprobación del Acta de Acuerdo del 25 de noviembre de 2005 suscripta por los Ministros de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina y de Obras Públicas y Comunicaciones de la República del Paraguay;

ACUERDAN:

Artículo 1

Reafirmar el firme propósito de hacer de la Entidad Binacional Yacyretá un emprendimiento viable desde el punto de vista técnico y financiero.

Artículo 2

Que la viabilidad técnica se logrará con la conclusión del Plan de Terminación de Yacyretá (PTY) en tiempo y forma, permitiendo la operación de la Central a su cota de diseño.

Artículo 3

Continuar, a través de la labor de los Ministros de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina y de Obras Públicas y Comunicaciones de la República del Paraguay con los esfuerzos para hallar formas de satisfacer los requerimientos de viabilidad financiera de la Entidad a partir de acuerdos y estudios que permitan alcanzar los consensos necesarios, los que serán presentados en los próximos noventa días.

Artículo 4

Comprometerse con el objetivo de avanzar rápidamente en el proyecto binacional de Corpus, una vez alcanzada la cota de proyecto de la Central Hidroeléctrica de Yacyretá, observando en ambos casos las normas ambientales correspondientes.

Artículo 5

Que el presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma.

HECHO en Asunción, República del Paraguay, el 18 de julio de 2006, en dos ejemplares, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República del Paraguay

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Argentine Republic and the Republic of Paraguay, hereinafter referred to as "the Parties";

Considering:

The joint statements made by the Presidents of the Argentine Republic, Dr. Nestor Kirchner, and of the Republic of Paraguay, Dr. Nicanor Duarte Frutos, on 1 June 2003 and 17 December 2003;

The Memorandum of Understanding between the Governments of the Argentine Republic and the Republic of Paraguay signed between the Foreign Ministers of the two countries on 17 December 2003;

The Minutes of Agreement signed by the Ministers of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic and of Public Works and Communications of the Republic of Paraguay on 29 December 2003, 4 May 2004, 31 August 2004 and 5 January 2005, in the framework of the Treaty of Yacyretá;

Decree No. 1189 of 7 September 2004 issued by the Government of the Argentine Republic and Decree No. 3386 of 16 September 2004 issued by the Government of the Republic of Paraguay, ratifying approval of the "List of works and actions remaining to complete the Yacyretá Project" and the associated costs arising from the Yacyretá Completion Plan;

Decree No. 1604 of 15 December 2005 issued by the Government of the Argentine Republic and Decree No. 6667 of 30 November 2005 issued by the Government of the Republic of Paraguay, ratifying approval of the Minutes of Agreement of 25 November 2005 signed by the Ministers of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic and of Public Works and Communications of the Republic of Paraguay;

Have agreed as follows:

Article 1

To reaffirm their solid intention to make the Yacyretá Binational Entity a technically and financially viable enterprise.

Article 2

The said technical viability will be achieved by fully implementing the Yacyretá Completion Plan (PTY), thus enabling the power plant to operate at its design water level.

Article 3

To continue working, through the Ministries of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic and of Public Works and Communications of the Republic of Paraguay, to find ways to make the binational entity financially viable, based on agreements and studies aimed at reaching the necessary consensus, which will be presented in the next 90 days.

Article 4

To undertake to make rapid progress in the Binational Corpus Project, once the Yacyretá hydroelectric power plant project has attained its design level, in both cases respecting the corresponding environmental standards.

Article 5

This Memorandum of Understanding shall enter into force on its signing date.

Done in Asunción, Paraguay, on 18 July 2006, in two equally authentic copies.

For the Argentine Republic:

NESTOR KIRCHNER

For the Republic of Paraguay:

NICANOR DUARTE FRUTOS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

La République argentine et la République du Paraguay, ci-après dénommées «les Parties»;

Considérant :

Les déclarations communes formulées par les Présidents de la République argentine, Dr Néstor Kirchner, et de la République du Paraguay, Dr Nicanor Duarte Frutos, le 1er juin et le 17 décembre 2003;

Le Mémorandum d'accord entre les Gouvernements de la République argentine et de la République du Paraguay conclu entre les chanceliers des deux pays le 17 décembre 2003;

Les Actes d'accord signés par le Ministre de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine et le Ministre des travaux publics et des communications de la République du Paraguay le 29 décembre 2003, le 4 mai 2004, le 31 août 2004 et le 5 janvier 2005 dans le cadre du Traité de Yacyretá;

Le décret n° 1189 du 7 septembre 2004 promulgué par le Gouvernement de la République argentine et le décret n° 3386 du 16 septembre 2004 promulgué par le Gouvernement de la République du Paraguay qui approuvent la «Liste des travaux et des actions manquantes en vue de l'achèvement du projet Yacyretá» ainsi que les coûts afférents au Plan d'achèvement de Yacyretá;

Le décret n° 1604 du 15 décembre 2005 du Gouvernement de la République argentine et le décret n° 6667 du 30 novembre 2005 du Gouvernement de la République du Paraguay qui approuvent la ratification de l'acte d'accord du 25 novembre 2005 souscrit par les Ministres de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine et le Ministre des travaux publics et des communications de la République du Paraguay;

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Réaffirmer la ferme intention de rendre viable l'entité binationale de Yacyretá d'un point de vue technique et financier.

Article 2

La viabilité technique s'obtiendra par la conclusion du Plan d'Achèvement de Yacyretá (PTY) en temps et en forme, lequel devra permettre l'exploitation de la centrale selon le quota prévu à sa conception.

Article 3

Poursuivre, par l'entremise du travail du Ministre de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine et du Ministre des travaux publics et des communications de la République du Paraguay, les efforts destinés à satisfaire les exigences de faisabilité financière de l'entité à partir d'accords et d'études qui permettront d'atteindre les consensus nécessaires: ceux-ci devant être présentés dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent.

Article 4

S'engager dans le but de progresser rapidement au sein du projet binational de Corpus, une fois atteinte la quote-part du projet de la centrale hydroélectrique de Yacyretá, tout en respectant dans les deux cas les normes environnementales correspondantes.

Article 5

Ce Mémorandum d'accord entrera en vigueur à partir de la date de sa signature.

Fait à Asunción, République du Paraguay, le 18 juillet 2006, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

NESTOR KIRCHNER

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay:

NICANOR DUARTE FRUTOS

No. 44036

Argentina
and
Ecuador

Exchange of Notes constituting an Agreement on the rule of exemption of diplomatic, consular personnel and attachés of armed forces of vehicles in case of robbery, theft and total destruction. Quito, 3 November 2006 and Buenos Aires, 3 November 2006

Entry into force: *3 November 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

Argentine
et
Equateur

Échange de notes constituant un Accord relatif au code de franchise des automobiles du personnel diplomatique, consulaire et des attachés des forces armées en cas de vol et de destruction totale. Quito, 3 novembre 2006 et Buenos Aires, 3 novembre 2006

Entrée en vigueur : *3 novembre 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nro. 40115/GM/DGCEP/06

Quito, a 3 de octubre de 2006

Señor Ministro:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en relación con el régimen de franquicias tributarias a ser acordadas para la introducción de automóviles en el territorio del otro Estado durante el desempeño de sus funciones por los funcionarios diplomáticos y consulares, agregados de las Fuerzas Armadas y, en caso de que se suscriba un convenio específico sobre la materia, por los agentes administrativos de ambos países que fueran rentados y no tuvieren la nacionalidad del país ante el cual estuvieren acreditados, ni residencia en el mismo.

En la actualidad, existen regímenes de Derecho Público Interno de cada uno de nuestros Estados que representan algunos aspectos diferentes en cuanto a los beneficios acordados.

Al respecto y con el objeto de armonizar las disposiciones legales y reglamentarias vigentes, tengo el honor de proponer en nombre del Gobierno de la República del Ecuador, lo siguiente:

1) En caso de robo, hurto, incendio y/o accidente que ocasionaren la pérdida o la destrucción total, de vehículos automotores adquiridos con franquicia por funcionarios diplomáticos y consulares y Agregados de las Fuerzas Armadas de una de las Partes, se concede recíprocamente -como régimen de excepción-, la exoneración o liberación total del pago de los impuestos y derechos arancelarios eximidos y la nacionalización y baja de la unidad, a fin de que se otorgue una nueva franquicia para la liberación de un nuevo vehículo.

Al Excelentísimo Señor Embajador
Jorge Enrique Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina
Buenos Aires.

2) Corresponderá aplicar este régimen de excepción, cuando un vehículo automotor importado con liberación de impuestos haya sido robado o hurtado y se hubiere denunciado oportunamente el delito a las Autoridades competentes del Estado Receptor y a la Compañía de Seguros respectiva, sin que fuere posible su recuperación en un plazo de sesenta (60) días calendario. Asimismo, será de aplicación el presente régimen en caso de destrucción total por accidente o incendio, también denunciado el siniestro ante las Autoridades competentes del Estado Receptor y la Compañía de Seguros respectiva. En todos los casos descritos deberá informarse por Nota a la Dirección Nacional de Ceremonial -y/o Dirección General de Ceremonial del Estado y Protocolo- de las Cancillerías de ambos países.

3) A fin de que los funcionarios mencionados puedan beneficiarse de una nueva franquicia, el vehículo automotor a sustituir deberá estar asegurado, como máximo, por un valor equivalente al mismo valor declarado sin impuesto.

Si lo arriba expuesto fuese aceptable para el Gobierno de la República Argentina, la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, donde conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de vuestra Nota de respuesta.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

Francisco Carrión Mena
Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Ecuador

II

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 03 NOV. 2006

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el propósito de referirme a vuestra Nota del 3 de octubre de 2006, la que textualmente dice:

[*See note I -- Voir note I*]

Sobre ese particular, tengo el agrado de manifestar la conformidad del Gobierno de la República Argentina con lo antes transcripto y convenir que vuestra Nota y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entra en vigor en el día de la fecha de esta Nota.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

A S. E. el Sr Ministro
de Relaciones Exteriores de la
República del Ecuador
D. Francisco CARRION MENA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

REPUBLIC OF ECUADOR

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 40115/GM/DGCEP/06

Quito, 3 October 2006

Sir,

I have the honour to approach Your Excellency with reference to the system of taxation exemptions to be agreed in relation to the importation of motor vehicles into the territory of the other State by diplomatic and consular officials and attachés of armed forces during the period of performance of their functions and, in the event that a specific agreement on this aspect is concluded, by the civil servants of either of the two countries hired to work in the other one and neither holding the nationality of the country to which they are accredited nor being resident in it.

At the present time, our two States have systems of national public law that reveal certain differences with regard to the benefits granted.

In this connection, and with the objective of harmonizing the legal and regulatory provisions in force, I have the honour to propose the following in the name of the Government of the Republic of Ecuador:

1) In the event of robbery, theft, fire and/or accident causing the loss or total destruction of motor vehicles acquired with exemption from taxes by diplomatic and consular officials and attachés of armed forces of one of the Parties, it shall be mutually agreed that -- on an exceptional basis -- the owners of such vehicles shall be totally released from any obligation to pay the taxes or tariffs from which they had originally been exempted, and the vehicle may be repatriated and disposed of, with a new exemption being granted for the procurement of a new vehicle.

2) This exceptional procedure shall be applied when a motor vehicle imported free of taxes has been the object of theft or robbery and the crime has been properly reported to the competent authorities of the Receiving State and the relevant insurance company, and the vehicle has not been recovered within a period of sixty (60) calendar days. Similarly, this procedure shall be applied in the event of total destruction owing to accident or fire, also provided that the occurrence has been reported to the competent authorities of the Receiving State and the relevant insurance company. In all the cases described, the National Department for Ceremonial -- and/or the Directorate-General for State Ceremonial and Protocol -- of the Foreign Ministries of both countries must be informed of the occurrence by a note.

3) In order for the officials listed to be granted a new exemption, the motor vehicle to be replaced must have been insured, at the most, for a value equivalent to the declared value free of taxes.

If the considerations set forth above are acceptable to the Government of the Argentine Republic, the present Note and Your Excellency's reply conforming such acceptability shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note of reply.

Accept, Sir, etc.

FRANCISCO CARRIÓN MENA
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador

His Excellency Ambassador Jorge Enrique Taiana
Minister of Foreign Affairs, International Trade
and Worship of the Argentine Republic
Buenos Aires

II

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP
OF THE ARGENTINE REPUBLIC

Buenos Aires, 3 November 2006

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 3 October 2006, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the Government of the Argentine Republic is in agreement with the considerations set forth above and to agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, etc.

JORGE ENRIQUE TAIANA

His Excellency the Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Ecuador
Francisco Carrión Mena

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 40115/GM/DGCEP/06

Quito, le 3 octobre 2006

Monsieur le Ministre,

J'ai l'immense honneur de m'adresser à Son Excellence concernant le régime des franchises fiscales dont il doit être convenu pour l'introduction d'automobiles sur le territoire de l'autre État pendant l'exercice de leurs fonctions par les fonctionnaires diplomatiques et consulaires ainsi que par les Forces armées et, au cas où un accord spécifique en la matière serait signé, par les agents administratifs des deux pays qui seront désignés et qui ne disposeront ni de la nationalité du pays auprès duquel ils sont accrédités ni du statut de résident.

Actuellement, il existe des régimes de droit public interne pour chacun de nos pays qui sont différents sous certains aspects quant aux bénéfices accordés.

Afin d'harmoniser les dispositions réglementaires et légales en vigueur, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République de l'Équateur, ce qui suit :

1. En cas de vol, de cambriolage, d'incendie et/où d'accident qui provoqueraient la perte ou la destruction totale des véhicules automoteurs acquis via une franchise par des fonctionnaires diplomatiques et consulaires ainsi que par des attachés des Forces armées d'une des Parties, l'exemption ou la libération totale du paiement des taxes et des droits de douanes exemptés, la nationalisation et la mise aux rebuts se concèderont réciproquement, à titre de régime d'exception, afin de pouvoir attribuer une nouvelle franchise pour la libération d'un véhicule neuf.

2. Il conviendra d'appliquer ce régime d'exception en cas de vol ou de cambriolage d'un véhicule automoteur importé sous le régime de la libération fiscale pour autant que les autorités compétentes de l'État récepteur et la compagnie d'assurances respective aient été dûment averties sans que sa récupération ne soit possible dans un délai de soixante (60) jours calendrier. De même, toujours après avoir dénoncé le sinistre aux autorités compétentes de l'État récepteur et à la compagnie d'assurances respective, ledit régime s'appliquera en cas de destruction totale par accident ou par incendie. Dans tous les cas de figures décrits, la Direction nationale des cérémonies et/où la Direction générale des cérémonies de l'État et du Protocole des chancelleries des deux pays devront être informés par note.

3. Afin que les fonctionnaires mentionnés puissent bénéficier d'une nouvelle franchise, le véhicule automoteur à remplacer devra être assuré, au maximum, pour une valeur équivalente à sa valeur déclarée hors taxes.

Si les termes susmentionnés sont acceptables pour le Gouvernement de la République argentine, la présente Note et la réponse de Son Excellence, marquant sa conformité aux présentes dispositions, constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements. Celui-ci entrera en vigueur à la date de votre Note de réponse.

Je saisis cette opportunité pour vous réitérer l'assurance de ma très haute considération.

FRANCISCO CARRIÓN MENA
Ministre des relations extérieures
de la République de l'Équateur

À Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur Jorge Enrique Taiana
Ministre des affaires étrangères
du commerce international et du culte
de la République argentine
Buenos Aires

II

MINISTRE DES RELATIONS EXTERIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTE

Buenos Aires, le 3 novembre 2006

Monsieur le Ministre :

J'ai l'immense honneur de m'adresser à Son Excellence dans le but de me référer à sa note du 3 octobre 2006 dont le texte suit :

[Voir note I]

Sur ce point précis, j'ai le plaisir de marquer l'accord du Gouvernement de la République argentine avec les termes susmentionnés et de convenir que votre Note et la présente constituent un Accord entre nos deux Gouvernements. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je vous prie de croire, Excellence, à l'expression de ma très haute considération.

JORGE ENRIQUE TAIANA

À S. E. Monsieur le Ministre des relations extérieures
de la République de l'Équateur
Francisco Carrión Mena

No. 44037

Argentina
and
Russian Federation

Protocol between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation on the validity of the Agreements concluded by the Argentine Republic and the Union of Soviet Socialist Republics (with annex). Buenos Aires, 7 April 2006

Entry into force: *7 April 2006 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

Argentine
et
Fédération de Russie

Protocole entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la validité des Accords conclus par la République argentine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques (avec annexe). Buenos Aires, 7 avril 2006

Entrée en vigueur : *7 avril 2006 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Аргентинской Республики о действии договоров, заключенных Союзом Советских Социалистических Республик и Аргентинской Республикой

Правительство Российской Федерации и Правительство Аргентинской Республики, именуемые далее Сторонами,

исходя из того, что Российская Федерация является государством - продолжателем Союза Советских Социалистических Республик и в этом качестве продолжает осуществлять права и выполнять обязательства, вытекающие из международных договоров, заключенных Союзом Советских Социалистических Республик,

желая уточнить существующую договорно-правовую базу отношений между обоими государствами,

принимая во внимание результаты консультаций между Министерством иностранных дел Российской Федерации и Министерством иностранных дел, международной торговли и культа Аргентинской Республики,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Предметом настоящего Протокола являются двусторонние договоры, заключенные Союзом Советских Социалистических Республик и Аргентинской Республикой с 1946 по 1991 год.

Статья 2

Настоящий Протокол не затрагивает положений договоров межведомственного характера.

Статья 3

Договоры согласно Приложению продолжают действовать в отношениях между Российской Федерацией и Аргентинской Республикой. Приложение к настоящему Протоколу является его неотъемлемой частью.

Статья 4

Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Аргентинской Республики об обмене кинофильмами, заключенное путем обмена письмами от 3 сентября 1954 г., прекращает свое действие с даты вступления в силу настоящего Протокола.

Статья 5

Настоящий Протокол вступает в силу с даты подписания.

Совершено в Буэнос-Айресе 7 апреля 2006 г. в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство
Аргентинской Республики

ПРИЛОЖЕНИЕ
к Протоколу между Правительством
Российской Федерации и Правительством
Аргентинской Республики о действии
договоров, заключенных Союзом Советских
Социалистических Республик и
Аргентинской Республикой

ДОГОВОРЫ,
продолжающие действовать в отношениях между
Российской Федерацией и Аргентинской Республикой

1. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Аргентинской Республики об установлении дипломатических, консульских и торговых отношений, заключенное путем обмена письмами от 6 июня 1946 г.

2. Соглашение о поставках машин и оборудования из Союза Советских Социалистических Республик в Аргентинскую Республику от 13 февраля 1974 г.

3. Соглашение о морском судоходстве между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Аргентинской Республики от 24 августа 1974 г.

4. Договоренность между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Аргентинской Республики об осуществлении перевозок в соответствии с пунктом 2 статьи 2 Соглашения о морском судоходстве от 24 августа 1974г., достигнутая путем обмена письмами от 24 августа 1974 г.

5. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Аргентинской Республики об устранении двойного налогообложения в области международных морских и воздушных перевозок от 30 марта 1979 г.

6. Дополнительный протокол к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Аргентинской Республики об устранении двойного налогообложения в области международных морских и воздушных перевозок от 30 марта 1979г.

7. Договоренность между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Аргентинской Республики по вопросу толкования пунктов 2 и 3 статьи 2 Соглашения о морском судоходстве от 24 августа 1974 г., достигнутая путем обмена нотами от 20 марта 1980 г.

8. Протокол о правовом положении Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Аргентинской Республике от 5 ноября 1984 г.

9. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Аргентинской Республики о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях от 25 октября 1990 г.

10. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Аргентинской Республики о сотрудничестве в борьбе против злоупотребления наркотическими средствами и психотропными веществами, их незаконного производства и оборота от 25 октября 1990 г.

11. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Аргентинской Республики о сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии от 25 октября 1990 г.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA
SOBRE
LA VIGENCIA DE LOS ACUERDOS SUSCRIPTOS
POR LA REPUBLICA ARGENTINA
Y LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia, en adelante denominados "las Partes";

Considerando que la Federación de Rusia es el Estado continuador de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y en tal calidad sigue ejerciendo los derechos y cumpliendo las obligaciones derivados de los Acuerdos internacionales firmados por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas;

Deseando precisar la base jurídica de las relaciones entre ambos Estados;

Teniendo en consideración los resultados de las consultas entre el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Son objeto del presente Protocolo, los Acuerdos bilaterales celebrados entre la República Argentina y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas durante el período comprendido entre los años 1946-1991.

ARTICULO 2

Las disposiciones del presente Protocolo no serán aplicables a acuerdos interinstitucionales.

ARTICULO 3

Los Acuerdos mencionados en el Anexo continuarán en vigor entre la República Argentina y la Federación de Rusia. El Anexo al presente Protocolo es parte integral del mismo.

ARTICULO 4

El Acuerdo por Canje de Notas entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en materia cinematográfica, del 3 de septiembre de 1954, quedará extinguido a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo.

ARTICULO 5

El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma.

Hecho en Buenos Aires, el 7 de abril de 2006, en dos originales en los idiomas español y ruso, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República Argentina	Por el Gobierno de la Federación de Rusia

ANEXO
AL PROTOCOLO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA
SOBRE
LA VIGENCIA DE LOS ACUERDOS SUSCRIPTOS
POR LA REPUBLICA ARGENTINA
Y LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

ACUERDOS QUE CONTINUARAN EN VIGOR ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA FEDERACION DE RUSIA

1- Acuerdo por Canje de Notas entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre Establecimiento de Relaciones Diplomáticas, Comerciales y Consulares, del 6 de junio de 1946.

2- Convenio de Suministro de Maquinaria y Equipos de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas a la República Argentina, del 13 de febrero de 1974.

3- Convenio sobre Transporte Marítimo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, del 24 de agosto de 1974.

4- Acuerdo por Canje de Notas entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas del 24 de agosto de 1974, referente al párrafo 2 del articulo 2° del Convenio sobre Transporte Marítimo del 24 de agosto de 1974.

5- Convenio entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas para Eliminar la Doble Imposición en Materia de Transporte Internacional Marítimo y Aéreo, del 30 de marzo de 1979.

6- Protocolo Adicional al Convenio entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas para Eliminar la Doble Imposición en Materia de Transporte Internacional Marítimo y Aéreo del 30 de marzo de 1979.

7- Acuerdo por Canje de Notas entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas del 20 de marzo de 1980, relativo a la Interpretación de los Párrafos 2 y 3 del Artículo 2° del Convenio sobre Transporte Marítimo del 24 de agosto de 1974.

8- Protocolo sobre la Situación Jurídica de la Representación Comercial de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en la República Argentina, del 5 de noviembre de 1984.

9- Convenio entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en el Campo de Investigación y Uso del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos, del 25 de octubre de 1990.

10- Convenio entre el Gobierno de la Republica Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre Cooperación para Combatir el Uso Indebido y la Producción y Tráfico Ilícito de Estupefacientes, del 25 de octubre de 1990.

11- Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas para la Cooperación en los Usos Pacíficos de la Energía Atómica, del 25 de octubre de 1990.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE VALIDITY OF THE AGREEMENTS CONCLUDED BY THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties";

Whereas the Russian Federation is the successor State of the Union of Soviet Socialist Republics and in that capacity continues to exercise the rights and fulfil the obligations arising out of the international agreements signed by the Union of Soviet Socialist Republics;

Desirous of defining clearly the legal basis of the relations between the two States;

Taking into consideration the results of the consultations between the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation;

Have agreed as follows:

Article 1

The present Protocol relates to the bilateral agreements concluded between the Argentine Republic and the Union of Soviet Socialist Republics during the period between the years 1946 and 1991.

Article 2

The provisions of the present Protocol shall not apply to interinstitutional agreements.

Article 3

The agreements listed in the Annex shall continue in force between the Argentine Republic and the Russian Federation. The Annex to the present Protocol is an integral part thereof.

Article 4

The agreement by exchange of Notes between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to the field of cinematography, of 3 September 1954, shall expire on the date of the entry into force of the present Protocol.

Article 5

The present Protocol shall enter into force on the date on which it is signed.

Done at Buenos Aires on 7 April 2006, in two originals in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

For the Government of the Russian Federation:

MIKHAIL FRADKOV

ANNEX TO THE PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE VALIDITY OF THE AGREEMENTS CONCLUDED BY THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

AGREEMENTS WHICH SHALL CONTINUE IN FORCE BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE RUSSIAN FEDERATION

1. Agreement by Exchange of Notes between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Establishment of Diplomatic, Commercial and Consular Relations, of 6 June 1946.

2. Agreement on the Supply of Machinery and Equipment by the Union of Soviet Socialist Republics to the Argentine Republic, of 13 February 1974.

3. Agreement on Maritime Transportation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, of 24 August 1974.

4. Agreement by Exchange of Notes between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 24 August 1974, referring to article 2(2) of the Agreement on Maritime Transportation of 24 August 1974.

5. Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Double Taxation Relating to International Maritime and Air Transportation, of 30 March 1979.

6. Additional Protocol to the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Double Taxation Relating to International Maritime and Air Transportation of 30 March 1979.

7. Agreement by Exchange of Notes between Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 20 March 1980, relating to the Interpretation of Articles 2(2) and 2(3) of the Agreement on Maritime Transportation of 24 August 1974.

8. Protocol on the Legal Situation of the Commercial Representation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Argentine Republic, of 5 November 1984.

9. Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in the Field of Research and Use of Outer Space for Peaceful Purposes, of 25 October 1990.

10. Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation to Combat the Improper Use and the Production and Illicit Trafficking of Narcotics, of 25 October 1990.

11. Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, of 25 October 1990.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCERNANT LA VALIDITÉ DES ACCORDS CONCLUS PAR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés «les Parties»;

Considérant que la Fédération de Russie représente l'État continuateur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et, en cette qualité, continue d'exercer les droits et d'accomplir les obligations dérivées des accords internationaux signés par l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Souhaitant préciser la base juridique des relations entre les deux États;

Ayant à l'esprit les résultats des consultations entre le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine et le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Font l'objet du présent Protocole les accords bilatéraux conclus entre la République argentine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques pendant la période comprise entre les années 1946-1991.

Article 2

Les dispositions du présent Protocole ne concernent pas les accords interinstitutionnels.

Article 3

Les accords mentionnés dans l'annexe resteront en vigueur entre la République argentine et la Fédération de Russie. L'annexe au présent Protocole fait partie intégrante de ce dernier.

Article 4

L'Accord du 3 septembre 1954 conclu par l'échange de Notes entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en matière cinématographique prendra fin dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 5

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Buenos Aires, le 7 avril 2006, en deux exemplaires originaux, en langues espagnol et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

JORGE TAINA

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

MIJAIL FRADKOV

ANNEXE AU PROTOCOLE ÉTABLI ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCERNANT LA VALIDITÉ DES ACCORDS CONCLUS PAR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

ACCORDS QUI RESTERONT VALABLES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

1. L'Accord du 6 juin 1946 conclu par l'échange de Notes entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'établissement de relations diplomatiques, commerciales et consulaires.

2. La Convention de fourniture de machines et de matériel par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la République argentine, du 13 février 1974.

3. La Convention sur le transport maritime conclu le 24 août 1974 entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

4. L'Accord du 24 août 1974 conclu par l'échange de Notes entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, relatif au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention sur le transport maritime du 24 août 1974.

5. La Convention signée le 30 mars 1979 entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue d'éliminer la double imposition en matière de transport international maritime et aérien.

6. Le protocole additionnel à la Convention du 30 mars 1979 entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue d'éliminer la double imposition en matière de transport international maritime et aérien.

7. L'Accord du 20 mars 1980 conclu par l'échange de notes entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, relatif à l'interprétation des paragraphes 2 et 3 de l'article 2 de la Convention sur le transport maritime du 24 août 1974.

8. Le Protocole du 5 novembre 1984 sur la situation juridique de la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République argentine.

9. La Convention signée le 25 octobre 1990 entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le domaine de la recherche et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.

10. La Convention signée le 25 octobre 1990 entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en

matière de coopération dans la lutte contre l'usage abusif, la production et le trafic illicite de stupéfiants.

11. L'Accord signé le 25 octobre 1990 entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue de la coopération dans l'usage de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى: الأمم المتحدة، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف.

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-54889—January 2010—1,150

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2446

USD $35
ISBN 978-92-1-900407-8

53500

9 789219 004078

UNITED NATIONS

TREATY SERIES

Volume
2446

2007

I. Nos.
44014-44037

RECUEIL DES TRAITÉS

NATIONS UNIES